

Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2754

2011

I. Nos. 48567-48581

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2754

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2014

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

ISBN: 978-92-1-900726-0
eISBN: 978-92-1-056775-6

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2011
Nos. 48567 to 48581*

No. 48567. France and Republic of Korea:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea on the royal manuscripts of the Joseon Dynasty (with annex). Paris, 7 February 2011..... 3

No. 48568. Cyprus and France:

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the French Republic on the exchange and mutual protection of classified information (with annex). Nicosia, 22 January 2010 37

No. 48569. Philippines and Australia:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Australia on co-operation to combat international terrorism. Canberra, 4 March 2003..... 77

No. 48570. Philippines and Australia:

- Memorandum of Understanding on the establishment of the Philippines-Australia Ministerial Meeting. Sidney, 12 August 2005..... 85

No. 48571. Philippines and Argentina:

- Protocol on the establishment of a bilateral consultation mechanism between the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of Foreign Relations, International Trade, and Worship of the Argentine Republic. Manila, 17 February 2005 93

No. 48572. Philippines and Brazil:

- Memorandum of Understanding on the establishment of a bilateral consultation mechanism between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federative Republic of Brazil. New York, 20 September 2006 101

No. 48573. Philippines and Brunei Darussalam:

- Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei

Darussalam on merchant shipping and related matters. Manila, 27 January 2003.....	109
No. 48574. Philippines and Brunei Darussalam:	
Memorandum of Understanding on academic cooperation in higher education between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam. Bandar Seri Begawan, 7 March 2005	137
No. 48575. Philippines and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):	
Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Hong Kong, 23 February 2001	145
No. 48576. Philippines and Bulgaria:	
Memorandum of Agreement for the establishment of a political consultations' mechanism between the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria. Sofia, 3 May 2007.....	185
No. 48577. Multilateral:	
Agreement on the Central Asian and Caucasus Regional Fisheries and Aquaculture Commission. Rome, 30 September 2009.....	191
No. 48578. Spain and Pakistan:	
Convention between the Islamic Republic of Pakistan and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Madrid, 2 June 2010.....	223
No. 48579. Philippines and China:	
Memorandum of Understanding on mining cooperation between the Department of Trade and Industry of the Republic of the Philippines and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China. Beijing, 18 January 2005.....	295
No. 48580. Philippines and Cyprus:	
Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Cyprus on merchant shipping. Nicosia, 9 November 2006	305

No. 48581. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on a common Nordic Labour Market for certain health and medical care occupational groups and veterinaries (with annexes). Arjeplog, 14 June 1993.... 335

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2011
N^{os} 48567 à 48581*

N^o 48567. France et République de Corée :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux manuscrits royaux de la Dynastie Joseon (avec annexe). Paris, 7 février 2011	3
---	---

N^o 48568. Chypre et France :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République française relatif à l'échange et la protection réciproque des Informations classifiées (avec annexe). Nicosie, 22 janvier 2010.....	37
---	----

N^o 48569. Philippines et Australie :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'Australie relatif à la coopération dans la lutte contre le terrorisme international. Canberra, 4 mars 2003.....	77
---	----

N^o 48570. Philippines et Australie :

Mémoire d'accord relatif à la mise en place de la réunion ministérielle Philippines-Australie. Sidney, 12 août 2005.....	85
--	----

N^o 48571. Philippines et Argentine :

Protocole portant création d'un mécanisme de consultations bilatérales entre le Département des affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine. Manille, 17 février 2005	93
--	----

N^o 48572. Philippines et Brésil :

Mémoire d'accord relatif à l'établissement d'un mécanisme de consultations bilatérales entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. New York, 20 septembre 2006.....	101
--	-----

N° 48573. Philippines et Brunéi Darussalam :

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam relatif à la marine marchande et à des domaines connexes. Manille, 27 janvier 2003..... 109

N° 48574. Philippines et Brunéi Darussalam :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération académique en matière d'enseignement supérieur entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam. Bandar Seri Begawan, 7 mars 2005 137

N° 48575. Philippines et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à l'entraide juridique en matière pénale. Hong Kong, 23 février 2001..... 145

N° 48576. Philippines et Bulgarie :

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'un mécanisme de consultations politiques entre le Département des affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie. Sofia, 3 mai 2007..... 185

N° 48577. Multilatéral :

Accord relatif à la Commission régionale des pêches et de l'aquaculture pour l'Asie centrale et le Caucase. Rome, 30 septembre 2009 191

N° 48578. Espagne et Pakistan :

Convention entre la République islamique du Pakistan et le Royaume d'Espagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Madrid, 2 juin 2010..... 223

N° 48579. Philippines et Chine :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération minière entre le Département du commerce et de l'industrie de la République des Philippines et le Ministère du commerce de la République populaire de Chine. Beijing, 18 janvier 2005..... 295

N° 48580. Philippines et Chypre :

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la marine marchande. Nicosie, 9 novembre 2006.....	305
--	-----

N° 48581. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif au marché commun scandinave du travail pour les personnes exerçant cer- taines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le do- maine vétérinaire (avec annexes). Arjeplog, 14 juin 1993.....	335
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2011
Nos. 48567 to 48581*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2011
N^{os} 48567 à 48581*

No. 48567

**France
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea on the royal manuscripts of the Joseon dynasty (with annex). Paris, 7 February 2011

Entry into force: *7 February 2011 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 3 June 2011*

**France
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux manuscrits royaux de la Dynastie Joseon (avec annexe). Paris, 7 février 2011

Entrée en vigueur : *7 février 2011 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 3 juin 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

entre

le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République de Corée

relatif aux manuscrits royaux de la Dynastie Joseon

**Le Gouvernement de la République française
et le Gouvernement de la République de Corée
ci-après dénommés « les Parties »;**

Considérant la déclaration d'intention du Président de la République française et du Président de la République de Corée du 12 novembre 2010 exprimant leur détermination à résoudre la question des manuscrits royaux Uigwe de la Dynastie Joseon, provenant de la bibliothèque royale d'Oekyujanggak et conservés par la Bibliothèque nationale de France ;

Considérant que ces manuscrits issus du protocole royal sont partie de l'identité du peuple coréen et constituent un élément fondamental de la mémoire de la Corée ;

Désireux de mieux répondre aux besoins et attentes des peuples français et coréen, de promouvoir leur compréhension mutuelle et de renforcer les relations d'amitié et de coopération ;

Convienent de ce qui suit :

Article 1

La Partie française prête à la Partie coréenne l'ensemble des 297 volumes de manuscrits royaux Uigwe de la Dynastie Joseon, provenant de la bibliothèque royale d'Oekyujanggak et listés en annexe.¹ Le prêt est consenti pour une période de cinq ans renouvelable.

Article 2

Ces manuscrits sont conservés au Musée national de Corée à Séoul, institution mandatée à cette fin par la Partie coréenne.

Article 3

La Partie coréenne s'engage à rendre disponibles les manuscrits faisant l'objet du présent accord pour des expositions organisées en France sur le thème du patrimoine culturel coréen et des échanges entre les deux pays, dans le cadre notamment de l'organisation en 2015 et 2016 des saisons culturelles croisées entre la France et la Corée.

¹Pour le texte de l'annexe, voir à la fin du texte authentique coréen.

Article 4

Le prêt des manuscrits Uigwe par la France à la Corée est une opération qui revêt un caractère unique, non susceptible d'être reproduite en une quelconque autre circonstance et ne crée en rien un précédent. Il apporte une réponse définitive aux différends ayant pu opposer les Parties en matière de revendication de biens culturels.

Ce prêt prend effet, dans les meilleurs délais, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord. Le transfert des manuscrits, après leur numérisation, intervient avant le 31 mai 2011 au plus tard.

Article 5

Les conditions de mise en œuvre des activités définies ci-dessus font l'objet d'un protocole d'accord conclu préalablement au transfert des manuscrits entre les deux institutions mandatées par leur Gouvernement respectif à savoir

- la Bibliothèque nationale de France, pour la France,
- le Musée national de Corée, pour la Corée.

Ce protocole d'accord est établi conformément aux lois et règlements des deux pays et aux pratiques internationales en vigueur telles que définies par le Conseil international des Musées (ICOM). Il prévoit le libre accès des conservateurs de la Bibliothèque nationale de France auxdits manuscrits. Dans le cas où une institution tierce souhaite obtenir le prêt d'un ou plusieurs manuscrits pour une exposition temporaire, la demande est soumise à l'accord des deux Parties. La présentation au public de ces manuscrits fait mention du présent accord.

Article 6

Chaque manuscrit prêté fait l'objet d'une numérisation par la Bibliothèque nationale de France selon les normes déjà agréées. Un exemplaire de chaque fichier est remis à chacune des deux institutions.

L'ensemble des coûts liés à l'application du présent accord de prêt est pris en charge par la Partie coréenne.

Article 7

Afin d'assurer le contrôle et le suivi de l'application du présent accord, les Parties créent un Groupe de travail de Haut Niveau, constitué des représentants des deux institutions compétentes, qui se réunit en tant que de besoin.

Article 8

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord est réglé par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 9

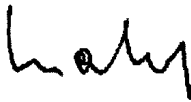
Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties.

Article 10

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable pour de nouvelles périodes de cinq années par notification écrite de chacune des Parties, transmise par la voie diplomatique.

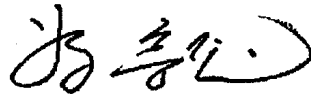
Fait à Paris, le 4 février 2011, en deux exemplaires originaux, en langues française et coréenne, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**



Paul JEAN-ORTIZ
Directeur d'Asie et d'Océanie
Ministère des Affaires étrangères
et européennes

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DE COREE**



PARK Heung Shin
Ambassadeur de Corée
en FRANCE

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**조선왕조 왕실의궤에 관한
프랑스공화국 정부와
대한민국 정부간
합 의 문**

프랑스공화국 정부와
대한민국 정부는
(이하 <<당사자>>라 한다),

2010년 11월 12일 프랑스공화국 대통령과 대한민국 대통령이
외규장각 왕실도서관 출처로 프랑스국립도서관이 소장하고 있는
조선왕조 왕실의례 문제 해결을 위한 의지를 표명한 의향발표문에
의거하여 ;

동 왕실의례들이 한국 국민의 정체성의 일부이며, 한국 열의 근원적인
요소를 형성하고 있다는 사실을 고려하여 ;

프랑스와 한국 국민들의 필요와 기대에 보다 잘 부응하고, 상호 이해
증진과 우호협력관계 강화를 희망하여 ;

아래와 같이 합의한다.

제1조

프랑스측은 외규장각 왕실도서관 출처로 별첨 목록에 명시된 조선왕조
왕실의례 297권 전체를 한국측에 대여한다. 동 대여는 갱신되는
5년단위 기간으로 한다.

제2조

동 의례들은 한국측 당사자에 의해 위임된 기관인 서울 소재 한국
국립중앙박물관에 소장된다.

제3조

한국측 당사자는 2015년과 2016년에 프랑스와 한국간 상호 문화교류의
혜의 틀 내에서, 한국문화제를 주제로 하여 프랑스에서 개최되는
전시회 및 양국간 교류를 위해, 금번 합의의 대상이 되는 의례들이
가용될 수 있도록 한다.

제4조

프랑스의 한국에 대한 의뢰들의 대여는 유일한 성격을 지니는 행위로서, 그 어떤 다른 상황에서도 원용될 수 없으며, 선례를 구성하지 아니한다. 이는 문화재 반환요청 관련 당사자들을 대립되게 했던 분쟁에 최종적인 답이 된다.

동 대여는 금번 합의가 발효되는 시점부터 가능한 조속한 시일내 효력을 지니게 된다. 의뢰 이관은 디지털화 작업후에 늦어도 2011년 5월 31일 이전에 이루어진다.

제5조

상기에서 명시된 행위의 시행 조건은 의뢰 이관에 앞서 양국 정부에 의해 위임받은 양 기관인 프랑스국립도서관과 한국국립중앙박물관간에 체결되는 약정의 대상이 된다.

동 약정은 양국내 법률과 규칙, 그리고 국제박물관협의회(ICOM)에서 규정하고 있는 현행 국제적 관례에 부합하도록 체결된다. 동 약정은 프랑스국립도서관 전문사서들로 하여금 상기 의뢰에 자유롭게 접근할 수 있도록 한다. 제3자 기관이 임시전시 목적으로, 한권 또는 여러권 의뢰들의 대여를 요청할 경우, 이는 양측의 합의에 맡긴다. 동 의뢰들의 대중 전시시에는 동 합의문을 언급한다.

제6조

대여된 각 의뢰는 프랑스국립도서관 규정에 따라 디지털화작업의 대상이 된다. 각 디지털파일 1부씩이 공히 양측 기관에 전달된다.

금번 합의 이행과 관련된 비용은 한국측 당사자가 부담한다.

제7조

금번 합의의 이행에 대한 통제 및 검사를 위해, 양 당사자는 양 해당 전문 기관의 대표들로 구성되어 필요시 회합하는 고위급 실무그룹을 설치한다.

제8조

금번 합의의 해석이나 이행에 관한 모든 갈등은 양 당사자간 협의 또는 협상을 통해 해결한다.

제9조

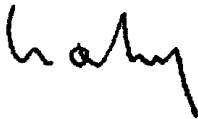
동 합의는 양 당사자 서명 당일 발효된다.

제10조

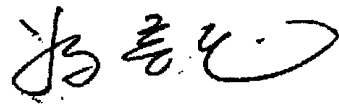
금번 합의는 5년 기간으로 체결한다. 동 합의는 양 당사자가 외교채널을 통해 서면 통보함으로써 5년단위 기간으로 갱신된다.

2011년 2월 7일, 파리에서, 동등히 정본인 프랑스어 및 한국어로 각 2부씩 작성하였다.

프랑스공화국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



Annexe : liste des 297 manuscrits visés par l'article 1.

첨부 : 제1조에 명시된 297 권 의궤 목록.

Numéro d'ordre	Cote 분류	Titre en coréen, en chinois et en français
일련번호		한국어, 한자, 프랑스어 제목
1	Coréen 한국	2401 산릉도감의궤 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Myong Nung de la reine In Yon , 2e épouse du roi Suk Jong
2	Coréen 한국	2402 선조무릉 - 천릉도감의궤 宣祖穆陵 - 遷奉都監儀軌 paris Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée du roi Son Jo
3	Coréen 한국	2403 경종 / 의릉 - 산릉도감의궤 景宗 / 懿陵 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Ui Nung du roi Kyong Jong
4	Coréen 한국	2404 현종 - 승릉 - 산릉도감의궤 顯宗 - 崇陵 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Sung Lung du roi Hyon Jong
5	Coréen 한국	2405 산릉도감의궤 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Nyong Nung de la reine-mère In Son
6	Coréen 한국	2406 명성왕후 - 승릉 - 산릉도감의궤 明聖王后 - 崇陵 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Sung Nung de la reine Myong Song
7	Coréen 한국	2407 장렬왕후 - 산릉도감의궤 莊烈王后 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Hui Lung de la reine Jang Lyol
8	Coréen 한국	2408 숙종 - 산릉도감의궤 肅宗 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Myong Nung du roi Suk Jong
9	Coréen 한국	2409 선의왕후 - 산릉도감의궤 宣懿王后 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Ui Nung de la reine Son Ui, 2e épouse du roi Kyong Jong
10	Coréen 한국	2410 천릉 - 산릉도감의궤 遷陵 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Jan Lung, 1731
11	Coréen 한국	2411 인경왕후 - 익릉산릉도감의궤 仁敬王后 - 翼陵 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Ik Lung de la reine In Kyongm

12	Coréen 한국	2412	숙종인원왕후명봉산릉도감의궤 肅宗仁元王后明陵山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Myong Nung de la reine In Won épouse du roi Suk Jong
13	Coréen 한국	2413	산릉도감의궤 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Nyong Nung de la reine-mère In Son
14	Coréen 한국	2414	인현왕후명봉산릉도감의궤 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Myong Nung de la reine In Yon, 2e épouse du roi Suk Jong
15	Coréen 한국	2415	천릉 - 산릉도감의궤 遷陵 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Jan Lung, 1731
16	Coréen 한국	2416	경종 / 의릉 - 산릉도감의궤 景宗 / 懿陵 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Ul Nung du roi Kyong Jong
17	Coréen 한국	2417	선의왕후 - 산릉도감의궤 宣懿王后 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Ul Nung de la reine Son Ul, 2e épouse du roi Kyong Jong
18	Coréen 한국	2418	숙종 - 산릉도감의궤 肅宗 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Myong Nung du roi Suk Jong
19	Coréen 한국	2419	온릉봉토도감의궤 溫陵封土都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la réhabilitation de la reine Den Kyong et donc de la reconstruction du mausolée On Lung
20	Coréen 한국	2420	현릉 - 승릉 - 산릉도감의궤 顯陵 - 崇陵 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Sung Lung du roi Hyon Jong
21	Coréen 한국	2421	인경왕후 - 익릉산릉도감의궤 仁敬王后 - 翼陵 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Ik Lung de la reine In Kyongm
22	Coréen 한국	2422	영조육존호장조제 존호도감의궤 英祖六尊號莊祖尊 尊號都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms posthumes au roi Yong Jong, à la reine Jong Son, à Kyong Mo Kung
23	Coréen 한국	2423	순조순원후 존호도감의궤 純祖純元后 尊號都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques à la reine Sun Won
24	Coréen 한국	2424	인빈 - 상시봉원도감의궤 仁嬪 - 上諡封園都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du tombeau et l'attribution du nom posthume Kyong Hye à la princesse In Bin

25	Coréen 한국	2425	인빈 -- 상시봉원도감의궤 仁嬪 -- 上時封園都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du tombeau et l'attribution du nom posthume Kyong Hye à la princesse In Bin
26	Coréen 한국	2426	숙종인원후 가상존호도감의궤 肅宗仁元后 加上尊號都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms posthumes au roi Suk Jong, à la reine In Kyong
27	Coréen 한국	2427	복운동감의궤 復動都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la réhabilitation des notables dégradés de l'année Kyong Sin
28	Coréen 한국	2428	단종정순왕후 -- 복위부묘도감의궤 端宗定順王后 -- 復位附廟都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la réintronisation et l'introduction des tablettes funéraires du roi Dan Jong, de son épouse Jong Sun, et de leur six sujets fidèles
29	Coréen 한국	2429	민희민복위선시도감의궤 愍懷愍復位宣時都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la restitution du titre et l'introduction de la tablette funéraire de Dame Min Hoi Bin
30	Coréen 한국	2430	풍양구월유지비석수립의궤 豐壤舊月遺址碑石豎立儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'édification d'une stèle commémorant le palais Pung Yang détruit
31	Coréen 한국	2431	풍경도감의궤 豊景都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'organisation d'une fête en l'honneur de la reine douairière In Mok
32	Coréen 한국	2432	인조대왕인렬왕후 -- 부묘도감도청의궤 仁祖大王仁烈王后 -- 附廟都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'introduction des tablettes funéraires du roi In Jo et de la reine In Yol
33	Coréen 한국	2433	인조대왕인렬왕후 -- 부묘도감도청의궤 仁祖大王仁烈王后 -- 附廟都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'introduction des tablettes funéraires du roi In Jo et de la reine In Yol
34	Coréen 한국	2434	장렬왕후 -- 부묘도감도청의궤 莊烈王后 -- 附廟都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'introduction des tablettes funéraires de la reine Jang Yol
35	Coréen 한국	2435	인선왕후 -- 부묘도감도청의궤 仁宣王后 -- 附廟都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'introduction des tablettes funéraires de la reine In Son
36	Coréen 한국	2436	경종단의왕후 -- 부묘도감도청의궤 景宗端懿王后 -- 附廟都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'introduction des tablettes funéraires du roi Kyong Jong et de son épouse, la reine Tan Ui
37	Coréen 한국	2437	인원왕후 -- 부묘도감도청의궤 仁元王后 -- 附廟都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'introduction des tablettes funéraires de la reine In Won

38	Coréen 한국	2438	효종 - 부묘도감도청의례 孝宗 - 附廟都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'introduction des tablettes funéraires au temple ancestral du roi Hyo Jong
39	Coréen 한국	2439	분무늬훈도감의례 奮武錄勳都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers lors de l'enregistrement au titre de "guerrier valeureux"
40	Coréen 한국	2440	분무늬훈도감의례 奮武錄勳都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers lors de l'enregistrement au titre de "guerrier valeureux"
41	Coréen 한국	2441	봉표석영건청의례, 후릉 현릉 광릉 경릉 창릉 선릉 정릉 陵表石營建廳儀軌, 厚陵, 顯陵, 光陵, 敬陵, 昌陵, 宣陵, 靖陵 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'érection des pierres tumulaires des mausolées royaux
42	Coréen 한국	2442	집상전수개도감의례 集祥殿修改都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers à l'occasion de la salle Jip Sang
43	Coréen 한국	2443	효순왕후 - 헌빈예장도감의례 孝純王后 - 憲嬪御葬都監儀軌 Funérailles de la Dame Hyo Sun
44	Coréen 한국	2444	효현왕후 - 민전혼전도감의례 孝顯王后 - 殯殿魂殿都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire et la salle de l'âme de la reine Hyo Hyon
45	Coréen 한국	2445	효의왕후 - 민전혼전도감의례 孝懿王后 - 殯殿魂殿都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire et la salle de l'âme de la reine Hyo Ui
46	Coréen 한국	2446	효현왕후 - 민전혼전도감의례 孝顯王后 - 殯殿魂殿都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire et la salle de l'âme de la reine Hyo Hyon
47	Coréen 한국	2447	효현왕후 - 국장도감의례 孝顯王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine Hyo Hyon
48	Coréen 한국	2448	효현왕후 - 국장도감의례 孝顯王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine Hyo Hyon
49	Coréen 한국	2449	효현왕후 - 국장도감의례 孝顯王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine Hyo Hyon
50	Coréen 한국	2450	효현왕후 - 국장도감의례 孝顯王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine Hyo Hyon
51	Coréen 한국	2451	효현왕후 - 정릉 - 산릉도감의례 孝顯王后 - 景陵 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Kyong Lung de la reine Hyo Hyon
52	Coréen 한국	2452	효의왕후 - 민전혼전도감의례 孝懿王后 - 殯殿魂殿都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire et la salle de l'âme de la reine Hyo Ui

53	Coréen 한국	2453	효의왕후 - 국장도감의궤 孝懿王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine Hyo Ui
54	Coréen 한국	2454	효의왕후 - 국장도감의궤 孝懿王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine Hyo Ui
55	Coréen 한국	2455	효의왕후 - 국장도감의궤 孝懿王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine Hyo Ui
56	Coréen 한국	2456	효의왕후부묘도감의궤 孝懿王后附廟都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'introduction des tablettes funéraires de la reine Hyo Ui
57	Coréen 한국	2457	효의왕후 - 빈전훈전도감의궤 孝懿王后 - 殯殿魂殿都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire et la salle de l'âme de la reine Hyo Ui
58	Coréen 한국	2458	효명세자입묘도감의궤 孝明世子入廟都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'introduction des tablettes funéraires du prince héritier Hyo Myong
59	Coréen 한국	2459	효명세자 - 예장도감의궤 孝明世子 - 葬禮都監儀軌 Funérailles du prince héritier Hyo Myong
60	Coréen 한국	2460	효순 - 현빈 - 빈궁혼궁양도감[이방]의궤 / 孝純 賢嬪 - 殯宮魂宮兩都監[二房]儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire et la salle de l'âme de la princesse Hyo Syoun Hyen
61	Coréen 한국	2461	효순현빈 - 묘소도감의궤 孝純賢嬪 - 墓所都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers en vue de la préparation du tombeau de la Dame Hyo Sun Hyon Bin
62	Coréen 한국	2462	효순 / 현빈 - 빈궁혼궁양도감[이방]의궤 / 孝純 賢嬪 - 殯宮魂宮兩都監[二房]儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire et la salle de l'âme de la princesse Hyo Syoun Hyen
63	Coréen 한국	2463	효순현빈 - 묘소도감의궤 孝純賢嬪 - 墓所都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers en vue de la préparation du tombeau de la Dame Hyo Sun Hyon Bin
64	Coréen 한국	2464	효순왕후 - 현빈예장도감의궤 孝純王后 - 殯葬都監儀軌 Funérailles de la Dame Hyo Sun
65	Coréen 한국	2465	효순현빈 - 묘소도감의궤 孝純賢嬪 - 墓所都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers en vue de la préparation du tombeau de la Dame Hyo Sun Hyon Bin
66	Coréen 한국	2466	헌경혜민상례도감의궤 獻敬惠民喪禮都監儀軌 Funérailles de Dame Hye Bin
67	Coréen 한국	2467	헌경왕후 - 원릉원소도감의궤 獻敬王后 - 顯陵園所都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers en vue de la préparation du tombeau Hyon Yung Won de la dame Hye Bin

68	Coréen 한국	2468	헌경혜빈궁혼궁도감의궤 獻敬惠嬪宮魂宮都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme de la princesse Hye Bin
69	Coréen 한국	2469	헌경혜빈궁혼궁도감의궤 獻敬惠嬪宮魂宮都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme de la princesse Hye Bin
70	Coréen 한국	2470	헌경혜빈상례도감의궤 獻敬惠嬪喪禮都監儀軌 Funérailles de Dame Hye Bin
71	Coréen 한국	2471	헌경혜빈궁혼궁도감의궤 獻敬惠嬪宮魂宮都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme de la princesse Hye Bin
72	Coréen 한국	2472	헌경혜빈상례도감의궤 獻敬惠嬪喪禮都監儀軌 Funérailles de Dame Hye Bin
73	Coréen 한국	2473	헌경혜빈상례도감의궤 獻敬惠嬪喪禮都監儀軌 Funérailles de Dame Hye Bin
74	Coréen 한국	2474	헌경혜빈부궁도감의궤 獻敬惠嬪祔宮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'introduction des tablettes funéraires de la reine Hye Bin au temple Kyong Mo Kung
75	Coréen 한국	2475	헌경광후 - 헌릉원원소도감의궤 獻敬光后 -- 獻陵園園所都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers en vue de la préparation du tombeau Hyon Yung Won de la dame Hye Bin
76	Coréen 한국	2476	상조 - 헌릉원친원외궤 莊祖 -- 獻陵園遜園儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la préparation du tombeau Hyon Lyung Won du prince Jang Hon
77	Coréen 한국	2477	현목 - 수빈장례도감의궤 顯穆 -- 綏嬪葬禮都監儀軌 Funérailles de la Dame Su Bin
78	Coréen 한국	2478	현목 - 수빈궁혼궁도감의궤 顯穆 -- 綏嬪宮魂宮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire et la salle de l'âme de Dame Su bin, 1822-1824
79	Coréen 한국	2479	현목 - 수빈궁혼궁도감의궤 顯穆 -- 綏嬪宮魂宮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire et la salle de l'âme de Dame Su bin, 1822-1823
80	Coréen 한국	2480	현목 - 수빈궁혼궁도감의궤 顯穆 -- 綏嬪宮魂宮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire et la salle de l'âme de Dame Su bin, 1822-1824
81	Coréen 한국	2481	현목 - 수빈장례도감의궤 顯穆 -- 綏嬪葬禮都監儀軌 Funérailles de la Dame Su Bin
82	Coréen 한국	2482	현목 - 수빈장례도감의궤 顯穆 -- 綏嬪葬禮都監儀軌 Funérailles de la Dame Su Bin
83	Coréen 한국	2483	현목 - 수빈장례도감의궤 顯穆 -- 綏嬪葬禮都監儀軌 Funérailles de la Dame Su Bin

84	Coréen 한국	2484	현목수빈 - 위경원원소도감의궤 顯穆姪嬪 - 徽慶園園所都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers en vue de la préparation du tombeau Hui Kyong de la Dame Hyon Mok Su Bin
85	Coréen 한국	2485	현목수빈입묘도감의궤 顯穆姪嬪入廟都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'introduction des tablettes funéraires de la Dame Hyon Mok Su
86	Coréen 한국	2486	육인조성도감도청추보의궤 玉印造成都監都廳追補儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la fabrication d'un sceau en Jade pour la princesse Hyon Bin, l'épouse du prince héritier Sung Tong, fils du roi Yong Jong
87	Coréen 한국	2487	현사궁벽묘영건도감의궤 顯思宮別廟營建都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers à l'occasion de la construction du temple annexe au pavillon funéraire Hyon Sa Kung
88	Coréen 한국	2488	헌종대왕 - 빈전혼전도감의궤 憲宗大王 - 殯殿魂殿都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire et la salle de l'âme du roi Hon Jong
89	Coréen 한국	2489	헌종대왕 - 빈전혼전도감의궤 憲宗大王 - 殯殿魂殿都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire et la salle de l'âme du roi Hon Jong
90	Coréen 한국	2490	헌종대왕 - 빈전혼전도감의궤 憲宗大王 - 殯殿魂殿都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire et la salle de l'âme du roi Hon Jong
91	Coréen 한국	2491	헌종 - 국장도감의궤 憲宗 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales du roi Hon Jong
92	Coréen 한국	2492	헌종 - 경릉 - 산릉도감의궤 憲宗 - 景陵 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Kyong Lung du roi Hon Jong
93	Coréen 한국	2493	헌종 - 국장도감의궤 憲宗 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales du roi Hon Jong
94	Coréen 한국	2494	헌종 - 국장도감의궤 憲宗 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales du roi Hon Jong
95	Coréen 한국	2495	현목수빈 - 위경원원소도감의궤 顯穆姪嬪 - 徽慶園園所都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers en vue de la préparation du tombeau Hui Kyong de la Dame Hyon Mok Su Bin
96	Coréen 한국	2496	혜릉석물포배도감의궤 惠陵石物泊排都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers lors des travaux d'embellissement et de réparation de certains objets au mausolée Hye Lung de la reine Tan Ui
97	Coréen 한국	2497	인선 - 혼전도감의궤 仁宣 - 魂殿都監儀軌 Salle de l'âme de la reine In Son

98	Coréen 한국	2498	현종 [빈전] 도감의궤 顯宗 [殯殿] 都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle de l'âme du roi Hyon Jong
99	Coréen 한국	2499	인경왕후 - 빈전 [혼전] 도감의궤 仁敬王后 - 殯殿 [魂殿] 都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme de la reine In Kyong
100	Coréen 한국	2500	인원왕후 - 빈전 [혼전] 도감의궤 仁元王后 - 殯殿 [魂殿] 都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme de la reine In Won
101	Coréen 한국	2501	명성왕후 - 빈전 [혼전] 도감의궤 明聖王后 - 殯殿 都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire de la reine Myong Song
102	Coréen 한국	2502	빈전 - 혼전 도감의궤 殯殿 - 魂殿 都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme de la reine Jang Lyol
103	Coréen 한국	2503	인현왕후 - 빈전 [혼전] 도감의궤 仁顯王后 - 殯殿 [魂殿] 都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme de la reine In Hyon
104	Coréen 한국	2504	숙종 - 혼전도감의궤 肅宗 - 魂殿都監儀軌 Salle de l'âme du roi Suk Jong
105	Coréen 한국	2505	경종 - 혼전도감의궤 景宗 - 魂殿都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle de l'âme du roi Kyong Jong
106	Coréen 한국	2508	선의왕후 - 혼전도감의궤 宣懿王后 - 魂殿都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle de l'âme de la reine Son Ui
107	Coréen 한국	2507	정성왕후 - 빈전 [혼전] 도감의궤 貞聖王后 - 殯殿 [魂殿] 都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme de la reine Jong Song
108	Coréen 한국	2508	정성왕후 - 국장도감의궤 貞聖王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine Jong Song
109	Coréen 한국	2509	태조 / 태종 -- 시호도감도청의궤 太祖 / 太宗 -- 諡號都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms posthumes aux rois Tae Jo et Tae Jong
110	Coréen 한국	2510	정종시호도감도청의궤 定宗諡號都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms posthumes au roi Jong Jong et à la reine Jong An
111	Coréen 한국	2511	의소세손 -- 예장도감의궤 懿昭世孫 -- 禮葬都監儀軌 Funérailles nationales du prince héritier Ui So
112	Coréen 한국	2512	의소세손 - 묘소도감의궤 懿昭世孫 - 墓所都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers en vue de la construction du tombeau du prince héritier Ui So

113	Coréen 한국	2513	의소세손 - 예장도감의궤 懿昭世孫 - 豫章都監儀軌 Funérailles nationales du prince héritier Ui So
114	Coréen 한국	2514	의소세손 - 묘소도감의궤 懿昭世孫 - 墓所都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers en vue de la construction du tombeau du prince héritier Ui So
115	Coréen 한국	2515	의소세손 - 빈궁혼궁양도감의궤 懿昭世孫 - 殯宮魂宮兩都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme du prince héritier Ui So
116	Coréen 한국	2516	의소세손 - 빈궁혼궁양도감의궤 懿昭世孫 - 殯宮魂宮兩都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme du prince héritier Ui So
117	Coréen 한국	2517	의소묘영건청의궤 懿昭廟營建廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers formant le bureau chargé de la construction du temple du prince héritier Ui So
118	Coréen 한국	2518	순조 - 인릉산릉도감의궤 純祖 - 仁陵山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée In Nung du roi Sun Jong
119	Coréen 한국	2519	영릉표석영건청의궤 英陵表石營建廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers chargés d'ériger la pierre portant l'inscription funéraire du mausolée Yong Lung du roi Se Jong et de la reine So Hon
120	Coréen 한국	2520	영정모사도감의궤 影幀模寫都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers à l'occasion de la réfection du portrait du roi Se Jo
121	Coréen 한국	2521	인원왕후 / 영조대왕 - 가상존호도감제보도식 仁元王后 / 英祖大王 - 加上尊號都監冊寶圖式 Etablissement des règles pour l'attribution des noms honorifiques et des sceaux
122	Coréen 한국	2522	숙종인원후 가상존호도감의궤 肅宗仁元后 加上尊號都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms posthumes au roi Suk Jong, à la reine In Kyong
123	Coréen 한국	2523	효종 - 가상시호도감의궤 孝宗 - 加上諡號都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution du nom posthume supplémentaire au roi Hyo Jong
124	Coréen 한국	2524	인조장렬후 - 가례도감의궤 仁祖莊烈后 - 嘉禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le 2e mariage du roi In Jo
125	Coréen 한국	2525	현종명성후 가례도감의궤 顯宗明聖后 嘉禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le mariage du prince héritier
126	Coréen 한국	2526	숙종인경후 - 가례도감왕세자가례시도청의궤 肅宗仁敬后 - 嘉禮都監王世子嘉禮時都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le mariage du prince héritier

127	Coréen 한국	2527	숙종인원후 -- 가례도감도청의궤 肅宗仁顯后 -- 嘉禮都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le 2e mariage du roi Suk Jong
128	Coréen 한국	2528	경종단의후]가례도감의궤 景宗端懿后 -- 嘉禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le mariage du prince héritier
129	Coréen 한국	2529	숙종인원후 -- 가례도감의궤 肅宗仁元后 -- 嘉禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le 3e mariage du roi Suk Jong
130	Coréen 한국	2530	인조비장렬후 -- 이원호 관승도감의궤 仁祖妃莊烈后 -- 二尊號 尊崇都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques : Kong Sin à la reine douairière Jang Lyol et Hyo Suk à la reine-mère In Son
131	Coréen 한국	2531	경종선의후 -- 가례도감의궤 景宗宣懿后 -- 嘉禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le mariage du prince héritier
132	Coréen 한국	2532	진종효순후 -- 가례도감의궤 眞宗孝純后 -- 嘉禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le mariage du prince héritier Kyong Ul
133	Coréen 한국	2533	진종효순후 -- 가례도감의궤 眞宗孝純后 -- 嘉禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le mariage du prince héritier Kyong Ul
134	Coréen 한국	2534	영조정순후]가례도감도청의궤 英祖貞純后]嘉禮都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le 2e mariage du roi Yong Jo
135	Coréen 한국 n	2535	영조정순후]가례도감도청의궤 英祖貞純后]嘉禮都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le 2e mariage du roi Yong Jo
136	Coréen 한국	2536	순조순원후 -- 가례도감의궤 純祖純元后 -- 嘉禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le mariage du roi Sun Jo
137	Coréen 한국	2537	순조순원후 -- 가례도감의궤 純祖純元后 -- 嘉禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le mariage du roi Sun Jo
138	Coréen 한국	2538	헌종효현후 -- 가례도감의궤 憲宗孝顯后 -- 嘉禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le mariage du roi Hon Jong
139	Coréen 한국	2539	헌종효현후 -- 가례도감의궤 憲宗孝顯后 -- 嘉禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le mariage du roi Hon Jong
140	Coréen 한국	2540	정조 -- 건릉 -- 산릉도감의궤 正祖 -- 健陵 -- 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Jong Lung de la reine Hyo Ul

141	Coréen 한국	2541	정조 - 건릉전봉도감의궤 正祖 - 健陵遷奉都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Kon Lung du roi Jong Jo
142	Coréen 한국	2542	정조 - 건릉전봉도감의궤 正祖 - 健陵遷奉都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Kon Lung du roi Jong Jo
143	Coréen 한국	2543	정조 - 건릉전봉도감의궤 正祖 - 健陵遷奉都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Kon Lung du roi Jong Jo
144	Coréen 한국	2544	정조 - 건릉전봉도감의궤 正祖 - 健陵遷奉都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Kon Lung du roi Jong Jo
145	Coréen 한국	2545	정조 - 건릉전봉도감의궤 正祖 - 健陵遷奉都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Kon Lung du roi Jong Jo
146	Coréen 한국	2546	정조 - 건릉전봉도감의궤 正祖 - 健陵遷奉都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Kon Lung du roi Jong Jo
147	Coréen 한국	2547	건원릉정자각중수도감의궤 健元陵丁字閣重修都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la reconstruction du pavillon Jong Ja Kak, situé devant le mausolée Kon Won Lung
148	Coréen 한국	2548	금보개조도감의궤 金寶改造都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la fabrication du socau en or
149	Coréen 한국	2549	금보개조도감도창주부의궤 金寶改造都監都廳追附儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la fabrication du socau en or
150	Coréen 한국	2550	효현왕후 - 경릉 - 산릉도감의궤 孝顯王后 - 景陵 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Kyong Lung de la reine Hyo Hyon
151	Coréen 한국	2551	경덕궁수리소의궤 慶德宮修理所儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour les réparations du palais royal Kyong Dok
152	Coréen 한국	2552	인조 - 국장도감의궤 仁祖 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales du roi In Jo
153	Coréen 한국	2553	인선왕후 - 국장도감의궤 仁宣王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine In Son
154	Coréen 한국	2554	효종왕후 - 국장도감의궤 孝宗王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales du roi Hyo Jong

155	Coréen 한국	2555	효종왕후 - 국장도감의궤 孝宗王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales du roi Hyo Jong
156	Coréen 한국	2556	인선왕후 - 국장도감의궤 仁宣王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine In Son
157	Coréen 한국	2557	인경왕후 - 국장도감의궤 仁敬王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine In Kyong
158	Coréen 한국	2558	인경왕후 - 국장도감의궤 仁敬王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine In Kyong
159	Coréen 한국	2559	명성왕후 - 국장도감이방의궤 明寧王后 - 國葬都監二房儀軌 Funérailles nationales de la reine Myong Song
160	Coréen 한국	2560	장렬왕후 - 국장도감의궤 莊烈王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine Jang Lyol
161	Coréen 한국	2561	장렬왕후 - 국장도감의궤 莊烈王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine Jang Lyol
162	Coréen 한국	2562	인현왕후 - 국장도감의궤 仁顯王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine In Hyon
163	Coréen 한국	2563	인현왕후 - 국장도감의궤 仁顯王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine In Hyon
164	Coréen 한국	2564	숙종 - 국장도감도청의궤 肅宗 - 國葬都監都廳儀軌 Funérailles nationales du roi Suk Jong
165	Coréen 한국	2565	숙종 - 국장도감도청의궤 肅宗 - 國葬都監都廳儀軌 Funérailles nationales du roi Suk Jong
166	Coréen 한국	2566	선의왕후 - 국장도감의궤 宣懿王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine Son Ui
167	Coréen 한국	2567	경종 - 국장도감도청의궤 景宗 - 國葬都監都廳儀軌 Funérailles nationales du roi Kyong Jong
168	Coréen 한국	2568	경종 - 국장도감도청의궤 景宗 - 國葬都監都廳儀軌 Funérailles nationales du roi Kyong Jong
169	Coréen 한국	2569	선의왕후 - 국장도감의궤 宣懿王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine Son Ui
170	Coréen 한국	2570	책보보략지장어제어필금장치서적형지안 冊寶譜略誌狀御製御筆及藏置書籍形止案 Liste et emplacement des livres de la bibliothèque royale à Kanghwa
171	Coréen 한국	2571	책보보략지장어제어필금장치서적형지안 冊寶譜略誌狀御製御筆及藏置書籍形止案 Inventaire et emplacement des livres de la bibliothèque royale à Kanghwa à l'occasion de la vérification de l'état des livres et de leur conservation

172	Coréen 한국	2572	소현세자 - 예장도감도청의궤 昭顯世子 - 禮葬都監都廳儀軌 Funérailles nationales du prince héritier So Hyon
173	Coréen 한국	2573	문효세자 - 예장도감도청의궤 文孝世子 - 禮葬都監都廳儀軌 Funérailles du prince héritier Mun Hyo
174	Coréen 한국	2574	목릉 피봉 해릉 표석영건청의궤 穆陵 徽陵 慕陵 表石營建廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'édification de pierres funéraires des mausolées royaux
175	Coréen 한국	2575	녹훈도감의궤 錄勳都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers, afin d'enregistrer les mérites des "partisans" et le déroulement des procès des rebelles
176	Coréen 한국	2576	신덕왕후 - 부묘도감도청의궤 神德王后 - 附廟都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'introduction des tablettes funéraires de la reine Sin Dok
177	Coréen 한국	2577	명성왕후 - 부묘도감도청의궤 明聖王后 - 附廟都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'introduction des tablettes funéraires de la reine Myong Song
178	Coréen 한국	2578	민화민봉묘도감의궤 愍懷嬪封墓都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers à l'occasion de la réhabilitation de la princesse Min Hoi, épouse du prince héritier So Hyon et pour l'édification de son tombeau
179	Coréen 한국	2579	민화민봉묘도감의궤 愍懷嬪封墓都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers à l'occasion de la réhabilitation de la princesse Min Hoi, épouse du prince héritier So Hyon et pour l'édification de son tombeau
180	Coréen 한국	2580	경성왕후 - 산릉도감의궤 貞聖王后 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Hong Lung de la reine Jong Song
181	Coréen 한국	2581	명릉개수도감의궤 明陵改修都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la réparation et l'entretien du mausolée Myong Lung
182	Coréen 한국	2582	산릉도감의궤 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Nyong Nung de la reine-mère In Son
183	Coréen 한국	2583	인원왕후 - 국장도감의궤 仁元王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine In Won
184	Coréen 한국	2584	인원왕후 - 국장도감의궤 仁元王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine In Won
185	Coréen 한국	2585	소현세자 - 묘소도감의궤 昭顯世子 - 墓所都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers en vue de la construction du tombeau du prince héritier So Hyon, 1645

186	Coréen 한국	2586	사도세자 - 묘소도감의궤 思悼世子 - 墓所都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers en vue de la construction du tombeau du prince héritier Sa Do
187	Coréen 한국	2587	남별전중건청의궤 南別殿重建廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers attachés au bureau de la reconstruction de la salle Nam Byol
188	Coréen 한국	2588	명성왕후 - 송릉 - 산릉도감의궤 明聖王后 - 崇陵 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Sung Nung de la reine Myong Song
189	Coréen 한국	2589	희릉 태릉 효릉 강릉 장릉표석영건청의궤 禧陵, 泰陵, 孝陵, 康陵, 章陵 表石營建廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers formant le bureau chargé d'ériger les pierres funéraires de cinq mausolées
190	Coréen 한국	2590	별삼방의궤 別三房儀軌 Cérémonial à l'occasion de la première sortie officielle du roi Hyon Jong après trois années de deuil consécutives au décès de son père le roi Hyo Jong
191	Coréen 한국	2591	별삼방의궤 別三房儀軌 Cérémonial à l'occasion de la première sortie officielle du roi Kyong Jong après trois années de deuil consécutives au décès de son père le roi Suk Jong
192	Coréen 한국	2592	별삼방의궤 別三房儀軌 Cérémonial à l'occasion de la première sortie officielle du roi Kyong Jong après trois années de deuil consécutives au décès de son père le roi Suk Jong
193	Coréen 한국	2593	별삼방의궤 別三房儀軌 Cérémonial à l'occasion de la première sortie officielle du roi Yong Jo après trois années de deuil consécutives au décès de son frère le roi Kyong Jong
194	Coréen 한국	2594	소현세자 - 빈궁도감의궤 昭顯世子 - 賓宮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle de l'âme et la salle funéraire du prince héritier So Hyon
195	Coréen 한국	2595	사도세자 - 빈궁혼궁도감의궤 思悼世子 - 賓宮魂宮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle de l'âme et la salle funéraire du prince héritier Sa Do
196	Coréen 한국	2596	인조 - 빈전도감의궤 仁祖 - 殯殿都監儀軌 Salle de l'âme et salle funéraire du roi In Jo
197	Coréen 한국	2597	효종 - 빈전도감의궤 孝宗 - 殯殿都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire et la salle de l'âme du roi Hyo Jong
198	Coréen 한국	2598	인선왕후 - 빈전도감의궤 仁宣王后 - 殯殿都監儀軌 Salle funéraire de la reine In Son

199	Coréen 한국	2599	현종 [빈전] 도감의궤 顯宗 [殯殿] 都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire du roi Hyon Jong
200	Coréen 한국	2600	인경왕후 - 빈전 도감의궤 仁敬王后 - 殯殿 都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme de la reine In Kyong
201	Coréen 한국	2601	명성왕후 - 빈전 [혼전] 도감의궤 明聖王后 - 殯殿 都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire de la reine Myong Song
202	Coréen 한국	2602	인현왕후 - 빈전 [혼전] 도감의궤 仁顯王后 - 殯殿 [魂殿] 都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme de la reine In Hyon
203	Coréen 한국	2603	숙종 - 빈전 도감의궤 肅宗 -- 殯殿 都監儀軌 Salle funéraire du roi Suk Jong
204	Coréen 한국	2604	선외왕후 - 빈전 도감의궤 宣懿王后 - 殯殿 都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire de la reine Son Ui
205	Coréen 한국	2605	인원왕후 - 빈전 [혼전] 도감의궤 仁元王后 - 殯殿 [魂殿] 都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme de la reine In Won
206	Coréen 한국	2606	정성왕후 - 빈전 [혼전] 도감의궤 貞聖王后 - 殯殿 [魂殿] 都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme de la reine Jong Song
207	Coréen 한국	2607	빈전 - 혼전 도감의궤 殯殿 - 魂殿 都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme de la reine Jang Lyol
208	Coréen 한국	2608	헌종 - 경릉 - 산릉 도감의궤 憲宗 - 景陵 - 山陵 都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Kyong Lung du roi Hon Jong
209	Coréen 한국	2609	공혜왕후 한씨 - 수개 도감의궤 恭惠王后 順陵 - 修改 都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour les réparations du mausolée Sun Lung de la reine Kong Hye
210	Coréen 한국	2610	서궐영건 도감의궤 西闕營建 都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction et l'aménagement du palais de l'ouest
211	Coréen 한국	2611	창덕창정량궁수리 도감의궤 昌德昌慶兩宮修理 都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la réparation et l'entretien des palais Chang Dok et Chang Kyong
212	Coréen 한국	2612	수릉전봉산릉 도감의궤 綏陵遷奉 山陵 都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Su Lung et la translation du roi Mun Jo
213	Coréen 한국	2613	수릉전봉산릉 도감의궤 綏陵遷奉 山陵 都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Su Lung et la translation du roi Mun Jo

214	Coréen 한국	2614	정순왕후 - 사릉봉릉도감의궤 定順王后 - 思陵封陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée et l'attribution de son nom (Sa Nung) en faveur de l'ex-reine Jong Sun
215	Coréen 한국	2615	문조 (익종) - 수릉전봉도감도청의궤 文祖 - 綏陵遷奉都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Su Lung du roi Mun Jo
216	Coréen 한국	2616	문조 (익종) - 수릉전봉도감도청의궤 文祖 - 綏陵遷奉都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Su Lung du roi Mun Jo
217	Coréen 한국	2617	문조 (익종) - 수릉전봉도감도청의궤 文祖 - 綏陵遷奉都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Su Lung du roi Mun Jo
218	Coréen 한국	2618	문조 (익종) - 수릉전봉도감도청의궤 文祖 - 綏陵遷奉都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Su Lung du roi Mun Jo
219	Coréen 한국	2619	문조 (익종) - 수릉전봉도감도청의궤 文祖 - 綏陵遷奉都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Su Lung du roi Mun Jo
220	Coréen 한국	2620	문조 (익종) - 수릉전봉도감도청의궤 文祖 - 綏陵遷奉都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Su Lung du roi Mun Jo
221	Coréen 한국	2621	문조 (익종) - 수릉전봉도감도청의궤 文祖 - 綏陵遷奉都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Su Lung du roi Mun Jo
222	Coréen 한국	2622	창덕궁수리도감의궤 昌德宮修理都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la réparation du palais Chang Dok
223	Coréen 한국	2623	진전중수도감도청의궤 眞殿重修都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers lors des travaux de restauration et d'embellissement de la galerie des ancêtres royaux
224	Coréen 한국	2624	진전중수도감도청의궤 眞殿重修都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers lors des travaux de restauration et d'embellissement de la galerie des ancêtres royaux
225	Coréen 한국	2625	장렬왕후 - 산릉도감의궤 莊烈王后 - 山陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du mausolée Hui Lung de la reine Jang Lyol
226	Coréen 한국	2626	장릉수개도감의궤 莊陵修改都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la réparation et l'entretien du mausolée Jang Nung du roi Tan Jong

227	Coréen 한국	2627	장릉봉릉도감의궤 莊陵封陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la réhabilitation du mausolée Jang Lung du roi Tan Jong
228	Coréen 한국	2628	빈전혼전도감의궤 殯殿魂殿都監儀軌 Salle funéraire et salle de l'âme de la reine Jang Lyol
229	Coréen 한국	2629	중전 - 책례도감도청의궤 中殿 - 冊禮都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution du titre de reine à la reine In Son
230	Coréen 한국	2630	수은묘영건청의궤 垂恩廟營建廳儀軌 Cérémonie prévue par les conseillers pour la construction du temple Su Un édifié en l'honneur du prince Héritier Sa Do
231	Coréen 한국	2631	순조 - 국장도감의궤 純祖大王 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales du roi Sun Jong
232	Coréen 한국	2632	순조 - 국장도감의궤 純祖大王 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales du roi Sun Jong
233	Coréen 한국	2633	인선왕후 - 국장도감의궤 仁宣王后 - 國葬都監儀軌 Funérailles nationales de la reine In Son
234	Coréen 한국	2634	단의 - 빈궁도감의궤 端懿 - 殯宮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire de la princesse Tan Ui
235	Coréen 한국	2635	단의 - 빈묘소도감의궤 端懿 - 殯墓所都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la construction du tombeau de la reine Tan Ui
236	Coréen 한국	2636	단의빈예장도감도청의궤 端懿殯禮葬都監都廳儀軌 Funérailles de la princesse Tan Ui
237	Coréen 한국	2637	단의 - 빈궁도감의궤 端懿 - 殯宮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire de la princesse Tan Ui
238	Coréen 한국	2638	단의빈예장도감도청의궤 端懿殯禮葬都監都廳儀軌 Funérailles de la princesse Tan Ui
239	Coréen 한국	2639	단정왕후 - 복위부묘도감의궤 端敬王后 - 復位祔廟都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la réintronisation et l'introduction de la tablette funéraire de la reine Tan Kyong
240	Coréen 한국	2640	단정왕후 - 복위부묘도감의궤 端敬王后 - 復位祔廟都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la réintronisation et l'introduction de la tablette funéraire de la reine Tan Kyong
241	Coréen 한국	2641	한종 명성후 - 책례도감의궤 顯宗 明聖后 - 冊禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution d'un titre à la reine épouse du roi Hyong Jong

242	Coréen 한국	2642	숙종인경후 - 책례도감도청의궤 肅宗仁敬后 - 冊禮都監都廳儀軌 Cérémonial prévu pour l'attribution du titre de reine à la reine épouse du roi Suk Jong
243	Coréen 한국	2643	옥산대빈승후 - 책례도감도청의궤 玉山太嬪降后 - 冊禮都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution du titre de reine à la dame Hui
244	Coréen 한국	2644	숙종세자수책시 - 책례도감의궤 肅宗世子受冊時 - 冊禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution du titre de prince héritier au prince Suk Jong
245	Coréen 한국	2645	영조왕세제수책시 - 책례도감의궤 英祖王世弟受冊時 - 冊禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution du titre de prince héritier au frère du roi Kyong Jong et à son épouse
246	Coréen 한국	2646	경종 선의후 복위 - 책례도감의궤 景宗 宣懿后 復位 - 冊禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution d'un nom posthume aux reines In Kyong, In Hyon, Tan Ui
247	Coréen 한국	2647	영조정성후복위시 책례도감도청의궤 英祖貞聖后復位時 - 冊禮都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution d'un nom honorifique à la reine douairière épouse du roi Suk Jong, à la reine- mère épouse du roi Kyong Jong et à la reine épouse du roi Yong Jo
248	Coréen 한국	2648	책례도감의궤 冊禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution du titre de prince héritier au prince Kyong Ui
249	Coréen 한국	2649	진종세자수책시 책례도감의궤 眞宗世子受冊時 冊禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution du titre de prince héritier au prince Hyo Jang
250	Coréen 한국	2650	정조왕세손 - 책례도감의궤 正祖王世孫 - 冊禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution du titre de prince héritier au petit-fils du roi, futur roi Jong Jong
251	Coréen 한국	2651	문효세자수책시 - 책례도감의궤 文孝世子受冊時 - 冊禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution du titre de prince héritier au prince Mun Hyo
252	Coréen 한국	2652	계룡신도비영건청의궤 齊陵神道碑營建廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers à l'occasion de la restauration de la stèle devant le mausolée Je, de la reine Sin Yu
253	Coréen 한국	2653	인조장렬후 - 책보수개도감의궤 仁祖莊烈后 - 冊寶修改都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la réfection du texte comprenant le décret royal fixant les règles de conduite et de morale, du texte de l'acte de nomination et des sceaux de la reine Jang-Lyol
254	Coréen 한국	2654	정종 - 후릉수개도감의궤 定宗 - 厚陵修改都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la réparation du mausolée Hu Lung du roi Jong Jong et la reine Jong An

255	Coréen 한국	2655	인조 / 장릉 - 천봉도감도청의궤 / 仁祖 長陵 -- 遷陵都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Jan Lung du roi In Jo et de son épouse la reine Jang Lyol
256	Coréen 한국	2656	인조 / 장릉 - 천봉도감도청의궤 / 仁祖 長陵 -- 遷陵都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Jan Lung du roi In Jo et de son épouse la reine Jang Lyol
257	Coréen 한국	2657	인조 / 장릉 - 천봉도감도청의궤 / 仁祖 長陵 -- 遷陵都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Jan Lung du roi In Jo et de son épouse la reine Jang Lyol
258	Coréen 한국	2658	인조 / 장릉 - 천봉도감도청의궤 / 仁祖 長陵 -- 遷陵都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Jan Lung du roi In Jo et de son épouse la reine Jang Lyol
259	Coréen 한국	2659	인조 / 장릉 - 천봉도감도청의궤 / 仁祖 長陵 -- 遷陵都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Jan Lung du roi In Jo et de son épouse la reine Jang Lyol
260	Coréen 한국	2660	인조 / 장릉 - 천봉도감도청의궤 / 仁祖 長陵 -- 遷陵都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Jan Lung du roi In Jo et de son épouse la reine Jang Lyol
261	Coréen 한국	2661	인조 / 장릉 - 천봉도감도청의궤 / 仁祖 長陵 -- 遷陵都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du mausolée Jan Lung du roi In Jo et de son épouse la reine Jang Lyol
262	Coréen 한국	2662	친경의궤 賑耕儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la cérémonie du labour royal
263	Coréen 한국	2663	종묘개수도감의궤 宗廟改修都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la réparation du temple ancestral de la famille royale
264	Coréen 한국	2664	종묘수리도감의궤 宗廟修理都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la réparation du temple ancestral de la famille royale
265	Coréen 한국	2665	정종선위후 - 가례도감의궤 景宗宣懿后 - 嘉禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le mariage du prince héritier
266	Coréen 한국	2666	명성왕후 - 존숭도감도청의궤 明聖王后 - 尊崇都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution du nom honorifique Hui Hon à la reine douairière Jang Lyol
267	Coréen 한국	2667	인조장렬후 - 사곤호 존숭도감의궤 仁祖莊烈后四尊號 尊崇都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques : Kang In, à la reine Jang Lyol

268	Coréen 한국	2668	숙종초 존승도감의궤 肅宗初 尊崇都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques au roi Suk Jong, à la reine In Won
269	Coréen 한국	2669	숙종초 존승도감의궤 肅宗初 尊崇都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques au roi Suk Jong, à la reine In Won
270	Coréen 한국	2670	인원왕후 존승도감도창의궤 仁元王后 尊崇都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms posthumes à la reine-mère In Kyong, à la reine In Hyon, et à la reine Son Ui
271	Coréen 한국	2671	존승도감의궤 尊崇都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques à la reine douairière In Won
272	Coréen 한국	2672	인원왕후오존호 존승도감의궤 仁元王后 五尊號 尊崇都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques à la reine douairière In Won
273	Coréen 한국	2673	인원왕후오존호 존승도감의궤 仁元王后 五尊號 尊崇都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques à la reine douairière In Won
274	Coréen 한국	2674	인원왕후-육존호 존승도감의궤 仁元王后 - 六尊號 尊崇都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques à la reine douairière In Won
275	Coréen 한국	2675	인원왕후-육존호 존승도감의궤 仁元王后 - 六尊號 尊崇都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques à la reine douairière In Won
276	Coréen 한국	2676	인원왕후-칠존호 존승도감의궤 仁元王后 七尊號 尊崇都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques à la reine douairière In Won
277	Coréen 한국	2677	숙종인원후 존승도감의궤 肅宗仁元后 尊崇都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques à la reine douairière In Won, au roi Yong Jong, et à son épouse Jong Song
278	Coréen 한국	2678	숙종인원후 존승도감의궤 肅宗仁元后 尊崇都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques à la reine douairière In Won, au roi Yong Jong, et à son épouse Jong Song
279	Coréen 한국	2679	순조순원후문조신칭후 존승도감의궤 純祖純元后 文祖神貞后 尊崇都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques à la reine douairière Sun Won

280	Coréen 한국	2680	의소세손수책시 - 책례도감의궤 懿昭世孫受冊時 - 冊禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution du titre de prince héritier à Ui So, petit-fils du roi Yong Jo
281	Coréen 한국	2681	현종세자 - 책례도감도청의궤 顯宗世子 - 冊禮都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution du titre de prince héritier au futur roi Hon Jong
282	Coréen 한국	2682	장조헌경후 - 가례도감의궤 莊祖獻敬后 - 嘉禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le mariage du prince héritier Sa Do
283	Coréen 한국	2683	문조신경후 - 가례도감의궤 文祖神貞后 - 嘉禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour le mariage du prince héritier Hyo Myong
284	Coréen 한국	2684	문효세자 - 묘소도감의궤 文孝世子 - 墓所都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers en vue de la construction du tombeau du prince héritier Mun Hyo
285	Coréen 한국	2685	경종세자 - 책례도감의궤 景宗世子 - 冊禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution du titre de prince héritier au prince Kyong Jong
286	Coréen 한국	2686	책례도감의궤 冊禮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution du titre de prince héritier au prince Kyong Ui
287	Coréen 한국	2687	문조왕세자 - 책례도감도청의궤 文祖王世子 - 冊禮都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution du titre de prince héritier au prince Hyo Myong
288	Coréen 한국	2688	상호도감의궤 上號都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'attribution de noms honorifiques : Myong Son à la reine mère Jong Sun
289	Coréen 한국	2689	문회묘영건청동곡 文禧廟靈寢廳鼎錄 Archives sur la construction du Temple Mun Hui dédié au prince héritier Mun Hyo
290	Coréen 한국	2690	문효세자 - 묘소도감의궤 文孝世子 - 墓所都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers en vue de la construction du tombeau du prince héritier Mun Hyo
291	Coréen 한국	2691	문효세자 - 예강도감도청의궤 文孝世子 - 禮葬都監都廳儀軌 Funérailles du prince héritier Mun Hyo
292	Coréen 한국	2692	문효세자 - 빈궁훈상도감의궤 文孝世子 - 殯宮魂宮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la salle funéraire du prince héritier Mun Hyo

293	Coréen 한국	2693	문효세자 -- 빈궁봉궁도감의궤 文孝世子 -- 賓宮 瓊宮都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la saile funéraire du prince héritier Mun Hyo
294	Coréen 한국	2694	온릉봉릉도감의궤 溫陵封陵都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la réhabilitation de la reine Dan Kyong et donc de la reconstruction du mausolée On Lung
295	Coréen 한국	2695	영녕전수개도감의궤 永寧殿修改都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers à l'occasion des réparations et de l'aménagement du pavillon royal Yong Nyong
296	Coréen 한국	2696	장조 -- 영우원친봉도감도청의궤 莊祖 -- 永祐園 遵奉都監都廳儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour la translation du tombeau Yong U du prince héritier Jang Hon
297	Coréen 한국	2697	어용도사도감의궤 御容圖寫都監儀軌 Cérémonial prévu par les conseillers pour l'exécution du portrait du roi Suk Jong

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE ROYAL MANUSCRIPTS OF THE JOSEON DYNASTY

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the declaration of intent of the President of the French Republic and the President of the Republic of Korea of 12 November 2010 expressing their determination to resolve the issue of the Uigwe royal manuscripts of the Joseon Dynasty, which come from the Oekyujanggak royal library and are being kept at the Bibliothèque nationale of France,

Considering that those manuscripts, derived from the royal protocol, are part of the Korean people’s identity and represent a key component of Korea’s memory,

Desiring to respond more adequately to the needs and aspirations of the French and Korean peoples, to promote their mutual understanding, and to strengthen relations of friendship and cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The French Party shall lend to the Korean Party all 297 volumes of the Uigwe royal manuscripts pertaining to the Joseon Dynasty, which come from the Oekyujanggak royal library and are listed in the Annex¹. The loan shall be for a period of five years and shall be renewable.

Article 2

These manuscripts shall be kept in the National Museum of Korea in Seoul, the institution designated for this purpose by the Korean Party.

Article 3

The Korean Party shall ensure that the manuscripts which are the subject of this Agreement will be made available for exhibitions organized in France on the theme of Korea’s cultural heritage and exchanges between the two countries, particularly in the context of the organization of reciprocal cultural seasons between France and Korea in 2015 and 2016.

¹ Not published herein for production and cost-related reasons.

Article 4

The loan of the Uigwe manuscripts by France to Korea is to be regarded as an operation which is unique in nature, is not likely to reoccur under any other circumstance, and shall not in any way create a precedent. It shall provide a definitive response to disputes that may have arisen between the Parties in respect of claims relating to cultural property.

This loan shall take effect as soon as possible after the date of entry into force of this Agreement. The transfer of the manuscripts, after they have been digitized, shall take place before 31 May 2011 at the latest.

Article 5

The conditions governing the execution of the above-mentioned activities shall be the subject of an agreed protocol concluded prior to the transfer of the manuscripts between the two institutions mandated by their respective Governments, namely:

- The Bibliothèque nationale, in the case of France; and
- The National Museum of Korea, in the case of Korea.

This Agreed Protocol shall be drawn up in accordance with the laws and regulations in force in the two countries and applicable international practice as defined by the International Council of Museums (ICOM). It shall provide that curators of the Bibliothèque nationale of France may have free access to the said manuscripts. If a third institution should request the loan of one or more manuscripts for a temporary exhibition, the request shall be subject to the consent of both Parties. Public presentation of these manuscripts shall refer to this Agreement.

Article 6

Every manuscript loaned shall be digitized by the Bibliothèque nationale of France in accordance with previously approved standards. One copy of each file shall be furnished to each of the two institutions.

All costs arising from the implementation of this Loan Agreement shall be assumed by the Korean Party.

Article 7

In order to monitor and follow up the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a High-Level Working Group comprising representatives from both competent institutions. Meetings of the High-Level Working Group shall be held as the need may arise.

Article 8

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by means of consultation and negotiations between the Parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Parties.

Article 10

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be renewable for additional five-year periods by written notification issued by each Party, through the diplomatic channel.

DONE at Paris on 7 February 2011 in two originals, in the French and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PAUL JEAN-ORTIZ

Director, Asia and Oceania, Ministry of Foreign and European Affairs

For the Government of the Republic of Korea:

PARK HEUNG SHIU

Ambassador of Korea in France

No. 48568

**Cyprus
and
France**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the French Republic on the exchange and mutual protection of Classified Information (with annex). Nicosia, 22 January 2010

Entry into force: *1 April 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *French and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 2 June 2011*

**Chypre
et
France**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République française relatif à l'échange et la protection réciproque des Informations classifiées (avec annexe). Nicosie, 22 janvier 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *français et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 2 juin 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord entre

Le Gouvernement de la République de Chypre

et

le Gouvernement de la République française

relatif à l'échange et la protection réciproque des
Informations classifiées

Le Gouvernement de la République de Chypre,

et

Le Gouvernement de la République française,

Ci-après dénommés les Parties,

Désireux de garantir la protection des Informations et des matériels classifiés échangés ou produits entre les deux Etats ou entre des organismes publics ou privés soumis à leurs lois et réglementations nationales respectives ;

Sont convenus des dispositions suivantes,

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent Accord:

- 1.1 « **Informations classifiées** » fait référence aux informations, documents et matériels, quels qu'en soient la forme, la nature ou le mode de transmission, qu'ils soient élaborés ou en cours d'élaboration, auxquels un degré de classification ou une marque de sensibilité a été attribué et qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale et conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, nécessitent une protection contre toute violation, destruction, détournement, divulgation, perte, accès par une personne non autorisée ou tout autre type de compromission.
- 1.2 « **Contrat classé ou à clauses de sécurité** » signifie un contrat, un contrat de sous-traitance ou un projet dont l'élaboration et l'exécution nécessitent l'accès à des Informations classifiées ou l'utilisation et la production d'Informations classifiées.

- 1.3 « **Contractant** » signifie tout individu ou toute personne morale ayant la capacité juridique de négocier et conclure des contrats classés ou à clauses de sécurité liés à la fourniture de biens, de services ou de travaux.
- 1.4 « **Ressortissant** » fait référence à tout national d'un Etat ainsi qu'à toute personne physique ou morale qui, selon le cas, réside légalement ou est établi légalement sur le territoire de cet Etat.
- 1.5 « **Autorité Nationale de Sécurité** » (ANS) fait référence à l'autorité nationale responsable du contrôle général et de la mise en application du présent Accord pour chacune des Parties.
- 1.6 « **Autorités de Sécurité Compétentes** » fait référence à toute Autorité de Sécurité Désignée (ASD) ou toute autre entité compétente autorisée conformément aux lois et réglementations nationales des Parties et qui sont responsables de la mise en application du présent Accord selon les domaines concernés.
- 1.7 « **Partie d'origine** », fait référence à la Partie, y compris tout organisme public ou privé soumis à ses lois et réglementations nationales, qui délivre ou transmet une Information classifiée à l'autre Partie.
- 1.8 « **Partie destinataire** » fait référence à la Partie, y compris tout organisme public ou privé soumis à ses lois et réglementations nationales, à qui les Informations classifiées sont transmises.
- 1.9 « **Partie hôte** » fait référence à la Partie sur le territoire de laquelle une visite a lieu.
- 1.10 « **Principe du besoin d'en connaître** » fait référence à la nécessité d'avoir accès à des Informations classifiées dans le cadre d'une fonction officielle déterminée et pour l'exécution d'une mission spécifique.

ARTICLE 2

Champ d'application

Le présent Accord constitue la réglementation de sécurité commune applicable à tout échange d'Information classifiée entre les Parties ou entre leurs organismes publics ou privés soumis à leurs lois et réglementations nationales.

ARTICLE 3
Autorités Nationales de Sécurité

L' Autorité Nationale de Sécurité de chacune des Parties est:

Pour la République française:

Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale (S.G.D.S.N.)

Pour la République de Chypre:

Ministère de la défense

Autorité Nationale de Sécurité

Les Parties se tiennent mutuellement informées de tout changement éventuel affectant leur Autorité Nationale de Sécurité ainsi que de leurs Autorités de Sécurité Compétentes par la voie diplomatique.

ARTICLE 4
Principes de sécurité

- 4.1 Conformément à leurs lois et réglementations nationales respectives, les Parties prennent les mesures appropriées afin de protéger les Informations classifiées qui sont transmises, reçues ou créées selon les termes du présent Accord et apportent auxdites Informations un niveau de protection équivalent à celui qui est accordé à leurs propres Informations classifiées nationales, tel que défini à l'Article 5.
- 4.2 Dès réception des Informations classifiées en provenance de la Partie d'origine, la Partie destinataire leur appose sa propre classification nationale conformément aux équivalences définies à l'Article 5.
- 4.3 L'accès aux Informations classifiées est strictement réservé aux ressortissants des Parties qui ont obtenu une habilitation de niveau approprié et dont les fonctions rendent l'accès auxdites Informations essentiel selon le Principe du besoin d'en connaître.
- 4.4 La Partie destinataire ne décline ni ne déclassifie une Information classifiée transmise sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.
- 4.5 Les Parties se tiennent rapidement informées de tout changement qui affecterait la protection des Informations classifiées échangées ou produites en vertu du présent Accord, notamment de toute modification du niveau de classification desdites informations.

- 4.6 Les Informations classifiées transmises ne peuvent être utilisées à des fins autres que celles pour lesquelles elles sont transmises, sauf consentement écrit préalable de la Partie d'origine.
- 4.7 Les Parties veillent à ce que toute exigence résultant de leurs lois et réglementations de sécurité nationales couvrant la sécurité des bureaux, sites et installations sous leur juridiction soit satisfaite, notamment par le biais de contrôles et de visites d'inspection.

ARTICLE 5

Classifications de sécurité et équivalences

- 5.1 Les Parties s'engagent à assurer la protection des Informations classifiées échangées et adoptent l'équivalence des niveaux de classification de sécurité définis dans le tableau ci-dessous :

FRANCE	CHYPRE
TRES SECRET DEFENSE	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ
SECRET DEFENSE	ΑΠΟΡΡΗΤΟ
CONFIDENTIEL DEFENSE	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
(voir paragraphes 5.2 et 5.3 ci-dessous)	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

- 5.2 La Partie française traite et protège les Informations portant la mention « ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ » transmises par la Partie chypriote, selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux informations protégées mais non classifiées, telles que « DIFFUSION RESTREINTE ».
- 5.3 La Partie chypriote traite et protège les informations non classifiées mais revêtues d'une mention de protection telles que « DIFFUSION RESTREINTE » transmises par la Partie française selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives à la protection des Informations « ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ ».
- 5.4 Les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes se tiennent mutuellement informées de tout marquage de protection supplémentaire qui pourrait être échangé ou produit dans le cadre du présent Accord.
- 5.5 Pour des raisons de sécurité particulières, lorsque la Partie d'origine exige que l'accès à des Informations classifiées de niveau SECRET DEFENSE / ΑΠΟΡΡΗΤΟ ou de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ soit limité aux seules personnes ayant exclusivement la nationalité des Parties, ces informations portent la mention de leur classification et un avertissement

supplémentaire « SPECIAL FRANCE – CHYPRE / ΕΙΔΙΚΟ ΚΥΠΡΟΣ - ΓΑΛΛΙΑ ».

- 5.6 Afin de maintenir des normes de sécurité comparables et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, chaque Partie fournit toutes les informations nécessaires concernant les lois, réglementations et procédures de sécurité nationales appliquées pour assurer la sécurité des Informations classifiées. Chaque Partie consent à faciliter les contacts entre leurs ANS et Autorités de Sécurité Compétentes respectives.

ARTICLE 6

Procédure d'habilitation de sécurité

- 6.1 Pour l'accès aux Informations classifiées CONFIDENTIEL DEFENSE / ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ ou de niveau supérieur, chaque Partie, conformément à ses lois et réglementations nationales, mène une procédure d'habilitation de sécurité.
- 6.2 S'agissant de l'habilitation de sécurité d'un ressortissant d'une des Parties qui a séjourné ou qui séjourne encore sur le territoire de l'autre, les ANS des Parties se prêtent assistance conformément à leurs lois et réglementations nationales.
- 6.3 Les Parties reconnaissent mutuellement les habilitations de sécurité délivrées à leurs ressortissants dans le cadre de l'accès aux Informations classifiées.
- 6.4 En cas de refus de délivrance d'un certificat d'habilitation, l'ANS ou les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie ayant formulé la demande d'habilitation de sécurité d'établissement sont avisées de ce refus dans les meilleurs délais.
- 6.5 Les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes se tiennent mutuellement informées des changements concernant les habilitations de sécurité de leurs ressortissants dans le cadre du présent Accord, en particulier en cas de retrait d'habilitation ou d'abaissement de son niveau.

ARTICLE 7

Utilisation d'Informations classifiées

- 7.1 La Partie destinataire ne divulgue des Informations classifiées échangées ou élaborées dans le cadre du présent Accord à aucun Etat tiers, organisation internationale ou entité ou ressortissant d'un Etat tiers quel qu'il soit, sans le consentement écrit préalable de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine.
- 7.2 Les Informations classifiées élaborées conjointement par les Parties au titre d'accords, de contrats ou de toute autre activité commune ne peuvent être déclassées, déclassifiées ou transmises à un Etat tiers, à une personne physique

ou morale ayant la nationalité d'un Etat tiers, ou à une organisation internationale sans l'accord écrit préalable de l'autre Partie.

7.3 Avant la transmission aux Contractants de toute Information classifiées reçues de la Partie d'origine, les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie destinataire:

a) s'assurent que les Contractants et leurs installations sont capables de fournir une protection appropriée aux Informations classifiées ;

b) attribuent le niveau requis d'habilitation aux installations du Contractant concerné ;

c) attribuent le niveau d'habilitation requis aux personnes ayant le besoin d'en connaître ;

d) s'assurent que toutes les personnes qui ont accès aux Informations classifiées sont informées de leurs responsabilités qui découlent des lois et réglementations nationales en vigueur ;

e) effectuent des contrôles de sécurité dans les installations concernées.

ARTICLE 8

Traduction, Reproduction et Destruction

8.1 La Partie destinataire assure le marquage des reproductions et des traductions produites de manière identique aux originaux et leur assure la même protection.

8.2 Les Informations classifiées TRES SECRET DEFENSE / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ ne sont ni reproduites, ni traduites. Des exemplaires originaux supplémentaires peuvent être fournis sur demande écrite auprès de la Partie d'origine

8.3 Les Informations classifiées TRES SECRET DEFENSE / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ ne sont pas détruites sauf en cas d'autorisation expresse de la Partie d'origine. Elles sont restituées à la Partie d'origine conformément aux paragraphes 9.1 ou 9.2 ci-dessous, après avoir été reconnues comme n'étant plus nécessaires ou à l'expiration de leur validité.

8.4 La traduction et la reproduction des Informations classifiées SECRET DEFENSE / ΑΠΟΡΡΗΤΟ sont autorisées uniquement avec le consentement écrit de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine.

8.5 Les Informations classifiées sont détruites de telle manière que leur reconstruction totale ou partielle soit impossible.

ARTICLE 9

Transmission entre les Parties

- 9.1** Les Informations classifiées sont transmises d'une Partie à l'autre par la voie diplomatique conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine.
- 9.2** Les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes peuvent, d'un commun accord, convenir de ce que les Informations classifiées peuvent être transmises par un autre moyen que la voie diplomatique, dans la mesure où ce mode de transmission s'avérerait inadapté ou difficile.
- 9.3** Les transmissions répondent aux exigences suivantes:
- a) la personne assurant l'acheminement est un employé permanent de la société expéditrice ou destinataire, ou appartient à l'administration, et dispose d'une habilitation d'un niveau au moins égal à celui des Informations classifiées à convoier ;
 - b) la personne assurant l'acheminement est munie d'une lettre de courrier délivrée par l'autorité dont relève l'expéditeur ou celle dont relève le destinataire ;
 - c) la Partie d'origine tient un registre des Informations classifiées qui sont transmises et un extrait de ce registre est fourni à la Partie destinataire sur demande ;
 - d) les Informations classifiées sont dûment emballées et scellées conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine ;
 - e) la réception des Informations classifiées est confirmée par écrit dans les meilleurs délais.
- 9.4** La transmission d'une importante quantité d'Informations classifiées est organisée entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes respectives au cas par cas.
- 9.5** La transmission électronique d'Informations classifiées est effectuée uniquement sous forme cryptée, en utilisant des méthodes et dispositifs cryptographiques mutuellement acceptés entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes respectives.
- 9.6** Aux fins du présent Accord et dans des circonstances exceptionnelles nécessitant la transmission immédiate d'Informations telles que définies aux Articles 5.2 et 5.3, la transmission sans l'aide de moyens cryptographiques peut être effectuée après consentement préalable entre les Parties et au cas par cas.

ARTICLE 10

Contrats Classés ou à clauses de sécurité

- 10.1 Les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine notifient aux Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie destinataire tout Contrat classé ou à clauses de sécurité avant tout échange d'Informations classifiées. Cette notification doit indiquer le plus haut niveau de classification des Informations impliquées dans le Contrat.
- 10.2 Une Partie ayant l'intention de conclure ou d'autoriser un de ses Contractant à conclure un Contrat classé ou à clauses de sécurité avec un Contractant de l'autre Partie, s'assure auprès de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de l'autre Partie que ce dernier détient le niveau d'habilitation approprié nécessaire à l'exécution dudit Contrat et qu'il a pris toutes les mesures de sécurité appropriées nécessaires à la protection des Informations classifiées. Dans la négative, l'ANS ou les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie destinataire débute une procédure d'habilitation au niveau requis.
- 10.3 Pour tout Contrat classé ou à clauses de sécurité, il est établi une annexe de sécurité. Dans cette annexe, l'ANS ou les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine précisent ce qui doit être protégé par la Partie destinataire ainsi que le niveau de classification applicable correspondant. Seule la Partie d'origine peut modifier le niveau de classification d'une Information définie dans une annexe de sécurité.
- 10.4 L'annexe de sécurité contient des dispositions relatives aux instructions de sécurité ainsi qu'un guide de classification. Ces instructions sont conformes à celles dispensées par les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine.
- 10.5 L'ANS ou les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine transmettent une copie de l'annexe de sécurité à l'ANS ou aux Autorités de Sécurité Compétentes de l'autre Partie.
- 10.6 Les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle le contrat doit être exécuté sont tenues de veiller à ce que, dans le cadre de l'exécution de Contrats classés ou à clauses de sécurité, soit appliqué et maintenu un niveau de sécurité équivalent à celui requis pour la protection de leurs propres Contrats classés ou à clauses de sécurité.
- 10.7 Avant de passer un Contrat classé ou à clauses de sécurité avec un sous-contractant, le Contractant reçoit l'autorisation de ses Autorités de Sécurité Compétentes. Les sous-contractants se conforment aux mêmes conditions de sécurité que celles établies pour le Contractant.

ARTICLE 11

Visites

- 11.1 Les visites aux installations de l'une des Parties où un représentant de l'autre Partie a accès à des Informations classifiées ou à des sites où l'accès à de telles Informations est directement possible, font l'objet d'une autorisation préalable par écrit de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie hôte.
- 11.2 Les visites aux installations de l'une des Parties par des ressortissants d'un Etat tiers impliquant l'accès à des Informations classifiées échangées ou produites entre les Parties ou à des sites où l'accès à de telles Informations est directement possible, requièrent l'autorisation préalable écrite des ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes des Parties.
- 11.3 Les visites visées aux paragraphes 11.1 et 11.2 ci-dessus impliquent que tout visiteur ait une habilitation de sécurité appropriée ainsi que le besoin d'en connaître.
- 11.4 Les demandes de visites, lorsque l'accès à des Informations classifiées de niveau TRES SECRET DEFENSE / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ est nécessaire, sont adressées par la voie diplomatique à l'ANS de la Partie hôte. Les demandes de visites, lorsque l'accès à des Informations classifiées de niveau inférieur est nécessaire, sont traitées directement entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes respectives. Les demandes sont adressées au moins trois (3) semaines avant la date requise pour la visite. Les demandes de visite contiennent les renseignements mentionnés dans l'Annexe du présent Accord.
- 11.5 Chaque partie peut demander une autorisation de visite pour une période maximale de douze (12) mois. Si une visite en particulier est susceptible de ne pas être conclue dans le délai prévu par l'autorisation de visite, ou si un prolongement de la période prévue par l'autorisation de visite est nécessaire, la Partie requérante peut demander une nouvelle autorisation de visite sous réserve qu'elle soit effectuée au moins-trois (3) semaines avant que l'autorisation en cours n'arrive à expiration.
- 11.6 Tous les visiteurs respectent les lois, réglementations et instructions de sécurité de la Partie hôte.

ARTICLE 12

Visites multiples

- 12.1 Les Parties peuvent dresser une liste des personnels autorisés à effectuer plusieurs visites en relation avec tout projet, programme ou contrat particulier, conformément aux conditions générales convenues entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes des Parties. Initialement, ces listes sont valables pour une durée de douze (12) mois et, par accord entre les ANS ou Autorités de

Sécurité Compétentes des Parties, cette durée de validité peut être prolongée pour d'autres périodes ne dépassant pas douze (12) mois au total.

- 12.2** Les listes mentionnées au paragraphe 12.1 ci-dessus sont établies conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie hôte. Une fois que ces listes ont été approuvées, les conditions générales de toutes les visites particulières peuvent être réglées directement par les organismes que les personnes mentionnées sur ces listes vont visiter.

ARTICLE 13

Violation des lois et réglementations relatives à la protection des Informations classifiées

- 13.1** Dans l'hypothèse où une violation des réglementations nationales relatives à la protection des Informations classifiées transmises dans le cadre du présent Accord ne peut être écartée, ou lorsque qu'elle est présumée ou découverte, notamment en cas de perte ou tout autre type de compromission avérée ou suspectée, l'ANS ou les Autorités de Sécurité Compétentes de l'autre Partie en sont immédiatement informées par écrit.
- 13.2** La notification doit être suffisamment détaillée pour que la Partie d'origine puisse procéder à une évaluation complète des conséquences.
- 13.3** La Partie ayant découvert ou suspectant les faits mène immédiatement une enquête, avec si nécessaire l'aide de l'autre Partie, conformément aux lois et réglementations nationales en vigueur au sein de la Partie concernée. La Partie menant l'enquête informe dans les meilleurs délais l'ANS ou les Autorités de Sécurité Compétentes de l'autre Partie des circonstances, du résultat de l'enquête, des mesures adoptées et des actions correctrices engagées.

ARTICLE 14

Les frais

- 14.1** L'exécution du présent Accord ne génère en principe aucun frais spécifique.
- 14.2** Tout frais éventuel encouru par une Partie du fait de l'application du présent Accord est supporté par cette seule Partie dans la limite de ses disponibilités budgétaires.

ARTICLE 15
Résolution des litiges

- 15.1** Tout litige quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est exclusivement résolu dans le cadre de consultations entre les Parties, sans faire appel à aucune tierce partie ou tribunal international.
- 15.2** Pendant la durée du différend, les Parties continuent à respecter les obligations qui découlent du présent Accord.

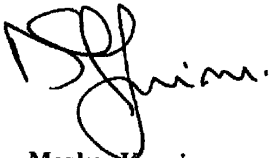
ARTICLE 16
Dispositions finales

- 16.1** Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le premier jour du second mois suivant la dernière des notifications.
- 16.2** En tant que de besoin, les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes des Parties se consultent au sujet des aspects techniques spécifiques concernant l'application du présent Accord et peuvent conclure, au cas par cas, tout instrument juridique approprié ou protocole de sécurité spécifique visant à compléter le présent Accord.
- 16.3** Chaque Partie communique rapidement à l'autre toute modification de ses lois et réglementations nationales susceptible d'avoir un effet sur la protection d'Informations classifiées en vertu du présent Accord. Dans ce cas, les Parties se concertent afin d'examiner d'éventuelles modifications au présent Accord. Dans l'intervalle, les Informations classifiées restent protégées conformément aux présentes dispositions.
- 16.4** Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées d'un commun accord par écrit entre les Parties. Ces modifications prennent effet selon les modalités prévues à l'Article 16 paragraphe 1.
- 16.5** Le présent Accord peut être dénoncé d'un commun accord ou unilatéralement, la dénonciation prenant effet six (6) mois après réception de la notification écrite. La dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux Informations échangées dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

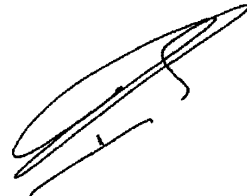
Fait à Nicosie le 22 janvier 2010 en double
exemplaire, en langues française et grecque, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement de
la République de Chypre**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Markos Kyprianou'.

**Markos Kyprianou
Ministre des Affaires étrangères**

**Pour le Gouvernement de
la République française**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jean-Marc Rives'.

**Jean-Marc Rives
Ambassadeur de France à Chypre**

ANNEXE

La demande de visite mentionnée aux Articles 11 et 12 doit contenir les informations suivantes :

- a) Le nom et le prénom du visiteur, la date et le lieu de naissance, la nationalité et le numéro du passeport ou de la carte d'identité ;**
- b) L'emploi et la fonction du visiteur, le nom de l'établissement ou de l'organisme qui l'emploie ;**
- c) Le niveau d'habilitation de sécurité du visiteur, authentifié par un certificat de sécurité à fournir par l'autorité compétente de la Partie requérante ;**
- d) La date proposée de la visite et la durée prévue ;**
- e) L'objet de la visite et toutes les indications nécessaires précisant les sujets à traiter impliquant des Informations classifiées et leurs niveaux de classification ;**
- f) Le nom des établissements, des installations et des locaux, objets de la visite ;**
- g) Les noms et prénoms des personnes qui doivent recevoir le visiteur;**
- h) La date, la signature et l'apposition du timbre officiel de l'autorité compétente de la Partie requérante.**

Il est entendu que pour les données personnelles susmentionnées, les Parties se conforment entièrement aux dispositions de leurs lois et réglementations nationales relatives à la protection des données personnelles.

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ
ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας,

και

Η Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας,

Στο εξής καλούμενες «Τα Μέρη»,

Επιθυμώντας να εξασφαλίσουν την προστασία των διαβαθμισμένων Πληροφοριών και υλικού που ανταλλάσσονται ή παράγονται μεταξύ των δύο Κρατών ή μεταξύ δημοσίων ή ιδιωτικών οργανισμών που υπόκεινται στους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους,

Αποφάσισαν τα ακόλουθα,

ΑΡΘΡΟ 1 **Ορισμοί**

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

- 1.1 **«Διαβαθμισμένες Πληροφορίες»** σημαίνει τις πληροφορίες, έγγραφα και υλικό, ανεξαρτήτου μορφής, φύσης ή μεθόδου διαβίβασης, είτε έχουν τύχει επεξεργασίας είτε βρίσκονται στο στάδιο επεξεργασίας στα οποία δόθηκε βαθμός διαβάθμισης ή σήμανση ευαισθησίας και τα οποία, για λόγους εθνικής ασφαλείας και σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς των Μερών, χρήζουν προστασίας ενάντια σε κάθε παραβίαση, καταστροφή, υπεξαίρεση, αποκάλυψη, απώλεια, πρόσβαση από μη εξουσιοδοτημένο άτομο ή οποιουδήποτε άλλου τύπου διαρροή.
- 1.2 **«Διαβαθμισμένη σύμβαση ή σύμβαση με ρήτρες ασφαλείας»** σημαίνει σύμβαση, ή σύμβαση υπεργολαβίας ή πρόγραμμα για τη σύνταξη και την εκτέλεση του οποίου απαιτείται πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες ή χρήση και παραγωγή τέτοιων πληροφοριών.

- 1.3 «Εργολάβος»** σημαίνει κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που έχει τη νομική ικανότητα να διαπραγματεύεται και να συνάπτει διαβαθμισμένες συμβάσεις ή συμβάσεις με ρήτρες ασφαλείας για παροχή αγαθών, υπηρεσιών ή άλλης εργασίας.
- 1.4 «Πολίτης»** σημαίνει κάθε υπήκοο ενός Κράτους καθώς και κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο το οποίο, ανάλογα με την περίπτωση, διαμένει νόμιμα ή έχει μόνιμη εγκατάσταση στην επικράτεια αυτού του Κράτους.
- 1.5 «Εθνική Αρχή Ασφαλείας» (ΕΑΑ)** σημαίνει την εθνική αρχή που είναι υπεύθυνη για τον γενικό έλεγχο και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας για καθένα από τα Μέρη.
- 1.6 «Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας»** σημαίνει κάθε Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας (ΚΑΑ) ή κάθε άλλο αρμόδιο σώμα εξουσιοδοτημένο σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς των Μερών, και που είναι υπεύθυνο για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ανάλογα με τους τομείς ενδιαφέροντος.
- 1.7 «Μέρος προέλευσης»,** σημαίνει το Μέρος, συμπεριλαμβανομένου κάθε δημόσιου ή ιδιωτικού οργανισμού που υπόκειται στους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, που παραδίδει ή διαβιβάζει μια Διαβαθμισμένη πληροφορία στο άλλο Μέρος.
- 1.8 «Μέρος παραλήπτης»** σημαίνει το Μέρος, συμπεριλαμβανομένου κάθε δημόσιου ή ιδιωτικού οργανισμού που υπόκειται στους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, στο οποίο διαβιβάζονται οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες.
- 1.9 «Φιλοξενόν Μέρος»** σημαίνει το Μέρος στην επικράτεια του οποίου πραγματοποιείται μια επίσκεψη.
- 1.10 «Αρχή Ανάγκης Γνώσης»** σημαίνει την ανάγκη πρόσβασης σε Διαβαθμισμένες πληροφορίες στο πλαίσιο μιας καθορισμένης επίσημης ιδιότητας και για την εκτέλεση μιας συγκεκριμένης αποστολής.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο Εφαρμογής

Η παρούσα Συμφωνία αποτελεί τον κοινό κανονισμό ασφαλείας που θα εφαρμόζεται σε κάθε ανταλλαγή Διαβαθμισμένης πληροφορίας μεταξύ των Μερών και των δημόσιων ή ιδιωτικών οργανισμών τους που υπόκεινται στους εθνικούς νόμους και κανονισμούς.

ΑΡΘΡΟ 3
Εθνικές Αρχές Ασφαλείας

Η Εθνική Αρχή Ασφαλείας κάθε Μέρους είναι:

Για τη Γαλλική Δημοκρατία:

Γενική γραμματεία εθνικής άμυνας και ασφάλειας (S.G.D.S.N.)

Για την Κυπριακή Δημοκρατία:

Υπουργείο Άμυνας
Εθνική Αρχή Ασφαλείας

Για κάθε πιθανή αλλαγή που επηρεάζει την Εθνική Αρχή Ασφαλείας τους καθώς και τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας, τα Μέρη αλληλοενημερώνονται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 4
Αρχές Ασφαλείας

- 4.1 Σύμφωνα με τους αντίστοιχους εθνικούς νόμους και κανονισμούς τους, τα Μέρη λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για την προστασία των προσωπικών δεδομένων και Διαβαθμισμένων πληροφοριών που διαβιβάζονται, λαμβάνονται ή παράγονται σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας και δίνουν σε αυτές ένα επίπεδο προστασίας αντίστοιχο με αυτό που δίδεται στις δικές τους εθνικές Διαβαθμισμένες πληροφορίες, όπως ορίζεται στο Άρθρο 5.
- 4.2 Με τη λήψη Διαβαθμισμένων πληροφοριών που προέρχονται από το Μέρος προέλευσης, το Μέρος παραλήπτης τους δίδει τη δική του εθνική διαβάθμιση σύμφωνα με τις αντιστοιχίες που καθορίζονται στο Άρθρο 5.
- 4.3 Η πρόσβαση στις διαβαθμισμένες πληροφορίες περιορίζεται μόνο στους πολίτες των Μερών που έχουν το απαιτούμενο επίπεδο εξουσιοδότησης και των οποίων τα καθήκοντα καθιστούν την πρόσβαση στις πληροφορίες αυτές απαραίτητη με βάση την Αρχή Ανάγκης Γνώσης.
- 4.4 Το Μέρος παραλήπτης δεν υποβαθμίζει ούτε αποχαρκτηρίζει μια Διαβαθμισμένη πληροφορία που του διαβιβάστηκε χωρίς την εκ των προτέρων σύμφωνη γνώμη του Μέρους προέλευσης.
- 4.5 Τα Μέρη αλληλοενημερώνονται το συντομότερο δυνατό για κάθε αλλαγή που επηρεάζει την προστασία των Διαβαθμισμένων πληροφοριών που ανταλλάχθηκαν ή παράχθηκαν με βάση την παρούσα Συμφωνία, ιδιαίτερα

για κάθε τροποποίηση του επιπέδου διαβάθμισης των υπό αναφορά πληροφοριών.

4.6 Οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες που διαβιβάστηκαν δεν μπορούν να χρησιμοποιηθούν για σκοπούς άλλους από αυτούς για τους οποίους διαβιβάστηκαν παρά μόνο με την εκ των προτέρων γραπτή σύμφωνη γνώμη του Μέρους προέλευσης.

4.7 Τα Μέρη μεριμνούν για την ικανοποίηση κάθε απαίτησης που προκύπτει από τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς ασφαλείας που καλύπτουν την ασφάλεια των γραφείων, των χώρων και των εγκαταστάσεων που βρίσκονται στη δικαιοδοσία τους, ιδιαίτερα μέσω ελέγχων και επισκέψεων επιθεώρησης.

ΑΡΘΡΟ 5

Διαβαθμίσεις Ασφάλειας και αντιστοιχίες

5.1 Τα Μέρη δεσμεύονται να διασφαλίσουν την προστασία των Διαβαθμισμένων πληροφοριών που ανταλλάσσονται και υιοθετούν την αντιστοιχία επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας όπως καθορίζεται στον πιο κάτω πίνακα:

ΚΥΠΡΟΣ	FRANCE
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TRES SECRET DEFENSE
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET DEFENSE
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIEL DEFENSE
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	(βλ. παραγράφους 5.2 και 5.3 πιο κάτω)

5.2 Το Γαλλικό Μέρος επεξεργάζεται και προστατεύει τις Πληροφορίες που φέρουν τη σήμανση «ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ» και έχουν διαβιβαστεί από το Κυπριακό Μέρος σύμφωνα με τους εν ισχύ εθνικούς νόμους και κανονισμούς του που σχετίζονται με τις προστατευόμενες αλλά όχι διαβαθμισμένες πληροφορίες, όπως αυτές με σήμανση «DIFFUSION RESTREINTE».

5.3 Το Κυπριακό Μέρος επεξεργάζεται και προστατεύει τις μη διαβαθμισμένες Πληροφορίες που φέρουν τη σήμανση προστασίας «DIFFUSION RESTREINTE» και έχουν διαβιβαστεί από το Γαλλικό Μέρος σύμφωνα με τους εν ισχύ εθνικούς νόμους και κανονισμούς του που σχετίζονται με τη προστασία των πληροφοριών «ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ».

5.4 Οι ΕΑΑ ή οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας αλληλοενημερώνονται για κάθε επιπρόσθετη σήμανση προστασίας που θα μπορούσε να ανταλλαγεί ή να παραχθεί στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας.

- 5.5** Για συγκεκριμένους λόγους ασφαλείας, όταν το Μέρος προέλευσης απαιτεί όπως η πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες επιπέδου ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET DEFENSE ή επιπέδου ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ / CONFIDENTIEL DEFENSE περιορίζεται αποκλειστικά σε άτομα υπηκοότητας των Μερών, αυτές οι πληροφορίες θα πρέπει να φέρουν τη σήμανση της διαβάθμισής τους και επιπλέον την προειδοποίηση «ΕΙΔΙΚΟ ΚΥΠΡΟΣ - ΓΑΛΛΙΑ / SPECIAL FRANCE - CHYPRE».
- 5.6** Με σκοπό τη διατήρηση αντίστοιχων επιπέδων ασφαλείας και σύμφωνα με τις απαιτήσεις των Μερών, το κάθε Μέρος παρέχει στο άλλο Μέρος όλες τις αναγκαίες πληροφορίες αναφορικά με τους εθνικούς νόμους, κανονισμούς και διαδικασίες ασφαλείας που εφαρμόζονται για την διασφάλιση των Διαβαθμισμένων πληροφοριών. Κάθε Μέρος συγκατανεύει για τη διευκόλυνση των επαφών μεταξύ των ΕΑΑ τους και των αντίστοιχων Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας.

ΑΡΘΡΟ 6

Διαδικασία εξουσιοδότησης ασφαλείας

- 6.1** Για την πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες πληροφορίες ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ / CONFIDENTIEL DEFENSE ή ανώτερου επιπέδου, κάθε Μέρος, ακολουθεί διαδικασία εξουσιοδότησης ασφαλείας σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς.
- 6.2** Όταν πρόκειται για την εξουσιοδότηση ασφαλείας πολίτη ενός των Μερών που διέμενε ή ακόμα διαμένει στο έδαφος του άλλου, οι ΕΑΑ των Μερών συνεργάζονται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς.
- 6.3** Τα Μέρη αναγνωρίζουν αμοιβαία τις εξουσιοδοτήσεις ασφαλείας που εκδίδονται για τους πολίτες τους στο πλαίσιο της πρόσβασης σε Διαβαθμισμένες πληροφορίες.
- 6.4** Σε περίπτωση άρνησης έκδοσης πιστοποιητικού εξουσιοδότησης, η ΕΑΑ και οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους που αιτήθηκε την εξουσιοδότηση ασφαλείας των εγκαταστάσεων θα ειδοποιείται για την άρνηση αυτή το συντομότερο δυνατό.
- 6.5** Οι ΕΑΑ ή οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας αλληλοενημερώνονται για τις αλλαγές που αφορούν στις εξουσιοδοτήσεις ασφαλείας των πολιτών τους, στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, ιδιαίτερα στις περιπτώσεις άρσης της εξουσιοδότησης ή υποβάθμισής της.

ΑΡΘΡΟ 7

Χρήση Διαβαθμισμένων πληροφοριών

- 7.1** Το Μέρος παραλήπτης δεν αποκαλύπτει Διαβαθμισμένες πληροφορίες που ανταλλάχθηκαν ή παράχθηκαν στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας σε κανένα τρίτο κράτος, διεθνή οργανισμό ή φορέα ή πολίτη οποιοδήποτε τρίτου κράτους, χωρίς την εκ των προτέρων γραπτή σύμφωνη γνώμη της ΕΑΑ ή των Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας του Μέρους προέλευσης.
- 7.2** Οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες που παράχθηκαν σε συνεργασία των Μερών βάσει συμφωνιών, συμβάσεων ή κάθε άλλης κοινής δραστηριότητας, δεν μπορούν να υποβαθμιστούν, να αποχαρκτηριστούν ή να διαβιβαστούν σε τρίτο κράτος, ή σε φυσικό ή νομικό πρόσωπο με υπηκοότητα τρίτου κράτους, ή σε διεθνή οργανισμό, χωρίς την εκ των προτέρων γραπτή σύμφωνη γνώμη του άλλου Μέρους.
- 7.3** Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους παραλήπτη, πριν από τη διαβίβαση στους Εργολάβους κάθε Διαβαθμισμένης πληροφορίας που λήφθηκε από το Μέρος προέλευσης:
- α) επιβεβαιώνουν ότι οι Εργολάβοι και οι εγκαταστάσεις τους δύνανται να εξασφαλίσουν την κατάλληλη προστασία στις Διαβαθμισμένες πληροφορίες·
 - β) δίνουν το κατάλληλο επίπεδο εξουσιοδότησης στις εγκαταστάσεις του Εργολάβου·
 - γ) δίνουν το κατάλληλο επίπεδο εξουσιοδότησης στα πρόσωπα με βάση την Αρχή Ανάγκης Γνώσης·
 - δ) επιβεβαιώνουν ότι όλα τα πρόσωπα που έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες πληροφορίες έχουν πληροφορηθεί για τις ευθύνες που απορρέουν από τους εν ισχύ εθνικούς νόμους και κανονισμούς·
 - ε) διεξάγουν ελέγχους ασφαλείας στις εν λόγω εγκαταστάσεις.

ΑΡΘΡΟ 8

Μετάφραση, Αναπαραγωγή και Καταστροφή

- 8.1** Το Μέρος παραλήπτης διασφαλίζει τη σήμανση των αναπαραγωγών και των μεταφράσεων που έγιναν σύμφωνα με τα πρωτότυπα και τους εξασφαλίζει την ίδια προστασία.
- 8.2** Οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TRES SECRET DEFENSE ούτε αναπαράγονται ούτε μεταφράζονται. Επιπλέον αντίγραφα

των πρωτοτύπων μπορούν να δοθούν από το Μέρος προέλευσης κατόπιν γραπτής αίτησης.

- 8.3** Οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TRES SECRET DEFENSE δεν καταστρέφονται εκτός στην περίπτωση ρητής εξουσιοδότησης από το Μέρος προέλευσης. Αποστέλλονται στο Μέρος προέλευσης σύμφωνα με τις παραγράφους 9.1 ή 9.2 πιο κάτω, αφού προηγουμένως παύσουν να θεωρούνται αναγκαίες ή δεν ισχύουν πλέον.
- 8.4** Η μετάφραση και η αναπαραγωγή των Διαβαθμισμένων πληροφοριών ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET DEFENSE επιτρέπονται μόνο με τη σύμφωνη γραπτή γνώμη της ΕΑΑ ή των Αρμόδιων Αρχών Ασφάλειας του Μέρους προέλευσης.
- 8.5** Οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες καταστρέφονται με τέτοιο τρόπο ώστε να μην είναι δυνατή η μερική ή ολική ανάκτησή τους.

ΑΡΘΡΟ 9

Διαβίβαση μεταξύ των Μερών

- 9.1** Οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες διαβιβάζονται από το ένα Μέρος στο άλλο μέσω της διπλωματικής οδού, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του Μέρους προέλευσης.
- 9.2** Οι ΕΑΑ και οι Αρμόδιες Αρχές Ασφάλειας μπορούν, κοινή συνεαίσει, να αποφασίσουν ότι οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες μπορούν να διαβιβαστούν με άλλο μέσο εκτός της διπλωματικής οδού, εφόσον διαφανεί ότι αυτός ο τρόπος διαβίβασης δεν είναι ο κατάλληλος.
- 9.3** Οι τρόποι διαβίβασης πρέπει να πληρούν τις ακόλουθες απαιτήσεις:
- α) Το πρόσωπο που θα πραγματοποιήσει την αποστολή είναι μόνιμος υπάλληλος της εταιρίας αποστολής ή παραλαβής, ή ανήκει στη διοίκηση και διαθέτει επίπεδο εξουσιοδότησης τουλάχιστον το ίδιο με αυτό των Διαβαθμισμένων πληροφοριών που θα μεταφέρει·
 - β) Το πρόσωπο που θα πραγματοποιήσει την αποστολή κατέχει μια επιστολή που εκδόθηκε από την Αρχή από την οποία προέρχεται ο αποστολέας ή από την οποία προέρχεται ο παραλήπτης·
 - γ) Το Μέρος προέλευσης τηρεί αρχείο με τις Διαβαθμισμένες πληροφορίες που διαβιβάστηκαν και αντίγραφο του αρχείου αποστέλλεται στο Μέρος παραλήπτη κατόπιν αιτήματός του·

δ) Οι Διαβαθμισμένες πληροφορίες συσχευάζονται κατάλληλα και σφραγίζονται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του Μέρους προέλευσης·

ε) Η λήψη των Διαβαθμισμένων πληροφοριών επιβεβαιώνεται γραπτώς το συντομότερο δυνατό.

9.4 Η διαβίβαση μιας σημαντικής ποσότητας Διαβαθμισμένων πληροφοριών οργανώνεται μέσω των ΕΑΑ ή των αντίστοιχων Αρμοδίων Αρχών Ασφαλείας, κατά περίπτωση.

9.5 Η ηλεκτρονική διαβίβαση των Διαβαθμισμένων πληροφοριών γίνεται μόνο με κρυπτογραφημένη μορφή, χρησιμοποιώντας τις μεθόδους και τα κρυπτογραφικά μέσα που είναι αποδεκτά από τις ΕΑΑ και τις αντίστοιχες Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας.

9.6 Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας και εφόσον υφίστανται ειδικές περιστάσεις που απαιτούν άμεση διαβίβαση των πληροφοριών που καθορίζονται στα Άρθρα 5.2 και 5.3, η διαβίβαση δύναται να πραγματοποιηθεί χωρίς κρυπτογράφηση, κατά περίπτωση και κατόπιν της εκ των προτέρων σύμφωνης γνώμης μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 10

Διαβαθμισμένες συμβάσεις ή συμβάσεις με Ρήτρες Ασφαλείας

10.1 Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους προέλευσης κοινοποιούν στις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους παραλήπτη κάθε Διαβαθμισμένη σύμβαση ή σύμβαση με ρήτρες ασφαλείας, πριν από κάθε ανταλλαγή Διαβαθμισμένων πληροφοριών. Η κοινοποίηση αυτή πρέπει να υποδεικνύει το πλέον υψηλό επίπεδο διαβάθμισης των Πληροφοριών που περιέχονται στη σύμβαση.

10.2 Ένα Μέρος που προτίθεται να υπογράψει ή να επιτρέψει σε έναν Εργολάβο να συνάψει Διαβαθμισμένη σύμβαση ή σύμβαση με ρήτρες ασφαλείας με Εργολάβο του άλλου Μέρους, εξετάζει με την ΕΑΑ ή τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του άλλου Μέρους ότι ο τελευταίος διαθέτει το αναγκαίο κατάλληλο επίπεδο εξουσιοδότησης για την εκτέλεσή της εν λόγω σύμβασης και έχει λάβει όλα τα αναγκαία κατάλληλα μέτρα για την προστασία των Διαβαθμισμένων πληροφοριών. Στην αντίθετη περίπτωση, η ΕΑΑ ή οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους παραλήπτη κινούν μία διαδικασία εξουσιοδότησης στο απαραίτητο επίπεδο.

- 10.3** Για κάθε Διαβαθμισμένη σύμβαση ή σύμβαση με ρήτρες ασφαλείας καταρτίζεται παράρτημα ασφαλείας. Σ' αυτό το παράρτημα, η ΕΑΑ ή οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους προέλευσης διευκρινίζουν τι πρέπει να προστατεύσει το Μέρος παραλήπτης καθώς και το αντίστοιχο επίπεδο διαβάθμισης που εφαρμόζεται. Μόνο το Μέρος προέλευσης μπορεί να διαφοροποιήσει το επίπεδο διαβάθμισης μιας συγκεκριμένης πληροφορίας μέσα στο παράρτημα ασφαλείας.
- 10.4** Το παράρτημα ασφαλείας περιέχει πρόνοιες σχετικές με τις οδηγίες ασφαλείας καθώς και ένα οδηγό διαβάθμισης. Αυτές οι οδηγίες θα πρέπει να συνάδουν με αυτές που εκδόθηκαν από τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους προέλευσης.
- 10.5** Η ΕΑΑ και οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους προέλευσης διαβιβάζουν αντίγραφο του παραρτήματος ασφαλείας στην ΕΑΑ ή στις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του άλλου Μέρους.
- 10.6** Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του Μέρους στην επικράτεια του οποίου θα πρέπει να εκτελεσθούν Διαβαθμισμένες συμβάσεις ή συμβάσεις με ρήτρες ασφαλείας, πρέπει να μεριμνήσουν ώστε να εφαρμόζεται και να διατηρείται ένα επίπεδο ασφαλείας ισότιμο με εκείνο που απαιτείται για τη προστασία των δικών τους Διαβαθμισμένων συμβάσεων ή συμβάσεων με ρήτρες ασφαλείας.
- 10.7** Πριν την υπογραφή μιας Διαβαθμισμένης σύμβασης ή σύμβασης με ρήτρες ασφαλείας με έναν υπεργολάβο, ο Εργολάβος λαμβάνει εξουσιοδότηση από τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας. Οι υπεργολάβοι συμμορφώνονται με τους ίδιους όρους ασφαλείας που τέθηκαν στον Εργολάβο.

ΑΡΘΡΟ 11 **Επισκέψεις**

- 11.1** Οι επισκέψεις σε εγκαταστάσεις του ενός από τα Μέρη, όπου εκπρόσωπος του άλλου Μέρους έχει πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες ή σε χώρους όπου η πρόσβαση σε τέτοιες πληροφορίες είναι άμεσα δυνατή, υπόκεινται σε εκ των προτέρων γραπτή εξουσιοδότηση από την ΕΑΑ ή τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του φιλοξενούντος Μέρους.
- 11.2** Οι επισκέψεις σε εγκαταστάσεις του ενός από τα Μέρη από πολίτες τρίτου κράτους που προϋποθέτουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες πληροφορίες που ανταλλάχθηκαν ή παρήχθησαν μεταξύ των Μερών ή σε χώρους όπου η πρόσβαση σε τέτοιες πληροφορίες είναι άμεσα δυνατή, απαιτούν την εκ των προτέρων γραπτή εξουσιοδότηση από τις ΕΑΑ ή τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών.

- 11.3** Για τις επισκέψεις που αναφέρονται στις παραγράφους 11.1 και 11.2 πιο πάνω απαιτείται όπως κάθε επισκέπτης κατέχει την κατάλληλη εξουσιοδότηση ασφάλειας σύμφωνα με την Αρχή της Ανάγκης Γνώσης.
- 11.4** Οι αιτήσεις επισκέψεων, όταν η πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες πληροφορίες επιπέδου ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TRES SECRET DEFENSE είναι αναγκαία, απευθύνονται μέσω της διπλωματικής οδού στην ΕΑΑ του φιλοξενούντος Μέρους. Οι αιτήσεις επισκέψεων, όταν είναι αναγκαία η πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες πληροφορίες χαμηλότερου επιπέδου, τυγχάνουν χειρισμού απευθείας από τις αντίστοιχες ΕΑΑ ή Αρμόδιες Αρχές Ασφάλειας. Οι αιτήσεις υποβάλλονται τουλάχιστον τρεις εβδομάδες πριν από την υπολογιζόμενη ημερομηνία πραγματοποίησης της επίσκεψης. Οι αιτήσεις περιλαμβάνουν τα στοιχεία που αναφέρονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας.
- 11.5** Κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει άδεια επίσκεψης για μια μέγιστη περίοδο δώδεκα μηνών. Αν μια συγκεκριμένη επίσκεψη θεωρείται ότι δεν θα ολοκληρωθεί μέσα στα χρονικά περιθώρια που προβλέπονται στην άδεια επίσκεψης, ή αν απαιτείται παράταση των εν λόγω περιθωρίων, το Μέρος που αιτείται μπορεί να ζητήσει μια νέα άδεια επίσκεψης υπό την προϋπόθεση ότι θα πραγματοποιηθεί τουλάχιστον τρεις βδομάδες πριν από την εκπνοή της υπάρχουσας άδειας.
- 11.6** Όλοι οι επισκέπτες σέβονται τους νόμους, κανονισμούς και οδηγίες ασφαλείας του φιλοξενούντος Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 12 **Πολλαπλές Επισκέψεις**

- 12.1** Τα Μέρη μπορούν να καταρτίσουν κατάλογο με το προσωπικό που εξουσιοδοτείται για πραγματοποίηση πολλαπλών επισκέψεων σε σχέση με κάθε σχέδιο, πρόγραμμα ή ειδική σύμβαση, σύμφωνα με τους γενικούς όρους που συμφωνήθηκαν μεταξύ των ΕΑΑ ή των Αρμόδιων Αρχών Ασφάλειας των Μερών. Αρχικά, αυτοί οι κατάλογοι ισχύουν για μια περίοδο δώδεκα μηνών και, κατόπιν συμφωνίας των ΕΑΑ και Αρμόδιων Αρχών Ασφάλειας των Μερών, αυτή η διάρκεια ισχύος μπορεί να παραταθεί για άλλες περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τους δώδεκα μήνες.
- 12.2** Οι κατάλογοι που αναφέρονται στην παράγραφο 12.1 πιο πάνω καταρτίζονται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του φιλοξενούντος Μέρους. Όταν αυτοί οι κατάλογοι εγκριθούν, οι γενικοί όροι όλων των ειδικών επισκέψεων μπορούν να διευθετηθούν απευθείας με τους οργανισμούς που θα επισκεφθούν οι αναφερόμενοι στους καταλόγους.

ΑΡΘΡΟ 13

Παράβαση των Νόμων και Κανονισμών που σχετίζονται με την Προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

- 13.1** Στην περίπτωση που παράβαση της εθνικής νομοθεσίας που σχετίζεται με την προστασία των Διαβαθμισμένων πληροφοριών που διαβιβάζονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να αποκλεισθεί, ή όταν τέτοια παράβαση εικάζεται ή αποκαλύπτεται, ιδιαίτερα σε περίπτωση απώλειας ή κάθε άλλης αποδεδειγμένης ή εικαζόμενης διαρροής, η ΕΑΑ ή οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του άλλου Μέρους πληροφορούνται άμεσα γραπτώς.
- 13.2** Η πληροφόρηση πρέπει να είναι λεπτομερής ούτως ώστε το Μέρος προέλευσης να μπορεί να προβεί σε πλήρη αξιολόγηση των συνεπειών.
- 13.3** Το Μέρος που εντόπισε ή έχει υποψίες για τα γεγονότα αρχίζει αμέσως έρευνα, με τη συνδρομή του άλλου Μέρους, αν αυτό είναι αναγκαίο, σύμφωνα με τους εν ισχύ εθνικούς νόμους και κανονισμούς του εμπλεκόμενου Μέρους. Το Μέρος που διεξάγει την έρευνα πληροφορεί το συντομότερο την ΕΑΑ ή τις αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας του άλλου Μέρους για τις συνθήκες, το αποτέλεσμα της έρευνας, τα μέτρα που υιοθετήθηκαν και τις διορθωτικές πράξεις που γίνονται.

ΑΡΘΡΟ 14

Έξοδα

- 14.1** Η εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας δεν συνεπάγεται καταρχήν ειδικά έξοδα.
- 14.2** Τα πιθανά έξοδα που θα προκύψουν για ένα Μέρος από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας αναλαμβάνονται από το Μέρος αυτό, σύμφωνα με τον διαθέσιμο προϋπολογισμό του.

ΑΡΘΡΟ 15

Επίλυση Διαφορών

- 15.1** Κάθε διαφορά που σχετίζεται με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, επιλύεται αποκλειστικά στο πλαίσιο διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών, χωρίς να ανατρέξουν σε οποιοδήποτε τρίτο μέρος ή διεθνές δικαστήριο.
- 15.2** Καθ'όλη τη διάρκεια της διαφοράς, τα Μέρη συνεχίζουν να σέβονται τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 16
Τελικές διατάξεις

- 16.1** Η παρούσα Συμφωνία ισχύει για αόριστο χρόνο. Καθένα από τα Μέρη κοινοποιεί στο άλλο την ολοκλήρωση των απαιτούμενων εσωτερικών διαδικασιών που το αφορούν για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία, η οποία τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα από την τελευταία γραπτή ειδοποίηση.
- 16.2** Αν αυτό είναι αναγκαίο, οι ΕΑΑ ή οι Αρμόδιες Αρχές Ασφάλειας των Μερών ανταλλάσσουν απόψεις όσον αφορά στα ειδικά τεχνικά θέματα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και μπορούν να συμπεριλάβουν, κατά περίπτωση, κάθε κατάλληλο νομικό έγγραφο ή ειδικό πρωτόκολλο ασφάλειας που σκοπό έχει να συμπληρώσει την παρούσα Συμφωνία.
- 16.3** Κάθε Μέρος πληροφορεί άμεσα το άλλο για κάθε τροποποίηση των εθνικών νόμων και κανονισμών που ενδεχομένως να επηρεάσει την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας. Σ' αυτή την περίπτωση, τα Μέρη διαβουλεύονται για να εξετάσουν πιθανές τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας. Στο ενδιάμεσο, οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες παραμένουν προστατευμένες σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις.
- 16.4** Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας μπορούν να τροποποιηθούν γραπτώς, κοινή συνεννόηση, μεταξύ των Μερών. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην παράγραφο 16.1.
- 16.5** Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματισθεί με κοινή συμφωνία ή μονομερώς και ο τερματισμός τίθεται σε ισχύ έξι μήνες μετά τη λήψη γραπτής ειδοποίησης. Ο τερματισμός δεν αναιρεί τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που σχετίζονται με τις Πληροφορίες που ανταλλάχθηκαν στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι αντιπρόσωποι των δύο Μερών, πλήρως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτό, υπόγραψαν την παρούσα Συμφωνία και έθεσαν τη σφραγίδα τους.

Συντάχθηκε στη Παγκοσμιά.....την 22η Ιανουαρίου 2019 σε δύο αντίγραφα
εξίσου αυθεντικά, στην Ελληνική και Γαλλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Μάρκος Κυπριανού
Υπουργός Εξωτερικών

Για τη Κυβέρνηση της
Γαλλικής Δημοκρατίας



Jean-Marc Rives
Πρέσβης της Γαλλίας στην Κύπρο

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Η αίτηση επίσκεψης που αναφέρεται στα άρθρα 11 και 12 πρέπει να περιλαμβάνει τις ακόλουθες πληροφορίες:

- α) Το ονοματεπώνυμο του επισκέπτη, την ημερομηνία και τόπο γέννησής του, την υπηκοότητα και τον αριθμό διαβατηρίου ή ταυτότητάς του·
- β) Την εργασία και τα καθήκοντα του επισκέπτη, την επωνυμία της εταιρίας ή του οργανισμού που τον εργοδοτεί·
- γ) Το επίπεδο εξουσιοδότης ασφαλείας, με πιστοποιητικό αυθεντικότητας που εκδίδεται από την αρμόδια αρχή του αιτούντος Μέρους·
- δ) Την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης και την προβλεπόμενη διάρκειά της·
- ε) Το αντικείμενο της επίσκεψης και όλες τις απαραίτητες ενδείξεις που προσδιορίζουν τα θέματα που θα εξεταστούν και στα οποία εμπλέκονται Διαβαθμισμένες πληροφορίες και το επίπεδο διαβάθμισής τους·
- στ) Το όνομα των οργανισμών, εγκαταστάσεων και γραφείων όπου θα πραγματοποιηθεί η επίσκεψη·
- ζ) Τα ονοματεπώνυμα των προσώπων που θα συναντήσουν τον επισκέπτη·
- η) Την ημερομηνία, την υπογραφή και την επίσημη σφραγίδα της αρμόδιας αρχής του αιτούντος Μέρους.

Νοείται ότι για τα πιο πάνω προσωπικά δεδομένα τα Μέρη συμμορφώνονται πλήρως με τις διατάξεις της εθνικής τους νομοθεσίας περί προστασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON
THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED IN-
FORMATION

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to guarantee the protection of Classified Information and material exchanged or produced between the two States or between public or private agencies which are subject to their respective laws and regulations,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1.1 “Classified Information” refers to information, documents and material, irrespective of their form, nature or manner of transmission, whether they have been or are being developed, which have been assigned a level of classification or degree of sensitivity and which, in the interest of national security and pursuant to the national laws and regulations of the Parties, require protection against any violation, destruction, misappropriation, disclosure, loss or access by any unauthorized person or compromise of any other kind.

1.2 “Classified contract or contract with security clauses” means a contract, sub-contract or project whose development and execution require access to Classified Information or the use and production of Classified Information.

1.3 “Contractor” means any individual or legal entity having the legal capacity to negotiate and conclude classified contracts or contracts with security clauses relating to the supply of goods, services or works.

1.4 “National” refers to any national of a State and to any individual or legal entity that, respectively, is legally resident or legally established in the territory of that State.

1.5. “National security authority” (NSA) refers, for each of the Parties, to the national authority responsible for the overall supervision and implementation of this Agreement.

1.6. “Competent security authorities” refers to any designated security authority (DSA) or any other competent authority authorized under the national laws and regulations of the Parties which is responsible for the implementation of this Agreement according to the fields concerned.

1.7. “Originating Party” refers to the Party, including any public or private agency that is subject to its national laws and regulations, which generates or provides Classified Information to the other Party.

1.8. “Recipient Party” refers to the Party, including any public or private agency that is subject to its national laws and regulations, to which Classified Information is transmitted.

1.9. “Host Party” means the Party in whose territory a visit takes place.

1.10 “Need to know principle” refers to the need to have access to Classified Information within the framework of a specific official duty and for carrying out a specific task.

Article 2. Scope

This Agreement constitutes the common security regulation applicable to any exchange of Classified Information between the Parties or between their public or private agencies subject to their national laws and regulations.

Article 3. National Security Authorities

The National Security Authority of each Party is the following:

For the French Republic:

- Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale (S.G.D.S.N.)

For the Republic of Cyprus:

- Ministry of defence
- National Security Authority

The Parties shall keep each other informed of their competent security authorities and of any change affecting their national security authority, through the diplomatic channel.

Article 4. Principles of Security

4.1 In accordance with their respective national laws and regulations, the Parties shall take appropriate measures to protect Classified Information transmitted, received or generated under the terms of this Agreement and shall accord to such information a level of protection equivalent to that accorded to their own national Classified Information, as defined in Article 5.

4.2 Upon receiving Classified Information from the originating Party, the recipient Party shall affix thereto its own national classification in accordance with the equivalents defined in Article 5.

4.3 Access to Classified Information shall be restricted exclusively to nationals of the Parties who have obtained an appropriate level of security clearance and whose duties make access to such Information essential, based on the need to know.

4.4 The recipient Party shall neither downgrade nor declassify any transmitted Classified Information without the prior written consent of the originating Party.

4.5 The Parties shall promptly inform each other of any change affecting the protection of Classified Information exchanged or produced under this Agreement, particularly any change in the classification level of said information.

4.6 Transmitted Classified Information shall not be used for purposes other than those for which it was transmitted without the prior written consent of the originating Party.

4.7 The Parties shall make sure that any requirement arising from their national laws and regulations concerning the security of the offices, premises and installations under their jurisdiction is satisfied, in particular through monitoring and visits of inspection.

Article 5. Security Classifications and Equivalents

5.1 The Parties undertake to ensure the protection of Classified Information that is exchanged and adopt the security classification level equivalents defined in the following table:

FRANCE	CYPRUS
TRÈS SECRET DÉFENSE [Top Secret Defence]	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ
SECRET DÉFENSE [Secret Defence]	ΑΠΟΡΡΗΤΟ
CONFIDENTIEL DÉFENSE [Confidential Defence]	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
(see subparagraphs 5.2 and 5.3 below)	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

5.2 The French Party shall treat and protect Information bearing the mention “ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ” (Restricted) transmitted by the Cypriot Party, in accordance with its domestic laws and regulations governing information that is protected but not classified, bearing a mention such as “DIFFUSION RESTREINTE” (RESTRICTED).

5.3 The Cypriot Party shall treat and protect unclassified Information but bearing a mention of protection such as “DIFFUSION RESTREINTE” transmitted by the French Party in accordance with its domestic laws and regulations for protecting Information bearing the mention “ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ”.

5.4 The NSAs (national security authorities) or competent security authorities shall keep each other informed of any new or additional protective marking that might be exchanged or produced under this Agreement.

5.5 Where for special security reasons the originating Party demands that access to Information whose classification level is SECRET DÉFENSE/ΑΠΟΡΡΗΤΟ or CONFIDENTIEL DÉFENSE/ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ be restricted solely to persons possessing exclusively the nationality of the Parties, such information shall bear a mention of their classification and an additional warning “SPÉCIAL FRANCE – CHYPRE/ΕΙΔΙΚΟ ΚΥΠΡΟΣ – ΓΑΛΛΙΑ.”

5.6 In order to maintain comparable standards of security each Party, at the request of the other, shall furnish all pertinent information concerning its domestic security rules, regulations and procedures applied for insuring the security of Classified Information.

The Parties agree to facilitate contacts between their NSAs and their respective competent security authorities.

Article 6. Security Clearance Procedure

6.1 For access to information classified as CONFIDENTIEL DÉFENSE/ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ or higher, each Party shall conduct a security clearance procedure in accordance with its national laws and regulations.

6.2 In the case of security clearance of a national of one of the Parties who has stayed or is still present in the territory of the other Party, the NSAs of the Parties shall lend each other assistance in accordance with their national laws and regulations.

6.3 The Parties shall mutually recognize security clearances issued to their nationals in connection with access to Classified Information.

6.4 In the event of a refusal to issue a security clearance certificate, the NSA or the competent security authorities of the Party that requested security clearance of an establishment shall be promptly notified of said refusal.

6.5 The NSAs or competent security authorities shall keep each other informed of changes affecting the security clearances of their nationals within the framework of this Agreement, in particular in the case of withdrawal of clearance or lowering of the clearance level.

Article 7. Use of Classified Information

7.1 The recipient Party shall not disclose Classified Information exchanged or produced under this Agreement to any third State, to any international organization, to any entity or any citizen of a third State without the prior written consent of the NSA or competent security authorities of the originating Party.

7.2 Classified Information produced jointly by the Parties under agreements, contracts or any other common activity shall not be downgraded, declassified or transmitted to a third State, to an individual or legal entity having the nationality of a third State, or to an international organization, without the prior written consent of the other Party.

7.3 Before transmitting to Contracting Parties Classified Information received from the originating Party, the competent security authorities of the recipient Party must:

- (a) Ensure that the Contracting Parties and their establishments are able to provide appropriate protection for the Classified Information;
- (b) Grant the required level of clearance to the establishments of the Contracting Party concerned;
- (c) Grant the required level of clearance to the persons who have a need to know;
- (d) Ensure that all persons who have access to the Classified Information have been informed of their responsibilities under the national laws and regulations in force;
- (e) Perform security checks in the establishments concerned.

Article 8. Translation, Reproduction and Destruction

8.1 The recipient Party shall proceed to mark reproductions and translations in a manner identical to the marking of the originals and shall grant the same protection for them.

8.2 Information classified as “TRÈS SECRET DÉFENSE”/“ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ” shall not be reproduced or translated. Additional original documents may be supplied upon written request submitted to the originating Party.

8.3 Information classified as “TRÈS SECRET DÉFENSE”/“ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ” shall not be destroyed, without the express authorization of the originating Party. Such information shall be returned to the originating Party in accordance with paragraph 9.1 or 9.2 below, when it has been acknowledged that it is no longer needed, or upon expiry of its validity.

8.4 The translation and reproduction of Information classified as “SECRET DÉFENSE”/“ΑΠΟΡΡΗΤΟ” shall be permitted solely with the written consent of the NSA or competent security authorities of the originating Party.

8.5 Classified Information shall be destroyed in such a way that its total or partial reconstruction is impossible.

Article 9. Transmission between the Parties

9.1 Classified Information shall be transmitted from one Party to the other through the diplomatic channel, in conformity with the national laws and regulations of the originating Party.

9.2 The NSAs or competent security authorities may, by common accord, agree that Classified Information may be transmitted by a means other than the diplomatic channel, to the extent this that mode of transition proves unsuitable or difficult.

9.3 Transmission shall meet the following requirements:

(a) The courier shall be a full-time employee of the company remitting or receiving the transmission or belong to the administration and must have personal security clearance to a level at least equivalent to that of the Classified Information to be transmitted;

(b) The courier must be issued a carrier certificate issued by the competent authority of the remitter or recipient;

(c) The originating Party must keep a register of the Classified Information transmitted and shall provide an extract from that register to the recipient Party upon request;

(d) The Classified Information must be duly packaged and sealed in accordance with the national laws and regulations of the originating Party;

(e) Receipt of Classified Information must be confirmed in writing as soon as possible.

9.4 The transmission of a large quantity of Classified Information shall be organized between the respective NSAs or competent security authorities on a case-by-case basis.

9.5 The electronic transmission of Classified Information shall be effected in encrypted form only, using cryptographic methods and devices mutually approved by the respective NSAs or the competent security authorities of the two Parties.

9.6 For the purposes of this Agreement and under exceptional circumstances requiring immediate transmission of Information as defined in Articles 5.2 and 5.3, transmission without the use of cryptographic methods may be effected with the prior consent of the Parties and on a case-by-case basis.

Article 10. Classified Contracts or Contracts with Security Clauses

10.1 The competent authorities of the originating Party shall notify the competent security authorities of the recipient Party of any classified contract or contract with security clauses prior to any exchange of Classified Information. Such notification shall specify the highest classification level of the Information in the contract.

10.2 A Party wishing to conclude or to authorize any of its Contracting Parties to conclude a classified contract or contract with security clauses with a contractor of the other Party shall make certain with the NSA or the competent security authorities of the other Party that the aforementioned contractor has the appropriate level of clearance required to execute the contract and has taken all appropriate security measures needed to protect the Classified Information. If not, the NSA or the competent security authorities of the recipient Party shall commence a procedure for clearance at the required level.

10.3 A security annex shall be prepared for any classified contract or contract with security clauses. In that annex, the NSA or competent security authorities of the originating Party shall specify what needs to be protected by the recipient Party and the corresponding classification level. The originating Party alone shall be entitled to change the classification level defined in a security annex.

10.4 Every classified contract shall contain information on security instructions and a classification guide. Such instructions shall be consistent with those provided by the competent security authorities of the originating Party.

10.5 The NSA or competent security authorities of the originating Party shall transmit a copy of the security annex to the NSA or competent security authorities of the other Party.

10.6 The competent security authorities of the Party in whose territory the contract is to be executed must see to it that, in connection with the performance of classified contracts or contracts with security clauses, a level of security equivalent to that required to ensure the protection of their own classified contracts or contracts with security clauses is applied and maintained.

10.7 Before signing a classified contract or contract with security clauses with a subcontractor, the contractor must receive authorization from its competent security authorities. Subcontractors shall comply with the same security instructions as those established for the contractor.

Article 11. Visits

11.1 Visits to facilities of one of the Parties where a representative of the other Party has access to Classified Information or to sites where access to such Information is directly possible shall be subject to prior authorization in writing from the NSA or competent security authorities of the host Party.

11.2 Visits to facilities of one of the Parties by nationals of a third State which involve access to Classified Information exchanged between or produced by the Parties or to sites where access to such Information is directly possible shall require the prior written authorization of the NSA or competent security authorities of the other Party.

11.3 For the visits mentioned in paragraphs 11.1 and 11.2 above, every visitor shall be required to have appropriate security clearance and the need to know.

11.4 Requests for visits in which access to Information Classified at the “TRÈS SECRET DÉFENSE”/“ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ” level is necessary shall be transmitted by diplomatic channels to the NSA of the host Party. Requests for visits in which access to Information classified at a lower level is necessary shall be handled directly between the NSAs or competent security authorities of the Parties. Such requests shall be submitted at least three (3) weeks prior to the date requested for the visit. The requests shall contain the information specified in the Annex to this Agreement.

11.5 Each Party may request an authorization to visit for a maximum period of twelve (12) months. If a particular visit is liable not to be concluded within the period specified in the authorization to visit or if an extension of the period specified in the authorization to visit is necessary, the requesting Party may ask for a new authorization to visit provided it is submitted at least three (3) weeks before the expiry of the current authorization.

11.6 All visitors shall respect the laws, regulations and security instructions of the host Party.

Article 12. Multiple Visits

12.1 The Parties may draw up a list of staff authorized to make several visits in relation to any particular project, programme or contract in accordance with the general conditions agreed upon by the NSAs or competent security authorities of the Parties. Initially, such lists shall be valid for a duration of twelve (12) months and, by agreement between the NSAs or competent security authorities of the Parties, that duration of validity may be extended for further periods not exceeding, in all, twelve (12) months.

12.2 The lists referred to in paragraph 12.1 above shall be drawn up in conformity with the national laws and regulations of the host Party. Once such lists have been approved, the general conditions of all specific visits may be established directly by the entities to be visited by the persons mentioned in those lists.

*Article 13. Violation of Laws and Regulations
relating to the Protection of Classified Information*

13.1 Where a violation of the national regulations governing the protection of Classified Information transmitted under this Agreement cannot be ruled out or such a violation is presumed or discovered, notably in the case of loss or any other type of compromise that is confirmed or suspected, the NSA or competent security authorities of the other Party shall promptly be notified thereof in writing.

13.2 Such notification must be sufficiently detailed to enable the originating Party to undertake a thorough evaluation of the consequences.

13.3 The discovering or suspecting Party shall immediately conduct an inquiry (if need be, with the help of the other Party) in accordance with the national laws and regulations in force within the Party concerned. The Party conducting the inquiry shall inform the NSA or competent security authorities of the other Party as soon as possible of the findings of the inquiry, the measures chosen and the corrective actions taken.

Article 14. Costs

14.1 The implementation of this Agreement shall not, in principle, give rise to any specific costs.

14.2 Any costs incurred by a Party in connection with the implementation of this Agreement shall be borne solely by that Party.

Article 15. Settlement of Disputes

15.1 Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled exclusively by way of consultations between the Parties, without referral to any third party or international tribunal.

15.2 Throughout the duration of the disagreement, the Parties shall continue to respect the obligations set forth in this Agreement.

Article 16. Final Provisions

16.1 This Agreement is concluded for an indefinite period. Each of the Parties shall notify the other of the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the last such notification.

16.2 The NSAs or competent security authorities of the Parties shall consult each other, as needed, in regard to specific technical aspects relating to the implementation of this Agreement and may conclude, on a case-by-case basis, any appropriate legal instrument or specific security protocol intended to supplement this Agreement.

16.3 Each Party shall promptly communicate to the other any change in its national laws or regulations that is likely to affect the protection of Classified Information under this Agreement. In such a case, the Parties shall consult each other to explore possible

amendments hereto. In the meantime, Classified Information shall continue to be protected in accordance with the present provisions.

16.4 The provisions of this Agreement may be amended by agreement in writing between the Parties. Such amendments shall take effect in accordance with the provisions of article 16.1.

16.5 This Agreement may be terminated by mutual consent or unilaterally, the termination taking effect six (6) months after receipt of the written notification. The termination shall not affect the rights and obligations of the Parties connected with the Information exchanged under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Parties, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and hereunto affixed their seals.

DONE in Nicosia on 22 January 2010, in duplicate, in the French and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Cyprus:

MARKOS KYPRIANOU
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the French Republic:

JEAN-MARC RIVES
Ambassador of France to Cyprus

ANNEX

Requests for visits in accordance with articles 11 and 12 must contain the following information:

- (a) The visitor's full name, date and place of birth, nationality and passport or identity card number;
- (b) The visitor's position and workplace and the name of the entity or institution which employs him or her;
- (c) The visitor's level of security clearance, authenticated by a security certificate furnished by the competent authority of the requesting Party;
- (d) The proposed date and anticipated duration of the visit;
- (e) The purpose of the visit and all the necessary information specifying the subjects to be dealt with which involve Classified Information and its classification levels;
- (f) The names of the establishments, facilities, and premises to be visited;
- (g) The full names of the persons who are to receive the visitor;
- (h) The date, signature, and official stamp of the competent authority of the requesting Party.

It is understood that, with respect to the above-mentioned personal data, the Parties shall abide fully by the provisions in their laws and regulations referring to the protection of personal data.

No. 48569

**Philippines
and
Australia**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Australia on co-operation to combat international terrorism. Canberra, 4 March 2003

Entry into force: *10 July 2003 by notification, in accordance with paragraph 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Australie**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'Australie relatif à la coopération dans la lutte contre le terrorisme international. Canberra, 4 mars 2003

Entrée en vigueur : *10 juillet 2003 par notification, conformément au paragraphe 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Memorandum of Understanding
between
the Government of the Republic of the Philippines
and
the Government of Australia
on
co-operation to combat international terrorism**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of Australia:

Acknowledging the value of existing co-operation between the Philippines and Australia on defense, intelligence, security and law enforcement matters and desiring to strengthen and expand this co-operation to fight international terrorism;

Reflecting the determination of the international community to prevent, suppress and eliminate international terrorism in all its forms;

Realizing the danger that international terrorist networks pose to the safety of their citizens and the security of the Asia-Pacific region;

Recognizing the importance of highly effective international co-operation at all levels to combating international terrorism;

Noting with concern the emergence of links between international terrorism and transnational organized crime;

Underscoring the total impact of the series of bombings in Indonesia, the Philippines and other possible targets in the Asian region, and its future and collateral consequences in the global economy and security;

Have reached the following understandings:

Objective

1. This Memorandum of Understanding provides a framework for co-operation between the Philippines and Australia in preventing and suppressing international terrorism. It reflects the emergence in recent years of international terrorist and organized criminal networks with links into the Asia-Pacific region and the upsurge in terrorist threats and activities.

Areas of co-operation

2. Areas of co-operation under this Memorandum of Understanding will include, among others:

(a) information and intelligence assessments;

- (b) law enforcement, including the prevention and investigation of terrorist activities;
- (c) money laundering and the financing of international terrorism;
- (d) the development of appropriate and effective counter-terrorism legal, regulatory and administrative regimes;
- (e) smuggling and border control issues, including document and identity fraud;
- (f) illegal trafficking in weapons, ammunition, explosives and other destructive materials or substances; and
- (g) defense co-operation relating to international terrorist activities.

Forms of co-operation

3. Forms of co-operation under this Memorandum of Understanding will include, among others:

- (a) the exchange of information and intelligence;
- (b) joint training exercises and activities;
- (c) assistance in the prevention, investigation, and prosecution of acts of terrorism;
- (d) collaboration on projects of mutual interest;
- (e) capacity-building initiatives, including training and education programs, convening of meetings, seminars, workshops and conferences;
- (f) sharing best practice and procedures to strengthen co-operation; and
- (g) consultation in regional and multilateral fora on issues relating to international terrorism and transnational organized crime.

Implementing agencies

4. This Memorandum of Understanding will be implemented by the relevant agencies from each country, including security, legal, law enforcement, defense, intelligence, finance, immigration and such other agencies that may be responsible for the areas of co-operation identified above.

5. The Philippines and Australia will each designate an agency or mechanism to act as the communication cum liaison centre within its respective territory for the purpose of coordinating its internal implementation of this Memorandum of Understanding by the relevant agencies.

Domestic and international law

6. This Memorandum of Understanding will be implemented in accordance with each country's domestic laws and regulations and in accordance with their international legal obligations.

Settlement of disputes

7. Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be settled amicably by consultation or negotiation between the two Governments through diplomatic channels.

Amendment and review

8. This Memorandum of Understanding may be amended or reviewed at any time by mutual consent of the two Governments. Amendments will be in writing and will consist of an exchange of letters through diplomatic channels. These amendments will come into effect in accordance with Paragraph 9.

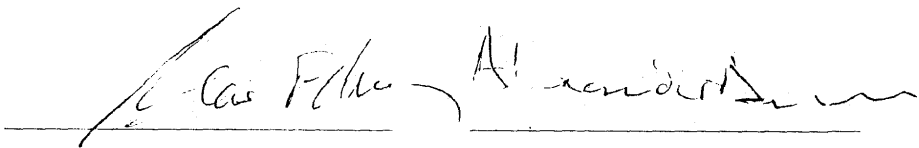
Commencement and termination

9. This Memorandum of Understanding will come into effect upon the date of the latter notification between the two Governments, through diplomatic channels, indicating compliance with their respective internal legal requirements. It may be terminated by either Government by giving written notice to that effect to the other Government at least three (3) months in advance of the termination date.

Signed at Canberra on this fourth day of March 2003 in two original copies in the English language.

For the Government of the
Republic of the Philippines

For the Government of Australia

The image shows two handwritten signatures. On the left is the signature of Blas F. Ople, and on the right is the signature of Alexander Downer. Both signatures are written in dark ink and are positioned above horizontal lines that serve as baselines for the text below.

Blas F. Ople
Secretary of Foreign Affairs

Alexander Downer
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE
L'Australie RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE
CONTRE LE TERRORISME INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'Australie,

Reconnaissant la valeur de la coopération existant entre les Philippines et l'Australie en matière de défense, de renseignement, de sécurité et d'application des lois, et désireux de renforcer et d'élargir cette coopération pour lutter contre le terrorisme international,

Compte tenu de la détermination de la communauté internationale à prévenir, réprimer et éliminer le terrorisme international sous toutes ses formes,

Conscients des dangers que les réseaux terroristes internationaux représentent pour la sécurité de leurs habitants et celle de la région Asie-Pacifique,

Reconnaissant, pour lutter contre le terrorisme, l'importance d'une coopération internationale hautement efficace à tous les niveaux,

Notant avec préoccupation l'émergence de liens entre le terrorisme international et la criminalité transnationale organisée,

Soulignant l'impact global de la vague d'attentats qui ont eu lieu en Indonésie, aux Philippines et les autres cibles éventuelles en Asie, et leurs conséquences directes et collatérales pour l'économie et la sécurité mondiales à l'avenir,

Sont convenues des points d'accord suivants :

Objectifs

1. Le présent Mémoire d'accord offre un cadre pour la coopération entre les Philippines et l'Australie dans la prévention et la répression du terrorisme international. Il reflète l'émergence, ces dernières années, de réseaux terroristes internationaux et de réseaux criminels organisés ayant des connections dans la région de l'Asie-Pacifique ainsi qu'une recrudescence des menaces et activités terroristes.

Domaines de coopération

2. Les domaines de coopération prévus au titre du présent Mémoire d'accord porteront entre autres sur les points suivants :

- a) L'évaluation des informations et renseignements;
- b) L'application des lois, notamment en ce qui concerne la prévention des activités terroristes et la conduite d'enquêtes à ce sujet;
- c) Le blanchiment d'argent et financement du terrorisme international;

- d) La mise au point de systèmes appropriés et efficaces de lutte contre le terrorisme dans les domaines juridique, réglementaire et administratif;
- e) La contrebande et les questions liées au contrôle des frontières, notamment la fraude documentaire et l'usurpation d'identité;
- f) Le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs et d'autres matières ou substances à fort pouvoir destructeur; et
- g) Les mesures de défense contre le terrorisme international.

Formes de la coopération

3. La coopération prévue au titre du présent Mémoire d'Accord revêt notamment les formes suivantes :

- a) L'échange d'informations et de renseignements;
- b) La conduite d'exercices et d'activités conjointes de formation;
- c) L'assistance en matière de prévention et de poursuite des actes de terrorisme, ainsi que d'enquêtes à ce sujet;
- d) La collaboration sur des projets d'intérêt mutuel;
- e) L'adoption de mesures de renforcement des capacités, notamment l'organisation de programmes de formation et d'éducation, la tenue de réunions, séminaires, ateliers et conférences;
- f) La mise en commun des meilleures pratiques et procédures visant à renforcer la coopération; et
- g) La conduite de consultations lors d'instances régionales ou multilatérales sur des questions liées au terrorisme international et à la criminalité transnationale organisée.

Organismes de mise en œuvre

4. Le présent Mémoire d'Accord sera mis en œuvre par les organismes appropriés de chacun des deux pays, notamment les organismes œuvrant dans les domaines de la sécurité, du droit, de l'application des lois, de la défense, du renseignement, des finances, de l'immigration et tous autres organismes pouvant être chargé des domaines de coopération définis ci-dessus.

5. Les Philippines et l'Australie désigneront pour chacun d'eux un organisme ou un mécanisme qui sera le centre de communication et de liaison sur leurs territoires respectifs et sera chargé de coordonner la mise en œuvre interne du présent Mémoire d'Accord par les organismes appropriés.

Droit interne et international

6. Le présent Mémoire d'accord sera exécuté conformément aux dispositions législatives et réglementaires de chacun des deux pays et conformément aux obligations juridiques qui s'imposent à eux sur le plan international.

Règlement des différends

7. Tout différend qui surgirait à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire d'accord sera réglé à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations conduites entre les deux Gouvernements, conduites par les voies diplomatiques.

Amendement et révision

8. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié ou révisé à tout moment par consentement mutuel des deux Gouvernements. Les amendements se feront par écrit, par la voie d'un échange de lettres transmises par les voies diplomatiques. Ils entreront en vigueur conformément au paragraphe 9 ci-après.

Entrée en vigueur et dénonciation

9. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière communication échangée entre les deux Gouvernements et transmise par les voies diplomatiques, indiquant que les formalités juridiques internes ont été respectivement accomplies. L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin au présent Mémoire moyennant une notification préalable adressée par écrit à l'autre Gouvernement, trois (3) mois au moins avant la date de résiliation.

FAIT à Canberra le 4 mars 2003, en deux exemplaires originaux établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

BLAS F. OPLE
Secrétaire aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER
Ministre des affaires étrangères

No. 48570

**Philippines
and
Australia**

**Memorandum of Understanding on the establishment of the Philippines-Australia
Ministerial Meeting. Sidney, 12 August 2005**

Entry into force: *12 August 2005 by signature, in accordance with paragraph IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Australie**

**Mémorandum d'accord relatif à la mise en place de la réunion ministérielle
Philippines-Australie. Sidney, 12 août 2005**

Entrée en vigueur : *12 août 2005 par signature, conformément au paragraphe IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ESTABLISHMENT OF THE
PHILIPPINES-AUSTRALIA MINISTERIAL MEETING**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of Australia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Taking into account their existing arrangements in various fields;

Confirming their interest in strengthening bilateral relations and cooperation between the two countries;

Have reached the following understandings:

Paragraph I

The Parties will establish the Philippines-Australia Ministerial Meeting (hereinafter called the PAMM) to facilitate consultation and cooperation between the two countries.

Paragraph II

The objectives of the PAMM will be:

- a. To set the direction and vision of the bilateral relationship.
- b. To provide a forum for the exchange of views on significant global and regional developments of interest and concern to both countries.
- c. To provide a forum for the discussion of initiatives, activities and projects designed to further strengthen and expand the bilateral relationship.

Paragraph III

The PAMM will be co-chaired by the Foreign and Trade Ministers of both Parties. The Parties may mutually determine alternative chairing arrangements for the PAMM as appropriate.

2. The Parties may invite other ministers or senior officials to attend the PAMM, depending on the priorities set for each PAMM.

Paragraph IV

The PAMM will consider issues raised at previous PAMMs and review progress made and make recommendations on follow up action as appropriate.

Paragraph V

The PAMM will determine its rules and procedures.

Paragraph VI

The PAMM will meet once every two years alternately in the Philippines and Australia. The PAMM may meet more frequently as mutually determined by the Parties.

2. In alternate years to the PAMM there will be a meeting of relevant senior officials from each Party. At this meeting, senior officials will make appropriate preparations for the PAMM, and will consider the progress which has been made on the decisions and recommendations of previous PAMMs.

3. A brief officials meeting may be held immediately preceding the PAMM to finalise logistical arrangements.

Paragraph VII

The provisional agenda for each PAMM will be prepared by the Party hosting the PAMM that year and will be given to the other Party at least one month before the scheduled date of the PAMM.

2. The Party hosting the PAMM, in consultation with the other Party, will prepare a Ministerial Declaration following the conclusion of the PAMM.

3. The Parties may decide, in consultation with each other, to make press statements at the conclusion of each PAMM.

Paragraph VIII

The Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Department of Foreign Affairs and Trade of Australia will be the points of contact for the PAMM. The Parties will endeavour to ensure that all communications relating to the PAMM will be channeled through these Departments.

Paragraph IX

This Memorandum of Understanding will take effect on the date of the signing of the Memorandum.

Paragraph X

This Memorandum of Understanding will remain in effect for a period of five years and upon the expiry thereof will automatically be renewed for another five years, unless either Party wishes to terminate the Memorandum or to renew it for a shorter period, in which case, notification will be made in writing six months prior to the date of expiry.

Paragraph XI

Either Party may request in writing a revision or amendment of all or part of this Memorandum of Understanding. Any revision or amendment which has been consented to by both parties in writing will come into effect on such date as is determined by both Parties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

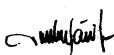
Signed in Sydney this twelfth day of August two thousand and five, in two original texts written in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES


H E Alberto G Romulo
Secretary of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA


The Hon Alexander Downer MP
Minister for Foreign Affairs


H E Peter B Favila
Secretary of Trade and Industry


The Hon Mark Vaile MP
Deputy Prime Minister and Minister
For Trade

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA MISE EN PLACE DE LA RÉUNION MINISTÉRIELLE PHILIPPINES-AUSTRALIE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommés « les Parties »,

Compte tenu des arrangements qui existent déjà entre eux dans divers domaines,

Confirmant qu'ils sont désireux de renforcer les relations bilatérales et la coopération entre les deux pays,

Se sont mis d'accord sur les points suivants :

Paragraphe I

Les Parties établissent la Réunion ministérielle Philippines-Australie (ci-après dénommée le PAMM) pour faciliter les consultations et la coopération entre les deux pays.

Paragraphe II

Les objectifs du PAMM sont :

- a. De donner une direction et une vision à la relation bilatérale;
- b. D'offrir un lieu d'échange de vues sur les faits nouveaux notables intervenus aux niveaux mondial et régional, qui présentent un intérêt ou suscitent des préoccupations pour les deux pays;
- c. D'offrir une tribune pour un débat sur des initiatives, activités et projets visant à renforcer et élargir encore la relation bilatérale.

Paragraphe III

[1.] Le PAMM est co-présidé par les Ministres des affaires étrangères et du commerce des deux Parties. Les Parties peuvent décider par accord mutuel d'autres dispositions touchant la présidence, le cas échéant.

2. Les Parties peuvent inviter au PAMM d'autres ministres ou des fonctionnaires de haut niveau en fonction des priorités décidées pour chaque réunion.

Paragraphe IV

Le PAMM examinera les questions soulevées lors de PAMMs précédents pour faire le point des progrès accomplis et présenter des recommandations sur des mesures de suivi, selon que de besoin.

Paragraphe V

Le PAMM établit son règlement intérieur.

Paragraphe VI

[1.] Le PAMM se réunit une fois tous les deux ans à tour de rôle aux Philippines et en Australie. Le PAMM peut se réunir plus fréquemment par accord mutuel des Parties.

2. Tous les deux ans, dans l'intervalle des réunions du PAMM, les hauts responsables concernés de chaque Partie tiennent une réunion. À cette réunion, ils prennent les mesures appropriées concernant le PAMM et examinent les progrès réalisés par rapport aux décisions et recommandations des PAMMs précédents.

3. Une brève réunion de responsables peut se tenir immédiatement avant le PAMM pour finaliser les dispositions logistiques.

Paragraphe VII

[1.] L'ordre du jour provisoire de chaque PAMM est établi par la Partie qui accueille la réunion cette année-là et communiqué à l'autre Partie un mois au moins avant la date prévue pour le PAMM.

2. La Partie accueillant la réunion du PAMM établit, en consultation avec l'autre Partie, une déclaration ministérielle à l'issue du PAMM.

3. Les Parties peuvent décider, en consultation l'une avec l'autre, de faire des déclarations à la presse à l'issue de chaque PAMM.

Paragraphe VIII

Le Département des affaires étrangères de la République des Philippines et le Département des affaires étrangères et du commerce de l'Australie sont les points de contact pour le PAMM. Les Parties font de leur mieux pour que les communications relatives au PAMM soient toutes acheminées par la voie de ces départements.

Paragraphe IX

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe X

Le présent Mémoire d'accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans. À l'expiration de cette période, il est automatiquement renouvelé pour une période supplémentaire de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie ne souhaite y mettre fin ou le renouveler pour une période plus courte, auxquels cas une notification est adressée par écrit six mois à l'avance de la date d'expiration.

Paragraphe XI

L'une ou l'autre Partie peut demander, par écrit, que le présent Mémoire d'accord soit revu ou modifié en tout ou en partie. Toute révision ou toute modification approuvée par les deux Parties par écrit entre en vigueur à la date posée par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

SIGNÉ à Sydney, le douze août de l'an deux mille cinq, en deux textes originaux, rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

S. E. ALBERTO G. ROMULO
Secrétaire aux affaires étrangères

S. E. PETER B. FAVILA
Secrétaire au commerce et à l'industrie

Pour le Gouvernement de l'Australie :

L'HONORABLE ALEXANDER DOWNER, MP
Ministre des affaires étrangères

L'HONORABLE MARK VAILE, MP
Premier Ministre adjoint et Ministre du commerce

No. 48571

**Philippines
and
Argentina**

Protocol on the establishment of a bilateral consultation mechanism between the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of Foreign Relations, International Trade, and Worship of the Argentine Republic. Manila, 17 February 2005

Entry into force: *17 February 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Argentina**

Protocole portant création d'un mécanisme de consultations bilatérales entre le Département des affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine. Manille, 17 février 2005

Entrée en vigueur : *17 février 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT
OF BILATERAL CONSULTATION MECHANISM
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS, INTERNATIONAL TRADE,
AND WORSHIP OF THE ARGENTINE REPUBLIC**

The Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of Foreign Relations, International Trade, and Worship of the Argentine Republic, hereinafter referred to as the "Parties",

REFLECTING the desire of both countries to develop and further enhance the friendly relations between both countries;

CONSIDERING that periodic consultations and an exchange of ideas on bilateral relations and international matters of mutual interest would be of mutual benefit;

REAFFIRMING their conviction that the further development of friendly relations of cooperation between the two countries will contribute to the achievement of peace and mutual understanding in international relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall conduct their periodic consultations with the aim of reviewing all aspects of their bilateral relationship and to exchange views on bilateral and international affairs of mutual interest.

ARTICLE 2

The consultations shall include, *inter alia*, a review of the relationship in political, economic, commercial, investment, tourism, financial, industrial, scientific, cultural, educational, social, sport, technical and technological fields.

ARTICLE 3

The Parties agree that the consultations should be conducted in the spirit of flexibility and cooperation and that the modalities for consultations, including the determinations of dates, venue, agenda, and level of representation, shall be determined by mutual agreement through diplomatic channels.

ARTICLE 4

The Parties may set up working groups or experts meetings in order to discuss specific areas of common interest.

ARTICLE 5

The present Protocol shall enter into force on the date of signing and shall remain in force unless one of the Parties communicates in writing its intention to terminate it, by giving six months prior notice.

ARTICLE 6

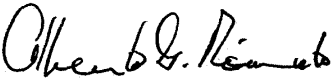
This Protocol may be amended upon mutual agreement of the Parties. These amendments shall enter into force on the date of signing.

ARTICLE 7

The termination or suspension of the present Protocol shall not affect the execution and duration of any agreement made under the present Protocol until the completion of such agreement.

Signed in the City of Pasay, Metro Manila, on the 17th of February 2005, in two languages, English and Spanish, both texts being equally authentic.

**FOR THE DEPARTMENT OF
FOREIGN AFFAIRS OF THE
PHILIPPINES**


ALBERTO G. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

**FOR THE MINISTRY OF FOREIGN
RELATIONS, INTERNATIONAL
TRADE, AND WORSHIP OF THE
ARGENTINE REPUBLIC**


ISMAEL MARIO SCHUFF
Ambassador
Embassy of the Argentine Republic
in the Philippines

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO DE
CONSULTAS BILATERALES
ENTRE
EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTRANJEROS
DE LA REPUBLICA DE FILIPINAS
Y EL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO
INTERNACIONAL Y CULTO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**

El Ministerio de Asuntos Extranjeros de la República de Filipinas y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina, en adelante las "Partes".

REFLEJANDO el deseo de ambos países de desarrollar e incrementar las relaciones amistosas entre ambos países;

CONSIDERANDO que las consultas periódicas y un intercambio de ideas sobre relaciones bilaterales y cuestiones internacionales de interés mutuo serán para beneficio recíproco;

REAFIRMANDO su convicción de que un mayor desarrollo de las relaciones amistosas de la cooperación entre los dos países contribuirá a que se logre la paz y entendimiento mutuos en las relaciones internacionales,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las partes realizarán consultas periódicas con el propósito de revisar todos los aspectos de su relación bilateral e intercambiar opiniones sobre cuestiones bilaterales e internacionales de interés mutuo.

ARTICULO II

Las consultas incluirán, entre otras, la revisión de la relación en los campos político, económico, comercial, de inversiones, turístico, financiero, industrial, científico, cultural, educativo, social, deportivo, técnico y tecnológico.

ARTICULO III

Las partes acuerdan que las consultas deben realizarse con espíritu de flexibilidad y cooperación y que las modalidades de las consultas, incluidas la determinación de las fechas, el lugar, la agenda, y el nivel de la representación, se determinarán por acuerdo mutuo a través de los canales diplomáticos.

ARTICULO IV

Las partes podrán establecer grupos de trabajo o reuniones de expertos para considerar las áreas específicas de interés común.

ARTICULO V

El presente Protocolo entrará en vigor en el momento de la firma y permanecerá en vigor a no ser que una de las Partes informe por escrito, con seis meses de antelación, su intención de darlo por terminado.

ARTICULO VI

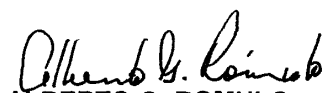
Este Protocolo podrá ser enmendado mediante acuerdo mutuo entre las Partes. Estas enmiendas entrarán en vigor en el momento de la firma.

ARTICULO VII

La terminación o suspensión del presente Protocolo no afectará la ejecución y duración de cualquier acuerdo realizado en virtud del presente Protocolo hasta el cumplimiento de dicho acuerdo.

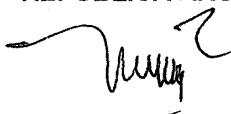
Firmado en la Ciudad de Manila el 17 de Febrero de 2005, en dos idiomas, inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL MINISTERIO DE
DE ASUNTOS EXTERIORES
DE LA REPUBLICA DE
FILIPINAS**



ALBERTO G. ROMULO
Secretario de Asuntos Exteriores

**POR EL MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL
Y CULTO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA**



ISMAEL MARIO SCHUFF
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario
Embajada de la Republica
Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE PORTANT CRÉATION D'UN MÉCANISME DE CONSULTATIONS BILATÉRALES ENTRE LE DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTES DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Département des affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine, ci-après dénommés « les Parties »,

Conformément au souhait des deux pays de développer et d'améliorer encore les relations amicales entre eux,

Considérant que des consultations périodiques et un échange d'idées sur les relations bilatérales et les questions internationales d'intérêt mutuel seraient mutuellement bénéfiques,

Réaffirmant leur conviction que la poursuite du développement de relations amicales de coopération entre les deux pays contribuera à la réalisation de la paix et de la compréhension mutuelle dans les relations internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties procèdent à des consultations périodiques dans le but d'examiner tous les aspects de leurs relations bilatérales et d'échanger des vues sur des questions bilatérales et internationales d'intérêt mutuel.

Article 2

Les consultations comprennent notamment l'examen des relations bilatérales entre les deux pays dans les domaines politique, économique, commercial, touristique, financier, industriel, scientifique, culturel, social, technique et technologique ainsi qu'en matière d'investissements, d'éducation et de sports.

Article 3

Les Parties conviennent qu'il sera procédé aux consultations dans un esprit de souplesse et de coopération et que les modalités de consultation, notamment la détermination des dates, lieu, ordre du jour et niveau de représentation, seront établies par accord mutuel, communiqué par les voies diplomatiques.

Article 4

Les Parties peuvent organiser des réunions de groupes de travail et d'experts pour examiner des domaines particuliers d'intérêt mutuel.

Article 5

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur à moins que l'une des Parties ne communique, par écrit, son intention de le dénoncer moyennant une notification préalable de six mois.

Article 6

Le présent Protocole peut être modifié par accord mutuel des Parties. Les amendements entrent en vigueur à la date de leur signature.

Article 7

La dénonciation ou la suspension du présent Protocole n'affecte pas l'exécution ou la durée de tout accord conclu au titre de ses dispositions, qui demeure en vigueur jusqu'à son achèvement.

SIGNÉ dans la ville de Pasay, Metro Manila, le 17 février 2005, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département des affaires étrangères des Philippines :

ALBERTO G. ROMULO
Secrétaire aux affaires étrangères

Pour le Ministère des affaires étrangères, du commerce international
et du culte de la République argentine :

ISMAEL MARIO SCHUFF
Ambassadeur
Ambassade de la République argentine aux Philippines

No. 48572

**Philippines
and
Brazil**

Memorandum of Understanding on the establishment of a bilateral consultation mechanism between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federative Republic of Brazil. New York, 20 September 2006

Entry into force: *20 September 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Brésil**

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'un mécanisme de consultations bilatérales entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. New York, 20 septembre 2006

Entrée en vigueur : *20 septembre 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE
ESTABLISHMENT
OF A
BILATERAL CONSULTATION MECHANISM
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

The Government of the Republic of the Philippines, represented by the Department of Foreign Affairs;

and

The Government of the Federative Republic of Brazil, represented by the Ministry of External Relations (hereinafter referred to as the "Parties"),

REFLECTING the desire of both countries to develop and further enhance the friendly relations between both countries;

CONSIDERING that regular consultation and an exchange of ideas on bilateral relations and international matters of mutual interest would be of reciprocal benefit;

REAFFIRMING their conviction that the further development of friendly relations and cooperation between the two countries will contribute to international peace and security by means of creating mutual confidence, understanding and cooperation in international relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties hereby establish regular bilateral consultations between the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Consultations"), with the aim of reviewing all aspects of their bilateral relationship and to exchange views on international affairs of mutual interest.

ARTICLE 2

The Consultations shall include, *inter alia*, a review of the relationship in the political, economic, commercial, investment, tourism, financial, industrial, scientific, transportation, cultural, educational, social, environmental, sport, technical and technological fields.

ARTICLE 3

The Parties agree that the Consultations should be conducted in a spirit of flexibility and cooperation. The Consultations may be held annually or more frequently as deemed necessary. The level of representation, venue, dates, agenda and duration of each meeting shall be determined by mutual agreement through diplomatic channels.

ARTICLE 4

The outcome of the Consultations shall not be made public, unless otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5

The Parties may set up working groups or expert meetings in order to discuss specific areas of common interest.

ARTICLE 6

The Memorandum of Understanding may be amended upon mutual agreement of the Parties. The amendments shall enter into force upon signature.

ARTICLE 7

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force unless one of the Parties expresses its intention to terminate it, through diplomatic channels. Termination will be effective six months after the date of receipt of the notification.

ARTICLE 8

The termination of the present Memorandum of Understanding shall not affect the execution and duration of any activity resulting from this Memorandum of Understanding.

Done in New York City, on 20 September 2006 in two originals, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES:**



ALBERTO G. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

**FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL:**



CEL SO LUIZ NUNES AMORIM
Minister of External Relations

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO
PARA O ESTABELECIMENTO
DE UM
MECANISMO DE CONSULTAS BILATERAIS
ENTRE
O GOVERNO DA REPUBLICA DAS FILIPINAS
E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL**

O Governo da República Federativa do Brasil, representado pelo Ministério das Relações Exteriores

e

O Governo da República das Filipinas, representado pelo Departamento dos Negócios Estrangeiros (doravante denominados as "Partes"),

REFLETINDO o desejo de ambos os países de desenvolver e promover crescentemente as relações de amizade entre ambos os países;

CONSIDERANDO que a consulta regular e o intercâmbio de idéias sobre as relações bilaterais e assuntos internacionais de interesse mútuo poderiam ser de recíproco benefício;

REAFIRMANDO sua convicção de que a promoção do desenvolvimento de relações de amizade e cooperação entre ambos os países contribuirá para a paz e a segurança internacional por meio da criação de confiança mútua, entendimento e cooperação nas relações internacionais;

Chegaram ao seguinte entendimento:

ARTIGO

As Partes por este instrumento, estabelecem consultas bilaterais regulares entre o Departamento dos Negócios Estrangeiros da República das Filipinas e o Ministério Relações Exteriores da República Federativa do Brasil (doravante denominadas "Consultas"), com o objetivo de rever todos os aspectos de suas relações bilaterais e intercambiar pontos de vista sobre temas internacionais de interesse mútuo.

ARTIGO 2

As Consultas incluirão, inter alia, revisão das relações nos campos político, econômico, comercial, de investimentos, de turismo, financeiro, industrial, científico, de transporte, cultural, educacional e tecnológico.

ARTIGO 3

As Partes concordam que as Consultas deverão ser conduzidas com um espírito de flexibilidade e cooperação. As Consultas poderão ser realizadas anualmente ou com maior frequência se considerado necessário. O nível de representação, local, datas, agenda e duração de cada reunião serão determinados de comum acordo pelos canais diplomáticos.

ARTIGO 4

Os resultados das Consultas não deverão ser levados a público, a menos que as Partes decidam de outra maneira.

ARTIGO 5

As Partes poderão estabelecer grupos de trabalho ou organizar encontros de especialistas a fim de discutir campos específicos de interesse comum.

ARTIGO 6

Este Memorandum de Entendimento poderá ser modificado mediante consentimento mútuo das Partes. As Emendas entrarão em vigor no ato de sua assinatura.

ARTIGO 7

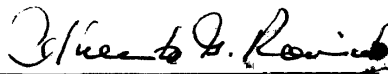
O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido, a menos que uma das Partes manifeste, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data do recebimento da notificação.

ARTIGO 8

A denúncia do presente Memorandum de Entendimento não afetará a execução e a duração de qualquer atividade decorrente do Memorandum de Entendimento.

Feito em Nova Iorque, em 20 setembro de 2006 em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

**PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DAS FILIPINAS:**



ALBERTO G. ROMULO
Ministro das Relações Exteriores

**PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:**



CELSONO LUIZ NUNES AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME DE CONSULTATIONS BILATÉRALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République des Philippines, représenté par le Département des affaires étrangères, et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, représenté par le Ministère des affaires extérieures, ci-après dénommés « les Parties »,

Conformément au souhait des deux pays de développer et d'améliorer encore les relations amicales entre les deux pays,

Considérant que des consultations régulières et un échange d'idées sur les relations bilatérales et les questions internationales d'intérêt mutuel seraient réciproquement bénéfiques,

Réaffirmant leur conviction que la poursuite du développement de relations amicales et de coopération entre les deux pays contribuera à la paix et à la sécurité internationales, en instaurant la confiance et la compréhension réciproques, et des liens de coopération mutuelle en matière de relations internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Par le présent article, les Parties instituent la tenue de consultations bilatérales régulières entre le Département des affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministère des affaires externes de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommées les « Consultations »), dans le but d'examiner tous les aspects de leur relation bilatérale et d'échanger des vues sur des questions internationales d'intérêt mutuel.

Article 2

Les Consultations porteront notamment sur l'examen de la relation dans les domaines politique, économique, commercial, touristique, financier, industriel, scientifique, culturel, social, écologique, technique et technologique, ainsi qu'en matière d'investissements, de transport, d'éducation et de sports.

Article 3

Les Parties conviennent qu'il sera procédé aux Consultations dans un esprit de souplesse et de coopération. Les Consultations pourront se tenir sur une base annuelle ou plus fréquemment si les Parties l'estiment nécessaire. Les modalités de consultation, notamment la détermination des dates, durée, lieu, ordre du jour et niveau de représentation,

seront établies par accord mutuel donné par écrit et communiqué par les voies diplomatiques.

Article 4

Le résultat des Consultations ne sera pas rendu public, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article 5

Les Parties pourront organiser des réunions de groupes de travail ou d'experts pour examiner des domaines particuliers d'intérêt mutuel.

Article 6

Le Mémorandum d'accord peut être modifié par accord mutuel des Parties. Les amendements entreront en vigueur dès la signature.

Article 7

Le Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur à moins que l'une des Parties ne communique, par écrit, son intention d'y mettre fin par les voies diplomatiques. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification.

Article 8

La dénonciation du Mémorandum d'accord n'affectera pas l'exécution ou la durée de toute activité entreprise au titre du Mémorandum.

FAIT à New York City, le 20 septembre 2006, en deux originaux, dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République des Philippines :

ALBERTO G. ROMULO
Secrétaire aux affaires étrangères

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO LUIZ NUNES AMORIM
Ministre des affaires étrangères

No. 48573

**Philippines
and
Brunei Darussalam**

Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam on merchant shipping and related matters. Manila, 27 January 2003

Entry into force: *22 April 2004 by notification, in accordance with article XX*

Authentic texts: *English and Malay*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Brunéi Darussalam**

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam relatif à la marine marchande et à des domaines connexes. Manille, 27 janvier 2003

Entrée en vigueur : *22 avril 2004 par notification, conformément à l'article XX*

Textes authentiques : *anglais et malais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE
SULTAN AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI DARUSSALAM ON
MERCHANT SHIPPING AND RELATED MATTERS**

PREAMBLE

The Governments of the Republic of the Philippines and His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”), being desirous of strengthening and promoting their cooperation and improving the efficiency of maritime transport in accordance with the principles of equality and mutual benefit.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE I
DEFINITION OF TERMS**

For the purpose of this Agreement unless the context otherwise requires:

- a) “Vessel” means merchant marine vessels used in the carriage of cargoes and/or passengers flying the national flag of and registered in either Contracting Party. This term shall not include:
 - (i) fishing vessels;
 - (ii) wooden-hulled vessels;
 - (iii) warships and auxiliary ships of the navy;
 - (iv) vessels which are performing exclusively administrative or state functions;
 - (v) scientific research vessels; and
 - (vi) other vessels used for non-merchant purposes.
- b) “Crew members” means all persons, including the Master, who are or actually have been employed for duties on board a vessel of the Contracting Parties, and nationals of Contracting Parties actually employed for duties on board vessels of a third country with regard to the working or service of the vessel and who are included in its ship’s articles or crew list as applicable and possess identity documents as specified in Article IX of this Agreement. The term crew members shall be synonymous to the term “seafarers” whenever the latter appears in this Agreement.

- c) “Competent Authority” of the Contracting Parties means:

For the Republic of the Philippines: Maritime Industry Authority,
Department of Transportation and Communications.

For Brunei Darussalam: Ministry of Communications and the
authorized government agencies.

- d) “Passengers” means those persons carried in the vessel of either Contracting Party, under the contract of carriage of passengers and who are not employed or engaged in any capacity on board that vessel and whose names are included in the passenger list of the vessel.
- e) “Cabotage” refers to the carriage of cargoes and passengers between ports of one Contracting Party.
- f) “Port” means a place where ships may anchor or tie up for the purpose of shelter, repair, embarkation and/or disembarkation of passengers, loading or discharge of cargoes, or for other such activities connected with water-borne commerce, and including all the land and water areas and the structures, equipment and facilities related to these functions which are declared open to international shipping by the Contracting Party.
- g) “Territory” means

In respect of the Republic of the Philippines, the national territory as defined in Article 1 of the 1987 Constitution.

In respect of Brunei Darussalam, the territory and adjacent waters over which Brunei Darussalam has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

ARTICLE II TRAFFIC RIGHTS

1. The Contracting Parties agree to cooperate on the basis of equal rights, mutual benefit and the principles of freedom of merchant shipping in order to develop the relations between themselves in the field of merchant shipping.
2. Vessels of either Contracting Party may freely sail for the purpose of embarking and disembarking passengers and loading and unloading cargoes between the ports of the Contracting Parties which are open to foreign trade or between either Contracting Party and any third country.

3. Vessels of either Contracting Party shall be entitled to sail from one port to another which are Brunei Indonesia Malaysia Philippines-East ASEAN Growth Areas (BIMP-EAGA) ports of the Contracting Parties, to disembark and embark passengers, unload and load cargoes destined to a third country. In this case the transportation will not be regarded as cabotage.

ARTICLE III CABOTAGE

The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage.

ARTICLE IV OBLIGATION OF CONTRACTING PARTIES

The Contracting Parties shall:

- a) promote participation of their vessels in the carriage of cargoes and passengers between the territories of the Contracting Parties;
- b) facilitate the issuance of clearances pertaining to entry, berthing, discharging, loading, provisioning, departure of vessels and related operations including the processing of crew members of either Contracting Party, in accordance with international conventions to which the Contracting Parties are signatories;
- c) respect and accept the terms and conditions of employment of the crew members of a vessel of either Contracting Party;
- d) respect the employment contracts, social welfare standards and conditions of work approved by each Contracting Party for each crew member employed on board its vessels; and
- e) agree to allow the shipping lines of either Contracting Party to establish their representative offices in their respective territories, consistent with the laws and regulations of the Contracting Parties.

ARTICLE V NON-DISCRIMINATORY TREATMENT

1. Each Contracting Party, in accordance with their respective laws and regulations, shall refrain from any discriminatory measures against the vessels of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their laws and regulations, all appropriate measures to facilitate the turn-around of vessels to prevent unnecessary delays, and to expedite customs and other formalities required at ports.
3. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to take measures for the protection of its security, public health and environment and the prevention of disease and pest in animals and plants.
4. Third flag ships which are chartered by nationals of the Contracting Parties when calling ports of the other Party shall be accorded the courtesies normally extended to ships flying the respective Contracting Parties flag.

ARTICLE VI APPLICABILITY OF NATIONAL LAWS

The Contracting Parties hereby agree that all vessels of the Contracting Party, including all cargoes, passengers and crew members thereon, while in the territory of the other Contracting Party shall be subject to all laws and regulations of the other Contracting Party. Each Contracting Party undertakes to take special care to ensure compliance with the health, quarantine, immigration, customs, marine traffic safety, foreign currency and security regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE VII RECOGNITION OF CERTIFICATES

1. The Competent Authority of each Contracting Party shall accept the certificate of registration issued by the Competent Authority of the other Contracting Party as sufficient proof of the nationality of a vessel.
2. Any ship's document which has been issued for a vessel of a Contracting Party, or which has been recognized by one Contracting Party, in accordance with relevant international agreements and which is carried on board such vessel shall also be recognized by the other Contracting Party.
3. The vessels of either Contracting Party, provided with international tonnage certificate, shall be exempt from further measurement in ports of the other Contracting Party. The calculation of tonnage dues shall be made on the basis of the tonnage certificate. Provided that should the latter Contracting Party has reasonable grounds to question the correctness of a tonnage certificate so issued to a vessel, it may direct a surveyor to inspect and may have such vessel surveyed in accordance with the laws applicable in the Contracting Party.

ARTICLE VIII
ASSISTANCE IN CASES OF MARITIME CASUALTIES

1. Whenever a vessel of either Contracting Party be involved in maritime casualties or encounter any danger in the territorial waters of the other Contracting Party, the Competent Authority of the latter shall:
 - a) provide necessary help and assistance to the vessel, its crew members, passengers and cargoes in accordance with the applicable laws and regulations of that Contracting Party; and
 - b) notify promptly the diplomatic or consular representatives of the Contracting Party whose flag the vessel is flying.
2. All cargoes and properties unloaded or saved from a vessel involved in maritime casualties referred to in paragraph 1(a) of this Article shall be exempt from all taxes in so far as such cargoes and properties are not released for consumption or use in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE IX
SEAFARER'S DOCUMENTS

1. Each Contracting Party shall recognize the seafarer's identity documents issued by the other Contracting Party. These seafarer's identity documents are:
 - a) For nationals of the Republic of the Philippines, the "Seafarers Identification and Record Book" and/or the "Philippine Passport";
 - b) For nationals of Brunei Darussalam, the "Seaman's Record Book and Certificates of Discharge" and/or "Brunei Passport"; and
 - c) For nationals of third countries working on board vessels of either Contracting Party, the identity documents are those issued by the competent third country authorities.
2. The national laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party shall apply with regard to entry, stay and departure of crew members of vessels of the Contracting Parties.
3. The Contracting Parties may request from each other samples of the seafarer's valid identity document.
4. The Contracting Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to any holder of Seafarer's identity documents as herein defined.

ARTICLE X
ENTRY OF CREW MEMBERS INTO THE TERRITORY OF THE OTHER
CONTRACTING PARTY

1. Crew members of either Contracting Party shall reciprocally be permitted to go ashore during the period of stay of their vessels in the ports of the other Contracting Party in accordance with the latter Contracting Party's national laws and regulations. The crew members of either Contracting Party shall be allowed to contact their consular officials or their diplomatic representatives.
2. Crew members of vessels of either Contracting Party requiring medical treatment or medical observation of an illness shall be allowed to remain in the territory of the other Contracting Party for the period of time necessary for such treatment in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party.
3. Crew members of vessels of either Contracting Party may enter the territory or travel through the territory of the other Contracting Party for the purpose of joining their vessels, repatriation or any other reason acceptable to the competent authorities of the other Contracting Party, after completing necessary formalities in accordance with the national laws and regulations of the latter Contracting Party.
4. Notwithstanding the provision of paragraph one (1) of this Article, either Contracting Party has the right to refuse any crew member's entry into its territory in accordance with its laws and regulations.

ARTICLE XI
RULES ON LABOR DISPUTES

The Competent Authority of either Contracting Party shall not consider any civil disputes arising exclusively between the ship owner, master and crew members concerning the contract of employment and employment condition on board the vessel of the other Contracting Party.

ARTICLE XII
OFFENSES COMMITTED BY CREW ON BOARD THE VESSEL

The Competent Authority of either Contracting Party shall not exercise criminal jurisdiction over crimes committed on board the vessels of the other Contracting Party passing through their territorial sea, to arrest any person or to conduct any investigation in connection with any crime committed on board the ship during its passage, except only in the following cases:

- a) if the consequences of the crime extend to the coastal State;
- b) if the crime is of a kind to disturb the peace of the country or the good order of the territorial sea;
- c) if the assistance of the local authorities has been requested by the master of the ship or by a diplomatic agent or consular officer of the Flag State; or
- d) if such measures are necessary for the suppression of the illicit traffic of persons particularly women and children, narcotic drugs, psychotropic substances, firearms and explosives.

ARTICLE XIII
PAYMENTS, INCOME AND TRANSFER OF EARNINGS

All proceeds accruing from shipping services or other related services by the Contracting Party shall be effected in freely convertible currencies. Such proceeds may be used for making payments in the territory of the other Contracting Party or be freely remitted from that country.

ARTICLE XIV
APPLICABILITY OF INTERNATIONAL CONVENTIONS

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of international conventions on maritime law and shipping to which they are parties.

ARTICLE XV
SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Contracting Parties, through diplomatic channels.

ARTICLE XVI CONSULTATIONS

1. In a spirit of close cooperation, both Contracting Parties shall consult each other from time to time to ensure the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.
2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE XVII JOINT COMMITTEE ON MARITIME AFFAIRS

Establish a Joint Committee on Maritime Affairs which shall meet once every two years to tackle matters arising out of this Agreement and any related maritime cooperation/issues. It may however meet also on request by either of the Contracting Parties ninety (90) days at the latest after the date of that request. The agenda of the Joint Committee meeting shall be fixed by common agreement by the competent authorities. Each Contracting Party shall determine the composition of its delegation at the Joint Committee meeting.

ARTICLE XVIII AMENDMENT

This Agreement may be amended and/or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties. Any amendments to this Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall be done in writing through diplomatic channels and shall enter into force in accordance with the provisions on entry into force of Article XX of this Agreement.

ARTICLE XIX TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other through diplomatic channels if it desires to terminate this Agreement. If such notice is given, this Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement in writing before the expiry of this period.

**ARTICLE XX
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of the later written notification by the Parties through diplomatic channels indicating that the domestic requirements for its entry into force have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

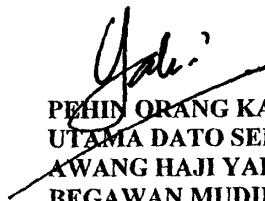
Done at Manila, Philippines on this 27th day of January 2003, in two original texts in English and Malay languages. In case of divergence of interpretation, the English language text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**



ATTY. OSCAR M. SEVILLA
Administrator
Maritime Industry Authority

**FOR THE GOVERNMENT OF
HIS MAJESTY THE SULTAN
AND YANG DI-PERTUAN OF
BRUNEI DARUSSALAM**



**PEHIN ORANG KAYA SERI
UTAMA DATO SERI PADUKA
AWANG HAJI YAHYA BIN
BEGAWAN MUDIM DATO
PADUKA HAJI BAKAR**
Permanent Secretary
The Prime Minister's Office

[MALAY TEXT – TEXTE MALAIS]

**PERJANJIAN DI ANTARA
KERAJAAN REPUBLIK FILIPINA DENGAN
KERAJAAN KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA PADUKA SERI
BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM
MENGENAI PERKAPALAN PEDAGANG DAN PERKARA-PERKARA
YANG BERKAITAN**

MUKADIMAH

Kerajaan Republik Filipina dan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam (selepas ini disebut sebagai “Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian”), dengan hasrat hendak mengukuhkan dan mengembangkan kerjasama dan meningkatkan kecekapan pengangkutan maritim menurut prinsip sama rata dan faedah bersama.

TELAH BERSETUJU SEPERTI BERIKUT:

**PERKARA I
TAKRIFAN PERKATAAN**

Bagi maksud Perjanjian ini, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain:

- a) “Kapal” bermakna kapal-kapal dagang marin yang digunakan bagi mengangkut kargo dan/atau penumpang-penumpang dengan mengibarkan bendera kebangsaan dan didaftarkan di salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian. Perkataan ini tidaklah termasuk:
 - (i) kapal-kapal menangkap ikan;
 - (ii) kapal-kapal berbiduk kayu;
 - (iii) kapal-kapal perang dan kapal-kapal bantu tentera laut;
 - (iv) kapal-kapal yang digunakan khusus untuk melaksanakan tugas-tugas pentadbiran atau negara;
 - (v) kapal-kapal penyelidikan saintifik; dan
 - (vi) kapal-kapal lain yang digunakan bagi maksud-maksud bukan dagang.
- b) “Anak-anak kapal” bermakna semua orang, termasuk Nakhoda, yang diambil bekerja atau sebenarnya telah diambil bekerja dengan tugas di atas sesebuah kapal milik Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian, dan rakyat Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang sebenarnya diambil bekerja dengan tugas di atas kapal negara ketiga berhubung dengan kerja atau perkhidmatan kapal tersebut dan semua orang yang dimasukkan dalam senarai barang-barang dan anak kapalnya yang berkenaan dan memiliki dokumen dokumen pengenalan sebagaimana yang dinyatakan

dalam Perkara IX Perjanjian ini. Perkataan anak-anak kapal sama ertinya dengan perkataan “pelaut-pelaut” bilamana perkataan “pelaut-pelaut” tertera dalam Perjanjian ini.

- c) “Pihak Berkuasa Yang Layak” dari Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian bermakna:

Bagi Republik Filipina: Pihak Berkuasa Industri Maritim, Jabatan Pengangkutan dan Perhubungan.

Bagi Negara Brunei Darussalam: Kementerian Perhubungan dan agensi-agensi kerajaan yang diberi kuasa.

- d) “Penumpang-penumpang” bermakna orang-orang yang dibawa di atas kapal milik salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, dengan kontrak untuk membawa penumpang-penumpang dan mereka yang tidak diambil bekerja atau diguna khidmat dalam apa-apa tugas di atas kapal tersebut dan yang nama-nama mereka dimasukkan dalam senarai penumpang kapal tersebut.
- e) “Kabotaj” merujuk kepada pengangkutan kargo dan penumpang-penumpang antara pelabuhan-pelabuhan satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian.
- f) “Pelabuhan” bermakna suatu tempat di mana kapal-kapal boleh berlabuh atau bertambat untuk tujuan berlandung, dibaiki, mengambil dan/atau menurunkan penumpang-penumpang, memuat atau memunggah kargo, atau untuk aktiviti-aktiviti lain yang ada kaitannya dengan perdagangan melalui air, dan termasuk semua kawasan daratan dan air dan struktur, peralatan dan kemudahan yang berkaitan dengan tugas-tugas ini yang diisytiharkan terbuka kepada perkapalan antarabangsa oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian.
- g) “Wilayah” bermakna:

Berkaitan dengan Republik Filipina, wilayah negara sebagaimana yang ditakrifkan dalam Perkara 1 Perlembagaan 1987.

Berkaitan dengan Negara Brunei Darussalam, wilayah dan perairan yang bersempadanan di mana Negara Brunei Darussalam mempunyai hak kedaulatan atau bidang kuasa menurut undang-undang antarabangsa.

PERKARA II HAK LALULINTAS

1. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian bersetuju untuk bekerjasama berdasarkan kepada hak sama rata, faedah bersama dan prinsip kebebasan perkapalan pedagang bagi meembangkan hubungan di antara kedua belah pihak dalam bidang perkapalan pedagang.
2. Kapal-kapal milik salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh belayar dengan bebas untuk tujuan mengambil dan menurunkan penumpang-penumpang dan memuat dan memunggah kargo antara pelabuhan-pelabuhan Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang terbuka kepada perdagangan luar negeri atau antara salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian dan mana-mana negara ketiga.
3. Kapal-kapal milik salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian berhak untuk belayar dari satu pelabuhan ke satu pelabuhan lain yang merupakan pelabuhan-pelabuhan di dalam Kawasan-Kawasan Pertumbuhan Timur ASEAN - Brunei Indonesia Malaysia Filipina (BIMP-EAGA) Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian, untuk menurunkan dan mengambil penumpang-penumpang, memunggah dan memuat kargo dalam perjalanan ke negara ketiga. Dalam hal ini pengangkutan tersebut tidak akan dianggap sebagai kabotaj.

PERKARA III KABOTAJ

Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini tidaklah dikenakan kepada kabotaj.

PERKARA IV KEWAJIPAN PIHAK-PIHAK YANG MENGIKAT PERJANJIAN

Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah:

- a) menggalakkan penyertaan kapal-kapal mereka dalam pengangkutan kargo dan penumpang-penumpang antara wilayah-wilayah Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian;
- b) memudahkan pengeluaran pelepasan berhubung dengan kemasukan, berlabuh, memunggah, memuat, membekal, pelepasan kapal-kapal dan operasi yang berkaitan termasuk pemprosesan anak-anak kapal salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, menurut konvensyen antarabangsa yang ditandatangani oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian;
- c) menghormati dan menerima terma-terma dan syarat-syarat pekerjaan anak-anak kapal bagi sesebuah kapal milik salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian:

- d) menghormati kontrak pekerjaan, taraf kebajikan sosial dan syarat-syarat bekerja yang dibenarkan oleh tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian bagi setiap anak kapal yang bekerja di atas kapal-kapalnya; dan
- e) bersetuju untuk membenarkan syarikat-syarikat perkapalan salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian menubuhkan pejabat-pejabat perwakilan mereka di dalam wilayah-wilayah mereka masing-masing, selaras dengan undang-undang dan peraturan-peraturan Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

PERKARA V LAYANAN TIDAK BERAT SEBELAH

- 1. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian, menurut undang-undang dan peraturan-peraturan mereka masing-masing, tidaklah boleh mengambil sebarang langkah yang berdiskriminasi terhadap kapal-kapal milik Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi.
- 2. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mengambil, dalam batasan undang-undang dan peraturan-peraturan mereka, segala langkah yang bersesuaian untuk memudahkan kapal-kapal berpusing balik bagi mengelakkan kelewatan yang tidak sepatutnya, dan untuk mempercepatkan formaliti kastam dan formaliti lain yang dikehendaki di pelabuhan-pelabuhan.
- 3. Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini tidaklah boleh menghadkan hak salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian untuk mengambil langkah-langkah bagi melindungi keselamatan, kesihatan awam dan alam sekitarnya dan bagi mencegah penyakit dan perosak binatang dan tumbuh-tumbuhan.
- 4. Kapal-kapal negara ketiga yang dicarter oleh rakyat Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian apabila singgah di pelabuhan-pelabuhan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hendaklah diberikan layanan yang biasanya dihulurkan kepada kapal-kapal yang mengibarkan bendera Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian masing-masing.

PERKARA VI PENGENAAN UNDANG-UNDANG NEGARA

Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian dengan ini bersetuju bahawa semua kapal milik Pihak Yang Mengikat Perjanjian, termasuk semua kargo, penumpang dan anak kapal di atasnya, semasa berada di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hendaklah tertakluk kepada semua undang-undang dan peraturan-peraturan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian berjanji untuk memberi perhatian khas pada memastikan peraturan-peraturan kesihatan, kuarantin, imigresen, kastam, keselamatan lululintas marin, matawang asing dan keselamatan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi dipatuhi.

PERKARA VII PENGIKTIRAFAN SIJIL

1. Pihak Berkuasa Yang Layak dari tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menerima sijil pendaftaran yang dikeluarkan oleh Pihak Berkuasa Yang Layak dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi sebagai bukti yang mencukupi mengenai kerakyatan sesebuah kapal.
2. Sebarang dokumen kapal yang telah dikeluarkan bagi sesebuah kapal milik suatu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, atau yang telah diiktiraf oleh satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, menurut perjanjian-perjanjian antarabangsa yang berkaitan dan yang dibawa di atas kapal tersebut hendaklah juga diiktiraf oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi.
3. Kapal-kapal milik salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, yang diberikan dengan sijil berat tan, hendaklah dikecualikan dari pengukuran seterusnya di pelabuhan-pelabuhan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi. Pengiraan bayaran berat tan hendaklah dibuat berdasarkan kepada sijil berat tan. Dengan syarat bahawa sekiranya Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu mempunyai alasan yang munasabah untuk mempersoalkan ketepatan sesuatu sijil berat tan yang dikeluarkan kepada sesebuah kapal, Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu boleh mengarahkan seorang juruukur untuk memeriksa dan boleh meminta supaya kapal tersebut diukur menurut undang-undang yang dikenakan dalam Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu.

PERKARA VIII BANTUAN DALAM KES NAHAS MARITIM

1. Jika sesebuah kapal milik salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian terlibat dalam nahas maritim atau menghadapi sebarang bahaya di dalam perairan wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, Pihak Berkuasa Yang Layak dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu hendaklah:
 - a) memberi pertolongan dan bantuan yang perlu kepada kapal tersebut, anak-anak kapal, penumpang-penumpang dan kargonya menurut undang-undang dan peraturan-peraturan yang dikenakan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu; dan
 - b) memberitahu dengan segera wakil-wakil diplomatik atau konsular daripada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang benderanya dikibarkan oleh kapal tersebut.
2. Semua kargo dan harta yang dipunggah atau diselamatkan dari sesebuah kapal yang terlibat dalam nahas maritim yang disebut dalam perenggan 1(a) Perkara ini hendaklah dikecualikan dari semua cukai setakat mana kargo dan harta tersebut tidak dilepaskan untuk dimakan atau digunakan di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi.

**PERKARA IX
DOKUMEN PELAUT**

1. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mengiktiraf dokumen-dokumen pengenalan pelaut yang dikeluarkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi. Dokumen-dokumen pengenalan pelaut ini adalah:
 - a) Bagi rakyat Republik Filipina, “Buku Pengenalan dan Rekod Pelaut” dan/atau “Pasport Filipina”;
 - b) Bagi rakyat Negara Brunei Darusalam, “Buku Rekod Kelas¹ dan Sijil-Sijil Pelepasan” dan/atau “Pasport Brunei”; dan
 - c) Bagi rakyat negara-negara ketiga yang bekerja di atas kapal-kapal milik salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, dokumen-dokumen pengenalan adalah dokumen-dokumen yang dikeluarkan oleh pihak-pihak berkuasa yang layak negara ketiga.
2. Undang-undang dan peraturan-peraturan negara yang berkuatkuasa di dalam wilayah tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah dikenakan berhubung dengan anak-anak kapal dari kapal-kapal milik Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang memasuki, tinggal dan berlepas.
3. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh meminta daripada satu sama lain contoh-contoh dokumen pengenalan pelaut yang sah.
4. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian mempunyai hak untuk tidak membenarkan masuk ke dalam wilayah-wilayah mereka masing-masing kepada mana-mana pemegang dokumen pengenalan pelaut sebagaimana yang ditakrifkan dalam Perkara ini.

**PERKARA X
KEMASUKAN ANAK-ANAK KAPAL KE DALAM WILAYAH PIHAK YANG
MENGIKAT PERJANJIAN YANG SATU LAGI**

1. Anak-anak kapal salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah dibenarkan secara timbal balik untuk pergi ke darat dalam tempoh kapal-kapal mereka singgah di pelabuhan-pelabuhan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi menurut undang-undang dan peraturan-peraturan negara Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu. Anak-anak kapal salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah dibenarkan untuk menghubungi pegawai-pegawai konsular atau wakil-wakil diplomatik mereka.

2. Anak-anak kapal dari kapal-kapal milik salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang memerlukan rawatan perubatan atau pemerhatian perubatan ke atas sesuatu penyakit hendaklah dibenarkan tinggal di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi bagi tempoh masa yang diperlukan untuk rawatan tersebut menurut undang-undang dan peraturan-peraturan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu.
3. Anak-anak kapal dari kapal-kapal milik salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh memasuki wilayah atau berjalan melalui wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi bagi tujuan untuk menyambung perjalanan dengan kapal-kapal mereka, penghantaran balik atau sebarang alasan lain yang boleh diterima oleh pihak-pihak berkuasa yang layak dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, setelah menyelesaikan formaliti yang diperlukan menurut undang-undang dan peraturan-peraturan negara Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu.
4. Dengan tidak menghiraukan peruntukan perenggan satu (1) Perkara ini, salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian mempunyai hak untuk tidak membenarkan mana-mana anak kapal untuk memasuki wilayahnya menurut undang-undang dan peraturan-peraturannya.

PERKARA XI ATURAN-ATURAN MENGENAI PERTIKAIAN BURUH

Pihak Berkuasa Yang Layak dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian tidaklah boleh menimbangkan sebarang pertikaian sivil yang timbul khususnya di antara pemilik kapal, nakhoda dan anak-anak kapal mengenai kontrak pekerjaan dan keadaan pekerjaan di atas kapal milik Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi.

PERKARA XII KESALAHAN-KESALAHAN YANG DILAKUKAN OLEH ANAK KAPAL DI ATAS KAPAL

Pihak Berkuasa Yang Layak dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian tidaklah boleh menjalankan bidang kuasa jenayah ke atas jenayah-jenayah yang dilakukan di atas kapal-kapal milik Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi yang melalui laut wilayah mereka, untuk menangkap mana-mana orang atau untuk menjalankan sebarang penyiasatan berhubung dengan sebarang jenayah yang dilakukan di atas kapal semasa kapal tersebut dalam pelayaran, kecuali hanya dalam kes-kes yang berikut:

- a) jika kesan jenayah itu meluas ke Negara pantai;
- b) jika jenayah itu adalah dari jenis yang boleh mengganggu keamanan negara atau ketenteraman laut wilayah;

- c) jika bantuan pihak-pihak berkuasa tempatan telah diminta oleh nakhoda kapal atau oleh seorang ejen diplomatik atau pegawai konsular Negara Bendera; atau
- d) jika langkah-langkah tersebut diperlukan untuk menumpaskan perdagangan gelap orang terutama sekali wanita dan kanak-kanak, dadah narkotik, bahan-bahan psikotropik, senjata api dan bahan letupan.

PERKARA XIII

PEMBAYARAN, PENDAPATAN DAN PEMINDAHAN PEROLEHAN

Semua hasil yang terakru dari perkhidmatan perkapalan atau perkhidmatan lain yang berkaitan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah dilakukan dalam matawang boleh tukar dengan bebasnya. Hasil tersebut boleh digunakan untuk membuat pembayaran di dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi atau dikirimkan dengan bebasnya dari negara itu.

PERKARA XIV

PENGENAAN KONVENSYEN ANTARABANGSA

Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini tidaklah boleh menjejaskan hak-hak dan kewajipan Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang berbangkit dari konvensyen antara-bangsa mengenai undang-undang maritim dan perkapalan di mana Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian adalah pihak-pihak dalam konvensyen tersebut.

PERKARA XV

PENYELESAIAN PERTIKAIAN

Pertikaian berhubung dengan tafsiran atau pelaksanaan Perjanjian ini hendaklah diselesaikan melalui perundingan dan permesyuaratan di antara Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian, melalui saluran diplomatik.

PERKARA XVI

PERUNDINGAN

1. Atas semangat kerjasama rapat, kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah berunding antara satu sama lain dari masa ke semasa untuk memastikan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini dilaksanakan, dan dipatuhi dengan memuaskan dan hendaklah berunding jika perlu untuk mengadakan peruntukan bagi pengubah-suaianya.
2. Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh meminta supaya diadakan perundingan, yang boleh dibuat melalui perbincangan atau melalui persuratan dan hendaklah bermula dalam tempoh enam puluh (60) hari dari tarikh menerima permintaan tersebut, melainkan jika kedua-dua belah Pihak Yang Mengikat Perjanjian bersetuj untuk melanjutkan tempoh tersebut.

PERKARA XVII
JAWATANKUASA BERSAMA MENGENAI HAL EHWAL MARITIM

Menubuhkan Jawatankuasa Bersama mengenai Hal Ehwal Maritim yang akan bermesyuarat sekali setiap dua tahun untuk menyelesaikan perkara-perkara yang berbangkit dari Perjanjian ini dan sebarang isu/kerjasama maritim yang berkaitan. Jawatankuasa tersebut walau bagaimanapun boleh juga bermesyuarat atas permintaan salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian selewat-lewatnya sembilan puluh (90) hari selepas tarikh permintaan tersebut. Agenda mesyuarat Jawatankuasa Bersama hendaklah ditetapkan dengan persetujuan bersama oleh pihak-pihak berkuasa yang layak. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menentukan keanggotaan perwakilannya pada mesyuarat Jawatankuasa Bersama.

PERKARA XVIII
PINDAAN

Perjanjian ini boleh dipinda dan/atau ditambah dengan persetujuan bersama Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian. Sebarang pindaan kepada Perjanjian ini yang telah di- persetujui oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah dilakukan secara bertulis melalui saluran diplomatik dan hendaklah mula berkuatkuasa menurut peruntukan-peruntukan mengenai mula berkuatkuasa Perkara XX Perjanjian ini.

PERKARA XIX
PENAMATAN

Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh pada bila-bila masa memberi notis kepada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi melalui saluran diplomatik jika Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang mula-mula disebut berhasrat hendak menamatkan Perjanjian ini. Jika notis tersebut diberikan, Perjanjian ini hendaklah ditamatkan enam (6) bulan selepas tarikh notis tersebut diterima oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, melainkan jika notis untuk menamatkan Perjanjian ini ditarik balik dengan persetujuan secara bertulis sebelum tamatnya tempoh ini.

**PERKARA XX
MULA BERKUATKUASA**

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian memberitahu kemudian secara bertulis melalui saluran diplomatik yang menyatakan bahawa kehendak-kehendak domestik bagi Perjanjian ini mula berkuatkuasa telah dipatuhi.

PADA MENYAKSIKANNYA, wakil-wakil yang bertandatangan di bawah ini yang diberi kuasa oleh Kerajaan-Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

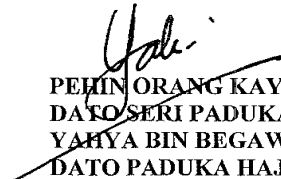
Diperbuat di **Manila, Filipina** pada hari ini **27 haribulan Januari 2003**, dalam dua naskhah asal dalam bahasa Melayu dan bahasa Inggeris. Jika terdapat perbezaan tafsiran, maka naskhah dalam bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

**BAGI PIHAK KERAJAAN
REPUBLIK FILIPINA**



ATTY. OSCAR M. SEVILLA
Pentadbir
Pihak Berkuasa Industri Maritim

**BAGI PIHAK KERAJAAN
KEBAWAH DULI YANG MAHA
MULIA PADUKA SERI BAGINDA
SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**



**PEHIN ORANG KAYA SERI UTAMA
DATO SERI PADUKA AWANG HAJI
YAHYA BIN BEGAWAN MUDIN
DATO PADUKA HAJI BAKAR**
Setiausaha Tetap
Jabatan Perdana Menteri

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES
PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE SULTAN
ET YANG DI-PERTUAN DU BRUNÉI DARUSSALAM RELATIF À LA
MARINE MARCHANDE ET À DES DOMAINES CONNEXES

Préambule

Les Gouvernements de la République des Philippines et Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), désireux de renforcer et de promouvoir leur coopération et d'améliorer l'efficacité du transport maritime en se fondant sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions des termes et expressions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « navire » s'entend des navires de la marine marchande utilisés pour le transport de marchandises et/ou de passagers, battant pavillon national de l'une ou l'autre Partie contractante et enregistrés dans le pays de cette Partie. Ce terme ne comprend pas :

- (i) Les navires de pêche;
- (ii) Les navires avec coque en bois;
- (iii) Les navires de guerre et les bateaux auxiliaires de la marine de guerre;
- (iv) Les navires accomplissant exclusivement des tâches administratives ou remplissant des fonctions pour l'État;
- (v) Les navires équipés pour la recherche scientifique; et
- (vi) Les autres navires utilisés à des fins non commerciales.

b) L'expression « membres de l'équipage » s'entend de toute personne, y compris le capitaine, effectivement employée sous contrat pour accomplir des tâches à bord de navires des Parties contractantes et des ressortissants des Parties contractantes effectivement employés sous contrat pour accomplir des tâches à bord de navires d'un pays tiers pour assurer le fonctionnement ou l'entretien du navire et qui sont, en fonction de ce qui leur est applicable, inscrits au rôle de l'équipage ou sur la liste de l'équipage et qui possèdent des pièces d'identité telles que spécifiées à l'article IX du présent Accord. L'expression « membres de l'équipage » est synonyme de « marins ou gens de mer » chaque fois que l'un de ces termes apparaît dans le présent Accord.

c) L'expression « autorité compétente » des Parties contractantes désigne :

Pour la République des Philippines : l'Administration de l'industrie maritime, le Ministère des transports et des communications;

Pour le Brunéi Darussalam : le Ministère des communications et les organismes publics agréés.

d) Le terme « passagers » s'entend de l'ensemble des personnes transportées à bord du navire de l'une ou l'autre Partie contractante, dans le cadre du contrat de transport de passagers, et qui ne sont pas employées ni engagées à un titre quelconque à bord de ce navire et dont les noms figurent sur la liste des passagers du navire.

e) Le terme « cabotage » s'entend du transport de marchandises et de passagers entre les ports d'une Partie contractante.

f) Le terme « port » désigne le lieu où les navires peuvent jeter l'ancre ou s'amarrer aux fins de se mettre à l'abri, de procéder à des réparations, d'embarquer ou de débarquer des passagers, de charger ou de décharger des marchandises ou pour toutes autres activités connexes liées au commerce maritime, y compris l'ensemble des zones à terre et en mer, les structures, équipements et installations associées à ces fonctions et qui sont déclarées ouvertes à la navigation maritime internationale par la Partie contractante.

g) Le terme « territoire » s'entend :

En ce qui concerne la République des Philippines, le territoire national tel que défini à l'article 1^{er} de la Constitution de 1987;

En ce qui le Brunéi Darussalam, le territoire et les eaux adjacentes sur lesquels le Brunei Darussalam exerce des droits souverains ou est compétent conformément au droit international.

Article II. Droits de trafic

1. Les Parties contractantes conviennent de coopérer sur la base de l'égalité des droits, de l'avantage mutuel et du principe de la liberté de la marine marchande afin de développer les relations entre elles dans le domaine de la marine marchande.

2. Les navires de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent naviguer librement aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers et de charger et décharger de la cargaison entre les ports des Parties contractantes qui sont ouverts au commerce international ou entre une Partie contractante quelle qu'elle soit et un pays tiers.

3. Les navires de l'une ou l'autre Partie contractante ont le droit de naviguer d'un port à un autre, pour autant que ces ports soient des ports des Parties contractantes situés dans les Zones de croissance de l'Association des Nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE) orientale – Brunéi – Indonésie – Malaisie – Philippines (BIMP-FAGA), pour débarquer et embarquer des passagers, décharger et charger de la cargaison destinée à un pays tiers. Dans un cas de ce genre, le transport n'est pas considéré comme du cabotage.

Article III. Cabotage

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage.

Article IV. Obligations des Parties contractantes

Les Parties contractantes s'obligent à :

- a) Encourager leurs navires à participer au transport de marchandises et de passagers entre leurs territoires;
- b) Faciliter d'une part la délivrance des autorisations nécessaires en matière d'entrée, de mouillage, de déchargement, de chargement, de ravitaillement, de départ des navires et des opérations connexes et d'autre part les formalités pour les membres de l'équipage de l'une ou de l'autre Partie contractante, conformément aux conventions internationales dont les Parties contractantes sont signataires;
- c) Respecter et à accepter les conditions d'engagement des membres de l'équipage d'un navire de l'une ou l'autre Partie contractante;
- d) Respecter les contrats de travail, les normes de protection sociale et les conditions de travail approuvées par chaque Partie contractante pour chaque membre de l'équipage employé à bord de ses navires; et
- e) Accepter que les compagnies de navigation de l'une ou de l'autre Partie contractante puissent installer leurs bureaux de représentation dans leurs territoires respectifs dans les limites compatibles avec leurs lois et règlements.

Article V. Traitement non discriminatoire

1. Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements respectifs, s'abstient de prendre des mesures discriminatoires à l'encontre des navires de l'autre Partie contractante.
2. Les Parties contractantes adoptent, dans les limites de leurs lois et règlements, toutes mesures appropriées pour faciliter la rotation des navires pour empêcher les retards inutiles et accélérer le dédouanement et les autres formalités exigées dans les ports.
3. Les dispositions du présent Accord ne restreignent nullement le droit appartenant à une Partie contractante quelle qu'elle soit de prendre des mesures destinées à préserver la sécurité, la santé publique et l'environnement sur son territoire et prévenir les maladies et parasites affectant les espèces animales et végétales.
4. Les navires battant pavillon d'un pays tiers affrétés par des ressortissants des Parties contractantes se verront appliquer, lorsqu'ils font escale dans les ports de l'autre Partie contractante, les mêmes règles de courtoisie que celles normalement accordées aux navires battant pavillon du pays des Parties contractantes.

Article VI. Applicabilité des lois nationales

Les Parties contractantes reconnaissent par les présentes que tous les navires de la Partie contractante, y compris les marchandises, les passagers et les membres de l'équipage à bord, sont, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, soumis à l'ensemble des lois et règlements de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'engage à veiller tout particulièrement à ce qu'ils soient conformes aux réglementations en vigueur en matière de santé, de quarantaine, d'immigration, de

douane, de sûreté du trafic maritime, de change et de sécurité de l'autre Partie contractante.

Article VII. Reconnaissance des certificats

1. L'autorité compétente de chaque Partie contractante accepte le certificat d'immatriculation délivré par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante comme preuve suffisante de la nationalité d'un navire.

2. Tous les papiers de bord, qui ont été délivrés pour un navire d'une Partie contractante, ou qui ont été reconnus par une Partie contractante conformément aux accords internationaux pertinents et qui se trouvent à bord de ce navire, sont également reconnus par l'autre Partie contractante.

3. Les navires de l'une ou l'autre Partie contractante munis de certificats de jauge internationaux ne sont pas rejaugés dans les ports de l'autre Partie contractante. Le calcul des droits de tonnage s'effectue sur la base du certificat de jauge. Si cette dernière Partie contractante a de bonnes raisons de douter de l'exactitude d'un certificat de tonnage ainsi délivré à un navire, elle peut charger un inspecteur d'effectuer une vérification et demander à ce que ledit navire soit inspecté conformément à la législation applicable dans le pays de la Partie contractante.

Article VIII. Assistance en cas d'événements de mer

1. Chaque fois qu'un navire d'une Partie contractante quelle qu'elle soit est impliqué dans un événement de mer ou est exposé à un danger dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de cette dernière :

a) Fournit l'aide et l'assistance nécessaires au navire, aux membres de son équipage, aux passagers et à la cargaison conformément aux lois et règlements applicables dans le pays de cette partie contractante; et

b) Informe sans attendre les représentants diplomatiques ou consulaires de la Partie contractante correspondante au pavillon arboré par le navire.

2. La cargaison et les biens non déchargés ou sauvés d'un navire impliqué dans les événements de mer visés au paragraphe 1 a) du présent article sont exonérés de l'ensemble des impôts ou taxes dans la mesure où la cargaison et les biens ne sont pas mis à la consommation ni importés pour être utilisés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article IX. Documents des gens de mer

1. Chaque Partie contractante reconnaît les pièces d'identité des gens de mer délivrées par l'autre Partie contractante. Ces documents d'identité des gens de mer sont :

a) Pour les ressortissants de la République des Philippines, le « Seafarers Identification and Record Book » et/ou le « passeport philippin »;

b) Pour les ressortissants du Brunéi Darussalam, le « Seaman's Record Book and Certificates of Discharge » ou le « passeport du Brunéi »; et

c) Pour les ressortissants de pays tiers travaillant à bord de navires de l'une ou de l'autre Partie contractante, les pièces d'identité sont celles délivrées par les autorités compétentes du pays tiers.

2. Les lois et règlements nationaux en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante sont d'application en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des membres de l'équipage des navires des Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes peuvent demander à l'autre des spécimens des pièces d'identité de gens de mer.

4. Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leurs territoires respectifs à tout titulaire d'une pièce d'identité de gens de mer telle que définie dans le présent article.

Article X. Entrée des membres de l'équipage sur le territoire de l'autre Partie contractante

1. Les membres de l'équipage de l'une ou l'autre Partie contractante sont autorisés à descendre à terre pendant la durée de l'escale de leur navire dans les ports de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements nationaux de cette dernière. Les membres de l'équipage de l'une ou l'autre Partie contractante sont autorisés à contacter leurs agents consulaires ou leurs représentants diplomatiques.

2. Les membres de l'équipage de l'une ou l'autre Partie contractante réclamant un traitement médical ou un placement en observation médicale en cas de maladie sont autorisés à rester sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant le temps nécessaire pour ce traitement conformément aux lois et règlements de cette dernière.

3. Les membres de l'équipage de navires de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent entrer sur le territoire ou s'y déplacer afin de rejoindre leur navire, d'être rapatriés, ou pour toute autre raison acceptable pour l'autorité compétente de l'autre Partie contractante après avoir accompli les formalités nécessaires conformément aux lois et règlements nationaux applicables de cette dernière.

4. Nonobstant la disposition du paragraphe un (1) du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante a le droit de refuser qu'un membre de l'équipage entre sur son territoire conformément à ses lois et règlements.

Article XI. Règles concernant les conflits du travail

L'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie contractante s'abstient de toute immixtion dans les conflits en matière civile opposant exclusivement le propriétaire du navire, le capitaine et les membres de l'équipage en ce qui concerne le contrat d'engagement et les conditions de travail à bord du navire de l'autre Partie contractante.

Article XII. Délits commis par l'équipage à bord du navire

L'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie contractante n'a pas, s'agissant des délits commis à bord des navires de l'autre Partie contractante empruntant ses eaux terri-

toriales, le pouvoir d'arrêter des personnes ou de mener une enquête concernant un délit commis à bord du navire durant son passage, sauf dans les cas suivants :

- a) Si les conséquences du délit s'étendent à l'État côtier;
- b) Si le délit est de nature à troubler la paix ou le bon ordre de la mer territoriale;
- c) Si l'assistance des autorités locales a été requise par le capitaine du bateau ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'État du pavillon; ou
- d) Si de telles mesures sont nécessaires pour supprimer la traite des êtres humains en particulier des femmes et des enfants, ainsi que le trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes, des armes à feu et des explosifs.

Article XIII. Paiements, revenus et transfert des bénéfices

Tous les bénéfices générés par des services de transport maritime ou d'autres services connexes fournis par la Partie contractante se font dans des devises librement convertibles. Ces bénéfices peuvent servir à effectuer des paiements sur le territoire de l'autre Partie contractante ou être transférés librement à partir de ce pays.

Article XIV. Applicabilité des conventions internationales

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales relatives au droit maritime et aux transports maritimes auxquelles elles sont parties.

Article XV. Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord sont réglés par le biais de consultations et de négociations menées entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article XVI. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les deux Parties contractantes se consultent de temps à autre pour s'assurer de l'application des dispositions du présent Accord et de leur conformité. Elles se consultent chaque fois qu'il y a lieu de lui apporter des modifications.

2. Toute Partie contractante quelle qu'elle soit peut demander des consultations menées sous forme de pourparlers ou par correspondance et ces consultations seront engagées dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne décident d'étendre cette période.

Article XVII. Commission mixte chargée des affaires maritimes

Les Parties contractantes constituent une Commission mixte chargée des affaires maritimes qui se réunit une fois tous les deux ans pour aborder d'une part les problèmes sou-

levés par le présent Accord et d'autre part les questions connexes ou liées à la coopération dans le domaine maritime. Elle peut toutefois se réunir également à la demande d'une des Parties contractantes quelle qu'elle soit quatre-vingt-dix (90) jours au plus tard après la date de la demande. L'ordre du jour de la réunion de la Commission mixte sera arrêté d'un commun accord par les autorités compétentes. Chaque Partie contractante détermine la composition de sa délégation participant à la réunion de la Commission mixte.

Article XVIII. Amendements

Le présent Accord peut être amendé et/ou complété par consentement mutuel des Parties contractantes. Les amendements que les Parties contractantes sont convenues d'apporter au présent Accord s'effectuent par écrit en empruntant la voie diplomatique et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article XX du présent Accord relatives à l'entrée en vigueur.

Article XIX. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre par la voie diplomatique son désir de mettre fin au présent Accord. En pareil cas, le présent Accord prendra fin six (6) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification, à moins que cet avis de dénonciation ne soit retiré moyennant accord écrit avant l'expiration de la période considérée.

Article XX. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite envoyée par les Parties par la voie diplomatique indiquant que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille aux Philippines le 27 janvier 2003, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et malaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

MAÎTRE OSCAR M. SEVILLA

Administrateur, Autorité de l'industrie maritime

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan
et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam :

PEHIN ORANG KAYA SERI UTAMA DATO SERI PADUKA AWANG HAJI YAHYA BIN

BEGAWAN MUDIM DATO PADUKA HAJI BAKAR

Secrétaire permanent, le Bureau du Premier Ministre

No. 48574

**Philippines
and
Brunei Darussalam**

Memorandum of Understanding on academic cooperation in higher education between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam. Bandar Seri Begawan, 7 March 2005

Entry into force: *16 May 2005 by notification, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Brunéi Darussalam**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération académique en matière d'enseignement supérieur entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam. Bandar Seri Begawan, 7 mars 2005

Entrée en vigueur : *16 mai 2005 par notification, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON
ACADEMIC COOPERATION IN HIGHER EDUCATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND
THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE SULTAN AND
YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI DARUSSALAM**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam (hereinafter referred to as “the Parties”);

RECOGNIZING the importance of education and professional training on national development, and

DESIRING to strengthen and broaden mutual cooperation and assistance in the provision of general education and professional training of their respective countries.

Have reached an understanding on the following:

Article I

GENERAL OBJECTIVES

The Parties shall strive to promote cooperation in higher education and professional training, including the development of institutional linkages at the undergraduate and postgraduate levels.

This Understanding provides the framework within which detailed proposals for programs of education cooperation in respect of the common activities are to be jointly considered by the Parties.

Article II

PROGRAMS/ AREAS OF COOPERATION

The Parties shall encourage, *inter alia*:

1. Cooperation in higher education and training, including the development of institutional links at undergraduate and postgraduate levels and the promotion of faculty, student and staff exchanges in the following disciplines:
 - a) Information Technology;
 - b) Mathematics;
 - c) Science; and
 - d) Other disciplines as may be accepted by the Parties.
2. Exchange of information on education and training systems, curriculum development and research development in higher education.
3. Development of specific higher education programs and projects between appropriate authorities specifically among quality schools/ Centers of Excellence or their counterpart.
4. Interaction between government bodies and officials of higher education and training institutions.

Article III

COORDINATING AUTHORITIES

The Commission on Higher Education, Manila shall be the coordinating authority for the Government of the Republic of the Philippines. The Ministry of Education, Brunei Darussalam shall be the coordinating authority for the Government of Brunei Darussalam.

Article IV

FUNDING

The Parties shall mutually determine arrangements for payment of costs in relation to cooperative activities pursuant to this Understanding, unless as otherwise mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute resulting from the interpretation on implementation of this Understanding shall be resolved by negotiations or consultations, through diplomatic channels between the Parties.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

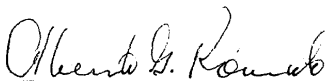
This Understanding shall enter into force on the date of the later written notification by the Parties, through diplomatic channels, indicating that the domestic requirements for its entry into force have been completed. This Understanding shall remain in force for a period of five (5) years, and shall be automatically renewed for another period of five (5) years, unless sooner terminated by written notice, through diplomatic channels, six months prior to the intended date of termination.

The Coordinating Authorities will review this Memorandum of Understanding if and when necessary as mutually agreed by the Parties. Any amendments to this Understanding shall be mutually agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Bandar Seri Begawan, on the 7th day of March 2005, in two original texts in English Language, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of the Philippines



ALBERTO G. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of His Majesty
the Sultan and Yang Di-Pertuan of
Brunei Darussalam



MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION
ACADÉMIQUE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES
PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE SULTAN
ET YANG DI-PERTUAN DU BRUNÉI DARUSSALAM

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam (ci-après dénommés les « Parties »),

Reconnaissant l'importance de l'éducation et de la formation professionnelle pour le développement national, et

Souhaitant renforcer et élargir la coopération mutuelle et l'assistance en matière d'enseignement général et de formation professionnelle de leurs pays respectifs,

Ont conclu un accord sur ce qui suit :

Article premier. Objectifs généraux

Les Parties s'efforcent de promouvoir la coopération en matière d'enseignement supérieur et de formation professionnelle, y compris le développement des liens institutionnels aux niveaux universitaire et postuniversitaire.

Le présent Accord fixe le cadre dans lequel des propositions détaillées de programmes de coopération en matière d'enseignement pour des activités communes doivent être conjointement considérées par les Parties.

Article II. Programmes/domaines de coopération

Les Parties encouragent, entre autres :

1. La coopération en matière de formation et d'enseignement supérieurs, y compris le développement de liens institutionnels aux niveaux universitaire et postuniversitaire et la promotion d'échanges de professeurs, d'étudiants et de personnel dans les disciplines suivantes :

- a) Technologie de l'information;
- b) Mathématiques;
- c) Science; et
- d) Autres disciplines éventuellement acceptées par les Parties.

2. Échange d'information sur les systèmes d'enseignement et de formation, l'élaboration des programmes d'études et le développement de la recherche dans l'enseignement supérieur.

3. Mise au point de programmes et projets spécifiques d'enseignement supérieur entre les autorités appropriées et en particulier entre les écoles de qualité, les centres d'excellence ou leurs homologues.

4. Interaction entre les organismes gouvernementaux et les responsables d'établissements de formation et d'enseignement supérieur.

Article III. Autorités de coordination

La Commission chargée de l'enseignement supérieur de Manille sera l'autorité de coordination pour le Gouvernement de la République des Philippines. Le Ministère de l'éducation du Brunéi Darussalam sera l'autorité de coordination pour le Gouvernement du Brunéi Darussalam.

Article IV. Financement

Les Parties détermineront mutuellement les modalités de paiement des frais liés aux activités de coopération au titre du présent Accord, sauf s'il en est mutuellement convenu autrement.

Article V. Règlement des litiges

Tout litige résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu par négociations ou consultations, par la voie diplomatique entre les Parties.

Article VI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite par les Parties, par la voie diplomatique, indiquant que les procédures constitutionnelles nationales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, et sera tacitement reconduit pour une autre période de cinq (5), ans à moins qu'il ne soit dénoncé par notification écrite et par la voie diplomatique, six mois avant la date prévue de dénonciation.

Les autorités de coordination réviseront le présent Mémoire d'accord si nécessaire, comme mutuellement convenu par les Parties. Toute modification apportée au présent Accord sera convenue d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémoire d'accord.

FAIT à Bandar Seri Begawan, le 7 mars 2005, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

ALBERTO G. ROMULO
Secrétaire aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan
et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam :

MOHAMED BOLKIAH
Ministre des affaires étrangères

No. 48575

**Philippines
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authori-
zation by the Government of the People's Republic
of China)**

**Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Gov-
ernment of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Re-
public of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Hong
Kong, 23 February 2001**

Entry into force: 24 March 2004 by notification, in accordance with article XXI

Authentic texts: Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Philippines, 6 June 2011

**Philippines
et
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autori-
sation du Gouvernement de la République populaire de
Chine)**

**Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement
de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire
de Chine relatif à l'entraide juridique en matière pénale. Hong Kong, 23 février
2001**

Entrée en vigueur : 24 mars 2004 par notification, conformément à l'article XXI

Textes authentiques : chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Philippines, 6 juin 2011

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

**菲律賓共和國政府
與
中華人民共和國香港特別行政區政府
關於
刑事事宜相互司法協助的協定**

菲律賓共和國政府與經中華人民共和國中央人民政府正式授權的中華人民共和國香港特別行政區(“香港特別行政區”)政府，為加強締約雙方在偵查、檢控和遏止罪案(例如貪污及販毒等)方面的執法效能，協議如下：

**第一條
提供協助的範圍**

(1) 締約雙方須按照本協定，在偵查和檢控刑事罪行及與刑事事宜有關的法律程序方面互相提供協助。

(2) 提供的協助，包括以下各項：

- (a) 辨認和追尋有關的人；
- (b) 送達文件；
- (c) 取得證據、物品或文件；
- (d) 執行搜查和檢取物品的要求；
- (e) 就證人親自出庭提供方便；
- (f) 暫時移交被羈押的人以便出庭作證；
- (g) 獲取司法或官方紀錄；

- (h) 追查、限制、沒收和充公犯罪活動得益和工具，以及就有關罪行追討罰款，包括限制處理被指稱與刑事事宜有關的財產，或凍結被指稱與刑事事宜有關的資產；
 - (i) 提供資料、文件和紀錄；
 - (j) 交付財產，包括借出證物；及
 - (k) 任何與本協定宗旨一致而又與被要求方的法律並無不一致的其他協助。
- (3) 就本協定而言，刑事事宜包括：
- (a) 有關政府收入(包括稅項及關稅)的'刑事事宜'；
 - (b) 有關貪污受賄、非法取得或求取財產、賄賂、對公庫作出的欺詐行為、或挪用公帑或公產、或欺詐性侵佔公帑或公產的刑事事宜；
 - (c) 有關就某一罪行而沒收或充公財產的事宜；
 - (d) 有關就某一罪行而徵收或追討罰款的事宜；及
 - (e) 有關限制財產處理、或凍結就某一罪行而可能被沒收、充公、或用以償付罰款的資產的事宜。
- (4) 根據本協定可就與違反稅項、關稅、外匯管制或其他稅務法律有關的罪行提供協助，但不可就與上述罪行有關的非刑事法律程序提供協助。
- (5) 本協定純為締約雙方互相提供協助而設。本協定的條文並不給予任何私人取得、隱藏、或排除證據的權利，或阻礙執行協助要求的權利。

第二條 中心機關

- (1) 締約雙方須各自設立一個中心機關。
- (2) 香港特別行政區的中心機關為律政司司長或經其正式授權的人員。菲律賓共和國的中心機關為司法部部長或經其正式授權的人員。
- (3) 根據本協定所作的要求須由要求方的中心機關向被要求方的中心機關提出。

第三條 其他協助

本協定不得影響締約雙方根據其他協定、安排、慣例或別的方式而存續的義務，亦不得妨礙締約雙方根據該等協定、安排或慣例提供協助。

第四條 順應協定的限制

- (1) 如出現以下情況，被要求方須拒絕提供協助：
- (a) 有關的協助要求會損害菲律賓共和國或就香港特別行政區而言，中華人民共和國的主權、安全或公共秩序；
 - (b) 有關的協助要求關乎屬政治性質的罪行；
 - (c) 有關的協助要求關乎只在軍法下才構成的罪行；
 - (d) 有充分理由相信有關的協助要求將會引致某人基於其種族、宗教、性別、國籍或政治見解而蒙受不利；

- (e) 有關的協助要求關乎就某一罪行而對某人進行檢控，而該人已因同一罪行在被要求方管轄區被裁定無罪、或已服刑或被赦免；
 - (f) 被要求方認為批准有關要求將會嚴重損害其本身的基要利益；
 - (g) 被指稱構成罪行的作為或不作為假使在被要求方的管轄區發生，亦不構成罪行。
- (2) 如出現以下情況，被要求方可拒絕提供協助：
- (a) 有關的協助要求關乎對某人的檢控，而假使有關罪行是在被要求方的管轄區所觸犯的，該人亦會由於時效消失或任何其他理由而不能再被檢控；
 - (b) 要求方不能遵守任何有關保密或限制使用獲提供物料的條件；
 - (c) 有關的協助要求關乎就某一罪行而對某人進行的檢控或處罰，而該罪行是在要求方管轄區以外的地區所觸犯的，而被要求方的法律沒有就在類似情況下犯罪作出處罰的規定；或
 - (d) 提供所尋求的協助會不利於在被要求方管轄區內進行的偵查或法律程序，或危害任何人的安全或對被要求方的資源造成過分的負擔。

第五條 要求

(1) 要求必須以書面提出，但在緊急情況下除外。在緊急情況下，可提出口頭要求，但必須在切實可行的範圍內盡快以書面確認。

(2) 協助要求須包括以下內容：

- (a) 要求方代其提出要求的機關的名稱；
- (b) 對該項要求的目的及所要求的協助的性質的描述；
- (c) 對該項偵查、檢控、罪行或刑事事宜的性質的描述，及說明法律程序是否已提起；
- (d) 尋求作出強制執行的法庭命令（如有的話），或命令的經核證副本，以及就有關命令乃最終命令的陳述；
- (e) 如法律程序已提起，則說明法律程序的細節；
- (f) 有關事實及法律的撮要；
- (g) 有關保密的要求；
- (h) 要求方冀望被要求方遵循的任何特別程序的細節；及
- (i) 順應該項要求的期限的細節。

(3) 在有必要及可能的範圍內，協助要求還須包括以下內容：

(a) 屬偵查或法律程序的標的的人，其身分、國籍及下落；

(b) 對是否需要經宣誓（宗教式或非宗教式）的證據或陳述的陳述；

(c) 對須交出的資料、文件、紀錄或證物的描述，及對被要求交出上述資料、文件、紀錄或證物的適當人士的描述，以及（在沒有其他規定的範圍內）對顯示或複製和認證上述資料、文件、紀錄或證物的形式的描述；

(d) 在要求方管轄區內出庭的人有權獲得的津貼和費用的資料；及

(e) 對尋求作出限制、凍結或沒收的任何財產的描述。

(4) 為支持要求而提交的所有文件，須採用被要求方的法定語文或附有被要求方法定語文的譯本。

第六條 執行要求

(1) 被要求方的中心機關須迅速執行要求，或安排通過其主管機關執行要求。

(2) 協助要求須按照被要求方的法律予以執行，並須在被要求方的法律所不禁止的範圍內，在切實可行的情況下按照要求內所述的指示予以執行。

(3) 被要求方須迅速將任何可能導致顯著延遲回應該項要求的情況通知要求方。

(4) 被要求方須迅速就全部或部分不順應協助要求的決定及作出該決定的理由通知要求方。

(5) 如執行要求會妨礙被要求方正在進行與刑事事宜或相關的民事事宜有關的偵查或檢控或法律程序，被要求方可暫緩執行要求。如要求與交付文件有關，被要求方須應對方要求提供有關文件的經核證副本。

(6) 在根據本條拒絕或暫緩提供協助前，被要求方須通過其中心機關：

(a) 迅速將其就拒絕或暫緩提供協助所考慮的理由知會要求方；及

(b) 與要求方磋商，以確定可否在被要求方認為必需的條款及條件的規限下提供協助。

(7) 要求方如接受在本條第(6)(b)款所述的條款及條件的規限下所提供的協助，則必須遵守該等條款及條件。

第七條 使用限制

~~FOREIGN AFFAIRS~~¹ 要求方提出要求，要求方須將前者提供的證據和資料保密，但就協助要求內述的偵查及法律程序所需的範圍內除外。

(2) 如要求方提出要求，被要求方須將協助要求、要求的內容和作支持用的文件，以及提供協助的事實保密。如某項要求無法在不違反保密的情況下執行，被要求方須通知要求方，由要求方決定是否仍然需要繼續執行該要求。

¹ Published as submitted - Publié tel que soumis.

(3) 未經被要求方事先同意，要求方不得把從被要求方處取得的證據或從該等證據所得的資料，用於不屬要求內所述的用途。

第八條 取得證據、物品或文件

(1) 要求方如就在其管轄區內的偵查、刑事罪行檢控或有關刑事事宜的法律程序提出取證要求，被要求方須在不抵觸其法律下安排錄取有關證據。

(2) 就本協定而言，提供或錄取證據包括交出文件、紀錄或其他物料。

(3) 就根據本條所提出的要求而言，要求方須指明擬向證人提出的問題或擬向證人訊問的事項。

(4) 如依據某項協助要求，某人須為在要求方管轄區內進行的法律程序而作證，要求方內有關法律程序的各方，他們的法律代表，或要求方的代表，可在不抵觸被要求方的法律下出庭及向該證人發問。

(5) 依據某項協助要求而被要求在被要求方管轄區內作證的人，可在以下情況下拒絕作證：

- (a) 如在被要求方管轄區內提起的法律程序出現類似情況，被要求方的法律會容許該證人拒絕作證；或

如在要求方管轄區內進行該類法律程序，要求方的法律會容許該證人拒絕作證。

(6) 如任何人宣稱有權根據要求方的法律拒絕作證，被要求方須就此依據要求方中心機關所發的證明書，作為是項權利存在的表面證據。

第九條
錄取有關人士的陳述

如要求方要求取得某人的陳述，供其管轄區內有關刑事事宜的偵查或法律程序之用，被要求方須盡力取得有關陳述。

第十條
有關人士的所在及身分

如要求方提出要求，被要求方須盡力查明要求內所指的任何人的所在或身分。

第十一條
送達文件

(1) 被要求方須將任何獲轉傳作送達之用的文件予以送達。

(2) 如有關文件需要被送達人作出回應，或需要被送達人在要求方管轄區內出庭，要求方須於預定回應或出庭的日期前的一段合理時間內，向被要求方提出送達該等文件的要求。

(3) 如要求送達的文件需要被送達人在要求方管轄區內出庭，該要求須包括在刑事事宜中針對被送達人的待執行的拘捕令或其他法庭命令的通知，而該等通知是要求方的中心機關可合理地能夠提供的。

(4) 在符合其法律的規定下，被要求方須按要求方指定的形式，交回送達證明。

(5) 被送達人不得因其沒有遵從送達給他的法律程序文件的規定而根據要求方的法律遭受懲罰或處以強制措施。

第十二條
可向公眾提供的文件和官方文件

(1) 在符合其法律的規定下，被要求方須提供可向公眾提供的文件的文本。

(2) 就政府部門或機構所管有但並非可向公眾提供的任何文件、紀錄或資料的文本，被要求方可按照其向本身的執法及司法機關提供該類文件、紀錄或資料的相同範圍和條件，向要求方提供。

第十三條
簽署核證和蓋章

相互協助要求及作支持用的文件，以及應該項要求而提供的文件或其他資料須：

- (a) 由法官、裁判官或由有關的締約方所授權的其他官員簽署或核證；及
- (b) 蓋上有關的締約方或該締約方人員的正式印章或公印。

第十四條
移交被羈押的人

(1) 任何被羈押在被要求方的人如獲要求方要求他到要求方以便根據本協定提供協助，則在被要求方的同意下，該人須就此目的從被要求方移交給要求方，但須得該人同意，而要求方並須保證把該人繼續羈押及在事後將該人送回被要求方。

(2) 如根據本條被移交的人的監禁刑期於該人身在要求方管轄區時屆滿，被要求方須就此事通知要求方，而要求方須確保該人獲釋。該人隨後須被視為本協定第十五條所指的人。

第十五條
移交其他人

(1) 要求方可要求被要求方協助安排任何人根據本協定提供協助。

(2) 被要求方如信納要求方會就該人的安全作出令人滿意的安排，則須要求該人前往要求方以提供協助。

第十六條
安全通行

(1) 同意根據第十四或十五條提供協助的人，不得因其在離開被要求方之前所犯的任何刑事罪行或所涉的民事事宜而在要求方被檢控、拘留或被限制人身自由。

(2) 如有關的人並非為根據第十五條移交的被羈押的人，而他本可自由離去，但在該人接獲通知毋須再逗留後的 15 天內仍未離開要求方，或在離開要求方後返回者，則第(1)款不適用。

(3) 同意根據第十四或十五條作證的人，不得基於其所作的證供而遭受檢控，但偽證罪或藐視法庭罪則不在此限。

(4) 同意根據第十四或十五條提供協助的人，除與該項要求有關的法律程序外，不得被要求在任何其他法律程序中作證。

(5) 任何人不得因其不同意根據第十四或十五條作證而遭受要求方或被要求方的法院的處罰或處以強制措施。

第十七條 搜查及檢取

- (1) 被要求方在本身法律許可的範圍內，須執行搜查、檢取及交付任何物料予要求方的要求，但是項要求須載有根據被要求方的法律有充分理由支持該行動的資料。
- (2) 被要求方在要求方的要求下須提供有關搜查的結果、檢取的地點、檢取的情況，以及財產檢取後的保管的資料。
- (3) 被要求方把檢取到的財產交付予要求方，要求方須遵守被要求方就該等財產施加的任何條件。

第十八條 限制、沒收及充公財產

- (1) 如要求方提出要求，被要求方須盡力查明是否有任何可能成為沒收令或充公令標的的財產，或須用以償付罰款的財產位於其管轄區內，並須把調查結果通知要求方。
- (2) 如根據第(1)款找到有關財產，被要求方須採取本身法律容許的措施，以防止任何人就這些財產作出處理、轉讓或處置，以待要求方的法院就這些財產作出最終裁定。
- (3) 除非締約雙方另行商定，否則被要求方須執行要求方法院所作的施加罰款或下令將財產充公或沒收的最終決定，並須把財產交還或交付要求方。
- (4) 如本條第(3)款提述的財產為土地財產，被要求方須將土地財產變賣，並將變賣得益交付要求方。

(5) 就本條而言，“財產”包括：

(a) 與犯罪有關連的財產；

(b) 直接或間接從犯罪得來的財產或從犯罪變現的財產；

(c) 代表從犯罪得來的利益價值的財產。

第十九條
代表及開支

(1) 被要求方須作出一切必要安排，使要求方在因提出協助要求而引起的任何法律程序中獲得代表，並須在其他情況下代表要求方的利益。

(2) 被要求方須承擔在其境內執行要求的所有一般性開支，但下述項目除外：

(a) 應要求方要求而聘請的律師的費用；

(b) 聘請專家的費用；

(c) 翻譯費用；

(d) 與運送任何人往返被要求方有關的開支，以及當有關的人因根據本協定作出的要求而留在要求方境內時須支付給該人的任何費用、津貼或開支；及

(e) 與運送羈押人員或押送人員有關的開支。

(3) 在執行要求期間，如察覺須作特殊性質的開支，以執行有關要求，締約雙方須進行磋商，以決定繼續執行該要求的條款及條件。

第二十條 解決爭議

任何因本協定的解釋、適用或實施所引起的爭議，如雙方的中心機關無法自行達成協議，則須通過外交途徑解決。

第二十一條 生效及終止

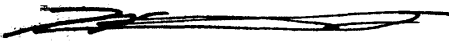
(1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已履行各目為使本協定生效的規定之日後 30 天開始生效。

(2) 本協定適用於根據本協定提出的要求，不論有關的作為或不作為是否在本協定生效前發生。

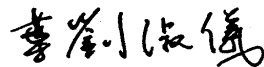
(3) 締約任何一方可隨時以書面通知締約另一方終止本協定，而本協定於發出通知之日後的第九十日失效。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定於二零零一年二月二十三日在香港特別行政區簽訂。
每份均用英、中文寫成，各文本同等真確。



菲律賓共和國政府代表



中華人民共和國
香港特別行政區政府代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") having been duly authorized by the Central People's Government of the People's Republic of China;

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement of both Parties in the investigation, prosecution and suppression of crimes such as public corruption and narcotics trafficking;

Have agreed as follows :

ARTICLE I

SCOPE OF ASSISTANCE

- (1) The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Agreement, mutual assistance in the investigation and prosecution of criminal offences and in proceedings related to criminal matters.
- (2) Assistance shall include:
 - (a) identifying and locating persons;
 - (b) serving of documents;
 - (c) the obtaining of evidence, articles or documents,
 - (d) executing requests for search and seizure;
 - (e) facilitating the personal appearance of witnesses;
 - (f) effecting the temporary transfer of persons in custody to appear as witnesses;
 - (g) obtaining production of judicial or official records;

- (h) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instrumentalities of criminal activities and recovering pecuniary penalties in respect of offences including restraining of dealings in property or the freezing of assets alleged to be related to a criminal matter;
 - (i) providing information, documents and records;
 - (j) delivery of property, including lending of exhibits; and
 - (k) other assistance consistent with the objects of this Agreement which is not inconsistent with the law of the Requested Party.
- (3) For the purposes of this Agreement, criminal matter includes:
- (a) a criminal matter relating to revenue (including taxation and customs duties);
 - (b) a criminal matter relating to graft and corruption, unlawfully acquired or acquiring property, bribery, frauds against the public treasury, or misappropriation or fraudulent conversion of public funds or property;
 - (c) a matter relating to the forfeiture or confiscation of property in respect of an offence;
 - (d) a matter relating to the imposition or recovery of a pecuniary penalty in respect of an offence; and
 - (e) a matter relating to the restraining of dealings in property, or the freezing of assets that may be forfeited, confiscated or used to satisfy a pecuniary penalty imposed in respect of an offence.
- (4) Assistance under this Agreement may be granted in connection with offences against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters but not in connection with non-criminal proceedings relating thereto.
- (5) This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

ARTICLE II

CENTRAL AUTHORITY

- (1) Each Party shall establish a Central Authority.
- (2) The Central Authority for the Hong Kong Special Administrative Region shall be the Secretary for Justice or his duly authorized officer. The Central Authority of the Republic of the Philippines shall be the Secretary of Justice or his duly authorized officer.
- (3) Requests under this Agreement shall be made by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party.

ARTICLE III

OTHER ASSISTANCE

This Agreement shall not affect subsisting obligations between the Parties pursuant to other agreements, arrangements or practices or otherwise nor prevent the Parties from providing assistance pursuant to such agreements, arrangements, or practices.

ARTICLE IV

LIMITATIONS ON COMPLIANCE

- (1) The Requested Party shall refuse assistance if:
 - (a) the request for assistance impairs the sovereignty, security or public order of the Republic of the Philippines or, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the People's Republic of China;
 - (b) the request for assistance relates to an offence of a political character;
 - (c) the request for assistance relates to an offence only under military law;

- (d) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudiced on account of his race, religion, sex, nationality or political opinions;
 - (e) the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been acquitted or has served the sentence imposed or has been pardoned in the Requested Party;
 - (f) it is of the opinion that the granting of the request would seriously impair its essential interests;
 - (g) the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence.
- (2) The Requested Party may refuse assistance if:
- (a) the request for assistance relates to the prosecution of a person who could no longer be prosecuted by reason of lapse of time or for any other reason if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party;
 - (b) the Requesting Party cannot comply with any conditions relating to confidentiality or limitation as to the use of material provided;
 - (c) the request for assistance relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which is committed outside the area under the jurisdiction of the Requesting Party and the law of the Requested Party does not provide for the punishment of an offence committed in similar circumstances; or
 - (d) the provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested Party, or endanger the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party.

ARTICLE V

REQUESTS

(1) Requests shall be made in writing except in urgent cases. In urgent cases, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing as soon as practicable.

(2) Requests for assistance shall include:

- (a) the name of the authority on behalf of which the request is made;
- (b) a description of the purpose of the request and the nature of the assistance requested;
- (c) a description of the nature of the investigation, prosecution, offence or criminal matter and whether or not proceedings have been instituted;
- (d) the court order, if any, or a certified copy thereof, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order;
- (e) where proceedings have been instituted, details of the proceedings;
- (f) a summary of the relevant facts and laws;
- (g) any requirements for confidentiality;
- (h) details of any particular procedure the Requesting Party wishes to be followed; and
- (i) details of the period within which the request should be complied with.

(3) Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:

- (a) the identity, nationality and whereabouts of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
- (b) a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;

- (c) a description of the information, documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated;
 - (d) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting Party will be entitled; and
 - (e) a description of any property sought to be restrained, frozen or forfeited.
- (4) All documents submitted in support of a request shall be in, or accompanied by a translation into, an official language of the Requested Party.

ARTICLE VI

EXECUTION OF REQUESTS

- (1) The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or arrange for its execution through its competent authorities.
- (2) A request shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request so far as practicable.
- (3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
- (4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.
- (5) The Requested Party may postpone execution of the request if it would interfere with an ongoing investigation or prosecution or proceeding in relation to a criminal matter or a related civil matter in the Requested Party. Where the request relates to the delivery of documents, the Requested Party shall upon request provide certified copies of those documents.

(6) Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority:

- (a) shall promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement; and
- (b) shall consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

(7) If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 6(b) of this Article, it shall comply with those terms and conditions.

ARTICLE VII

LIMITATIONS OF USE

(1) The Requesting Party, if so requested, shall protect the confidentiality of the evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent required for the investigation and proceeding described in the request.

(2) The Requested Party, if so requested, shall keep the request for assistance, its contents and supporting documents, and the fact of granting of such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

(3) The Requesting Party shall not use evidence obtained, nor information derived therefrom, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE VIII

OBTAINING OF EVIDENCE, ARTICLES OR DOCUMENTS

(1) Where a request is made that evidence be taken for the purpose of an investigation, a prosecution of a criminal offence or a proceeding in relation to a criminal matter in the jurisdiction of the Requesting Party the Requested Party shall, subject to its laws, arrange to take such evidence.

(2) For the purposes of this Agreement, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other material.

(3) For the purposes of requests under this Article the Requesting Party shall specify the questions to be put to the witnesses or the subject matter about which they are to be examined.

(4) Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence for the purpose of proceedings in the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives or representatives of the Requesting Party may, subject to the laws of the Requested Party, appear and question the person giving that evidence.

(5) A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where either:

- (a) the law of the Requested Party would permit that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party; or
- (b) where the law of the Requesting Party would permit him to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting Party.

(6) If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requested Party shall, with respect thereto, rely on a certificate of the Central Authority of the Requesting Party as *prima facie* evidence of the existence of that right.

ARTICLE IX

OBTAINING STATEMENTS OF PERSONS

Where a request is made to obtain the statement of a person for the ~~purpose~~ of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall endeavour to obtain such ~~statement~~.

ARTICLE X

LOCATION OR IDENTITY OF PERSONS

The Requested Party shall, if requested, endeavour to ascertain the ~~location~~ or identity of any person specified in the request.

ARTICLE XI

SERVICE OF DOCUMENTS

- (1) The Requested Party shall serve documents transmitted to it for the purpose of service.
- (2) The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
- (3) A request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting Party shall include such notice as the Central Authority of the Requesting Party is reasonably able to provide of outstanding warrants or other judicial orders in criminal matters against the person to be served.
- (4) The Requested Party shall, subject to its law, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party.
- (5) A person who fails to comply with any process served on him shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party.

ARTICLE XII

PUBLICLY AVAILABLE AND OFFICIAL DOCUMENTS

- (1) Subject to its law the Requested Party shall provide copies of publicly available documents.
- (2) The Requested Party may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such documents, record or information would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE XIII

SIGNING CERTIFICATION AND SEALING

A request for mutual assistance and the supporting documents thereto, as well as documents or other material supplied in response to such a request shall :

- (a) be signed or certified by a Judge, magistrate or other official authorized by the relevant Party; and
- (b) be sealed with an official or public seal of the relevant Party, or of an officer of the relevant Party.

ARTICLE XIV

TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY

(1) A person in custody in the Requested Party whose presence is requested in the Requesting Party for the purposes of providing assistance pursuant to this Agreement shall, if the Requested Party consents, be transferred from the Requested Party to the Requesting Party for that purpose, provided the person consents and the Requesting Party has guaranteed the maintenance in custody of the person and his subsequent return to the Requested Party.

(2) Where the sentence of imprisonment of a person transferred pursuant to this Article expires while the person is in the Requesting Party the Requested Party shall so advise the Requesting Party which shall ensure the person's release from custody. Such person shall thereafter be treated as a person referred to in Article XV of this Agreement.

ARTICLE XV

TRANSFER OF OTHER PERSONS

(1) The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in making a person available for the purpose of providing assistance pursuant to this Agreement.

(2) The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting Party, request the person to travel to the Requesting Party to provide assistance.

ARTICLE XVI

SAFE CONDUCT

(1) A person who consents to provide assistance pursuant to Articles XIV or XV shall not be prosecuted, detained, or restricted in his personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence or civil matter which preceded his departure from the Requested Party.

(2) Paragraph (1) shall not apply if the person, not being a person in custody transferred under Article XV, and being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 days after being notified that his presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned.

(3) A person who consents to give evidence under Articles XIV or XV shall not be subject to prosecution based on his testimony, except for perjury or contempt.

(4) A person who consents to provide assistance pursuant to Articles XIV or XV shall not be required to give evidence in any proceedings other than the proceedings to which the request relates.

(5) A person who does not consent to give evidence pursuant to Articles XIV or XV shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting or Requested Party.

ARTICLE XVII

SEARCH AND SEIZURE

(1) ~~The Requested Party~~ shall insofar as its law permits carry out requests for search seizure and delivery of any material to the Requesting Party provided ~~the request~~ contains information that would justify such action under the law ~~of the Requested Party~~.

(2) ~~The Requested Party~~ shall provide such information as may be required by the ~~Requesting Party~~ concerning the result of any search, the place of seizure ~~the circumstances~~ of seizure, and the subsequent custody of the property seized.

(3) ~~The Requesting Party~~ shall observe any conditions imposed by the ~~Requested Party~~ in relation to any seized property which is delivered to the ~~Requesting Party~~.

ARTICLE XVIII

RESTRAINT, FORFEITURE AND CONFISCATION OF PROPERTY

(1) The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain **whether** property which may become the subject of a forfeiture or confiscation **order** or which may be required to satisfy a pecuniary penalty is located within **its** jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries.

(2) Where pursuant to paragraph (1) such property is found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any **dealing in**, transfer or disposal of that property pending a final determination in respect of that property by a Court of the Requesting Party.

(3) The Requested Party shall give effect to a final decision by a court of the Requesting Party imposing a pecuniary penalty or ordering confiscation or forfeiture and shall return or deliver the property to the Requesting Party unless otherwise agreed between the Parties.

(4) Where the property referred to in paragraph (3) of this Article is real property the Requested Party shall sell that property and deliver the proceeds of the sale to the Requesting Party.

(5) In this Article “property” includes:

- (a) property used in connection with the commission of an offence;
- (b) property derived or realized, directly or indirectly, from the commission of an offence;
- (c) property which represents the value of benefits derived from the commission of an offence.

ARTICLE XIX

REPRESENTATION AND EXPENSES

(1) The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceeding arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

(2) The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries except:

- (a) fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
- (b) fees of experts;
- (c) expenses of translation;
- (d) the expenses associated with conveying any person to or from the Requested Party, and any fees, allowances or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under this Agreement; and
- (e) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.

(3) If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

ARTICLE XX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

ARTICLE XXI

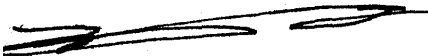
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.
- (2) This Agreement shall apply to requests made pursuant to it whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Agreement entering into force.
- (3) Either Party may terminate this Agreement by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the ninetieth day after the day on which notice is given.

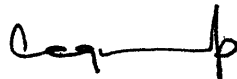
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at the Hong Kong Special Administrative Region on the twenty-third day of February Two Thousand and One in English and Chinese, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
THE PHILIPPINES:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA :



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES
PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION
ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ENTRAIDE JURIDIQUE EN
MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (« Région administrative spéciale de Hong Kong »), dûment autorisés par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine,

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'application de la loi des deux Parties pour la recherche, la poursuite et la répression de délits tels que la corruption publique et le trafic de stupéfiants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'entraide

1. Les Parties s'accordent une assistance mutuelle, conformément aux dispositions du présent Accord, pour les enquêtes et les poursuites relatives à des infractions pénales, ainsi que pour les procédures liées aux questions pénales.

2. Cette assistance consiste à :

- a) Identifier et rechercher des personnes;
- b) Signifier des documents;
- c) Obtenir des preuves, des articles ou des documents;
- d) Exécuter des demandes de perquisition et de saisie;
- e) Faciliter la comparution personnelle des témoins;
- f) Effectuer le transfèrement provisoire de personnes détenues aux fins de rendre témoignage;
- g) Obtenir la remise de documents judiciaires ou officiels;
- h) Identifier, geler et confisquer le produit du délit et les instruments de crime et recouvrer les amendes imposées du fait d'un délit, y compris la limitation de la négociation de biens ou le gel d'actifs provenant prétendument d'un délit;
- i) Fournir des informations, des documents et des dossiers;
- j) Remettre des biens et notamment prêter des pièces à conviction; et
- k) Accorder toute autre assistance conforme aux buts du présent Accord qui ne contrevienne pas à la législation de la Partie requise.

3. Aux fins du présent Accord, on entend par « matière pénale » :

- a) Les affaires pénales liées aux recettes publiques (y compris la fiscalité et les droits de douane);
- b) Les affaires pénales liées aux dessous-de-table, à la corruption, à l'acquisition illégale de biens, à la subordination de témoins, aux fraudes au détriment du Trésor public ou encore à l'abus de biens sociaux ou publics;
- c) Les affaires liées à la saisie ou à la confiscation de biens motivée par un délit;
- d) Les affaires liées à l'imposition ou au recouvrement d'une amende motivée par un délit;
- e) Les affaires liées à la limitation de la négociation de biens, ou au gel d'actifs qui pourraient être saisis, confisqués ou utilisés pour le recouvrement d'une amende imposée à raison d'un délit.

4. L'assistance fournie au titre du présent Accord peut être accordée pour des délits commis à l'encontre d'une loi relative à l'imposition, aux droits de douane, au contrôle des opérations de change ou à d'autres questions de revenus mais pas pour des procédures non pénales y afférentes.

5. Le présent Accord vise uniquement l'entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne confèrent à personne aucun droit en ce qui concerne l'obtention, la suppression ou l'exclusion de tout moyen de preuve ou l'interdiction de l'exécution d'une requête.

Article II. Autorité centrale

1. Chaque Partie désigne une Autorité centrale.

2. L'Autorité centrale pour la Région administrative spéciale de Hong Kong sera le Secrétaire de la justice ou son représentant dûment autorisé. L'Autorité centrale de la République des Philippines sera le Secrétaire de la justice ou son représentant dûment autorisé.

3. Les demandes introduites au titre du présent Accord doivent l'être par l'Autorité centrale de la Partie requérante à l'Autorité centrale de la Partie requise.

Article III. Autre assistance

Le présent Accord n'affectera pas les obligations existant entre les Parties qui découlent d'autres traités, arrangements ou pratiques ou autres, ni n'empêche les Parties de s'accorder une assistance en vertu de ces traités, arrangements ou pratiques.

Article IV. Limitations d'exécution

1. La Partie requise refusera la demande d'entraide si :

- a) La demande d'assistance porte atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de la République des Philippines ou, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, de la République populaire de Chine;

- b) La demande d'assistance concerne un délit de caractère politique;
 - c) La demande d'assistance ne concerne un délit qu'en vertu du code de justice militaire;
 - d) Il existe de bonnes raisons de penser que la demande d'entraide va porter préjudice à une personne pour des raisons tenant à sa race, à sa religion, à son sexe, à sa nationalité ou à ses opinions politiques;
 - e) La demande d'assistance concerne la poursuite d'une personne pour une infraction pour laquelle ladite personne a été acquittée ou a purgé la peine imposée ou a été graciée dans la Partie requise;
 - f) Ladite Partie requise estime que l'exécution de la demande porterait gravement atteinte à ses intérêts fondamentaux;
 - g) Les actes ou omissions prétendus constituer le délit n'en constitueraient pas un s'ils s'étaient produits sous la juridiction de la Partie requise.
2. La Partie requise peut refuser son assistance si :
- a) La demande d'assistance concerne la poursuite d'une personne qui ne pourrait plus faire l'objet de poursuites pour cause de prescription ou pour tout autre motif si l'infraction avait été commise sous la juridiction de la Partie requise;
 - b) La Partie requérante ne peut satisfaire à des conditions relatives à la confidentialité ou à la limitation quant à l'usage réservé au matériel fourni;
 - c) La demande d'assistance concerne la poursuite ou la sanction d'une personne pour un délit commis hors de la juridiction de la Partie requérante et la législation de la Partie requise ne prévoit pas la sanction d'un délit commis dans des circonstances similaires; ou
 - d) L'octroi de l'assistance demandée risque de nuire à une enquête ou à une procédure engagée dans la Partie requise ou de porter atteinte à la sécurité d'une personne quelconque ou d'imposer un fardeau excessif aux ressources de cette Partie.

Article V. Demandes

1. Les demandes d'assistance sont présentées par écrit sauf dans des cas urgents. Dans les cas d'urgence, les demandes pourront être faites oralement, mais elles devront alors être confirmées par écrit dès que possible.
2. Les demandes d'assistance s'accompagneront :
- a) Du nom de l'autorité pour le compte de laquelle est présentée la demande;
 - b) D'une description de l'objet de la demande et de la nature de l'assistance demandée;
 - c) D'une description de la nature de l'enquête, de la poursuite, du délit ou de l'affaire pénale et du fait qu'une procédure a été engagée ou non;
 - d) De l'ordonnance du tribunal, s'il y a lieu ou d'une copie certifiée conforme de cette pièce, dont l'exécution est demandée et d'une déclaration indiquant qu'il s'agit d'une ordonnance définitive;

- e) Lorsqu'une action est engagée, des précisions sur cette action;
 - f) D'un résumé des lois et des faits pertinents;
 - g) De toutes exigences de confidentialité;
 - h) De précisions concernant toute procédure particulière dont la Partie requérante souhaite l'application; et
 - i) De précisions concernant la période pendant laquelle la requête doit être exécutée.
3. Les demandes d'assistance devront, pour autant que cela soit nécessaire et dans la mesure du possible, indiquer également :
- a) L'identité, la nationalité et la localisation de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure en question;
 - b) Si les dépositions ou déclarations requises doivent être faites sous serment ou sur l'honneur;
 - c) Les informations, documents, dossiers ou éléments de preuve à produire ainsi que la personne à qui demander de les produire et, dans la mesure où cela n'est pas prévu ailleurs, la forme dans laquelle ils doivent être reproduits et légalisés;
 - d) Les indemnités et remboursements de frais auxquels aura droit toute personne appelée à comparaître dans la Partie requérante; et
 - e) Les biens qu'il y aurait lieu de saisir, geler ou confisquer.
4. Tous les documents remis à l'appui d'une demande devront être rédigés ou accompagnés d'une traduction dans une langue officielle de la Partie requise.

Article VI. Exécution des demandes

1. L'Autorité centrale de la Partie requise exécute promptement la requête ou prend les dispositions nécessaires pour son exécution, par l'entremise de ses autorités compétentes.
2. Toute demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise et, dans les limites compatibles avec la législation de la Partie requise, conformément aux instructions énoncées dans la demande dans la mesure où elles sont réalisables.
3. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de toutes les circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.
4. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de la décision de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à la demande d'assistance, en exposant les motifs de cette décision.
5. La Partie requise pourra différer l'exécution de la requête lorsqu'elle a pour effet de gêner une enquête ou une procédure en cours ou une procédure liée à une affaire pénale en instance dans la Partie requise. Lorsque la demande concerne la remise de documents, la Partie requise devra alors, sur demande, en fournir des copies certifiées conformes.

6. Avant de refuser ou d'ajourner l'assistance aux termes du présent article, la Partie requise, par l'entremise de son Autorité centrale :

- a) Informe rapidement la Partie requérante du motif du refus ou de l'ajournement envisagé; et
- b) Étudie avec la Partie requérante si l'assistance peut être apportée sous certaines conditions et modalités que la Partie requise jugera nécessaires.

7. Si la Partie requérante souscrit aux modalités et conditions visées au paragraphe 6 b) du présent article, elle sera tenue de s'y tenir.

Article VII. Limitations d'utilisation

1. Sur demande, la Partie requérante gardera confidentiels les éléments de preuve et renseignements fournis par la Partie requise, excepté dans la mesure nécessaire aux fins de l'enquête et de la procédure qui font l'objet de la demande.

2. Sur demande, la Partie requise gardera confidentiels la demande d'assistance, son contenu et les documents remis à l'appui de la demande, ainsi que sa décision d'y donner suite. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, la Partie requise en informera la Partie requérante, laquelle décidera alors s'il convient malgré tout de l'exécuter.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les pièces à conviction obtenues et les renseignements qui en découlent, pour d'autres fins que celles indiquées dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

Article VIII. Obtention de preuves, d'articles ou de documents

1. S'il est demandé de recueillir des preuves aux fins d'une enquête, d'une poursuite d'une infraction pénale ou d'une procédure en relation avec une affaire pénale engagée dans la juridiction de la Partie requérante, la Partie requise devra, sous réserve de ses lois, faire le nécessaire pour recueillir ces preuves.

2. Aux fins du présent Accord, la déposition ou la prise de dépositions comportera la production de documents, de dossiers ou d'autres pièces.

3. Aux fins des demandes effectuées en application du présent article, la Partie requérante spécifie les questions à poser aux témoins ou le point sur lequel il y a lieu de les appeler à déposer.

4. Lorsque, suite à une demande d'assistance, une personne doit donner des éléments de preuve s'agissant de procédures dans la Partie requérante, les parties aux procédures considérées dans la Partie requérante, leurs représentants légaux ou des représentants de la Partie requérante pourront, sous réserve de la législation de la Partie requise, comparaître et questionner la personne appelée à déposer.

5. Une personne appelée à apporter des preuves dans la Partie requise suite à une demande d'assistance pourra s'y refuser :

- a) Si la législation de la Partie requise autorisait cette personne à refuser d'apporter des preuves dans des circonstances similaires lors de procédures engagées dans la Partie requise; ou
- b) Si le droit de la Partie requérante autorisait cette personne à refuser d'apporter des preuves aux fins de procédures de cette nature dans la Partie requérante.

6. Si une personne fait valoir qu'elle a le droit de refuser d'apporter des preuves en vertu de la législation de la Partie requérante, la Partie requise devra, en l'occurrence, considérer le certificat délivré par l'Autorité centrale de la Partie requérante comme une présomption de l'existence de ce droit.

Article IX. Obtention de déclarations de personnes

Lorsqu'une demande est déposée pour obtenir la déclaration d'une personne aux fins d'une enquête ou d'une procédure liée à une affaire pénale en instance dans la Partie requérante, la Partie requise s'efforcera de recueillir cette déclaration.

Article X. Localisation ou identification de personnes

La Partie requise devra, sur demande, s'efforcer de localiser ou identifier les personnes exposées dans la demande.

Article XI. Signification de documents

1. La Partie requise procédera à la signification des documents qui lui seront remis à cet effet.

2. La Partie requérante transmettra toute demande visant la signification d'un document concernant une réponse ou une comparution dans la Partie requérante dans des délais raisonnables avant la date prévue de réponse ou de comparution.

3. Toute demande visant la signification d'un document concernant une comparution dans la Partie requérante comportera la notification, que l'Autorité centrale de la Partie requérante est raisonnablement en mesure de fournir, des mandats ou autres décisions judiciaires non exécutés en matière pénale à l'encontre de la personne qui doit être notifiée.

4. La Partie requise, sous réserve de sa législation, transmet un justificatif de la signification conformément aux conditions requises par la Partie requérante.

5. Toute personne qui ne respecte pas un processus qui lui est signifié ne sera passible d'aucune sanction ou mesure coercitive en vertu de la législation de la Partie requérante.

Article XII. Documents rendus publics ou officiels

1. Sous réserve de sa législation, la Partie requise devra fournir copie des documents rendus publics.

2. La Partie requise peut fournir des copies de tous documents, pièce ou information que possède une administration ou institution publique mais qui n'est pas accessible au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles où ces documents, pièce ou information pourraient être fournies à ses propres autorités chargées de l'application de la loi et de l'administration de la justice.

Article XIII. Signature, certification et sceau

Les demandes d'assistance mutuelle et les documents remis à l'appui, ainsi que les documents ou autres pièces fournis en réponse à ces demandes seront :

- a) Signés ou certifiés par un juge, un magistrat ou autre fonctionnaire autorisé par la Partie concernée; et
- b) Revêtus du sceau officiel de la Partie concernée ou d'un fonctionnaire de la Partie concernée.

Article XIV. Transfert des personnes détenues

1. Toute personne détenue par la Partie requise et dont la présence est exigée dans la Partie requérante aux fins de prêter assistance en vertu du présent Accord est, si la Partie requise y consent, transférée de la Partie requise à la Partie requérante à cette fin, à condition que le détenu y consente et que la Partie requérante ait garanti le maintien en détention du détenu et son renvoi ultérieur à la Partie requise.

2. Si la peine d'emprisonnement d'une personne transférée en vertu du présent article prend fin lorsque la personne se trouve dans la Partie requérante, la Partie requise devra en aviser la Partie requérante, laquelle assurera la mise en liberté de ladite personne. Cette dernière sera ensuite considérée comme une personne visée à l'article XV du présent Accord.

Article XV. Transfert d'autres personnes

1. La Partie requérante pourra demander l'assistance de la Partie requise en vue de la comparution d'une personne aux fins de l'assistance prévue par le présent Accord.

2. La Partie requise devra, si elle a la certitude que la Partie requérante assurera convenablement la sécurité de la personne en cause, demander à cette dernière de se rendre dans la Partie requérante en vue d'y apporter son aide.

Article XVI. Sauf-conduit

1. Aucune personne qui aura consenti à fournir une assistance aux termes des articles XIV ou XV ne sera poursuivie, incarcérée ou restreinte dans sa liberté personnelle

dans la Partie requérante au titre d'une infraction pénale ou d'une affaire civile antérieure à son départ de la Partie requise.

2. Le paragraphe 1) ne s'appliquera pas si la personne, qui n'est pas une personne détenue transférée en vertu de l'article XV et qui est libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les quinze (15) jours après avoir été avisée que sa présence n'est plus requise, ou ayant quitté le territoire de la Partie requérante y est retournée.

3. Aucune personne qui aura consenti à apporter des preuves en vertu des articles XIV ou XV ne pourra être poursuivie sur la base de son témoignage, sauf outrage à magistrat ou faux témoignage.

4. Aucune personne qui aura consenti à fournir une assistance aux termes des articles XIV ou XV ne sera tenue d'apporter des preuves dans le cadre des procédures autres que la procédure qui a fait l'objet de la demande.

5. Aucune personne ne sera passible d'aucune sanction ni d'aucune mesure coercitive exercée par les tribunaux de la Partie requérante ou requise pour non-consentement d'apport de preuves en vertu de l'article XIV ou de l'article XV.

Article XVII. Perquisition et saisie

1. La Partie requise, dans la mesure où sa législation le permet, donnera suite aux demandes de perquisition, de saisie ou de remise de toute pièce à la Partie requérante à condition que la demande contienne les renseignements qui justifient cette action en vertu de la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise fournira tous les renseignements que pourrait lui demander la Partie requérante concernant le résultat de la perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie et la garde ultérieure des biens saisis.

3. La Partie requérante doit respecter les conditions imposées par la Partie requise concernant tout bien saisi remis à la Partie requérante.

Article XVIII. Saisie et confiscation de biens

1. La Partie requise s'efforcera, sur demande, de déterminer si des biens qui peuvent faire l'objet d'un mandat de confiscation ou qui peuvent être nécessaires pour l'acquittement d'une amende se trouvent sous sa juridiction et avisera la Partie requérante de l'issue de ses recherches.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1, des biens de cette nature seront découverts, la Partie requise prendra les mesures autorisées par sa législation pour en empêcher la négociation, la cession ou l'aliénation dans l'attente qu'une décision finale soit prise au sujet de ces biens par un tribunal de la Partie requérante.

3. La Partie requise donnera effet à toute décision finale rendue par un tribunal de la Partie requérante imposant une amende ou ordonnant une confiscation et, retournera ou livrera les biens à la Partie requérante à moins qu'il n'en ait été convenu autrement entre les Parties.

4. Si les biens visés au paragraphe 3 du présent Article sont des biens immeubles, la Partie requise procédera à leur vente et remettra le produit de cette vente à la Partie requérante.

5. Dans le présent article, le terme « biens » inclut :

- a) Les biens utilisés aux fins de commettre une infraction;
- b) Les biens recueillis ou réalisés, directement ou indirectement, à la suite de la commission d'une infraction;
- c) Les biens qui représentent la valeur des profits provenant de la commission d'une infraction.

Article XIX. Représentation et frais

1. La Partie requise prendra toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer la représentation de la Partie requérante dans toute procédure résultant d'une demande d'assistance et représentera à tous autres égards les intérêts de la Partie requérante.

2. La Partie requise prend à sa charge tous les frais ordinaires d'exécution de la demande dans les limites de son territoire, sauf :

- a) Les frais du conseiller retenu si la Partie requérante le demande;
- b) Les frais d'experts;
- c) Les frais de traduction;
- d) Les frais liés au transport de toute personne vers le territoire de la Partie requise et retour ainsi que tous honoraires, indemnités ou remboursement de frais dus à cette personne alors qu'elle se trouve dans la Partie requérante suite à une demande au titre du présent Accord; et
- e) Les frais liés au transport des fonctionnaires assurant la garde ou l'escorte de personnes.

3. Si pendant la période prévue pour exécuter la demande il apparaît que des frais de nature exceptionnelle sont nécessaires pour satisfaire la demande, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'exécution de la demande peut continuer.

Article XX. Règlement des différends

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par les Parties par la voie diplomatique si les Autorités centrales sont elles-mêmes incapables de parvenir à un accord.

Article XXI. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se seront notifié par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives requises pour cette entrée en vigueur.

2. Le présent Accord s'appliquera aux demandes déposées en conformité de ses dispositions même si les actes ou omissions visés ont été commis avant son entrée en vigueur.

3. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord par notification écrite et l'Accord cessera alors de prendre effet le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, le 23 février 2001 en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong
de la République populaire de Chine :

No. 48576

**Philippines
and
Bulgaria**

Memorandum of Agreement for the establishment of a political consultations' mechanism between the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria. Sofia, 3 May 2007

Entry into force: *20 July 2007 by notification, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Bulgarie**

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'un mécanisme de consultations politiques entre le Département des affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie. Sofia, 3 mai 2007

Entrée en vigueur : *20 juillet 2007 par notification, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF AGREEMENT
FOR THE ESTABLISHMENT OF A POLITICAL CONSULTATIONS'
MECHANISM BETWEEN THE DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

The Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Parties",

With a view to further enhancing the friendly relations and deepening the cooperation already existing between the Philippines and Bulgaria and to give new dimensions to this cooperation,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall hold political consultations every two (2) years or at any time mutually convenient to both Parties to review their bilateral relations and to exchange views on regional and international issues of common interest.

ARTICLE II

The consultations shall be carried out alternately in Manila and Sofia. The consultations may also take place in a third country on the occasion of an international conference or meeting participated by both Parties. During such international conference or meeting, the Parties shall also seek the possibilities of cooperation and coordination on issues of common interest for the two countries.

ARTICLE III

The Delegations, conducting political consultations, shall be presided over by deputy ministers or other high-ranking officials of both the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria.

ARTICLE IV

Agenda, dates and places of the consultations and composition of the delegations shall be coordinated through diplomatic channels. The Parties shall bear their respective expenses for participation in the meetings, including round trip transportation to the meeting place and accommodations, and the host Party shall provide necessary office facilities and local transportation for holding the consultations.

ARTICLE V

At the consultation meetings, the Parties shall review and evaluate the developments in the political, economic, consular, cultural, technological and scientific areas of bilateral relations and an exchange of views to further enhance these relations will be held. The parties shall also exchange views on international and regional issues and developments of common concern, and when necessary, discuss bilateral cooperation in regional or international matters.

ARTICLE VI

This Memorandum of Agreement shall enter into force on the date of the later written notification by the Parties, through diplomatic channels, indicating that the domestic requirements for its entry into force have been complied with.

This Memorandum of Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be extended for a similar period unless one of the Parties officially notifies the other of its desire to suspend or terminate this Memorandum of Agreement six (6) months prior to its intended date of expiration. Unless otherwise agreed by the Parties, its suspension or termination should not prejudice the completion of projects initiated under this Memorandum of Agreement.

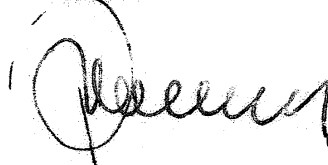
Any amendment or revision of the text of this Memorandum of Agreement shall be done in writing by mutual consent of the Parties, through diplomatic channels. Such amendment or revision shall enter into force in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article.

Done in duplicate in Sofia on May 3rd, 2007 in the English language.

**FOR
THE DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**



**FOR
THE MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN
MÉCANISME DE CONSULTATIONS POLITIQUES ENTRE LE
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE
DES PHILIPPINES ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Département des affaires étrangères de la République des Philippines et le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les « Parties »,

En vue de renforcer encore davantage les relations d'amitié et d'approfondir la coopération déjà existante entre les Philippines et la Bulgarie et de donner une nouvelle dimension à cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties organisent des consultations politiques tous les deux (2) ans ou à une date à convenir mutuellement entre les Parties pour passer en revue leurs relations bilatérales ainsi que pour échanger leurs vues sur les questions régionales et internationales d'intérêt mutuel.

Article II

Les consultations sont menées alternativement à Manille et à Sofia. Les consultations peuvent également avoir lieu dans un pays tiers à l'occasion d'une conférence ou d'une réunion internationale à laquelle participent les deux Parties. Durant cette conférence ou réunion, les Parties cherchent également les possibilités de coopérer et de coordonner les questions présentant un intérêt commun pour les deux pays.

Article III

Les délégations menant des consultations politiques sont présidées par des vice-ministres ou d'autres fonctionnaires de haut rang à la fois du Département des affaires étrangères de la République des Philippines et du Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie.

Article IV

L'ordre du jour, les dates et lieux des consultations et la composition des délégations sont coordonnés par la voie diplomatique. Les Parties supportent leurs propres frais de participation aux réunions, y compris les frais de transport aller-retour pour se rendre au

lieu de réunion et de logement, et la Partie hôte fournit les bureaux et le transport local nécessaires pour l'organisation des consultations.

Article V

Aux réunions de consultation, les Parties examinent et évaluent l'évolution dans les domaines politique, économique, consulaire, culturel, technique et scientifique des relations bilatérales et procèdent à un échange de vues pour améliorer encore davantage ces relations. Les Parties échangent également leurs vues sur les questions internationales et régionales et l'évolution des sujets de préoccupation communs, et si nécessaire, discutent de la coopération bilatérale en matière régionale et internationale.

Article VI

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite informant l'autre Partie par la voie diplomatique de l'accomplissement des conditions requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera reconduit à raison d'une période de même durée et ce, pour autant que l'une des Parties n'ait pas avisé officiellement l'autre de son souhait de le suspendre ou d'y mettre définitivement fin six (6) mois avant la date d'expiration prévue. À moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties, sa suspension ou sa dénonciation ne remettra pas en cause l'achèvement des projets ayant été lancés dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

Tout amendement ou révision du texte du présent Mémoire d'accord s'effectue par écrit, moyennant consentement mutuel des Parties, en empruntant la voie diplomatique. Ces amendements ou révisions entreront en vigueur conformément à la disposition du paragraphe 1^{er} du présent article.

FAIT en deux exemplaires à Sofia le 3 mai 2007 en langue anglaise.

Pour le Département des affaires étrangères de la République des Philippines :

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie :

No. 48577

Multilateral

Agreement on the Central Asian and Caucasus Regional Fisheries and Aquaculture Commission. Rome, 30 September 2009

Entry into force: *3 December 2010, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Food and Agriculture Organization of the United Nations, 14 June 2011*

Multilatéral

Accord relatif à la Commission régionale des pêches et de l'aquaculture pour l'Asie centrale et le Caucase. Rome, 30 septembre 2009

Entrée en vigueur : *3 décembre 2010, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 14 juin 2011*

Participant

Acceptance

Armenia	3 Dec	2010	A
Kyrgyzstan	3 May	2010	A
Tajikistan	9 Mar	2010	A

Participant

Acceptation

Arménie	3 déc	2010	A
Kirghizistan	3 mai	2010	A
Tadjikistan	9 mars	2010	A

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON THE CENTRAL ASIAN AND CAUCASUS
REGIONAL FISHERIES AND AQUACULTURE COMMISSION**

PREAMBLE

The Parties to this Agreement:

Noting the objectives and purposes stated in Chapter 17 of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development in 1992 and the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the FAO Conference in 1995,

Conscious of the paramount importance of fisheries and aquaculture in national development and their contribution to improved food security, income and employment in Central-Asia and the Caucasus region,

Committed to ensuring the long-term conservation and sustainable use of living aquatic resources in inland waters through responsible fisheries and aquaculture and to safeguarding the environment and ecosystems in which the resources occur,

Considering that the close regional co-operation through a regional fisheries arrangement for inland fisheries and aquaculture can make a significant contribution to the development and effective management of inland fisheries and aquaculture,

Convinced that the aforementioned objectives could best be achieved through the establishment of a Commission set up under Article XIV of the Constitution of the Food and Agriculture Organization of the United Nations,

Agree as follows:

ARTICLE I

The Commission

1. The Parties hereby establish within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") a Commission to be known as "The Central Asian and the Caucasus Regional Fisheries and Aquaculture Commission" (hereinafter referred to as "the Commission").

2. Membership in the Commission shall be open to any Member of the Organization and such non-member State of the Organization that is a Member of the United Nations, any of its

Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency provided that the territory of such State is situated wholly or partly within the Area defined in Article IV and such State accepts this Agreement in accordance with the provisions of Article XIII.

3. Members of the Organization and such non-member State of the Organization that is a Member of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency may, upon its request made to and granted by the Commission, be represented as an observer at sessions of the Commission or meetings of the Technical Advisory Committee and other subsidiary bodies of the Commission provided for in Article VII of this Agreement, in accordance with the terms and conditions established by the Commission.

ARTICLE II

Organization

1. Each Party shall designate one representative and one alternate to represent that Party in the sessions of the Commission. They may be accompanied by experts and advisers. Participation in sessions of the Commission by alternates, experts, and advisers shall not entail the right to vote, except in the case of an alternate who is acting in the place of the representative during his absence.

2. Each Party shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast, except as otherwise provided by this Agreement. A majority of the total membership of the Commission shall constitute a quorum.

3. The Commission shall elect a Chairperson and two Vice-Chairpersons.

4. The Chairperson of the Commission shall normally convene an annual session of the Commission unless otherwise directed by a majority of the Members. The site and date of all sessions shall be determined by the Commission in consultation with the Director-General of the Organization.

5. The seat of the Commission shall be at the seat of the FAO Sub-regional Office for Central Asia in Ankara, Turkey. However, the Commission, after consultation with the Director-General of the Organization, may decide to choose, at its own expense, another location within the Area defined in Article IV.

6. The Organization shall provide the Secretariat of the Commission and the Director-General shall appoint a Secretary (hereinafter referred to as "the Secretary of the Commission"), who shall be administratively responsible to him.

7. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure provided that such Rules of Procedure or the amendments thereto are not inconsistent with this Agreement or with the Constitution of the Organization.

8. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Financial Regulations, provided that such Regulations shall be consistent with the principles embodied in the General Rules and Financial Regulations of the Organization. Such Regulations shall be reported to the Finance Committee of the Organization which shall have the power to disallow such Financial Regulations or amendment if it finds that they are inconsistent with the principles embodied in the General Rules and Financial Regulations of the Organization.

ARTICLE III

Objectives and Functions

1. The objectives of the Commission shall be to promote the development, conservation, rational management and best utilization of living aquatic resources, as well as the sustainable development of aquaculture in the Area defined in Article IV.

2. The Commission shall in pursuance of its objectives have the following functions and responsibilities:

(a) keep under review the state of these resources, including their abundance and the level of their exploitation, as well as the state of the fisheries and aquaculture;

(b) formulate and recommend, in accordance with the provisions of Article V, appropriate measures:

(i) for the conservation and rational management of living aquatic resources in the Area defined in Article IV; and,

(ii) for the implementation of these recommendations;

(c) keep under review the economic and social aspects of the fishing and aquaculture industry and recommend any measures aimed at its development;

(d) encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake activities relating to training and extension, research and development, including cooperative projects in the areas of fisheries and aquaculture;

(e) assemble, publish or disseminate information regarding exploitable living aquatic resources and fisheries and aquaculture based on these resources;

(f) promote programmes for aquaculture and fisheries enhancement;

(g) promote women's participation in aquaculture and capture fisheries development;

(h) transfer appropriate technologies and techniques for development of small-scale fisheries and aquaculture;

(i) contribute to knowledge generation and raising the awareness about fisheries and aquaculture in the Central Asian and Caucasus region;

(j) promote liaison and cooperation among and within governmental organizations and with non-governmental organizations as appropriate;

(k) carry out such other activities as may be necessary for the Commission to achieve its purpose as defined above.

3. In performing its functions and in particular when formulating and recommending measures under paragraph 2 (b) above, the Commission shall apply the precautionary approach and the ecosystems approach to conservation and management decisions and take into account the best scientific evidence available, the need to promote responsible fisheries and aquaculture development and the proper utilisation of living aquatic resources in the Area defined in Article IV.

ARTICLE IV

Area

The Commission shall carry out the functions and responsibilities set forth in Article III in the inland waters and areas within the territorial boundaries of the States of Central Asia namely Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan, and of the Caucasus namely Armenia, Azerbaijan, Georgia and Turkey and, with respect to inland fisheries, other waters within the trans-boundary water basins bordering the territories of the States of Central Asia and of the Caucasus.

ARTICLE V

Recommendations on development and management measures

1. The recommendations referred to in Article III, paragraph 2 (b), shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting. The text of such recommendations shall be communicated by the Chairperson of the Commission to each Party.

2. Subject to the provisions of this Article, the Parties to the Agreement shall implement any recommendations made by the Commission under Article III, paragraph 2 (b) relating to transboundary water bodies, from the date determined by the Commission, which shall not be before the period for objection provided for in this Article has elapsed.

3. Any Party may, within one hundred and twenty days from the date of notification of any recommendation made under this Agreement object to it and in that event shall not be under obligation to give effect to that recommendation. A Party may at any time withdraw its objection and give effect to a recommendation.

4. The Chairperson of the Commission shall notify each Party immediately upon receipt of each objection or withdrawal of objection.

ARTICLE VI

Reports

The Commission shall transmit, after each session, to the Director-General of the Organization, a written report embodying its views, recommendations and decisions, and make such other reports to the Director-General of the Organization as it may deem necessary or desirable. Reports of the subsidiary bodies of the Commission provided for in Article VII of the Agreement shall be transmitted to the Director-General of the Organization through the Commission.

ARTICLE VII

Committees, Working Groups and Specialists

1. The Commission shall establish a Technical Advisory Committee to provide technical and scientific advice to the Commission and its work.

2. The Commission may establish, in addition to the Technical Advisory Committee, temporary, special or standing committees and working groups (hereinafter referred to as "subsidiary bodies") to study, report, advise and recommend on matters pertaining to the purposes of the Commission and on specific technical problems.

3. The subsidiary bodies referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be convened by the Chairperson of the Commission at such times and places as are determined by the Chairperson in consultation with the Director-General of the Organization, as appropriate.

4. The establishment of subsidiary bodies referred to in paragraph 2 above and the recruitment or appointment of specialists shall be subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Commission. Before taking any decision involving expenditures in connection with the establishment of subsidiary bodies and the recruitment or appointment of specialists, the Commission shall have before it a report from the Secretary of the Commission on the administrative and financial implications thereof.

ARTICLE VIII

Cooperation with International Organizations

The Commission shall cooperate closely with other international organizations in matters of mutual interest. On the proposal of the Secretary of the Commission, observers of these organizations may be invited by the Commission to attend sessions of the Commission or meetings of its subsidiary bodies.

ARTICLE IX

Finances

1. Each Party to the Agreement undertakes to pay annual contributions to the budget of the Commission

2. At each annual session, the Commission shall adopt its budget by consensus, provided however that if, after every effort has been made, a consensus cannot be reached in the course of that session, the matter will be put to a vote and the budget shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties to this Agreement.

3. (a) The amount of the contribution of each Party shall be determined in accordance with a scheme which the Commission shall adopt and amend by consensus.

(b) The scheme adopted or amended by the Commission shall be set out in the Financial Regulations of the Commission.

4. Contributions shall be payable in freely convertible currencies unless otherwise determined by the Commission in consultation with the Director-General of the Organization.

5. The Commission may also accept donations and other forms of assistance from organizations, individuals and other sources for purposes connected with the fulfilment of any of its functions.

6. Contributions and donations and other forms of assistance received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General of the Organization in conformity with the General Rules and Financial Regulations of the Organization.

7. A Party to this Agreement which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Commission shall have no vote in the Commission if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding calendar years. The Commission may, nevertheless, permit such a Party to vote if it is satisfied that the failure to pay was due to conditions beyond the control of the Party but in no case shall it extend the right to vote beyond a further two calendar years.

ARTICLE X

Expenses

1. Expenses of one delegate of a Party or his alternate to attend the annual session of the Commission would be covered under the budget of the Commission. Expenses incurred by other delegates, their alternates, experts and advisers when attending, as government representatives, sessions of the Commission and meetings of its subsidiary bodies including the Technical Advisory Committee, as well as the expenses incurred by observers at such sessions and meetings, shall be borne by the respective governments or organizations. The expenses of experts invited by the Commission to attend, in their individual capacity, sessions of the Commission and meetings of its subsidiary bodies including the Technical Advisory Committee shall be borne by the budget of the Commission.
2. The expenses for publications and communications and the expenses incurred by the Chairperson and Vice-Chairpersons of the Commission, when performing duties on behalf of the Commission between Commission sessions, shall be determined and paid from the budget of the Commission.
3. The expenses of research and development projects undertaken by individual Parties within their territory, whether independently or upon recommendation of the Commission shall be determined and paid by the Parties concerned.
4. The expenses incurred in connection with cooperative research or development projects undertaken in accordance with the provisions of Article III, paragraph 2 (d), unless otherwise available shall be determined and paid by the Parties in the form and proportion to which they shall mutually agree. Contributions for cooperative projects shall be paid into a Trust Fund which shall be established by the Organization and shall be administered by the Organization in accordance with the General Rules and Financial Regulations of the Organization.
5. The Commission may accept voluntary contributions generally or in connection with specific projects or activities of the Commission. Such contributions shall be paid into a Trust Fund to be established by the Organization. The acceptance of such voluntary contributions and the administration of the Trust Fund shall be in accordance with the Financial Regulations of the Organization.

ARTICLE XI

Administration

1. The Secretary of the Commission shall be appointed by the Director-General of the Organization.
2. The Secretary of the Commission shall be responsible for implementing the decisions and recommendations of the Commission and shall report thereon to the Commission. The Secretary

of the Commission shall also act as secretary to other subsidiary bodies established under Article VII, as required.

3. The expenses of the Commission shall be paid out of its budget except those relating to such staff and facilities as can be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of the biennial budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of the Organization in accordance with the General Rules and the Financial Regulations of the Organization.

ARTICLE XII

Amendments

This Agreement may be amended by a two-thirds majority of the Parties. Amendments to this Agreement shall be reported to the Council of the Organization, which shall have the power to disallow them if it finds that such amendments are inconsistent with the objectives and purposes of the Organization or the provisions of the Constitution of the Organization. If the Council considers it desirable, it may refer these amendments to the Conference of the Organization, which shall have the same power. However, any amendment involving new obligations for the Parties shall come into force with respect to each Party only on formal acceptance of it by that Party, through an instrument of acceptance deposited with the Director-General of the Organization, after two-thirds of the Parties have accepted the amendment concerned. The Director-General shall inform the Parties, all Members of the Organization, as well as the Secretary-General of the United Nations, of the receipt of instruments of acceptance and of the entry into force of such amendments. The rights and obligations of any Party that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of this Agreement as they stood prior to the amendment.

ARTICLE XIII

Acceptance

1. In accordance with Article I .2, this Agreement shall be open to acceptance by Members of the Organization as well as by such non-member State of the Organization that is a Member of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency provided that the territory of such State is situated wholly or partly within the Area defined in Article IV.

2. Acceptance of this Agreement by any Member of the Organization or State referred to in paragraph 1, shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization, the depositary of this Agreement, and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General.

3. The Director-General of the Organization shall immediately inform all Parties, all Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.

4. Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations in accordance with the general rules of public international law as reflected in the provisions of Part II, Section 2 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969.

ARTICLE XIV

Entry into force

This Agreement shall enter into force as from the date of receipt by the Director-General of the third instrument of acceptance.

ARTICLE XV

Withdrawal

1. Any Party may withdraw from this Agreement at any time after the expiration of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Party, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General of the Organization who shall immediately inform all the Parties and the Members of the Organization of such withdrawal. The withdrawal shall become effective three months from the date of its receipt by the Director-General of the Organization.

2. Any Party that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from this Agreement.

ARTICLE XVI

Interpretation and Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Commission, shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairperson appointed by the members of the committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If, as the result of this procedure, the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

ARTICLE XVII

Termination

This Agreement shall be automatically terminated if, as the result of withdrawals, the number of parties to the Agreement that are also States from Central Asia and the Caucasus drops below three.

ARTICLE XVIII

Certification and Registration

1. This Agreement shall be in the English and Russian languages, both texts being authentic. This Agreement shall be certified by and deposited with the Director-General of the Organization. A certified copy will be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration. Copies of the certified agreement in the English and Russian languages shall be transmitted to each Party.

2. Amendments to this Agreement in the English and Russian languages are certified by the chairperson of the Commission and the Director-General of the Organization and deposited in the archives of the Organization. A certified copy of the amendments will be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration. Copies of the amendments in English and Russian languages as certified by the Chairperson of the Commission and the Director-General of the Organization shall be transmitted to each Party.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ О РЕГИОНАЛЬНОЙ КОМИССИИ ПО РЫБНОМУ ХОЗЯЙСТВУ И
АКВАКУЛЬТУРЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ И НА КАВКАЗЕ**

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящего Соглашения:

принимая во внимание цели и задачи, указанные в Главе 17 Повестки дня на XXI век, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию 1992 года, и Кодекс ведения ответственного рыболовства, принятый Конференцией ФАО в 1995 году;

сознавая огромную важность рыбного хозяйства и аквакультуры для развития стран и их вклад в улучшение продовольственной безопасности, доходов и занятости в регионе Центральной Азии и Кавказа;

стремясь к обеспечению долгосрочного сохранения и устойчивой эксплуатации водных биоресурсов во внутренних водоемах посредством ответственного рыбного хозяйства и аквакультуры, а также к защите окружающей среды и экосистем, где встречаются данные ресурсы;

учитывая, что тесное региональное сотрудничество через региональный рыбохозяйственный механизм по аквакультуре и рыбному хозяйству во внутренних водоемах может внести значительный вклад в развитие и эффективное управление аквакультурой и рыбным хозяйством во внутренних водоемах;

будучи убеждены, что вышеупомянутые цели могут быть лучше всего достигнуты путем учреждения комиссии согласно Статье XIV Устава Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций;

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Комиссия

1. Стороны настоящим учреждают в рамках Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (далее именуемой "Организация") Комиссию под названием

"Региональная комиссия по рыбному хозяйству и аквакультуре в Центральной Азии и на Кавказе" (далее именуемую "Комиссия").

2. Членство в Комиссии является открытым для любых членов Организации, а также для государств, не входящих в Организацию, но являющихся членами Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, при условии, что территория этих государств целиком или частично находится в Регионе, определенном в Статье IV, и что такие государства принимают настоящее Соглашение в соответствии с положениями Статьи XIII.

3. Члены Организации и государства, не входящие в нее, но являющиеся членами Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, могут по просьбе, направленной Комиссии и удовлетворенной ею, быть представлены наблюдателями на сессиях Комиссии или совещаниях Технического консультативного комитета или других вспомогательных органов Комиссии, предусмотренных в статье VII настоящего Соглашения, в соответствии с условиями, установленными Комиссией.

СТАТЬЯ II

Организация

1. Каждая Сторона назначает одного представителя и одного заместителя, которые будут представлять данную Сторону на сессиях Комиссии. Их могут сопровождать эксперты и консультанты. Участие заместителей, экспертов и консультантов в работе сессий Комиссии не дает им права голоса, за исключением случаев, когда заместитель действует вместо представителя в его отсутствие.

2. Каждая Сторона имеет один голос. Решения Комиссии принимаются большинством голосов, если в настоящем Соглашении не предусмотрено иное. Большинство всех членов Комиссии составляет кворум.

3. Комиссия избирает Председателя и двух заместителей Председателя.

4. Председатель Комиссии, как правило, созывает ежегодную сессию Комиссии, если большинством голосов членов не принято иное решение. Место и сроки каждой сессии определяются Комиссией по согласованию с Генеральным директором Организации.

5. Местопребыванием Комиссии является штаб-квартира Субрегионального отделения ФАО для Центральной Азии в Анкаре, Турция. Однако Комиссия, по согласованию с Генеральным директором Организации, может принять решение о выборе за свой счет другого месторасположения в пределах Региона, определенного в статье IV.

6. Организация обеспечивает секретариат Комиссии, а Генеральный директор назначает Секретаря (далее именуемого "Секретарь Комиссии"), который несет перед ним административную ответственность.

7. Комиссия может принять свои Правила процедуры и вносить поправки в них большинством в две трети голосов всех членов при условии, что данные Правила процедуры или поправки к ним не противоречат настоящему Соглашению или Уставу Организации.

8. Комиссия большинством в две трети голосов всех членов может принять свой собственный Финансовый регламент и вносить в него поправки при условии, что данный Регламент не противоречит принципам, изложенным в Общих правилах и Финансовом регламенте Организации. Такой Регламент должен быть представлен в Финансовый комитет Организации, обладающий полномочиями отклонить данный Финансовый регламент или поправку к нему, если сочтет, что они не согласуются с принципами, изложенными в Общих правилах и Финансовом регламенте Организации.

СТАТЬЯ III

Цели и функции

1. Цели Комиссии заключаются в содействии развитию, сохранению, рациональному управлению и наилучшему использованию водных биоресурсов, а также устойчивому развитию аквакультуры в Регионе, определенном в Статье IV.

2. Для достижения целей Комиссии ее функциями и обязанностями являются:

a) проведение постоянных обзоров состояния данных ресурсов, включая их численность и уровень эксплуатации, а также состояние рыбного хозяйства и аквакультуры;

b) формулирование и вынесение рекомендаций в соответствии с положениями Статьи V относительно мер, необходимых для:

i) сохранения и рационального управления водными биоресурсами в Регионе, определенном в Статье IV; и,

ii) исполнения данных рекомендаций;

c) проведение постоянного обзора экономических и социальных аспектов отрасли рыбного хозяйства и аквакультуры и вынесение рекомендаций относительно мер, направленных на ее развитие;

d) поддержка, рекомендация, координация и, по мере необходимости, проведение мероприятий, связанных с обучением и информационно-пропагандистской деятельностью, исследованиями и разработками, включая совместные проекты в области рыбного хозяйства и аквакультуры;

e) сбор, публикация и распространение информации, касающейся водных биоресурсов, годных к эксплуатации, а также рыбного хозяйства и аквакультуры, основанных на данных ресурсах;

- f) поощрение программ по совершенствованию аквакультуры и рыбного хозяйства;
- g) поощрение участия женщин в развитии аквакультуры и рыболовства;
- h) передача соответствующих технологий и методов для развития малых рыбохозяйственных и аквакультурных предприятий;
- i) содействие генерированию знаний и повышению информированности о рыбном хозяйстве и аквакультуре в регионе Центральной Азии и Кавказа;
- j) поощрение связей и сотрудничества в рамках правительственных организаций и между такими организациями, а также, по мере необходимости, с неправительственными организациями;
- k) осуществление других видов деятельности, которые могут быть необходимы для достижения целей Комиссии, изложенных выше.

3. При осуществлении своих функций, в частности, при формулировании и рекомендации мер, указанных выше в пункте 2 b), Комиссия применяет осторожный и экосистемный подход к решениям об управлении и сохранении, а также принимает во внимание наилучшие имеющиеся научные данные и необходимость поощрения развития ответственного рыбного хозяйства и аквакультуры и адекватного использования водных биоресурсов в Регионе, определенном в Статье IV.

СТАТЬЯ IV

Регион

Комиссия выполняет функции и обязанности, изложенные в Статье III, в отношении внутренних водоемов и областей, расположенных в границах государств Центральной Азии, а именно Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана, и Кавказа, а именно Азербайджана, Армении, Грузии и Турции; а также в отношении рыбного хозяйства во внутренних водоемах, в других водоемах в пределах трансграничных водных бассейнов, граничащих с территориями государств Центральной Азии и Кавказа.

СТАТЬЯ V

Рекомендации о мерах по развитию и управлению

1. Рекомендации, упомянутые в пункте 2 b) Статьи III, принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Текст таких рекомендаций сообщается Председателем Комиссии каждой Стороне.

2. С учетом положений настоящей Статьи, Стороны Соглашения выполняют все рекомендации, вынесенные Комиссией в соответствии с пунктом 2b) Статьи III, в отношении трансграничных водоемов со дня, определенного Комиссией, который должен наступить не ранее истечения срока для подачи возражений, предусмотренного настоящей Статьей.

3. Любая Сторона может подать возражение в течение ста двадцати дней со дня уведомления о любой рекомендации, вынесенной в соответствии с настоящим Соглашением, и в таком случае она не будет обязана исполнять данную рекомендацию. Сторона может в любое время отозвать свое возражение и выполнить рекомендацию.

4. Председатель Комиссии безотлагательно извещает каждую Сторону о получении каждого возражения или отзыве возражения.

СТАТЬЯ VI

Отчетность

После каждой сессии Комиссия направляет Генеральному директору Организации письменный отчет, содержащий ее мнения, рекомендации и решения, а также представляет Генеральному директору Организации другие отчеты в случаях, когда считает это необходимым или желательным. Отчеты вспомогательных органов Комиссии, предусмотренных в Статье VII Соглашения, направляются Генеральному директору Организации через Комиссию.

СТАТЬЯ VII

Комитеты, рабочие группы и специалисты

1. Комиссия учреждает Технический консультативный комитет с целью обеспечения технических и научных рекомендаций для Комиссии и ее работы.

2. Комиссия может учреждать в дополнение к Техническому консультативному комитету временные, специальные или постоянные комитеты и рабочие группы (далее именуемые "вспомогательными органами") для изучения вопросов, подготовки докладов, вынесения советов и рекомендаций по вопросам, имеющим отношение к целям Комиссии, и по конкретным техническим проблемам.

3. Вспомогательные органы, упомянутые выше в пунктах 1 и 2, созываются Председателем Комиссии в месте и в сроки, определяемые Председателем по согласованию с Генеральным директором Организации в соответствующем порядке.

4. Учреждение вспомогательных органов, упомянутых выше в пункте 2, и набор или назначение специалистов проводятся с учетом наличия необходимых средств по соответствующему разделу утвержденного бюджета Комиссии. Прежде чем принять любое решение, влекущее за собой расходы, связанные с созданием вспомогательных органов и

набором или назначением специалистов, Комиссия получает от Секретаря Комиссии отчет об административных и финансовых последствиях такого шага.

СТАТЬЯ VIII

Сотрудничество с международными организациями

Комиссия тесно сотрудничает с другими международными организациями в вопросах, представляющих взаимный интерес. По предложению Секретаря Комиссии наблюдатели этих организаций могут быть приглашены Комиссией на сессии Комиссии или совещания ее вспомогательных органов.

СТАТЬЯ IX

Финансы

1. Каждая Сторона Соглашения обязуется выплачивать ежегодные взносы в бюджет Комиссии.

2. На каждой ежегодной сессии Комиссия принимает свой бюджет на основе консенсуса при том условии, однако, что если, несмотря на все возможные предпринятые усилия, в ходе данной сессии консенсус не может быть достигнут, вопрос выносится на голосование и бюджет принимается большинством в две трети голосов Сторон настоящего Соглашения.

3. а) Размер взноса каждой Стороны определяется в соответствии со схемой, которую Комиссия принимает и изменяет на основе консенсуса.

б) Схема, принятая или измененная Комиссией, излагается в Финансовом регламенте Комиссии.

4. Взносы подлежат выплате в свободно конвертируемых валютах, если только Комиссия по согласованию с Генеральным директором Организации не примет иного решения.

5. Комиссия также может принимать пожертвования и другие формы помощи от организаций, частных лиц и из других источников для целей, связанных с выполнением любой из ее функций.

6. Взносы, пожертвования и другие виды получаемой помощи помещаются в Целевой фонд, управляемый Генеральным директором Организации в соответствии с Общими правилами и Финансовым регламентом Организации.

7. Сторона настоящего Соглашения, имеющая задолженность по выплате своих финансовых взносов в Комиссию, не имеет права голоса в Комиссии, если сумма задолженности равна сумме причитающихся с нее взносов за два предшествующих календарных года или превышает

ее. Комиссия, однако, может оставить за Стороной право голоса, если будут получены убедительные доказательства того, что невыплата вызвана причинами, не зависящими от Стороны, однако право голоса ни в коем случае не может быть продлено больше чем на два дополнительных календарных года.

СТАТЬЯ X

Расходы

1. Расходы, понесенные одним делегатом Стороны или его заместителем в связи с участием в работе ежегодной сессии Комиссии, будут оплачиваться из бюджета Комиссии. Расходы, понесенные другими делегатами, их заместителями, экспертами и консультантами в связи с участием в качестве представителей правительств в работе сессий Комиссии и совещаний ее вспомогательных органов, включая Технический консультативный комитет, а также расходы, понесенные наблюдателями на таких сессиях и совещаниях, оплачиваются соответствующими правительствами или организациями. Расходы экспертов, приглашенных Комиссией для участия в работе сессий Комиссии и совещаний ее вспомогательных органов, включая Технический консультативный комитет, в личном качестве, оплачиваются из бюджета Комиссии.

2. Расходы на публикации и коммуникацию, а также расходы, понесенные Председателем и заместителями Председателя Комиссии при выполнении своих обязанностей от имени Комиссии в период между сессиями Комиссии, определяются и оплачиваются из бюджета Комиссии.

3. Расходы по научно-исследовательским проектам, осуществляемым отдельными Сторонами на своей территории самостоятельно или по рекомендации Комиссии, определяются и оплачиваются этими Сторонами.

4. Расходы, понесенные в связи с совместными научно-исследовательскими проектами, осуществляемыми в соответствии с положениями пункта 2 d) Статьи III, если иное не представляется возможным, определяются и оплачиваются Сторонами в совместно оговоренных форме и долях. Взносы на совместные проекты вносятся в Целевой фонд, который учреждается Организацией и которым управляет Организация в соответствии с Общими правилами и Финансовым регламентом Организации.

5. Комиссия может принимать добровольные взносы на общие цели или в связи с конкретными проектами или деятельностью Комиссии. Такие взносы вносятся в Целевой фонд, который будет учрежден Организацией. Принятие таких добровольных взносов и управление Целевым фондом осуществляется в соответствии с Финансовым регламентом Организации.

СТАТЬЯ XI

Администрация

1. Секретарь Комиссии назначается Генеральным директором Организации.
2. Секретарь Комиссии отвечает за исполнение решений и рекомендаций Комиссии и подотчетен Комиссии. Секретарь Комиссии также выполняет функции секретаря других вспомогательных органов, учреждаемых в соответствии со Статьей VII по мере необходимости.
3. Расходы Комиссии оплачиваются из ее бюджета, кроме расходов на персонал и услуги, которые может предоставить Организация. Расходы, которые несет Организация, определяются и оплачиваются в рамках двухгодичного бюджета, подготовленного Генеральным директором и утвержденного Конференцией Организации в соответствии с Общими правилами и Финансовым регламентом Организации.

СТАТЬЯ XII

Поправки

Поправки могут быть внесены в настоящее Соглашение большинством в две трети голосов Сторон. О поправках к настоящему Соглашению сообщается Совету Организации, обладающему правом отклонить их в случае, если он сочтет, что такие поправки противоречат целям и задачам Организации или положениям Устава Организации. Если Совет сочтет желательным, он может направить эти поправки на рассмотрение Конференции Организации, обладающей такими же полномочиями. Однако любая поправка, предполагающая новые обязательства Сторон, вступает в силу в отношении каждой Стороны только после ее формального принятия данной Стороной, осуществляемого посредством сдачи на хранение документа о принятии Генеральному директору Организации, после того, как две трети Сторон принимают данную поправку. Генеральный директор извещает Стороны, всех членов Организации, а также Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о получении документов о принятии и вступлении в силу таких поправок. Права и обязательства любой Стороны, не принявшей поправку, предполагающую дополнительные обязательства, продолжают определяться положениями настоящего Соглашения в форме, существовавшей до внесения данной поправки.

СТАТЬЯ XIII

Принятие

1. В соответствии со Статьей I.2 настоящее Соглашение открыто для принятия членами Организации и государствами, не входящими в Организацию, но являющихся членами Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, при том условии, что территория такого государства целиком или частично находится в Регионе, определенном в Статье IV.

2. Принятие настоящего Соглашения любым членом Организации или государством, упомянутым в пункте I, осуществляется посредством сдачи на хранение документа о принятии Генеральному директору Организации, депозитарию настоящего Соглашения, и вступает в силу с момента получения данного документа Генеральным директором.

3. Генеральный директор Организации безотлагательно извещает все Стороны, всех членов Организации и Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о всех принятиях, вступивших в силу.

4. Принятие настоящего Соглашения может быть обусловлено оговорками в соответствии с общими нормами международного публичного права, отраженными в положениях Части II Раздела 2 Венской Конвенции о праве международных договоров от 1969 года.

СТАТЬЯ XIV

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения Генеральным директором третьего документа о принятии.

СТАТЬЯ XV

Выход

1. По истечении двух лет с момента вступления в силу настоящего Соглашения любая Сторона может выйти из Соглашения в любое время, направив письменное уведомление о таком выходе Генеральному директору Организации, который незамедлительно извещает все Стороны и всех членов Организации о таком выходе. Уведомление о выходе вступает в силу по истечении трех месяцев со дня его получения Генеральным директором Организации.

2. Любая Сторона, подающая уведомление о выходе из Организации, считается одновременно вышедшей также из настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ XVI

Толкование и урегулирование споров

Любой спор в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, в случае если он не урегулирован Комиссией, передается в комитет, в состав которого входят члены, назначаемые участвующими в споре сторонами, по одному от каждой стороны, и, кроме того, независимый председатель, назначаемый членами этого комитета. Рекомендации данного комитета, не являясь обязательными, становятся основой для повторного рассмотрения заинтересованными сторонами вопроса, вызвавшего разногласие. Если в результате этой

процедуры спор не удастся урегулировать, он направляется в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда, если только стороны, участвующие в споре, не договариваются об ином способе урегулирования.

СТАТЬЯ XVII

Прекращение действия

Действие настоящего Соглашения автоматически прекращается в случае, если в результате выхода из Соглашения число Сторон Соглашения, являющихся также государствами Центральной Азии и Кавказа, составит менее трех.

СТАТЬЯ XVIII

Заверение и регистрация

1. Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Настоящее Соглашение заверяется Генеральным директором Организации и сдается на хранение Генеральному директору Организации. Заверенная копия будет препровождена Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации. Копии заверенного Соглашения на английском и русском языках направляются каждой Стороне.

2. Поправки к настоящему Соглашению на английском и русском языках заверяются Председателем Комиссии и Генеральным директором Организации и сдаются на хранение в архив Организации. Заверенная копия поправок будет препровождена Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации. Копии поправок на английском и русском языках, заверенные Председателем Комиссии и Генеральным директором Организации, препровождаются каждой Стороне.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COMMISSION RÉGIONALE DES PÊCHES ET DE L'AQUACULTURE POUR L'ASIE CENTRALE ET LE CAUCASE

Préambule

Les Parties au présent Accord :

Notant les objectifs et buts énoncés au chapitre 17 d'Action 21, adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement en 1992 et le Code de conduite pour une pêche responsable, adopté par la Conférence de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) en 1995,

Conscientes de l'importance capitale que revêtent la pêche et l'aquaculture pour le développement national et la contribution de ces activités à l'amélioration de la sécurité alimentaire, des revenus et de l'emploi en Asie centrale et dans la région du Caucase,

Déterminées à assurer la conservation à long terme et l'exploitation rationnelle des ressources bioaquatiques dans les eaux intérieures par des pêches et une aquaculture responsables ainsi qu'à préserver l'environnement et les écosystèmes qui abritent ces ressources,

Considérant qu'une coopération régionale étroite, exercée dans le cadre d'un arrangement régional relatif à la pêche continentale et à l'aquaculture, peut apporter une contribution significative au développement ainsi qu'à une gestion efficace de la pêche continentale et de l'aquaculture,

Convaincues que le meilleur moyen d'atteindre les objectifs susmentionnés consiste à mettre en place une Commission établie conformément à l'Article XIV de la Constitution de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. La Commission

1. Les Parties établissent par les présentes, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée « l'Organisation »), une Commission qui portera le nom de « Commission régionale des pêches et de l'aquaculture pour l'Asie centrale et le Caucase » (ci-après dénommée « la Commission »).

2. Pourra devenir membre de la Commission tout membre de l'Organisation et tout État non membre de l'Organisation qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique à la condition que le territoire de l'État en question se trouve, entièrement ou partiellement, à l'intérieur de la Zone définie à l'article IV du présent Accord

(« l'Accord ») et que ledit État accepte les termes du présent Accord conformément aux dispositions de l'article XIII ci-dessous.

3. Les membres de l'Organisation et tout État non membre de l'Organisation tel que décrit ci-dessus qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique peut, sur sa demande présentée à la Commission et accordée par celle-ci, être représenté en qualité d'observateur aux sessions de la Commission ou aux réunions du Comité technique consultatif et autres organes de la Commission prévus à l'article VII de l'Accord, conformément aux termes et conditions posées par la Commission.

Article II. Organisation

1. Chaque Partie désigne, pour la représenter aux sessions de la Commission, un représentant et un représentant suppléant. Ceux-ci peuvent être accompagnés d'experts et de conseillers. La participation de représentants suppléants, d'experts et de conseillers aux sessions de la Commission n'entraîne pas leur droit de vote, sauf dans le cas où un représentant suppléant remplace un représentant au cours de l'absence de celui-ci.

2. Chaque Partie dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à majorité des suffrages exprimés, sauf disposition contraire du présent Accord. Le quorum est constitué par la majorité des membres de la Commission.

3. La Commission élit un Président et deux Vice-présidents.

4. Le Président de la Commission convoque normalement une session annuelle de la Commission, à moins que la majorité des membres de la Commission n'en décide autrement. Le lieu et la date de toutes les sessions sont déterminés par la Commission en consultation avec le Directeur général de l'Organisation.

5. La Commission siège à Ankara, au siège du bureau sous-régional de l'Organisation pour l'Asie centrale. Toutefois, après avoir consulté le Directeur général de l'Organisation, la Commission peut décider d'un autre lieu à l'intérieur de la Zone définie à l'article IV de l'Accord, à ses propres frais.

6. L'Organisation assure le Secrétariat de la Commission tandis que le Directeur général nomme un secrétaire (ci-après dénommé « le secrétaire de la Commission ») qui, sur le plan administratif, relève de lui.

7. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter ou modifier son règlement intérieur, étant entendu que ce règlement ou ces modifications ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou avec la constitution de l'Organisation.

8. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter ou modifier son propre règlement financier, étant entendu que ce règlement soit compatible avec les principes consacrés par le Règlement général et le Règlement financier de l'Organisation. Ledit règlement sera communiqué au comité financier de l'Organisation, qui a qualité pour rejeter ledit règlement financier ou ladite modification s'il les considère incompatibles avec les principes consacrés dans le Règlement général et le Règlement financier de l'Organisation.

Article III. Objectifs et fonctions

1. La Commission a pour objectifs de promouvoir le développement, la conservation, l'exploitation rationnelle et la meilleure utilisation des ressources bioaquatiques, ainsi que le développement durable de l'aquaculture dans la Zone définie à l'article IV du présent Accord.

2. Pour atteindre ses objectifs, la Commission exerce les fonctions et responsabilités suivantes :

a) Elle poursuit l'examen de l'état des ressources bioaquatiques, notamment leur abondance et de leur niveau d'exploitation, ainsi que de l'état des pêches et de l'aquaculture;

b) Elle formule et recommande des mesures appropriées, conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord :

i) Pour la conservation et l'exploitation rationnelle des ressources bioaquatiques dans la Zone définie à l'article IV de l'Accord; et

ii) Pour la mise en œuvre de ces recommandations;

c) Elle poursuit l'examen des aspects économiques et sociaux du secteur de la pêche et de l'aquaculture et recommande toutes mesures visant à son développement;

d) Elle encourage, recommande, coordonne et, selon que de besoin, entreprend des activités relatives à la formation et la vulgarisation, à la recherche et au développement, notamment des projets de coopération dans les domaines des pêches et de l'aquaculture;

e) Elle réunit, publie ou diffuse des informations relatives aux ressources bioaquatiques exploitables ainsi qu'aux pêches et à l'aquaculture fondées sur ces ressources;

f) Elle promeut les programmes destinés à renforcer les pêches et l'aquaculture;

g) Elle promeut la participation des femmes au développement de l'aquaculture et des pêches de capture;

h) Elle transfère les technologies et techniques appropriées en vue du développement de la pêche artisanale et de l'aquaculture;

i) Elle contribue à la création de connaissances et à une plus grande sensibilisation en matière de pêches et d'aquaculture en Asie centrale et dans le Caucase;

j) Elle promeut la liaison et la coopération entre organisations gouvernementales et au sein de celles-ci ainsi qu'avec les organisations non gouvernementales selon que de besoin;

k) Elle exécute toutes autres activités qui peuvent s'avérer nécessaires à la réalisation des objectifs susvisés.

3. Dans l'exercice de ses fonctions et notamment lors de l'élaboration de mesures, qu'elle recommande ensuite, au titre de l'alinéa b) du paragraphe 2 ci-dessus, la Commission applique le principe de précaution et l'approche écosystémique dans les décisions intéressant la conservation et l'exploitation et tient compte des meilleures informations scientifiques disponibles, de la nécessité de promouvoir une pêche responsable et le développement de l'aquaculture, ainsi que de l'exploitation responsable des ressources bioaquatiques dans la Zone définie à l'article IV ci-après.

Article IV. Zone

La Commission s'acquitte des fonctions et responsabilités qui lui sont confiées en vertu de l'article III ci-dessus dans les eaux intérieures et les zones situées à l'intérieur des frontières territoriales des États d'Asie centrale, soit le Kazakhstan, le Kirghizistan, le Tadjikistan, le Turkménistan et l'Ouzbékistan, et des États du Caucase, soit l'Arménie, l'Azerbaïdjan, la Géorgie et la Turquie, ainsi que, en ce qui concerne la pêche continentale, dans les autres eaux se trouvant à l'intérieur des bassins fluviaux transfrontières, limitrophes des États d'Asie centrale et du Caucase.

Article V. Recommandations relatives aux mesures portant sur le développement et l'exploitation

1. Les recommandations visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article III ci-dessus sont adoptées à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes. Le texte en est ensuite transmis à chaque Partie par le Président de la Commission.

2. Sous réserve des dispositions du présent article, les Parties à l'Accord appliquent toute recommandation faite par la Commission en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article III ci-dessus relatif aux plans d'eau transfrontières, à compter de la date établie par la Commission, celle-ci n'intervenant pas avant l'expiration du délai prévu pour les objections prévues dans le présent article.

3. Toute Partie peut, dans les cent vingt jours à compter de la date de la notification de toute recommandation faite conformément au présent Accord, émettre une objection, auquel cas elle n'est pas tenue de donner effet à la recommandation. Une Partie peut à tout moment retirer son objection et donner effet à une recommandation.

4. Le Président de la Commission informe immédiatement chaque Partie de la réception d'une objection ou du retrait d'une objection.

Article VI. Rapports

Après chaque session, la Commission transmet au Directeur général de l'Organisation un rapport écrit consignait ses vues, recommandations et décisions, et lui présente tous autres rapports qui, selon elles, sont souhaitables ou nécessaires. Les rapports des organes subsidiaires de la Commission prévus à l'article VII du présent Accord sont transmis au Directeur général par l'intermédiaire de la Commission.

Article VII. Comités, groupes de travail et spécialistes

1. La Commission établit un Comité consultatif technique, qui fournit des avis techniques et scientifiques à la Commission et ses travaux.

2. Outre le Comité consultatif technique, la Commission peut constituer des comités et groupes de travail temporaires, spéciaux ou permanents (ci-après dénommés « les organes subsidiaires ») chargés d'entreprendre des études, de fournir des conseils, de faire

des recommandations et d'établir des rapports sur des questions se rapportant aux buts de la Commission et portant sur des problèmes techniques particuliers.

3. Les organes subsidiaires visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus se réunissent à l'initiative du Président de la Commission aux dates et lieux déterminés par lui en consultation avec le Directeur général de l'Organisation, selon que de besoin.

4. Les organes subsidiaires visés au paragraphe 2 ci-dessus sont constitués et le recrutement ou la nomination de spécialistes est effectué sous réserve que les fonds requis soient disponibles au chapitre pertinent du budget tel qu'approuvé de la Commission. Avant de prendre toute décision liée à la constitution d'organes subsidiaires et au recrutement ou à la nomination de spécialistes impliquant des dépenses, la Commission doit être saisie d'un rapport émanant du secrétaire de la Commission sur les incidences administratives et financières de la décision en question.

Article VIII. Coopération avec les organisations internationales

La Commission coopère étroitement avec les autres organisations internationales sur des questions d'intérêt mutuel. Sur la proposition du secrétaire de la Commission, des observateurs de ces organisations peuvent être invités par la Commission à participer à ses sessions ou aux réunions de ses organes subsidiaires.

Article IX. Finances

1. Chaque Partie s'engage à verser des contributions annuelles au budget de la Commission.

2. À chaque session annuelle, la Commission adopte son budget par consensus, étant entendu toutefois que, si une fois toutes les possibilités épuisées, il s'avère impossible d'obtenir un consensus au cours de la session, la question est mise aux voix et le budget est adopté à la majorité des deux tiers des Parties à l'Accord.

3.a) Le montant de la contribution à verser par chaque Partie est déterminé conformément à un plan que la Commission adopte ou modifie par consensus.

b) Le plan adopté ou modifié par la Commission est énoncé dans le Règlement financier de la Commission.

4. Les contributions sont payables en monnaies librement convertibles à moins qu'il n'en soit déterminé autrement par la Commission en consultation avec le Directeur général de l'Organisation.

5. La Commission peut également accepter des donations et d'autres formes d'assistance de la part d'organisations, de particuliers et d'autres sources à des fins liées à la réalisation de ses fonctions.

6. Les contributions, donations et autres formes d'assistance reçues sont placées dans un fonds d'affectation spéciale administré par le Directeur général de l'Organisation, conformément au Règlement général et au Règlement financier de l'Organisation.

7. Une Partie au présent Accord qui est en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de la Commission ne peut participer au vote à la Commission si le

montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. La Commission peut néanmoins autoriser cette Partie à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de la volonté de cette Partie, étant entendu toutefois qu'elle ne peut en aucun cas prolonger ce droit à participer au vote au-delà de deux autres années.

Article X. Dépenses

1. Les dépenses liées à la participation du délégué d'une Partie ou de son suppléant à la session annuelle de la Commission sont imputées sur le budget de la Commission. Les dépenses engagées par les autres délégués, leurs suppléants, experts et conseillers à l'occasion de leur participation en qualité de représentant d'un gouvernement aux sessions de la Commission et aux réunions de ses organes subsidiaires, y compris celles du Comité consultatif technique, ainsi que les dépenses engagées par les observateurs à l'occasion de leur participation à ces sessions et réunions, sont à la charge des gouvernements ou organisations respectifs. Les dépenses afférentes aux experts invités par la Commission à participer, à titre individuel, à ses sessions ou aux réunions de ses organes subsidiaires, y compris le Comité consultatif technique, sont supportées par le budget de la Commission.

2. Les dépenses liées aux publications et aux communications et les frais encourus par le Président et les Vice-présidents de la Commission dans l'exercice de leurs fonctions au nom de la Commission entre les sessions de celle-ci sont déterminées et payées sur le budget de la Commission.

3. Les dépenses engagées au titre des projets de recherche-développement entrepris par l'une ou l'autre Partie sur son territoire, de son propre chef ou sur recommandation de la Commission, sont déterminées et supportées par la Partie concernée.

4. Les dépenses engagées au titre de projets de coopération de recherche-développement entrepris conformément aux dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article III ci-dessus sont déterminées et payées par les Parties sous la forme et dans les proportions mutuellement convenues, à moins que des fonds ne soient disponibles par ailleurs. Les contributions à des projets de coopération sont versées dans un Fonds d'affectation spéciale, qui est établi par l'Organisation conformément à son Règlement général et à son Règlement financier.

5. La Commission peut accepter des contributions volontaires générales ou affectées à certains de ses projets ou activités spécifiques. Ces contributions sont versées dans un Fonds d'affectation spéciale établi par l'Organisation. Les contributions sont acceptées, et le Fonds d'affectation spéciale est administré, conformément au Règlement financier de l'Organisation.

Article XI. Administration

1. Le secrétaire de la Commission est nommé par le Directeur général de l'Organisation.

2. Le secrétaire de la Commission est responsable de l'application des décisions et recommandations de la Commission, à laquelle il fait rapport à ce sujet. Il fait aussi fonction de secrétaire des autres organes subsidiaires mis en place conformément à l'article VII ci-dessus, selon que de besoin.

3. Les dépenses de la Commission sont prélevées sur son budget à l'exception des dépenses afférentes au personnel et aux installations qui peuvent être mises à sa disposition par l'Organisation. Les dépenses qui sont supportées par l'Organisation sont déterminées et payées dans les limites du budget biennal établi par le Directeur général et approuvé par la Conférence de l'Organisation conformément à son Règlement général et à son Règlement financier.

Article XII. Amendements

Le présent Accord peut être modifié à la majorité des deux tiers des Parties. Les amendements sont communiqués au Conseil de l'Organisation, qui a le pouvoir de les rejeter si, selon lui, ils sont incompatibles avec les objectifs et buts de l'Organisation ou les dispositions de la Constitution de l'Organisation. Si le Conseil l'estime souhaitable, il peut en saisir la Conférence de l'Organisation, qui a le même pouvoir. Toutefois, tout amendement impliquant de nouvelles obligations à l'égard des Parties n'entre en vigueur en ce qui concerne chaque Partie qu'à son acceptation formelle de cette Partie, communiquée par un instrument d'acceptation déposé auprès du Directeur général de l'Organisation, et après que deux tiers des Parties l'ont accepté. Le Directeur général informe les Parties, tous les membres de l'Organisation et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la réception de l'instrument d'acceptation et de l'entrée en vigueur de l'amendement. Les droits et obligations de toute Partie qui n'a pas accepté un amendement impliquant des obligations supplémentaires continuent d'être régis par les dispositions de l'Accord préalables à l'amendement.

Article XIII. Acceptation

1. Conformément au paragraphe 2 de son article premier, l'Accord est ouvert à l'acceptation des membres de l'Organisation et de tout État non membre de l'Organisation qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique étant entendu que le territoire de cet État doit se trouver entièrement ou en partie à l'intérieur de la Zone définie à l'article IV ci-dessus.

2. L'acceptation du présent Accord par tout membre de l'Organisation ou par tout État visé au paragraphe 1 ci-dessus est effectuée par le dépôt d'un instrument d'acceptation déposé auprès du Directeur général de l'Organisation, qui est le dépositaire de l'Accord. L'acceptation prend effet dès la réception de cet instrument par le Directeur général.

3. Le Directeur général de l'Organisation informe immédiatement toutes les Parties, tous les membres de l'Organisation et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de toutes les acceptations qui sont entrées en vigueur.

4. L'acceptation du présent Accord peut être assortie de réserves, conformément aux règles générales du droit international public telles qu'elles figurent dans les dispositions de la Section 2 de la Partie II de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969.

Article XIV. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception du troisième instrument d'acceptation par le Directeur général de l'Organisation.

Article XV. Retrait

1. Toute Partie peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'expiration de deux années à compter de la date à laquelle l'Accord est entré en vigueur pour cette Partie. Le retrait s'effectue par voie de notification écrite adressée au Directeur général de l'Organisation, qui en informe immédiatement toutes les Parties et les membres de l'Organisation. Le retrait prend effet trois mois à compter de la date de réception de la notification de retrait par le Directeur général de l'Organisation.

2. Une Partie qui notifie son retrait de l'Organisation est considérée comme s'étant simultanément retirée de l'Accord.

Article XVI. Interprétation et règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord qui n'est pas réglé par la Commission est porté devant un comité composé d'un membre désigné par chaque partie au différend et d'un président indépendant désigné par les membres de ce comité. Les recommandations du comité, bien que n'ayant pas un caractère contraignant, servent de base à un nouvel examen par les Parties concernées de la question sur laquelle porte le différend. Lorsque le différend n'est pas réglé par cette procédure, il est soumis à la Cour internationale de justice conformément au Statut de celle-ci, à moins que les parties au différend ne conviennent d'une autre méthode de règlement.

Article XVII. Extinction

Le présent Accord prend automatiquement fin lorsque, du fait de retraits, le nombre de ses Parties qui sont également des États d'Asie centrale ou du Caucase tombe à moins de trois.

Article XVIII. Certification et enregistrement

1. Le présent Accord est rédigé dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi. Il est certifié par le Directeur général de l'Organisation et déposé auprès de lui. Une copie certifiée est transmise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement. Des copies de l'Accord certifiées en langues anglaise et en russe sont transmises à chaque Partie.

2. Les amendements au présent Accord dans les langues anglaise et russe sont certifiés par le Président de la Commission et le Directeur général de l'Organisation, puis déposés dans les archives de celle-ci. Une copie certifiée des amendements est transmise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement. Des copies des amendements dans les langues anglaise et russe, certifiées par le Président de la Commission et le Directeur général de l'Organisation, sont transmises à chaque Partie.

No. 48578

**Spain
and
Pakistan**

Convention between the Islamic Republic of Pakistan and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Madrid, 2 June 2010

Entry into force: *18 May 2011 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 9 June 2011*

**Espagne
et
Pakistan**

Convention entre la République islamique du Pakistan et le Royaume d'Espagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Madrid, 2 juin 2010

Entrée en vigueur : *18 mai 2011 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 9 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION
BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN
AND
THE KINGDOM OF SPAIN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Kingdom of Spain and the Islamic Republic of Pakistan, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, and to promote and strengthen the economic relations between the two countries, have agreed as follows:

CHAPTER I
SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Spain;

- i) the income tax on individuals;
- ii) the income tax on corporations; and
- iii) the income tax on non residents;

(hereinafter referred to as "Spanish Tax");

b) in Pakistan;

the income tax :

(hereinafter referred to as "Pakistan Tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes made to their tax law.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term “Spain” means the Kingdom of Spain and, when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Spain, including inland waters, the air space, its territorial sea and any area outside the territorial sea upon which, in accordance with international law and on application of its domestic legislation, the Kingdom of Spain exercises or may exercise in the future jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;**
- b) the term “Pakistan” when used in a geographical sense means Pakistan as defined in the constitution of the Islamic Republic of Pakistan and includes the air space and any area outside the territorial waters of Pakistan which under the laws of Pakistan and international law is an area within which Pakistan exercises sovereign rights and exclusive jurisdiction with respect to the natural resources of the seabed and subsoil and superjacent waters;**
- c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Spain or Pakistan as the context requires;**
- d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;**
- e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;**
- f) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;**
- g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;**
- h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or**

aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

- i) the term "competent authority" means:
 - i) in Spain: the Minister of Economy and Finance or his authorized representative; and
 - ii) in Pakistan: the Federal Board of Revenue or its authorized representative;
- j) the term "national" means:
 - i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
- a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a permanent sales outlet; and
 - g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether

through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other rights directly or indirectly entitles the owner of such shares or rights to the enjoyment of immovable property, the income from the direct use, letting or use in any other form of such right to the enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State, shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned directly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 50 per cent of the voting shares of the company paying the dividends;
- b) 7.5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned directly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends;
- c) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising from a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the recipient is the beneficial owner of the interest and:

- a) is that State or the central bank, a political subdivision or local authority thereof;
- b) the interest is paid by the State in which the interest arises or by a political subdivision, a local authority or statutory body thereof;
- c) the interest is paid in respect of a loan, debt-claim or credit that is owed to, or made, provided, guaranteed or insured by, that State or a political subdivision, local authority or export financing agency thereof;
- d) is a public financial institution which is financed exclusively by the State, or political subdivision and local authority thereof.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the

State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 7,5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, or films, tapes and other means of image or sound reproduction, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they

are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

FEES FOR TECHNICAL SERVICES

1. Fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the fees for technical services is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the fees for technical services.

3. The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the rendering of any managerial, technical or consultancy services including the services of technical or other personnel, but does not include:

(a) consideration for any construction, assembly or like project undertaken by the recipient; or

(b) consideration which would be income of the recipient chargeable under the head "Income from employment".

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the fees for technical services arise through a permanent establishment situated therein and the technical services in respect of which the fees are paid are effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the fees for technical services was incurred, and such fees for technical services are borne by such permanent establishment, then such fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the fees for technical services exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of shares or other rights which, directly or indirectly, entitle the owner of such shares or rights to the enjoyment of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50% of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is

so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the activities exercised by an artiste or a sportsperson in a Contracting State are supported wholly or substantially from the public funds of either Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, within the framework of cultural or sports exchange programs approved by both Contracting States. In such a case, the income derived from those activities shall only be taxed in the Contracting State where the artiste or sportsperson is a resident.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1.
 - a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2.
 - a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

CHAPTER IV

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Spain, double taxation shall be avoided following either the provisions of its internal legislation or the following provisions in accordance with the internal legislation of Spain:
 - a) Where a resident of Spain derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Pakistan, Spain shall allow:

- i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Pakistan;
- ii) the deduction of the underlying corporation tax shall be given in accordance with the internal legislation of Spain.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Pakistan.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. In Pakistan, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the laws of Pakistan regarding the allowance as a credit against Pakistan tax, the amount of the Spanish tax payable under the laws of Spain and in accordance with the provisions of this Convention whether directly or by deduction by a resident of Pakistan in respect of income from sources within Spain which has been subjected to tax both in Pakistan and Spain shall be allowed as a credit against the Pakistan tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Pakistan tax which such income bears to the entire income chargeable to Pakistan tax.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State

any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, paragraph 6 of Article 12 or paragraph 6 of Article 13, apply, interest, royalties, fees for technical services and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes covered by the Convention imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (*including courts and administrative bodies*) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes of every kind and description or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the law of the requesting State and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained

in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 27

ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels that the internal procedures required by each Contracting State for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. The Convention shall enter into force on the ninetieth (90) calendar day following the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:
 - (i) in respect of taxes withheld at source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the date on which the Convention enters into force;
 - (ii) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the date on which the Convention enters into force; and
 - (iii) in all other cases, on or after the date on which the Convention enters into force.

Article 28

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination before the end of any calendar year beginning on or after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

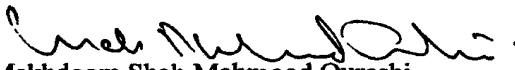
- i. regarding taxes periodically assessed at source, in respect of taxes on income relating to any taxable year beginning on or after the first day of July in the calendar year next following that in which the notice is given.
- ii. regarding all other cases, the first day of July in the calendar year next following that in which the notice is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate in Madrid on the 2nd day of June 2010, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation between any of the texts, it shall be resolved in accordance with the procedure regulated under Article 24 of this Convention.

For the Islamic Republic of Pakistan

For the Kingdom of Spain


Makhdoom Shah Mahmood Qureshi
Minister for Foreign Affairs


Elena Salgado Mendez
Second Deputy Prime Minister and
Minister for Economy and Finance

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Spain and the Islamic Republic of Pakistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

I. Entitlement to treaty benefits

- (i) The Contracting States declare that their domestic rules and procedures with respect to the abuses of law (including tax treaties) may be applied to the treatment of such abuses.
- (ii) It is understood that the benefits under this Convention shall not be granted to a person, which is not the beneficial owner of the items of income derived from the other Contracting State.
- (iii) The provisions of Articles 10, 11 and 12 shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of shares or other rights in respect of which the dividend is paid, the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid, the creation or assignment of rights in respect of which the royalty is paid to take advantage of these Articles by means of that creation or assignment.

II. With reference to Article 11, paragraph 3, d)

Public financial institution will include:

a) In Spain,

ICO: Instituto de Crédito Oficial

CESCE: Compañía Española de Seguros de Crédito a la
Exportación

COFIDES: Compañía Española de Financiación del Desarrollo

b) in Pakistan, the State Bank of Pakistan,

- d)¹ any other institution of either Contracting State the capital of which is wholly owned by the government of a Contracting State, or of its political subdivisions or local authorities, as it may be agreed upon between both Contracting States through a mutual agreement procedure.

¹

Should read c).

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate in Madrid on the 2nd day of June 2010, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation between any of the texts, it shall be resolved in accordance with the procedure regulated under Article 24 of this Convention.

For the Islamic Republic of Pakistan

For the Kingdom of Spain



Makhdoom Shah Mahmood Qureshi
Minister for Foreign Affairs



Elena Salgado Mendez
Second Deputy Prime Minister and
Minister for Economy and Finance

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
ENTRE
LA REPÚBLICA ISLÁMICA DE PAKISTÁN
Y
EL REINO DE ESPAÑA

PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN
Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL
EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

La República Islámica de Pakistán y el Reino de España, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, así como fomentar y reforzar las relaciones económicas entre ambos países, han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO I

ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

Artículo 1

PERSONAS COMPRENDIDAS

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta los que gravan la totalidad de la renta o elementos de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) en España:

- i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- ii) el Impuesto sobre la Renta de Sociedades; y
- iii) el Impuesto sobre la Renta de no Residentes;

(denominados en lo sucesivo “impuesto español”);

b) en Pakistán:

el impuesto sobre la renta;

(denominado en lo sucesivo “impuesto pakistaní”).

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán

mutuamente las modificaciones sustanciales introducidas en sus legislaciones fiscales.

CAPÍTULO II

DEFINICIONES

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término “España” significa el Reino de España y, utilizado en sentido geográfico, significa el territorio del Reino de España, incluyendo las aguas internas, el espacio aéreo, su mar territorial y las áreas exteriores al mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Reino de España ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;
- b) el término “Pakistán”, utilizado en sentido geográfico, designa a Pakistán tal y como se define en la constitución de la República Islámica de Pakistán, y comprende el espacio aéreo y las áreas exteriores a las aguas territoriales pakistaníes que constituyan, en virtud de su legislación interna y del Derecho internacional, un área respecto de la que Pakistán ejerza derechos de soberanía y jurisdicción exclusiva en relación con los recursos naturales del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes;
- c) las expresiones “un Estado contratante” y “el otro Estado contratante” *significan España o Pakistán, según el contexto*;
- d) el término “persona” comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término “sociedad” significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- f) el término “empresa” se aplica a la realización de cualquier actividad económica;

- g) las expresiones “empresa de un Estado contratante” y “empresa del otro Estado contratante” significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;
- h) la expresión “tráfico internacional” significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado contratante, salvo cuando el buque o aeronave se exploten únicamente entre puntos situados en el otro Estado contratante;
- i) la expresión “autoridad competente” significa:
 - i) en España: el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado; y
 - ii) en Pakistán: el Consejo Federal de Hacienda o su representante autorizado;
- j) el término “nacional” significa:
 - i) una persona física que posea la nacionalidad de un Estado contratante;
 - ii) una persona jurídica, sociedad de personas (*partnership*) o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante;
- k) la expresión “actividad económica” incluye la prestación de servicios profesionales y la realización de otras actividades de carácter independiente.

2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por un Estado contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

Artículo 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión “residente de un Estado contratante” significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de

naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Esta expresión no incluye, sin embargo, a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) se la considerará residente exclusivamente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se la considerará residente exclusivamente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene su centro de intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se la considerará residente exclusivamente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se la considerará residente exclusivamente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se la considerará residente exclusivamente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión “establecimiento permanente” significa, un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión “establecimiento permanente” comprende, en particular:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;

- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) los almacenes detallistas con carácter estable, y
- g) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra o un proyecto de construcción, instalación o montaje, o unas actividades de inspección relacionadas con ellos, constituyen un establecimiento permanente únicamente cuando su duración exceda de doce meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que la expresión “establecimiento permanente” no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recabar información, para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), con la condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente independiente al que será aplicable el apartado 6, actúe en un Estado contratante por cuenta de una empresa del otro Estado contratante y tenga y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento

permanente en el Estado mencionado en primer lugar respecto de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando ese agente realice todas o casi todas sus actividades en nombre de tal empresa, y esta y el agente estén unidos en sus relaciones comerciales o financieras por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por personas independientes, no se le considerará como agente independiente en el sentido del presente apartado.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle una sociedad residente del otro Estado contratante, o esté controlada por esta, o de que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPÍTULO III

IMPOSICIÓN DE LAS RENTAS

Artículo 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión “bienes inmuebles” tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación, o la concesión de la explotación, de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales;

los buques y aeronaves y no tendrán la consideración de bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a los rendimientos derivados de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Cuando la propiedad de acciones o participaciones u otros derechos atribuyan directa o indirectamente al propietario de dichas acciones o participaciones o derechos, el derecho al disfrute de los bienes inmuebles, las rentas derivadas de la utilización directa, arrendamiento o aparcería, o uso en cualquier otra forma de tal derecho de disfrute, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que los bienes inmuebles estén situados.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 3 y 4 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa.

Artículo 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que el mismo hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado contratante en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías por ese establecimiento permanente para la empresa.

5. Mientras sea usual en un Estado contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el apartado 2 no impedirá que ese Estado contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este artículo.

6. A los efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se determinarán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de transporte marítimo estuviera a bordo de un buque, se considerará situada en el Estado contratante donde esté el puerto base del buque, o si no existiera tal puerto base, en el Estado contratante del que sea residente la persona que explota el buque.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo de explotación internacional.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

- a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante,
o

- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado –y someta, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado ha sido sometida a imposición en ese otro Estado contratante, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado practicará el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados contratantes se consultarán en caso necesario.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado contratante.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado contratante, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que haya poseído directamente, durante el plazo de seis meses concluido en la fecha de determinación del derecho a los dividendos, al menos el 50 por ciento de las acciones con derecho a voto de la sociedad que paga los dividendos;
- b) 7,5 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que haya poseído

directamente, durante el plazo de seis meses concluido en la fecha de determinación del derecho a los dividendos, al menos el 25 por ciento de las acciones con derecho a voto de la sociedad que paga los dividendos;

- c) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término “dividendos” en el sentido de este artículo significa los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos que permitan participar en los beneficios, excepto los de crédito, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetos al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que realiza la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad económica a través de un establecimiento permanente situado allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses

es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado si el perceptor de los intereses es su beneficiario efectivo y

- a) es ese Estado o el Banco Central, una subdivisión política o una entidad local del mismo;
- b) los intereses los paga el Estado del que proceden o una de sus subdivisiones políticas o entidades públicas o locales;
- c) los intereses se pagan por razón de un préstamo o crédito debido a ese Estado o a una de sus subdivisiones políticas, entidades locales u organismo de crédito a la exportación, o concedido, otorgado, garantizado o asegurado por cualquiera de los anteriores;
- d) es una institución financiera pública financiada exclusivamente por el Estado, una subdivisión política o una entidad local del mismo;

4. El termino “intereses” en el sentido de este artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y en particular, los rendimientos de valores públicos y los rendimientos de bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente artículo.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad económica por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda por la que se pagan los intereses, y que soporte la carga de los mismos, dichos intereses se considerarán procedentes del Estado en que esté situado el establecimiento permanente.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

CÁNONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos cánones pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los cánones es un residente del otro Estado contratante el impuesto así exigido no podrá exceder del 7,5 por ciento del importe bruto de los cánones.

3. El término “cánones” empleado en el presente artículo, significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas o las películas o cintas u otros medios utilizados para la reproducción de la imagen o el sonido, patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, o por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos o de información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los cánones, una actividad económica por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado y el derecho o bien por el que se pagan los cánones está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la obligación de pago de los cánones y que soporte la carga de los mismos, dichos cánones se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente.

6. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

HONORARIOS POR SERVICIOS TÉCNICOS

1. Los honorarios por servicios técnicos procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos honorarios por servicios técnicos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los honorarios por servicios técnicos es un residente del otro Estado contratante el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los honorarios por servicios técnicos.

3. La expresión “honorarios por servicios técnicos” empleada en el presente artículo, significa las cantidades de cualquier clase pagadas como remuneración por la prestación de servicios técnicos, de gestión o consultoría, comprendidos los servicios prestados por personal técnico u otro, excluyendo:

- a) toda contraprestación recibida por razón de la construcción, montaje o proyecto similar acometido por el perceptor; o
- b) toda contraprestación que pudiera considerarse renta del perceptor comprendida en el artículo “rentas del trabajo”.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los honorarios por servicios técnicos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los honorarios por servicios técnicos, una actividad económica por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado y los servicios técnicos por razón de los que se pagan los honorarios están efectivamente vinculados a dicho establecimiento permanente. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

5. Los honorarios por servicios técnicos se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los honorarios por servicios técnicos, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la obligación de pago de los honorarios por servicios técnicos y que soporte la carga de los mismos, dichos honorarios por servicios técnicos se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente.

6. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los honorarios por servicios técnicos exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 14

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa), pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones o participaciones u otros derechos que, directa o indirectamente, otorguen al propietario de dichas acciones, participaciones o derechos, el derecho al disfrute de bienes inmuebles situados en un Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional o de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

5. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado contratante

de la enajenación de acciones o participaciones, o derechos similares, cuyo valor proceda en más de un 50 por ciento, directa o indirectamente, de bienes inmuebles situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2, 3, 4 y 5 sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

Artículo 15

RENTAS DEL TRABAJO

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado a no ser que el empleo se realice en el otro Estado contratante. Si el empleo se realiza de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición exclusivamente en el Estado mencionado en primer lugar si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por un empleador que no sea residente del otro Estado, o en su nombre, y
- c) las remuneraciones no las soporta un establecimiento permanente que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un consejo de administración de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 7 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista, actor de teatro, cine, radio o televisión, o en calidad de músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones de los artículos 7 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en esa calidad se atribuyan no al propio artista o deportista sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si las actividades ejercidas en un Estado contratante por un artista o deportista se financian total o sustancialmente con fondos públicos de cualquiera de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o entidades locales, en el marco de programas de intercambio cultural o deportivo aprobados por ambos Estados contratantes. En tal caso, las rentas derivadas del ejercicio de dichas actividades únicamente se someterán a imposición en el Estado contratante en que resida el artista o deportista.

Artículo 18

PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 19

FUNCIÓN PÚBLICA

1.
 - a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, **pagados por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado, subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.**
 - b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones **similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:**
 - (i) es nacional de ese Estado; o
 - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.
2.
 - a) No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado, subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
 - b) Sin embargo, dichas pensiones y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.
3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a los sueldos, salarios, pensiones y otras remuneraciones similares, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad económica realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20

ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación práctica un estudiante, un aprendiz o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante, y

que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera del mismo.

Artículo 21

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, con independencia de su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad económica por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7.

CAPÍTULO IV

MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

Artículo 22

ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En España, la doble imposición se evitará bien de conformidad con las disposiciones de su legislación interna o de acuerdo con las siguientes disposiciones, de conformidad con la legislación interna española:

- a) Cuando un residente de España obtenga rentas que, con arreglo a las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en Pakistán, España permitirá:
 - i) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en Pakistán;
 - ii) la deducción del impuesto sobre sociedades efectivamente pagado por la sociedad que reparte los dividendos, correspondiente a los beneficios con cargo a los cuales dichos dividendos se pagan, de

acuerdo con la legislación interna de España.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a la renta que pueda someterse a imposición en Pakistán.

b) Cuando con arreglo a cualquier disposición del presente Convenio las rentas obtenidas por un residente de España estén exentas de impuestos en España, España podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas exentas para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas de ese residente.

2. En Pakistán, la doble imposición se evitará como sigue:

Con arreglo a las disposiciones del Derecho pakistaní relativas a la imputación contra el impuesto pakistaní, se admitirá la deducción del importe del impuesto español pagado por un residente de Pakistán en virtud de la legislación española y de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, bien directamente o como deducción, respecto de las rentas procedentes de fuentes situadas en España que hayan sido sometidas a imposición tanto en Pakistán como en España, contra el impuesto pakistaní debido en relación con dichas rentas, si bien la cuantía de la deducción no excederá de aquella proporción del impuesto pakistaní que tal renta represente respecto de la renta íntegra a la que resulte aplicable el impuesto pakistaní.

CAPÍTULO V

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 23

NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado contratante no estarán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no estarán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de

ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11, del apartado 6 del artículo 12 o del apartado 6 del artículo 13, los intereses, cánones, honorarios por servicios técnicos y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo se aplican a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 24

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 23, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al Convenio. El acuerdo será aplicable independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. A fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores, las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente, incluso en el seno de una Comisión mixta integrada por ellas mismas o sus representantes.

Artículo 25

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán la información que previsiblemente pueda resultar de interés para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio o para la administración o la aplicación del Derecho interno relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio, exigibles por los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, en la medida en que la imposición así exigida no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el artículo 1.

2. La información recibida por un Estado contratante en virtud del apartado 1 se mantendrá en secreto en igual forma que la información obtenida en virtud del Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos de cualquier naturaleza o denominación, de su aplicación efectiva o de la persecución del incumplimiento relativo a dichos impuestos, de la resolución de los recursos relativos a los mismos, o de la supervisión de tales actividades. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para dichos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, la información recibida por un Estado contratante podrá utilizarse para otros fines cuando, conforme al Derecho del Estado requirente, esa información pueda utilizarse para esos mismos otros fines y así lo autorice la autoridad competente del Estado requerido.

3. En ningún caso las disposiciones de los apartados 1 y 2 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa, o a las del otro Estado contratante;

- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar información que revele un secreto empresarial, industrial, comercial o profesional, o un procedimiento industrial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

4. Cuando un Estado contratante solicite información en virtud del presente artículo, el otro Estado contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga con el fin de obtener la información solicitada, aún cuando este otro Estado contratante pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios. La obligación precedente está limitada por lo dispuesto en el apartado 3, pero en ningún caso los Estados contratantes podrán interpretar tales limitaciones como base para denegar el intercambio de información exclusivamente por la ausencia de interés nacional en la misma.

5. En ningún caso se interpretarán las disposiciones del apartado 3 en el sentido de permitir a un Estado contratante denegar el intercambio de información únicamente por que esta obre en poder de bancos, otras instituciones financieras o de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluidos los agentes designados, o porque esté relacionada con acciones o participaciones en una persona.

Artículo 26

MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

CAPÍTULO VI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 27

ENTRADA EN VIGOR

1. Los gobiernos de los Estados contratantes se notificarán mutuamente, por conducto diplomático, que se han cumplido los procedimientos internos exigidos en cada Estado contratante para la entrada en vigor del presente Convenio.
2. El Convenio entrará en vigor el nonagésimo (90) día del calendario a partir de la fecha de recepción de la última notificación a que se refiere el apartado 1 y sus disposiciones se aplicarán:
 - i) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, sobre las cantidades pagadas o debidas a no residentes, a partir de la fecha, inclusive, en la que el Convenio entre en vigor; y
 - ii) en relación con otros impuestos, a los ejercicios fiscales que comiencen a partir de la fecha, inclusive, en la que el Convenio entre en vigor; y
 - iii) en todos los restantes casos, a partir de la fecha, inclusive, en que el Convenio entre en vigor.

Artículo 28

DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta su denuncia por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá notificar por escrito la denuncia del Convenio al otro Estado contratante, por conducto diplomático, con antelación al final de cualquier año civil que comience una vez transcurrido un plazo de cinco años desde la fecha en que el Convenio entre en vigor. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efecto:

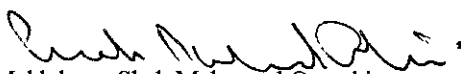
- i. en relación con los impuestos de devengo periódico en la fuente, respecto de los impuestos sobre la renta correspondientes al ejercicio fiscal que comience el primer día de julio del año civil siguiente a aquel en el que se notifique la denuncia, o con posterioridad a esa fecha;
- ii. en los restantes casos, el primer día de julio del año civil siguiente a aquel en el que se notifique la denuncia.

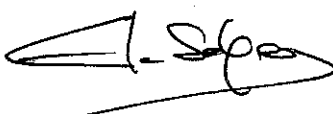
En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

Hecho por duplicado en Madrid el día 2 de junio de 2010, en las lenguas inglesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación entre cualquiera de los textos esta se resolverá conforme al procedimiento previsto en el artículo 24 de este Convenio.

Por la República Islámica de Pakistán

Por el Reino de España


Makhdoom Shah Mahmood Qureshi
Ministro de Asuntos Exteriores


Elena Salgado Méndez
Vicepresidenta Segunda del Gobierno
y Ministra de Economía y Hacienda

PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre la República Islámica de Pakistán y el Reino de España para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio.

I. Derecho a acogerse a los beneficios del Convenio

- (i) Los Estados contratantes declaran que sus normas y procedimientos de Derecho interno respecto a los abusos de la norma (comprendidos los convenios fiscales) son aplicables al tratamiento de tales abusos.
- (ii) Se entenderá que los beneficios del presente Convenio no se otorgarán a una persona que no sea la beneficiaria efectiva de las rentas procedentes del otro Estado contratante.
- (iii) Las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12 no se aplican cuando el fin primordial o uno de los fines primordiales de cualquier persona relacionada con la creación o cesión de las acciones u otros derechos que generen la participación en los dividendos, la creación o cesión del crédito que genera los intereses, la creación o cesión del derecho que genera los cánones, sea el de conseguir los beneficios contenidos en estos artículos mediante dicha creación o cesión.

II. En relación con el Artículo 11, apartado 3, subapartado d)

Se entenderá que las “instituciones financieras públicas” comprenden:

- a) En España:

ICO: Instituto de Crédito Oficial

CESCE: Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación

COFIDES: Compañía Española de Financiación del Desarrollo

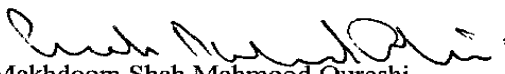
- b) En Pakistán: el Banco Nacional de Pakistán.
- c) Otra institución de cualquiera de los Estados contratantes totalmente controlada por el gobierno de un Estado contratante, sus subdivisiones políticas o entidades locales, acordada entre ambos Estados contratantes mediante un procedimiento amistoso.

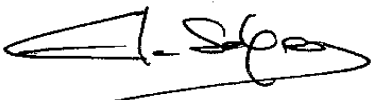
En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

Hecho por duplicado en Madrid el día 2 de junio de 2010, en las lenguas inglesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación entre cualquiera de los textos esta se resolverá conforme al procedimiento previsto en el artículo 24 de este Convenio.

Por la República Islámica de Pakistán

Por el Reino de España


Makhdoom Shah Mahmood Qureshi
Ministro de Asuntos Exteriores


Elena Salgado Méndez
Vicepresidenta Segunda del Gobierno
y Ministra de Economía y Hacienda

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET
LE ROYAUME D'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IM-
POSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Royaume d'Espagne et la République islamique du Pakistan, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ainsi que d'encourager et de renforcer les relations économiques entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit leur mode de recouvrement.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont notamment :

a) En Espagne :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt sur le revenu des non-résidents,

(ci-après dénommés « l'impôt espagnol »);

b) Au Pakistan :

L'impôt sur le revenu,

(ci-après dénommé « l'impôt pakistanais »).

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des

États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Espagne » désigne le Royaume d'Espagne et, lorsque employé dans un sens géographique, le territoire du Royaume d'Espagne, y compris les eaux intérieures, l'espace aérien, sa mer territoriale et toute zone située en dehors de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international et en application de sa législation interne, le Royaume d'Espagne exerce ou pourrait exercer à l'avenir sa juridiction ou des droits souverains en ce qui concerne les fonds marins, son sous-sol et les eaux surjacentes, ainsi que leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Pakistan », lorsque employé dans un sens géographique, s'entend du Pakistan tel que défini dans la constitution de la République islamique du Pakistan et comprend l'espace aérien et toute zone située en dehors des eaux territoriales du Pakistan sur laquelle, en vertu des lois du Pakistan et du droit international, le Pakistan exerce des droits souverains et une juridiction exclusive en ce qui concerne les ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, l'Espagne ou le Pakistan;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise ayant son siège de direction effective dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'à partir d'un point ou qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En Espagne : le Ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé; et

ii) Au Pakistan : le Federal Board of Revenue ou son représentant autorisé;

j) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

- ii) Toute personne morale, groupement de personnes ou association dont le statut en tant que tel résulte de la législation en vigueur dans un État contractant;

k) Le terme « affaires » comprend l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qu'il a alors selon la législation dudit État aux fins des impôts auxquels la Convention s'applique, tout sens donné à ce terme par la législation fiscale applicable dudit État prévalant sur le sens du terme ou de l'expression qui lui est donné par les autres lois dudit même État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par « résident d'un État contractant » toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Ces termes comprennent aussi cet État et toute subdivision politique ou collectivité locale dudit État. Toutefois, ces termes ne s'appliquent pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant uniquement pour les revenus provenant de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) La personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux États tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Un point de vente permanent; et
- g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de construction ou de montage ou d'installation ou des activités de supervision qui en découlent ne constituent un établissement stable que dans la mesure seulement où sa durée est supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « d'établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ne sont entreposés qu'aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ne sont entreposés qu'aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires n'est utilisée qu'aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires n'est utilisée qu'aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire; et
- f) Une installation fixe d'affaires n'est utilisée qu'aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas (a) à (e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit dans un État contractant, au nom de l'entreprise de l'autre État contractant, dispose, et exerce habituellement, dans un État contractant, des pouvoirs lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise sera réputée avoir un établissement stable dans le premier État contractant au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe

d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si un agent exerce ses activités exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, et que des conditions différentes de celles qui auraient été convenues entre entreprises indépendantes sont convenues ou imposées entre ladite entreprise et l'agent dans leurs relations commerciales et financières, il n'est pas considéré comme jouissant du statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant pourront être imposés dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Les dispositions de la présente Convention en matière de biens immobiliers s'appliquent également aux accessoires de ceux-ci, au cheptel et au matériel des exploitations agricoles et forestières, aux droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de l'utilisation sous toute autre forme de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres droits donne directement ou indirectement au propriétaire desdites actions ou desdits droits la jouissance de biens immobiliers, les revenus tirés de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre forme d'usage dudit droit de jouissance sont imposés dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité comme précité, les bénéfices de l'entreprise pourront être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance par rapport à l'entreprise dont elle est un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne seront pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, elle est réputée être située dans l'État contractant dans lequel se trouve le port d'attache du navire ou, en l'absence d'un tel port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 sont aussi applicables aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une coentreprise ou à une agence internationale d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, pourront être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes seront aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et conformément à la législation de cet État; néanmoins, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement, depuis une période de six mois prenant fin à la date à laquelle le droit aux dividendes est établi, au moins 50 pour cent des parts avec droit de vote de la société distribuant les dividendes;

b) Sept pour cent et demi du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société détenant directement, depuis une période de six ans prenant fin à la date à laquelle le droit aux dividendes est établi, au moins 25 pour cent des parts avec droit de vote de la société distribuant les dividendes;

c) Dix pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affectera pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions de « jouissance » ou droits de « jouissance », valeurs minières, parts de fondateur ou autres droits, à l'exception des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf si ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni soumettre les bénéfices non distribués de ladite société à un impôt sur les bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant pourront être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant dont ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne pourra excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables dans ledit autre État que si le destinataire est le bénéficiaire effectif des intérêts et que :

a) Le destinataire est cet État ou la Banque centrale, une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci;

b) Les intérêts sont payés par l'État d'où proviennent les intérêts ou par une subdivision politique, une collectivité locale ou un organe officiel de celui-ci;

c) Les intérêts sont payés au titre d'un prêt, d'une créance ou d'un crédit remboursable à cet État ou constitué, fourni, garanti ou assuré par cet État ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de financement à l'exportation de celui-ci;

d) Le destinataire est une institution financière qui est financée exclusivement par l'État ou une subdivision politique et une collectivité locale de celui-ci.

4. Le terme « intérêts » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics, ainsi que des bons ou des obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces

fonds publics, bons ou obligations. Les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où est situé cet établissement stable.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 7,5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films, bandes ou tout autre moyen de reproduction des images ou du son, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou pour des informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où les redevances proviennent d'une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu au paiement des redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État ou l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Honoraires pour services techniques

1. Les honoraires pour services techniques provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces honoraires pour services techniques sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des honoraires pour services techniques est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des honoraires pour services techniques.

3. L'expression « honoraires pour services techniques » employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées en contrepartie de la prestation de services de direction ou de services de caractère technique ou consultatif, y compris les prestations de services de personnel technique ou autre, mais ne comprend pas :

a) Les rémunérations versées au titre d'un projet de construction, de montage ou de tout autre projet analogue réalisé par le bénéficiaire; ou

b) Les rémunérations qui seraient assimilées à un revenu du bénéficiaire imposable en vertu de la rubrique « Revenus tirés d'un emploi salarié ».

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires pour services techniques, étant un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent lesdits honoraires, une activité industrielle ou commerciale à partir d'un établissement stable qui est situé et que les services techniques pour lesquels les honoraires sont payés sont effectivement rattachés à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires de services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu au paiement des honoraires pour services techniques a été contracté et que ces honoraires pour services techniques sont supportés par cet établissement stable, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et une autre personne, le montant des honoraires pour services techniques dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État.

3. Les plus-values provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres droits qui confèrent directement ou indirectement, au propriétaire desdites actions ou desdits droits la jouissance de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains tirés de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de participations comparables tirant plus de 50 pour cent de leur valeur directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne pourront être imposés que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 15. Revenus tirés d'un emploi salarié

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne pourront être imposés dans cet État que si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé de la sorte, les rémunérations reçues à ce titre pourront être imposées dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne pourront être imposés que dans le premier État contractant si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dans lequel le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes des administrateurs et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont susceptibles d'être imposés dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en qualité d'artiste du spectacle, et notamment les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens ou les sportifs, pourront être imposés dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités personnelles exercées par un artiste ou un sportif en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas si les activités exercées par un artiste ou un sportif dans un État contractant sont subventionnées en totalité ou en partie par des fonds publics de l'un ou de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs approuvé par les deux États contractants. Dans un cas de ce genre, les revenus tirés de ces activités ne seront imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires qui sont payées au titre d'un emploi antérieur à un résident d'un État contractant sont imposables exclusivement dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1.a) Les rétributions, salaires et autres rémunérations comparables, payés par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant, à cette subdivision ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et que la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet État aux seules fins de fournir lesdits services.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par ou sur des fonds créés par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant, cette subdivision ou cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, cette pension et les autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires et pensions payées au titre des services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais de séjour, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne pourront être imposés que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe premier ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé,

et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

CHAPITRE IV. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22. Élimination de la double imposition

1. En Espagne, la double imposition est évitée conformément aux dispositions de son droit interne ou conformément aux dispositions énoncées ci-après et conformes au droit interne de l'Espagne :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Pakistan, l'Espagne admet :

- i) En déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt payé sur le revenu au Pakistan;
- ii) Que la déduction de l'impôt des sociétés sous-jacent soit autorisée conformément au droit interne de l'Espagne.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculée avant la déduction qui est imputable au revenu imposable au Pakistan.

b) Lorsqu'en vertu d'une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de l'Espagne perçoit sont exonérés d'impôt en Espagne, l'Espagne peut néanmoins, lorsqu'elle calcule le montant de l'impôt sur le reliquat du revenu dudit résident, tenir compte du revenu exonéré.

2. Au Pakistan, la double imposition est évitée comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation pakistanaise s'agissant de l'admission d'un crédit d'impôt à valoir sur l'impôt pakistanais, le montant de l'impôt espagnol payable en application de la législation espagnole et conformément aux dispositions de la présente Convention, que ce soit directement ou par voie de déduction à la source faite par un résident du Pakistan sur les revenus provenant de sources situées en Espagne qui ont été imposés à la fois au Pakistan et en Espagne, bénéficie d'un crédit d'impôt à valoir sur l'impôt pakistanais dû sur ces revenus, mais le montant de ce crédit d'impôt ne peut excéder le pourcentage que représente l'impôt pakistanais frappant ces éléments de revenu par rapport à l'ensemble des revenus soumis à l'impôt pakistanais.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être soumis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. La présente

disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant maintient dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres ressortissants.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 6 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances, honoraires pour services techniques et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant seront déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État cité.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital appartient à ou est contrôlé, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties, dans l'État premier cité, à un quelconque impôt ou à une quelconque obligation qui y est rattachée qui soit autre ou plus lourd que l'impôt ou les obligations y relatives auxquels des entreprises analogues de l'État premier cité sont assujetties ou sont susceptibles de l'être.

5. Les dispositions du présent article, nonobstant les dispositions de l'article 2, s'appliquent aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 24. Procédure de règlement à l'amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe premier de l'article 23, celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par le biais d'un règlement amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention. Tout accord obtenu sera mis en œuvre nonobstant toute limite dans le temps dans le droit domestique des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par le biais d'un règlement amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront éga-

lement se concerter en vue d'éliminer toute double imposition survenant dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée des autorités compétentes des États contractants ou de représentant desdites autorités.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention perçus au nom des États contractants, de leurs subdivisions administratives ou collectivités ou autorités locales, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas incompatible avec la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article premier.

2. Tous les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par la supervision de cet établissement, recouvrement ou recours. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer ces informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si ces dernières ne sont pas contraires à celles visées par le droit de l'État requérant et dès lors qu'ils ont été autorisés par l'autorité compétente de l'État qui les a transmis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation et pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, opérationnel, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements commerciaux dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer

des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêts pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Aucune disposition dans la présente Convention ne portera atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires, en vertu des règles générales du droit international, ou des dispositions d'accords spéciaux.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. Entrée en vigueur

1. Chacun des Gouvernements des États contractants notifiera à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième (90) jour civil qui suit la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et les dispositions de la Convention s'appliqueront :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à la date à laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date;

ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant à la date à laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date; et

iii) Dans tous les autres cas, à la date à laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date.

Article 28. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéterminée jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut le faire, en adressant une notification écrite de dénonciation par la voie diplomatique, avant la fin de l'année civile commençant à l'expiration ou après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur; dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets :

i) Dans le cas des impôts retenus à la source, au regard des impôts sur le revenu se rapportant à un exercice fiscal quelconque commençant le 1^{er} juillet ou après le 1^{er} juillet de l'année civile qui suit immédiatement celle dans laquelle l'avis est donné;

ii) Dans les autres cas, le 1^{er} juillet de l'année civile qui suit immédiatement celle dans laquelle l'avis a été donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid le 2 juin 2010, en deux exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les deux textes, les points litigieux seront réglés conformément à la procédure indiquée à l'article 24 de la présente Convention.

Pour la République islamique du Pakistan :

MAKHDOOM SHAH MAHMOOD QURESHI

Ministre des affaires étrangères

Pour le Royaume d'Espagne :

ELENA SALGADO MENDEZ

Second Vice-premier Ministre et Ministre de l'économie et des finances

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue entre le Royaume d'Espagne et la République islamique du Pakistan tendant à éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

I. DROIT AUX AVANTAGES DU TRAITÉ

i) Les États contractants déclarent que leurs règles et procédures internes concernant les abus de droit (y compris les traités en matière fiscale) peuvent s'appliquer au traitement de tels abus.

ii) Il est entendu que les avantages découlant de la présente Convention ne seront pas accordé à une personne qui n'est pas le bénéficiaire effectif des éléments de revenu provenant de l'autre État contractant.

iii) Les dispositions des articles 10, 11 et 12 ne s'appliqueront pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de l'intéressé était de créer ou d'attribuer des actions ou d'autres droits pour lequel(le)s le dividende est payé, de créer ou d'attribuer des titres de créance pour lesquels les intérêts sont payés, de créer ou d'attribuer des droits pour lesquels la redevance est payée dans le but de tirer profit de ces articles par voie de création ou d'attribution.

II. CONCERNANT L'ARTICLE 11, PARAGRAPHE 3, D)

L'institution financière publique comprend :

a) En Espagne :

L'ICO : Instituto de Crédito Oficial

La CESCE : Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación

La COFIDES : Compañía Española de Financiación del Desarrollo;

b) Au Pakistan, la Banque d'État du Pakistan;

c) Toute autre institution de l'un ou de l'autre État contractant dont le capital est détenu à 100 pour cent par le Gouvernement d'un État contractant, ou ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ainsi qu'il en sera éventuellement décidé entre les deux États contractants par procédure amiable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Madrid le 2 juin 2010, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les deux textes, les points litigieux seront réglés conformément à la procédure indiquée à l'article 24 de la présente Convention.

Pour la République islamique du Pakistan :

MAKHDOOM SHAH MAHMOOD QURESHI

Ministre des affaires étrangères

Pour le Royaume d'Espagne :

ELENA SALGADO MENDEZ

Second Vice-premier Ministre et Ministre de l'économie et des finances

No. 48579

**Philippines
and
China**

Memorandum of Understanding on mining cooperation between the Department of Trade and Industry of the Republic of the Philippines and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China. Beijing, 18 January 2005

Entry into force: *5 August 2005 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Chine**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération minière entre le Département du commerce et de l'industrie de la République des Philippines et le Ministère du commerce de la République populaire de Chine. Beijing, 18 janvier 2005

Entrée en vigueur : *5 août 2005 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国商务部与菲律宾共和国贸工部 矿业领域合作谅解备忘录

中华人民共和国商务部与菲律宾共和国贸工部，为进一步发展两国经贸关系，通过友好协商，双方同意：

第一条

本着“平等互利、共同发展”的原则，扩大在矿产资源领域的贸易和投资合作。

第二条

鼓励两国企业在菲律宾开展矿产资源勘探、开发、相关基础设施建设等方面的合作。

第三条

鼓励两国有关部门和机构为本国企业开展上述合作提供必要便利，并愿协助双方企业与上述部门加强联系和沟通。

第四条

菲律宾贸工部将及时向中国商务部通报菲矿业领域的

相关法律法规、规划、投资及建设有关项目的信息。双方将提出合作建议，并致力于寻求可能产生问题的解决办法。

第五条

鼓励双方企业在矿产品贸易方面开展合作。共同研究有关矿产品市场的供求变化和发展趋势，为双方企业开展合作提供指导。

第六条

支持中国企业与菲律宾企业建立战略合作关系，在矿产资源开发领域开展实质性合作。

第七条

在中菲贸易联合委员会框架下成立一个矿业领域经贸合作工作组（司级），负责本备忘录的实施。中国商务部和菲律宾贸工部司级官员任组长。

中菲矿产资源领域投资、贸易合作事项均将在小组框架内研究、协商。

第八条

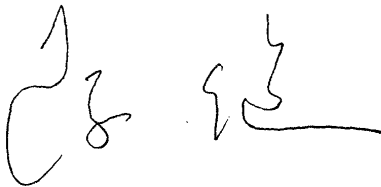
本备忘录将在双方完成国内法律手续，并~~通过外交途径~~书面通知后生效。

本备忘录有效期十年。如在本备忘录期满前六个月双方中的任何一方均未书面通知另一方终止本备忘录，则本备忘录有效期将自动依次顺延两年。

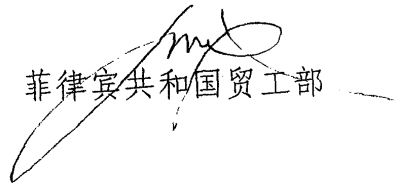
本备忘录的终止不引起为执行本备忘录、并在其有效期内所签合同的终止。除非双方另有约定。

本备忘录于二〇〇五年一月十八日在北京签署，一式两份，每份都以中文和英文书就，两种文本同等作准。

中华人民共和国商务部



菲律宾共和国贸工部



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON MINING
COOPERATION BETWEEN
THE DEPARTMENT OF TRADE AND INDUSTRY
OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND
THE MINISTRY OF COMMERCE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Department of Trade and Industry of the Republic of the Philippines and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China, (hereinafter referred to as "Parties")

Aiming to promote bilateral trade and economic relationship;
Through friendly negotiation;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall expand trade and investment cooperation in mining resources development in the spirit of equality, reciprocity and common development.

ARTICLE II

The Parties shall encourage enterprises from both countries to carry out cooperation in exploration, development and infrastructure construction in the field of mining in the Philippines.

ARTICLE III

The Parties shall encourage their concerned authorities and agencies of

their respective governments to provide the necessary facilitation to enterprises from both countries for smooth cooperation in the field of mining, as well as to assist them in strengthening contacts with the above-mentioned authorities.

ARTICLE IV

The Department of Trade and Industry of the Republic of the Philippines shall notify the Ministry of Commerce of the People's Republic of China of the relevant laws and regulations as well as information of planning, investment and construction of concerned projects. Both Parties will table proposals for cooperation and endeavor to seek solutions to problems that may arise during the process.

ARTICLE V

The Parties shall encourage enterprises from both countries to carry out cooperation in trade in minerals, conduct joint research on the variation and tendency between supply and demand in the market of concerned mineral products and provide direction for the cooperation between enterprises from both countries.

ARTICLE VI

The Parties shall support the establishment of strategic partnership between Chinese enterprises and Philippine enterprises to cooperate substantially in the field of the development of mineral resources.

ARTICLE VII

The Parties shall establish a working group (Director General level) on economic cooperation in the field of mining under the framework of the Sino-Philippine Joint Trade Committee, in charge of implementing this Memorandum of Understanding. Director General-level officials from the

Department of Trade and Industry of the Republic of the Philippines and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China will lead their respective delegations.

All issues relating to investment and trade cooperation in the mining sector will be studied and negotiated in the framework of the working group.

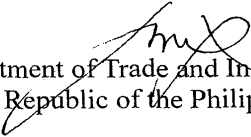
ARTICLE VIII

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the later notification in writing by the Parties, through diplomatic channels, indicating completion of the domestic legal requirements for its entry into force.

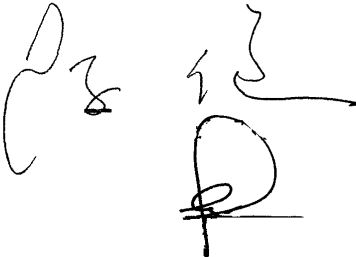
This Memorandum of Understanding shall be in force for ten years, and will remain in force for an additional two years automatically unless terminated by either Party giving six months written notice to the other before the end of the period of validity.

The termination of this Memorandum of Understanding will not cause the termination of any ongoing contracts signed to implement this Memorandum of Understanding within its validity unless the Parties decide otherwise.

Done in duplicate at Beijing on January 18, 2005 in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.


Department of Trade and Industry of the
Republic of the Philippines

Ministry of Commerce of the People's
Republic of China



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION MINIÈRE
ENTRE LE DÉPARTEMENT DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE DE
LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE MINISTÈRE DU COM-
MERCE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Département du commerce et de l'industrie de la République des Philippines et le Ministère du commerce de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les « Parties »,

Dans le but de promouvoir les échanges commerciaux bilatéraux et les relations économiques par la négociation fondée sur l'amitié,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties accroissent la coopération dans le domaine des échanges commerciaux et de l'investissement par une mise en valeur de leurs ressources minières dans un esprit fondé sur l'égalité, la réciprocité et le développement commun.

Article II

Les Parties encouragent les entreprises des deux pays à coopérer dans l'exploration, le développement et la construction d'infrastructures dans le domaine minier aux Philippines.

Article III

Les Parties encouragent leurs autorités compétentes et les organismes de leurs gouvernements respectifs à fournir les facilités nécessaires aux entreprises des deux pays pour que la coopération se déroule sans heurts dans le domaine minier, ainsi qu'à les aider à renforcer les contacts avec les autorités susmentionnées.

Article IV

Le Département du commerce et de l'industrie de la République des Philippines informera le Ministère du commerce de la République populaire de Chine des lois et règlements applicables en la matière et fournira également des renseignements sur la planification, le financement et la réalisation des projets concernés. Les deux Parties présentent des propositions de coopération et s'efforcent de rechercher des solutions aux problèmes susceptibles d'être rencontrés durant le déroulement des opérations.

Article V

Les Parties encouragent les entreprises des deux pays à coopérer dans le commerce des minéraux, à mener des études communes sur les variations et les tendances entre l'offre et la demande sur le marché des produits minéraux concernés et faire des recommandations en matière de coopération entre les entreprises des deux pays.

Article VI

Les Parties soutiennent la mise en place d'un partenariat stratégique entre les entreprises chinoises et les entreprises philippines, destiné à coopérer en grande partie sur le plan de la mise en valeur des ressources minérales.

Article VII

Les Parties constituent un groupe de travail (niveau directeur général) responsable de la coopération économique dans le domaine minier et œuvrant dans le cadre de la Commission mixte du commerce sino-philippine chargée de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord. Les fonctionnaires, du niveau directeur général, désignés par le Département du commerce et de l'industrie de la République des Philippines et le Ministère du commerce de la République populaire de Chine conduisent leurs délégations respectives.

Toutes les questions touchant à l'investissement et à la coopération commerciale dans le secteur minier sont étudiées et négociées dans le cadre de ce groupe de travail.

Article VIII

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite informant l'autre Partie par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par leur droit interne pour son entrée en vigueur.

Le présent Mémoire d'accord sera d'application pendant une période de dix ans et sera reconduit d'office à raison d'une période de deux ans supplémentaires pour autant qu'il n'y ait pas été mis fin par une Partie quelle qu'elle soit moyennant préavis écrit de six mois signifié à l'autre Partie avant la fin de la période de validité en cours.

À moins que les Parties n'en aient décidé autrement, la dénonciation du présent Mémoire d'accord n'a pas pour effet de mettre un terme aux contrats en cours ayant été signés pour la mise en application du présent Mémoire d'accord dans les limites de sa durée de validité.

FAIT en deux exemplaires à Beijing, le 18 janvier 2005, en langue chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département du commerce et de l'industrie
de la République des Philippines :

Pour le Ministère du commerce
de la République populaire de Chine :

No. 48580

**Philippines
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Cyprus on merchant shipping. Nicosia, 9 November 2006

Entry into force: *20 February 2011 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la marine marchande. Nicosie, 9 novembre 2006

Entrée en vigueur : *20 février 2011 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
ON MERCHANT SHIPPING**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to intensify their economic relations;

Aiming to develop and promote cooperation between Republic of the Philippines and the Government of Cyprus in the field of merchant shipping on a mutually advantageous basis in accordance with their respective needs and objectives for economic development;

Have agreed as follows:

Article 1- Scope

The Contracting Parties agree to cooperate on the basis of equal rights, mutual benefit and the principle of freedom of merchant shipping in order to develop the relations between the Republic of the Philippines and the Republic of Cyprus in the field of merchant shipping.

Article 2- Definition of Terms

For the purpose of this Agreement:

- a. The term "ship" shall mean any merchant ship registered in the territory and flying the national flag of either Contracting Party or chartered by a shipping enterprise registered and operating under the laws and regulations and having its registered office in the territory of either Contracting Party.

This definition excludes warships, auxiliary warships, fishing ships and other ships destined or used for non-commercial purposes.

- b. The term "crew" shall mean all persons, including the Master, actually employed under contract for duties on board a ship during a voyage and included in the crew list.

- c. The term "port" shall mean a port of either Contracting Party declared open to international shipping by the Contracting Party where ships may anchor or tie up for the purpose of shelter, repair, embarkation and/or disembarkation of passengers, loading or discharge of cargo, or for other such activities connected with water-borne commerce, and including all the land and water areas and structures, equipment and facilities related to these functions.

Article 3 - Application

The territories of the Contracting Parties to which this Agreement applies are:

- a. on the part of the Philippines, the Republic of the Philippines; and
- b. on the part of Cyprus, the Republic of Cyprus.

Article 4- Cooperation

- 1. The Contracting Parties shall:
 - a. promote the participation of their ships in the transportation of goods between the Republic of the Philippines and the Republic of the Cyprus;
 - b. cooperate in eliminating hindrances which impede the development of sea trade between their ports;
 - c. for the purpose of effectively utilizing mutually their ships, support measures, as far as possible, for the transportation of goods to and from third countries;
 - d. cooperate for the employment, improvement of conditions of work and for the welfare of their seafarers employed on each other's ships.
- 2. Shipping enterprises registered and operating under the laws and regulations and having their registered office in the territory of either Contracting Party, may operate joint liner services as well as conclude mutual agreements on technical, organizational and commercial matters, subject to existing laws and regulations of the Contracting Parties.
- 3. The provisions of this Article shall not affect the right of ships under a flag of a third State to participate in the transportation of goods between the territories of the Contracting Parties.
- 4. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures

to reduce, as far as possible, unnecessary delay of ships in ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in ports.

Article 5 – Treatment of Ships in Ports

1. The ships of one Contracting Party and their crews and cargoes shall be subject to the same conditions as ships, crews and cargoes of the most favoured nation when entering into, sailing from, or staying in the ports of the other Contracting Party.
2. The provisions of paragraph (1) shall apply in particular with respect to:
 - a. fees, dues, and charges of any kind levied in the name or for account of public institutions or other organizations, as well as the mode of their levy;
 - b. mooring and unmooring, loading and unloading of ships in the ports;
 - c. services of pilots and towage and the use of canals, locks, bridges, signals and fairway lightings;
 - d. the use of cranes, weighbridges, warehouses, dockyards, docks and repair shops;
 - e. supply with fuel, lubricating oils, water and food;
 - f. medical and sanitary care.

Article 6 – Parallel Registration of Ships

1. Ships of one Contracting Party may be registered in parallel for a specified period of time in the register of ships of the other Contracting Party and fly that Party's flag, provided that the ship is bareboat chartered by a national of the other Contracting Party or by a corporation registered therein being qualified to own a ship flying its flag. For such registration, the approval of the competent authorities of both Contracting Parties is required and any conditions imposed must be complied with. The ship will not be deleted from the register of one Contracting Party and its registration will remain valid as regards ownership and registered mortgages, but its nationality shall be suspended.
2. In case the national legislation of one Contracting Party has no express provisions as to the mode of registration of ships in parallel, this Contracting Party agrees that its administrative practice shall be

guided by the relevant provisions and requirements of the legislation of the other Contracting Party.

Article 7 – Recognition of Nationality of Ships, Ship's Documents and Crew Documents

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.
2. Ship's documents onboard, issued or recognized by the competent authorities of one Contracting Party, shall be accepted by the other Contracting Party.
3. Crew's certificates of competency issued or recognized by the competent authorities of one Contracting Party, in accordance with the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW) 1978, as amended, as well as the Undertaking signed by representatives of the Contracting Parties on September 13, 2001 concerning the recognition of Certificates under Regulation I/10 of the STCW Convention 1978, as amended, shall be accepted by the other Contracting Party.

Article 8 - Applicability of National Legislation

1. Ships, crews, passengers and cargoes of one Contracting Party, while in the territorial waters of the other Contracting Party shall be subject to the respective national laws and regulations in force, especially to the rules concerning traffic and safety, public order, frontier crossing, customs, foreign exchange, health, veterinary and phytosanitary controls.
2. Nationals of one Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 9 – Seafarer's Identity Documents, Temporary Shore Leave and Right of Transit

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the seafarer's identity documents issued by the competent authority of the other Contracting Party to its nationals, being members of the crew, and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Article 9 of this Agreement under the conditions stipulated herein.

These identity documents are:

- The "Seafarer's Identification and Record Book" and the "Philippine Passport" for nationals of the Republic of the Philippines.
 - The "Seafarer's Identification and Sea Service Record Book" and the passport issued by the appropriate Cypriot authorities for nationals of the Republic of Cyprus.
2. The provisions of this Article shall be accordingly applied to any member of the crew of a ship of either Contracting Party who is neither a Cypriot nor a Filipino national but holds identity documents corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of the International Maritime Traffic 1965 and its Annex or the Seafarers' Identity Documents Convention No. 108 of the International Labour Organization. The readmission of the bearer of such identity documents to the issuing country is guaranteed.
 3. The provisions of this Article shall apply, to the extent possible, to any person who is neither a Cypriot nor a Filipino national and holds identity document issued in accordance with the Contracting Party's law other than that mentioned in paragraph (2) of this Article.
 4. A seafarer holding the appropriate identity documents specified in paragraph (1) of this Article shall, subject to the provisions of paragraph (1) of Article 11, be permitted, as the case may be:
 - a. temporary shore leave when the ship on which he is engaged as member of the crew is in a port of either Contracting Party, provided that the ship has been cleared by the appropriate authorities;
 - b. to leave the territory of either Contracting Party upon the termination of his engagement on a ship as a member of the crew, which has to be certified by a written declaration of the master, when this takes place in a port of either Contracting Party;
 - c. to enter the territory of either Contracting Party for the purpose of joining a ship as a member of the crew, provided that he is in possession of a Seafarer's Visa and a written declaration signed and stamped by an authorized person of the shipping enterprise, or its agent, that he is to join a specified ship at a specified port.

5. In the cases specified in subparagraphs (b) and (c) of paragraph (4) of this Article, authorities of the relevant Contracting Party shall grant the necessary visas of five days maximum duration.
6. In case the holder of the seafarer's identity document as specified in this Agreement is not a national of either Contracting Party, the visas specified in this Article shall be granted, provided that the return to the country of his nationality or to the country of his residence, as the case may be, is guaranteed by an authorized person of the shipping enterprise, or its agent.

Article 10 – Safe Manning of Ships and Settlement of Disputes

1. For the safe manning of their ships with qualified personnel, shipowners of each Contracting Party may engage qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on ships registered in the other Contracting Party's territory shall be approved by the competent Authorities in consultation, where possible, with the national seafarers' unions or associations of the seafarer's country and shall be stated on their contracts of employment. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.
2. Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of one Contracting Party and a seafarer of the other Contracting Party shall be referred for settlement or resolution solely to the exclusive jurisdiction of the competent courts or authorities, as the case may be, in the country of the seafarer's nationality where the contract of employment was signed and approved.
3. For the purpose of enhancing the standards of training of their ships' officers and seafarers the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation in the field of maritime training between the competent training institutions, organizations and agencies established and operating in their territories.
4. The Contracting Parties shall take appropriate measures to provide training to cadets and graduates of maritime or nautical schools of the Contracting Parties.

Article 11 - Entry, Stay and Departure of Crew

1. Where no other provision is made in this Agreement, the national laws and in force in the territory of each Contracting Party shall apply with regard to entry, stay and departure of crews of ships of the Contracting Parties

2. The Contracting Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to any holder of a seafarer's identity documents, as defined in Article 9 paragraph (1), whom they consider undesirable.

Article 12 - Taxation

1. Profits from the operation of a shipping enterprise, registered under the laws and regulations of either Contracting Parties, in international traffic, including profits derived from its participation in a pool, a joint business or in an international operation agency, shall be taxable only in the Contracting Party where the registered office of the enterprise is situated.
2. Earnings of seafarers shall be taxed in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party of which they are citizens.
3. These provisions shall remain in force until an agreement for the avoidance of double taxation covering the above issues, is concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Cyprus.

Article 13 – Transfer of Earnings

1. Any foreign exchange remittance involved under this Agreement shall be subject to the foreign exchange rules and regulations of the Contracting Parties.
2. Each Contracting Party shall permit nationals who are members of the crew of a ship of the other Contracting Party, the free transfer of their earnings, subject to the right of the former Contracting Party to impose equitably and in good faith such measures, as may be necessary, to safeguard the integrity and independence of its currency, its external financial position and balance of payments, consistent with its rights and obligations as a member of the International Monetary Fund.

Article 14 – Permanent Representation

Shipping organizations and enterprise registered, operating and having their registered office in the territory of one Contracting Party, shall be entitled to establish permanent representation in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter Party's laws and regulations.

Article 15 - Right of Boarding

Each Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, shall allow representatives of diplomatic, consular and official missions of the other Contracting Party, as well as representatives of shipping enterprises registered in the other Contracting Party, to enter its ports and board ships of the other Contracting Party, in order to perform duties related to the activities of these ships and their crews.

Article 16 – Marine Accidents and Casualties

1. If a ship of one Contracting Party is shipwrecked, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident off the coast of the territory of the other Contracting Party, the ship and the cargo shall enjoy in the territory of the latter Party the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a ship of that Party and its cargo. The crew and passengers as well as the ship itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national ship.
2. The cargo, equipment, fittings, stores or other articles from a ship which has suffered an accident referred to in paragraph (1) of this Article, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or recommended by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, and that they are not articles the importation of which is prohibited by laws and regulations of the Contracting Parties.
3. Nothing in the provisions of paragraph (2) of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.
4. Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a ship, and its cargo.
5. The competent authority of one Contracting Party in whose territory a ship of the other Contracting Party has suffered a casualty, as described in paragraph (1) of this Article, shall immediately notify the nearest consular representative of the other Contracting Party of the event and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance for carrying out such investigation.

Article 17 - Closed Ports

Notwithstanding the provisions of this Agreement, ships belonging to, operated or chartered by an enterprise registered and operating under the laws and regulations of one Contracting Party and having its registered office in its territory, shall not be chartered for or enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

Article 18 – International Agreements

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of international conventions on maritime law and shipping, particularly, Article 27, paragraph 1 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982 and their membership to international organizations, particularly regional economic integration organizations.

Article 19 - Joint Committee on Maritime Affairs

For the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and for consideration of any other shipping matters of mutual interest, a Joint Committee on Maritime Affairs, composed of representatives of the Contracting Parties and experts appointed by them, may be set up. The Committee may be convened at the request of either Contracting Party.

Article 20 – Settlements of Differences

Any differences in the interpretation and/or application of this Agreement, shall be settled through diplomatic channels. If deemed necessary by the Contracting Parties, the Joint Committee on Maritime Affairs may be convened, as appropriate, to consider the matter and supplement the diplomatic procedure.

Article 21 – Competent Authorities

For the purpose of implementing this Agreement, unless otherwise subsequently indicated by and duly communicated to either Contracting Party, the competent authorities of the Contracting Parties are:

- a. In the case of the Republic of the Philippines – The Department of Transportation and Communications through the Maritime Industry Authority.

- b. In the case of the Republic of Cyprus The Ministry of Communications and Works.

Article 22 – Entry into Force, Validity and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after receipt of the latter notification signifying the ratification of the Agreement in accordance with the constitutional/legal procedures of each Contracting Party.
2. This Agreement shall remain valid and in force unless terminated by either Contracting Party by giving notice of termination in writing through diplomatic channels. The Agreement shall cease to have effect six months after the date of the receipt of such notification.

Article 23 - Amendments

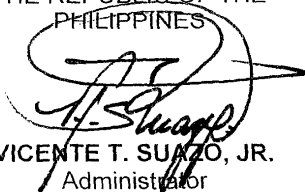
Any amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 22.

Article 24- Termination of Previous Agreement

The Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Cyprus on Merchant Shipping signed in Nicosia on 07 September 1984, will cease to have effect on the date this Agreement enters into force

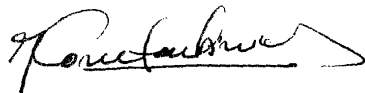
Done in Nicosia, this 9th day of November 2006 in two originals each of them in the English and Greek languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES



VICENTE T. SUMZO, JR.
Administrator
Maritime Industry Authority

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS



MICHAEL CONSTANTINIDES
Permanent Secretary
Ministry of Communications and Works

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ
ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑ**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας των Φιλιππινών και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας που στο εξής θα ονομάζονται «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»·

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να ενισχύσουν τις οικονομικές τους σχέσεις·

Επιδιώκοντας να αναπτύξουν και προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ της Δημοκρατίας των Φιλιππινών και της Κυπριακής Δημοκρατίας στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας σε μια αμοιβαίως ωφέλιμη βάση σύμφωνα με τις αντίστοιχες ανάγκες και σκοπούς τους για οικονομική ανάπτυξη·

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1-Πλαίσιο

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργασθούν με βάση τα ίσα δικαιώματα, το αμοιβαίο όφελος και την αρχή της ελευθερίας της εμπορικής ναυτιλίας ώστε να αναπτύξουν, τις σχέσεις μεταξύ της Δημοκρατίας των Φιλιππινών και της Κυπριακής Δημοκρατίας στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας.

Άρθρο 2-Ερμηνεία των Όρων

Για το σκοπό αυτής της Συμφωνίας:

- α. Ο όρος «πλοίο» σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι νηολογημένο στην επικράτεια και υψώνει την εθνική σημαία είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή το οποίο είναι ναυλωμένο από ναυτιλιακή επιχείρηση που είναι γραμμένη και λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς και έχει το εγγεγραμμένο γραφείο της στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Ο ορισμός αυτός δεν περιλαμβάνει πολεμικά πλοία, βοηθητικά πολεμικά πλοία, αλιευτικά πλοία και άλλα πλοία που προορίζονται ή χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς·
- β. Ο όρος «πλήρωμα» σημαίνει όλα τα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, τα οποία πράγματι εργοδοτούνται με συμβόλαιο για καθήκοντα πάνω σε πλοίο κατά τη διάρκεια ταξιδιού και συμπεριλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος·
- γ. Ο όρος «λιμάνι» σημαίνει λιμάνι του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει καθοριστεί ανοικτό στη διεθνή ναυτιλία από το Συμβαλλόμενο Μέρος όπου τα πλοία μπορούν να αγκυροβολήσουν ή δέσουν για το σκοπό κατεργασίας, επαναρρύθμισης, επιβίβασης και/ ή αποβίβασης

επιβατών, φόρτωσης ή εκφόρτωσης φορτίου, ή για άλλες δραστηριότητες που σχετίζονται με το θαλάσσιο εμπόριο και συμπεριλαμβάνει όλες τις εδαφικές και θαλάσσιες περιοχές και κατασκευές, εξοπλισμό και διευκολύνσεις που σχετίζονται με αυτές τις εργασίες.

Άρθρο 3 - Εφαρμογή

Οι επικράτειες των Συμβαλλομένων Μερών στις οποίες εφαρμόζεται αυτή η Συμφωνία είναι:

- α. στην περίπτωση των Φιλιππινών, η Δημοκρατία των Φιλιππινών και
- β. στην περίπτωση της Κύπρου, η Κυπριακή Δημοκρατία.

Άρθρο 4 - Συνεργασία

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη:
 - α. θα προωθούν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ της Δημοκρατίας των Φιλιππινών και της Κυπριακής Δημοκρατίας
 - β. θα συνεργάζονται για την εξάλειψη των εμποδίων που εμποδίζουν την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των λιμανιών τους
 - γ. για την αποτελεσματική χρησιμοποίηση και από τις δύο χώρες των πλοίων τους, θα υποστηρίζουν μέτρα, όσο είναι δυνατό, για τη μεταφορά εμπορευμάτων προς και από τρίτες χώρες
 - δ. θα συνεργάζονται για την απασχόληση, τη βελτίωση των συνθηκών εργασίας και την ευημερία των ναυτικών τους που εργοδοτούνται πάνω στα πλοία τους.
2. Ναυτιλιακές επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένες και λειτουργούν με βάση τους νόμους και κανονισμούς και που έχουν το εγγεγραμμένο γραφείο τους εντός της επικράτειας είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορούν να εκτελούν από κοινού τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνομολογούν κοινές συμφωνίες πάνω σε τεχνικά, οργανωτικά και εμπορικά θέματα, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών.
3. Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν το δικαίωμα συμμετοχής πλοίων που φέρουν τη σημαία τρίτου κράτους στη μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών.
4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων νόμων και κανονισμών τους, όλα τα κατάλληλα μέτρα για να μειώσουν, όσο το δυνατό, άσκοπες καθυστερήσεις στα λιμάνια και να απλουστεύουν, όσο το δυνατό, τις διοικητικές, τελωνειακές και υγειονομικές διατυπώσεις που εφαρμόζονται στα λιμάνια

Άρθρο 5 - Μεταχείριση Πλοίων στα Λιμάνια

1. Τα πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και τα πληρώματα και φορτία αυτών θα υπόκεινται στους ίδιους όρους όπως πλοία, πληρώματα και φορτία του άλλου ευνοούμενου κράτους κατά την είσοδο, αναχώρηση από και παραμονή στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 θα εφαρμόζονται ειδικότερα αναφορικά με:
 - α. δικαιώματα, τέλη και φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται από ή για λογαριασμό δημοσίων ιδρυμάτων ή άλλων οργανισμών, καθώς επίσης και τον τρόπο επιβολής τους ·
 - β. ελλιμενισμό και απόπλου, φόρτωση και εκφόρτωση πλοίων στα λιμάνια ·
 - γ. υπηρεσίες πλοήγησης και ρυμούλκησης και χρήση καναλιών, ανυψωτικών δεξαμενών, γεφυρών, σημάτων και φώτων διαύλων ναυσιπλοΐας ·
 - δ. τη χρήση γερανών, γεφυροπλαστιγγών, αποθηκών, ναυπηγείων, προβλητών και επισκευαστικών μονάδων ·
 - ε. τη προμήθεια καυσίμων, λιπαντικών λαδιών, νερού και τροφίμων ·
 - στ. ιατρική και υγειονομική περίθαλψη.

Άρθρο 6 - Παράλληλη Νηολόγηση Πλοίων

1. Πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να νηολογούνται παράλληλα για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο νηολόγιο πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να υψώνουν τη σημαία αυτού του Μέρους, νοουμένου ότι το πλοίο είναι ναυλωμένο γυμνό από υπήκοο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή από εταιρεία εγγεγραμμένη σε αυτό που νομιμοποιείται να έχει υπό την ιδιοκτησία της πλοίο που υψώνει τη σημαία του. Για τέτοια νηολόγηση απαιτείται η έγκριση των αρμόδιων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοδήποτε όροι επιβάλλονται πρέπει να τηρούνται. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η νηολόγηση του θα παραμείνει σε ισχύ όσον αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες, αλλά η εθνικότητα του θα αναστέλλεται.
2. Σε περίπτωση που η εθνική νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν περιέχει ρητές πρόνοιες ως προς τον τρόπο της παράλληλης νηολόγησης πλοίων, αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι η διοικητική του πρακτική θα καθοδηγείται από τις σχετικές πρόνοιες και απαιτήσεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 7 – Αναγνώριση της Εθνικότητας Πλοίων, των Εγγράφων Πλοίων και Εγγράφων Πληρώματος

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα των πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στα εν λόγω πλοία τα οποία έχουν εκδοθεί από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του.
2. Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σε αυτά, τα οποία εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από την αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι αποδεκτά από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.
3. Πιστοποιητικά ναυτικής ικανότητας τα οποία εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, με βάση τη Διεθνή Σύμβαση περί Προτύπων Εκδόσεως Πιστοποιητικών και Τηρήσεως Φυλακών των Ναυτικών, (STCW) 1978, όπως τροποποιήθηκε, ως επίσης και τη Δέσμευση που υπέγραψαν οι αντιπρόσωποι των Συμβαλλόμενων Μερών στις 13 Σεπτεμβρίου 2001, αναφορικά με την αναγνώριση πιστοποιητικών σύμφωνα με τον Κανονισμό I/10 της Σύμβασης STCW 1978, όπως τροποποιήθηκε, θα είναι αποδεκτά από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 8 – Εφαρμογή Εθνικής Νομοθεσίας

1. Πλοία, πληρώματα, επιβάτες και φορτία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα υπόκεινται, ενόσω θα βρίσκονται μέσα στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς που βρίσκονται σε ισχύ, ειδικότερα στους κανονισμούς που αφορούν την κυκλοφορία και την ασφάλεια, τη δημόσια τάξη, τη διέλευση συνόρων, τα τελωνεία, το ξένο συνάλλαγμα, την υγεία και τους κτηνιατρικούς και φυτογειονομικούς ελέγχους.
2. Οι υπήκοοι του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιούνται καθ' όλο το χρόνο δίκαιη και ίση μεταχείριση και θα απολαμβάνουν προστασία και ασφάλεια στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 9 - Έγγραφα Ταυτότητας Ναυτικών, Προσωρινή Άδεια στη Ξηρά και Δικαίωμα Διακίνησης

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στους υπηκόους του, που είναι μέλη του πληρώματος, και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στο Άρθρο 9 αυτής της Συμφωνίας κάτω από τους όρους που καθορίζονται σε αυτή.

Αυτά τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

- Το «Βιβλιάριο Ταυτότητας Ναυτικού» και το «Διαβατήριο Φιλιππινών» αναφορικά με τους υπηκόους των Φιλιππινών.

- Το «Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού» και το διαβατήριο που εκδίδεται από τις αρμόδιες κυπριακές αρχές, στους υπηκόους της Κυπριακής Δημοκρατίας.

2. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού θα εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε μέλος του πληρώματος πλοίου είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που δεν είναι υπήκοος των Φιλιππινών ή κύριος υπήκοος αλλά κατέχει έγγραφα ταυτότητας που ανταποκρίνονται στις διατάξεις είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965, και του Παραρτήματος της, είτε της Σύμβασης για τα Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών, Αρ. 108 της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας. Η εκ νέου είσοδος του κατόχου τέτοιων εγγράφων ταυτότητας στη χώρα που τα εκδίδει είναι εγγυημένη.
3. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού θα εφαρμόζονται, στο μέτρο του δυνατού, σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι υπήκοος των Φιλιππινών ή κύριος υπήκοος και κατέχει έγγραφο ταυτότητας άλλο από εκείνο που αναφέρεται στη παράγραφο 2 του Άρθρου αυτού.
4. Σε ναυτικό που κατέχει τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας ναυτικού που καθορίζονται στην παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου θα επιτρέπεται, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 11, αναλόγως της περίπτωσης:
 - α. προσωρινή άδεια στη ξηρά όταν το πλοίο στο οποίο εργοδοτείται ως μέλος του πληρώματος βρίσκεται σε λιμάνι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι οι διατυπώσεις του πλοίου έχουν συμπληρωθεί από τις αρμόδιες αρχές.
 - β. να εγκαταλείπει την επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μετά τον τερματισμό της απασχόλησης του ως μέλος του πληρώματος, που πρέπει να πιστοποιηθεί με γραπτή δήλωση του πλοιάρχου, όταν αυτό συμβαίνει σε λιμάνι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
 - γ. να εισέρχεται στην επικράτεια του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με σκοπό να συναντήσει πλοίο ως μέλος του πληρώματος, νοουμένου ότι κατέχει θεώρηση ναυτικού και γραπτή δήλωση υπογραμμένη και σφραγισμένη από εξουσιοδοτημένο πρόσωπο της ναυτιλιακής επιχείρησης, ή αντιπρόσωπο της, ότι αυτός πρόκειται να συναντήσει συγκεκριμένο πλοίο σε συγκεκριμένο λιμάνι.
5. Στις περιπτώσεις που καθορίζονται στις υποπαραγράφους β και γ της παραγράφου 4 αυτού του Άρθρου, οι αρμόδιες αρχές του σχετικού Συμβαλλόμενου Μέρους θα εκδίδουν τις απαραίτητες θεωρήσεις με μέγιστη διάρκεια πέντε ημερών.
6. Σε περίπτωση που ο κάτοχος του εγγράφου ταυτότητας ναυτικού, που καθορίζεται στη Συμφωνία αυτή δεν είναι υπήκοος του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι θεωρήσεις που καθορίζονται στο Άρθρο αυτό θα εκδίδονται, νοουμένου ότι η επιστροφή στη χώρα της υπηκοότητας ή της

χώρας της κατοικίας του, αναλόγως της περίπτωσης, είναι εγγυημένη από εξουσιοδοτημένο πρόσωπο της ναυτιλιακής επιχείρησης, ή αντιπρόσωπο αυτής.

Άρθρο 10 - Ασφαλής Επάνδρωση Πλοίων και Επίλυση Διαφορών

1. Για την ασφαλή επάνδρωση πλοίων τους με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να προσλάβουν προσοντούχους υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων υπηκόων σε πλοία εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές σε *συνεννόηση*, όπου είναι δυνατό, με τις εθνικές συντεχνίες ή οργανώσεις ναυτικών της χώρας του ναυτικού και θα αναφέρονται στα συμβόλαια εργοδότησης τους. Για το σκοπό αυτό το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τη μεγαλύτερη δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίζει ότι αυτοί οι όροι εργοδότησης τηρούνται.
2. Οποιοσδήποτε διαφορές αναφύονται από το αντίστοιχο συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα παραπέμπονται για επίλυση ή για απόφαση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων δικαστηρίων ή αρχών, αναλόγως της περίπτωσης, της χώρας της υπηκοότητας του ναυτικού όπου υπογράφηκε και εγκρίθηκε το συμβόλαιο εργοδότησης.
3. Για τη βελτίωση του επιπέδου εκπαίδευσης των αξιωματικών και ναυτικών των πλοίων τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, ενισχύουν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της ναυτιλιακής εκπαίδευσης μεταξύ των αρμοδίων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, οργανισμών και υπηρεσιών που είναι εγκαθιδρυμένα και λειτουργούν στις επικράτειες τους.
4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν τα κατάλληλα μέτρα ώστε να προσφέρεται εκπαίδευση σε δόκιμους και απόφοιτους των ναυτικών ή ναυτιλιακών σχολών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 11 – Είσοδος, Παραμονή και Αναχώρηση Πληρώματος

1. Σε περίπτωση που καμιά άλλη πρόβλεψη δε γίνεται σε αυτή την Συμφωνία, θα εφαρμόζονται οι εθνικοί νόμοι και κανονισμοί που ισχύουν στην επικράτεια του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, αναφορικά με την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση των πληρωμάτων των πλοίων των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσουν το δικαίωμα να αρνηθούν την είσοδο στις αντίστοιχες επικράτειες τους σε οποιοδήποτε κάτοχο εγγράφων ταυτότητας ναυτικού, όπως καθορίζεται στο Άρθρο 9, παράγραφος 1, τον οποίο θεωρούν ανεπιθύμητο.

Άρθρο 12 - Φορολογία

1. Κέρδη προερχόμενα από τη λειτουργία ναυτιλιακής επιχείρησης, εγγεγραμμένης δυνάμει των νόμων και κανονισμών είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου

Μέρους, με τη διακίνηση πλοίων διεθνώς, περιλαμβανομένων και κερδών που προέρχονται από συμμετοχή της σε οικονομικό συνασπισμό, σε κοινή επιχείρηση ή σε πρακτορείο διεθνών δραστηριοτήτων, θα είναι φορολογητέα μόνο στο Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο βρίσκεται το εγγεγραμμένο γραφείο της επιχείρησης.

2. Τα εισοδήματα των ναυτικών θα φορολογούνται σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους του οποίου είναι πολίτες.
3. Οι διατάξεις αυτές θα παραμείνουν σε ισχύ μέχρι να συνομολογηθεί συμφωνία για την αποφυγή διπλής φορολογίας που να καλύπτει τα πιο πάνω θέματα, μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας των Φιλιππινών.

Άρθρο 13 – Μεταφορά κερδών

1. Οποιοδήποτε έμβασμα ξένου συναλλάγματος δυνάμει της Συμφωνίας αυτής θα υπόκειται στους νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών για ξένο συνάλλαγμα.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει στους υπηκόους που είναι μέλη του πληρώματος πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ελεύθερη μεταφορά των εισοδημάτων τους, τηρουμένου του δικαιώματος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να υποβάλει δίκαια και καλόπιστα, τέτοια μέτρα, που πιθανό να είναι αναγκαία για τη διαφύλαξη της ακεραιότητας και ανεξαρτησίας του νομίσματος του, της εξωτερικής οικονομικής κατάστασης και του ισοζυγίου πληρωμών του, τα οποία να εναρμονίζονται με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του ως μέλους του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου.

Άρθρο 14 - Μόνιμη αντιπροσώπευση

Ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένοι, λειτουργούν και έχουν το εγγεγραμμένο γραφείο τους στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαιούνται να εγκαθιδρύουν μόνιμη αντιπροσώπευση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του τελευταίου Μέρους.

Άρθρο 15 - Δικαίωμα Επιβίβασης

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, θα επιτρέπει σε αντιπροσώπους διπλωματικών, προξενικών και επίσημων αποστολών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς επίσης σε αντιπροσώπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων εγγεγραμμένων στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, να εισέρχονται στα λιμάνια του και να επιβιβάζονται στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να εκτελούν καθήκοντα που σχετίζονται με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών και των πληρωμάτων τους.

Άρθρο 16 - Ναυτικά Ατυχήματα

1. Αν ένα πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα ανοικτά των ακτών της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο του θα απολαμβάνουν στην επικράτεια του τελευταίου Μέρους των ίδιων ευεργετημάτων και προνομίων και θα αποδέχονται τις ίδιες ευθύνες με εκείνες που αποδίδονται σε πλοίο εκείνου του Μέρους και του φορτίου του. Στο πλήρωμα και στους επιβάτες καθώς και στο ίδιο το πλοίο και στο φορτίο του θα χορηγείται, οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση εθνικού πλοίου.
2. Το φορτίο, ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα από ένα πλοίο που υπέστη ατύχημα που αναφέρεται στη παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται λόγω εισαγωγής, νοουμένου ότι δεν παραδίδονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και δεν είναι αντικείμενα των οποίων η εισαγωγή απαγορεύεται από τους νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών.
3. Τίποτε στις πρόνοιες της παραγράφου 2 του Άρθρου αυτού δε θα ερμηνεύεται έτσι ώστε να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.
4. Τίποτε στο Άρθρο αυτό δε θα επηρεάζει οποιαδήποτε απαίτηση για ναυαγίαρση σχετικά με οποιαδήποτε βοήθεια ή αρωγή που δίνεται σε πλοίο και στο φορτίο του.
5. Η αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί ατύχημα, όπως περιγράφεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, θα ειδοποιεί αμέσως τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το συμβάν και θα διεξάγει έρευνα για τα αίτια του ατυχήματος ή θα παρέχει κάθε δυνατή βοήθεια για τη διεξαγωγή τέτοιας έρευνας.

Άρθρο 17 – Κλειστά Λιμάνια

Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής, πλοία που ανήκουν, διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από επιχείρηση που είναι εγγεγραμμένη και λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η οποία έχει το εγγεγραμμένο γραφείο της στην επικράτεια του, δε θα ναυλώνονται ούτε θα εισέρχονται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει κηρυχθεί κλειστό στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο Μέρος.

Άρθρο 18- Διεθνείς Συμφωνίες

Οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας δε θα επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις για το ναυτικό δίκαιο και τη ναυτιλία ειδικότερα το Άρθρο 27 παράγραφος 1 της

Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας, 1982 και τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς, ειδικά οργανισμούς περιφερειακής οικονομικής ενοποίησης.

Άρθρο 19 – Κοινή Επιτροπή για Ναυτιλιακά Θέματα

Για το σκοπό της αναθεώρησης της εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας και για τη μελέτη οποιωνδήποτε άλλων ναυτιλιακών θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, μπορεί να εγκαθιδρυθεί Κοινή Επιτροπή για Ναυτιλιακά Θέματα, αποτελούμενη από αντιπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών και εμπειρογνώμονες διορισμένους από αυτούς. Η Επιτροπή μπορεί να συνέρχεται μετά από αίτημα του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 20 - Επίλυση διαφορών

Οποιοσδήποτε διαφορές στην ερμηνεία και/ή στην εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα διευθετούνται μέσω διπλωματικών οδών. Εάν κρίνεται σκόπιμο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η Κοινή Επιτροπή για Ναυτιλιακά Θέματα μπορεί να συνέλθει, για να μελετήσει το ζήτημα και να συμπληρώνει τη διπλωματική διαδικασία.

Άρθρο 21 - Αρμόδιες αρχές

Για το σκοπό εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής, εκτός εάν μεταγενέστερα κοινοποιηθεί διαφορετικά σε οποιαδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών είναι:

- α. Στην περίπτωση της Δημοκρατίας των Φιλιππινών – Το Τμήμα Μεταφορών και Επικοινωνίας μέσω της Αρχής Ναυτικής Βιομηχανίας.
- β. Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας – το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων

Άρθρο 22 - Έναρξη Ισχύος, Διάρκεια και Τερματισμός

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία θα κοινοποιείται η επικύρωση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές/ νομικές διαδικασίες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει έγκυρη και σε ισχύ εκτός αν τερματιστεί από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος με την υποβολή γραπτής γνωστοποίησης τερματισμού μέσω διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας γνωστοποίησης.

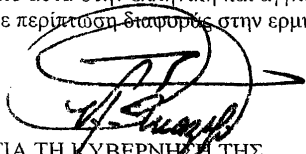
Άρθρο 23 – Τροποποιήσεις

Οποιαδήποτε τροποποίηση της Συμφωνίας αυτής θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο 22.

Άρθρο 24-Τερματισμός Προηγούμενης Συμφωνίας

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας των Φιλιππινών και της Κυβέρνησης Κυπριακής Δημοκρατίας για την Εμπορική Ναυτιλία, που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 7 Σεπτεμβρίου 1984, θα παύσει να έχει εφαρμογή από την ημερομηνία που η Συμφωνία αυτή τεθεί σε ισχύ.

Έγινε στη Λευκωσία στις Νοεμβρίου 2006, σε δύο πρωτότυπα το καθένα από αυτά στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



ΓΙΑ ΤΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF À LA MARINE MARCHANDE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays et d'intensifier leurs relations économiques,

Dans le but de développer et de promouvoir la coopération entre la République des Philippines et le Gouvernement de Chypre dans le domaine de la marine marchande sur une base mutuellement avantageuse, conformément à leurs besoins et à leurs objectifs de développement économique respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'Accord

Les Parties contractantes conviennent de coopérer sur la base de l'égalité des droits, de l'avantage mutuel et du principe de la liberté de la marine marchande afin de développer les relations entre la République des Philippines et la République de Chypre dans le domaine de la marine marchande.

Article 2. Définitions des termes et expressions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « navire » s'entend de tout navire marchand immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et battant son pavillon ou affrété par une entreprise de transport maritime constituée et exploitée conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes et dont le siège est situé sur le territoire de l'une de ces Parties.

Ce terme ne s'applique pas aux navires de guerre, aux navires auxiliaires, aux navires de pêche et autres navires conçus ou utilisés à des fins non commerciales.

b) L'expression « membre de l'équipage » désigne toute personne, y compris le capitaine, effectivement employée sous contrat à des tâches à bord d'un navire durant un voyage et inscrite sur le rôle d'équipage.

c) Le terme « port » s'entend d'un port de l'une ou de l'autre Partie contractante déclaré ouvert à la navigation maritime internationale par la Partie contractante où les navires peuvent jeter l'ancre ou s'amarrer aux fins de se mettre à l'abri, de procéder à des réparations, d'embarquer et/ou de débarquer des passagers, de charger ou de décharger des marchandises ou pour toutes autres activités connexes liées au commerce maritime, y

compris l'ensemble des zones à terre et en mer, les structures, équipements et installations associées à ces fonctions.

Article 3. Champ d'application

Les territoires des Parties contractantes auxquels le présent Accord s'applique sont :

- a) Pour ce qui est des Philippines, la République des Philippines; et
- b) Pour ce qui est de Chypre, la République de Chypre.

Article 4. Coopération

1. Les Parties contractantes conviennent :

- a) D'encourager leurs navires à participer au transport de marchandises entre la République des Philippines et la République de Chypre;
- b) De coopérer pour éliminer tout obstacle entravant le développement du commerce maritime entre leurs ports;
- c) En vue d'assurer une utilisation en commun efficace de leurs navires, d'appuyer, autant que possible, les mesures touchant au transport de marchandises à destination et en provenance de pays tiers;
- d) De coopérer pour ce qui est de l'emploi, de l'amélioration des conditions de travail et du bien-être des marins employés sur les navires de l'autre Partie contractante.

2. Les entreprises de transport maritime enregistrées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, exploitées conformément aux lois et aux règlements d'une Partie contractante et ayant leur siège sur le territoire de l'une d'elles peuvent exploiter conjointement des services réguliers et conclure des accords mutuels sur des questions techniques, organisationnelles et commerciales sous réserve des lois et règlements existants des Parties contractantes.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas le droit des navires battant pavillon d'un État tiers à participer au transport de marchandises entre les territoires des Parties contractantes

4. Les Parties contractantes adoptent, dans les limites de leurs lois et règlements respectifs, toutes mesures appropriées pour empêcher, autant que possible, que les navires soient inutilement retardés au port et pour simplifier autant que possible l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires prévues dans les ports.

Article 5. Traitement des navires dans les ports

1. Les navires de l'une des Parties contractantes, leurs équipages et cargaisons bénéficient des mêmes conditions que les navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée lors de l'entrée, de la sortie et du séjour dans les ports de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent notamment :

a) Aux frais, droits et redevances de toutes sortes perçus au nom ou pour le compte d'institutions publiques ou autres organisations, ainsi qu'à leur mode de perception;

b) À l'amarrage et au désamarrage, au chargement et au déchargement des navires au port;

c) Aux services de pilotage et de remorquage et à l'utilisation des canaux, écluses, ponts, signaux et aux feux des passes et chenaux;

d) À l'utilisation des grues, ponts-bacule, entrepôts, docks, chantiers de construction, bassins et ateliers de réparation;

e) À l'approvisionnement en combustible, en lubrifiants, en eau et en vivres;

f) Aux services médicaux et de santé.

Article 6. Immatriculation parallèle des navires

1. Les navires d'une Partie contractante peuvent être immatriculés en parallèle pour une période déterminée dans le registre maritime de l'autre Partie contractante et arborer le pavillon de cette dernière, à condition que ce navire soit affrété coque nue par un ressortissant de l'autre Partie contractante ou d'une société dotée de la personnalité juridique constituée dans le pays de l'autre Partie contractante et remplissant les conditions pour détenir la propriété sur un navire battant le pavillon de cette dernière. Pour cette immatriculation, l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes est requise et les conditions imposées doivent être remplies. Le navire ne sera pas rayé du registre d'une Partie contractante et son immatriculation restera valide en matière de titre de propriété et d'hypothèques enregistrées, mais sa nationalité sera suspendue.

2. Si la législation nationale d'une Partie contractante ne prévoit pas de dispositions expresses quant au mode d'immatriculation des navires en parallèle, cette Partie contractante accepte que sa pratique administrative soit guidée par les dispositions et exigences de la législation l'autre Partie contractante applicables en la matière.

Article 7. Reconnaissance de la nationalité des navires, des papiers de bord du navire et des documents de l'équipage

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante sur la base des documents à bord de ces navires délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et réglementations.

2. Les documents de bord se trouvant à bord du navire, délivrés ou reconnus par les autorités compétentes d'une Partie contractante sont acceptés par l'autre Partie contractante.

3. Les certificats attestant de la qualification de l'équipage délivrés ou reconnus par les autorités compétentes d'une Partie contractante sont, conformément à la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW) de 1978, telle qu'amendée, ainsi qu'à l'Accord signé par les représentants des Parties contractantes le 13 septembre 2001 concernant la reconnaissance des Certificats visés par le Règlement I/10 de la Convention STCW de 1978, telle qu'amendée, acceptés par l'autre Partie contractante.

Article 8. Applicabilité de la législation nationale

1. Les navires, équipages, passagers et cargaisons d'une Partie contractante sont soumis, dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, à ses lois et règlements en vigueur, et en particulier aux règles concernant la navigation et la sécurité, l'ordre public, les passages de frontière, les douanes, le contrôle des changes, la santé, les contrôles vétérinaires et phytosanitaires.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9. Papiers d'identité des gens de mer, congé à terre temporaire et droit de transit

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît les papiers d'identité délivrés aux marins par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à ses ressortissants du seul fait qu'ils sont membres de l'équipage et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus à l'article 9 du présent Accord aux conditions énoncées dans cet article.

Ces pièces d'identité sont :

- Le « Seafarer's Identification and Record Book » et le « passeport philippin » pour les ressortissants de la République des Philippines;
- Le « Seafarer's Identification and Sea Service Record Book » et le passeport délivré par les autorités chypriotes appropriées pour les ressortissants de la République de Chypre.

2. Les dispositions du présent article sont applicables mutatis mutandis à tout membre de l'équipage d'un navire de l'une ou l'autre Partie contractante qui, n'étant ni ressortissant chypriote ni ressortissant philippin, est munie de pièces d'identité correspondant aux dispositions de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international de 1965 et de son annexe ou de la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer n° 108 de l'Organisation internationale du travail. La réadmission du titulaire de ces pièces d'identité dans le pays d'émission est garantie.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent, dans la mesure du possible, à toute personne qui, n'étant ni ressortissant chypriote ni ressortissant philippin, est munie

d'une pièce d'identité délivrée conformément à la loi de la Partie contractante autre que celle mentionnée au paragraphe 2 du présent article.

4. Un marin détenant les pièces d'identité visées au paragraphe 1 du présent article est, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 11, autorisé, selon le cas :

a) À descendre temporairement à terre en permission lorsque le navire de l'équipage duquel il fait partie se trouve dans un port de l'une ou l'autre Partie contractante, à condition que ce navire ait été expédié en douane par les autorités compétentes;

b) À quitter le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante au terme de son engagement sur un navire en qualité de membre de l'équipage, à condition de présenter une attestation écrite du capitaine lorsque l'engagement prend fin dans un port de l'une ou l'autre Partie contractante;

c) À entrer sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante afin de rejoindre le navire en qualité de membre de l'équipage, à condition d'être en possession d'un visa de marin et d'une déclaration écrite, signée et estampillée par une personne autorisée de l'entreprise de transport maritime, ou de son agent, certifiant que l'intéressé doit rejoindre un navire déterminé dans un port donné.

5. Dans les cas visés aux alinéas b) et c) du paragraphe 4 du présent article, les autorités de la Partie contractante accordent les visas nécessaires d'une durée de validité ne dépassant pas cinq jours.

6. Lorsque le titulaire d'une pièce d'identité des gens de mer visée dans le présent Accord n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, les visas visés dans le présent article sont accordés, à condition que le retour au pays de sa nationalité ou au pays de sa résidence, selon le cas, soit garanti par une personne autorisée de l'entreprise de transport maritime ou de son agent.

Article 10. Effectifs de sécurité des navires et règlement des différends

1. Afin de doter les navires d'un effectif de sécurité composé de personnes qualifiées, les armateurs de chacune des Parties contractantes peuvent engager des ressortissants qualifiés de l'autre Partie contractante. Les conditions d'emploi de ces ressortissants sur des navires immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante sont approuvées par les autorités compétentes après consultation, si possible, des syndicats ou associations nationales de gens de mer du pays auquel appartient le marin et sont précisées dans le contrat d'emploi. À cet égard, chaque Partie contractante fait tout son possible pour veiller à ce que ces conditions d'emploi soient respectées.

2. Tout différend né d'un contrat d'emploi entre un armateur d'une Partie contractante et un marin de l'autre Partie contractante est, aux fins de règlement ou de résolution, déferé exclusivement à la juridiction des cours, tribunaux ou autorités compétentes, selon le cas, du pays dont le marin a la nationalité ou de celui où le contrat d'emploi a été signé et approuvé.

3. Afin d'améliorer les normes de formation des officiers et marins de leurs navires, les Parties contractantes encouragent, appuient et facilitent la coopération en matière de formation maritime entre les institutions, organisations et organismes compétents de formation qui existent et fonctionnent sur leur territoire.

4. Les Parties contractantes prennent des mesures appropriées pour assurer des possibilités d'apprentissage aux cadets et diplômés des écoles maritimes ou nautiques des Parties contractantes.

Article 11. Entrée, séjour et départ de l'équipage

1. Si aucune autre clause du présent Accord n'en dispose autrement, les lois nationales en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante sont d'application en matière d'entrée, de séjour et de départ des équipages de navires des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée de leur territoire respectif à tout titulaire d'une pièce d'identité des gens de mer, au sens du paragraphe 1 de l'article 9, qu'elles considèrent indésirable.

Article 12. Fiscalité

1. Les bénéfices d'une exploitation en trafic international d'une entreprise de transport maritime, immatriculée conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante, y compris les bénéfices de sa participation à un pool, à une coentreprise ou à un organisme d'exploitation international ne sont imposables que dans la Partie contractante où se trouve le siège de l'entreprise.

2. Les revenus des marins sont imposés conformément aux lois et règlements du pays de la Partie contractante dont ils sont citoyens.

3. Les présentes dispositions resteront d'application jusqu'à ce qu'un accord tendant à éviter la double imposition concernant les points précités sera conclu entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Chypre.

Article 13. Transfert des bénéfices

1. Tout transfert de devises dans le cadre du présent Accord est soumis aux lois et règlements des Parties contractantes.

2. Chaque Partie contractante autorise les ressortissants membres de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante à transférer librement leurs revenus, sous réserve de son droit d'imposer équitablement et de bonne foi les mesures qui peuvent être nécessaires pour sauvegarder l'intégrité et l'indépendance de sa monnaie, sa position extérieure et sa balance des paiements, conformément à ses droits et obligations en tant que membre du Fonds monétaire international.

Article 14. Représentation permanente

Les organisations et entreprises de transport maritime, constituées et exploitées sur le territoire d'une Partie contractante et y ayant leur siège, ont le droit d'établir une représentation permanente sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière.

Article 15. Droit d'embarquement

Chaque Partie contractante autorise, conformément à ses lois et règlements, les représentants des missions diplomatiques, consulaires et officielles de l'autre Partie contractante, ainsi que les représentants des entreprises de transport maritime immatriculées sur le territoire de l'autre Partie contractante, à pénétrer dans ses ports et à monter à bord des navires de l'autre Partie contractante, pour y accomplir les tâches liées aux activités de ces navires et de leurs équipages.

Article 16. Accidents maritimes et événements de mer

1. Si un navire d'une Partie contractante fait naufrage, s'échoue, est jeté sur le rivage ou subit tout autre accident au large des côtes du territoire de l'autre Partie contractante, le navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de la dernière Partie des mêmes avantages et privilèges qu'un navire de ladite Partie et que sa cargaison et acceptent les mêmes responsabilités. L'équipage et les passagers ainsi que le navire et sa cargaison reçoivent, en tout temps, la même aide et assistance que s'il s'agissait d'un navire national.

2. La cargaison, l'armement, les accessoires, les provisions et autres articles provenant du navire qui a subi un accident visé au paragraphe 1 du présent article sont exonérés de tout droit de douane ou autres droits ou redevances de quelque nature que ce soit ou recommandés à l'importation, à condition de ne pas être destinés à l'utilisation ou à la consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante et de ne pas être des articles dont l'importation est interdite par les lois et règlements des Parties contractantes.

3. Aucune des dispositions du paragraphe 2 du présent article ne saurait être interprétée comme empêchant l'application des lois et règlements des Parties contractantes concernant l'entreposage temporaire de marchandises.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à toute demande de paiement de droits de sauvetage au titre de l'aide ou de l'assistance apportée à un navire ou à sa cargaison.

5. L'autorité compétente d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle un navire de l'autre Partie contractante a subi un accident, tel que décrit au paragraphe 1 du présent article, notifie immédiatement au représentant consulaire le plus proche de l'autre Partie contractante cet événement et mène une enquête sur la cause de cet accident ou accorde toute l'aide possible pour mener cette enquête.

Article 17. Ports fermés

Nonobstant les dispositions du présent Accord, les navires appartenant à une entreprise constituée et exploitée conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes et ayant son siège sur son territoire, ou affrétés par une telle entreprise, ne sauraient être affrétés à destination d'un port de l'autre Partie contractante qui a été fermé à la navigation internationale par cette dernière, ou pénétrer dans un tel port.

Article 18. Accords internationaux

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales relatives au droit maritime et aux transports maritimes, en particulier le paragraphe 1 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 et de leur appartenance à des organisations internationales, et notamment aux organisations d'intégration économique régionale.

Article 19. Commission mixte chargée des affaires maritimes

Aux fins d'examen de l'application du présent Accord et de toute autre question relative aux transports maritimes d'intérêt mutuel, il est créé une Commission mixte chargée des affaires maritimes, composée des représentants des Parties contractantes et d'experts désignés par celles-ci. La Commission peut être réunie à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 20. Règlement des différends

Toute divergence d'interprétation et/ou d'application du présent Accord est réglée par la voie diplomatique. Si les Parties contractantes le jugent nécessaire, la Commission mixte chargée des affaires maritimes peut être réunie, en tant que de besoin, pour examiner la question et compléter la procédure diplomatique.

Article 21. Autorités compétentes

Aux fins d'application du présent Accord, à moins que l'une des Parties contractantes n'en dispose autrement par la suite et n'en informe dûment l'autre Partie contractante, les autorités compétentes des deux Parties contractantes sont :

- a) Pour la République des Philippines, le Département des transports et des communications par l'intermédiaire de l'Autorité de l'industrie maritime;
- b) Pour la République de Chypre, le Ministère des communications et des travaux.

Article 22. Entrée en vigueur, validité et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur après la réception de la dernière notification portant ratification de l'Accord conformément aux procédures constitutionnelles et légales de chaque Partie contractante.

2. Le présent Accord demeurera valable et en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un avis de dénonciation écrit dépêché par la voie diplomatique. L'Accord cessera de produire ses effets six mois après la date de réception dudit avis de dénonciation.

Article 23. Amendements

Tout amendement au présent Accord sera convenu par écrit par les Parties contractantes et entrera en vigueur selon la même procédure que celle décrite à l'article 22.

Article 24. Dénonciation de l'Accord précédent

L'Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la marine marchande signé à Nicosie le 7 septembre 1984 cessera de produire ses effets à la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

FAIT à Nicosie le 9 novembre 2006 en deux exemplaires originaux, chacun d'eux en langues anglaise et grecque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

VINCENTE T. SUAZO, JR
Administrateur
Autorité de l'industrie maritime

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MICHAEL CONSTANTINIDES
Secrétaire permanent
Ministère des communications et des travaux

No. 48581

**Denmark, Finland, Iceland, Norway
and
Sweden**

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on a common Nordic Labour Market for certain health and medical care occupational groups and veterinaries (with annexes¹). Arjeplog, 14 June 1993

Entry into force: *1 January 1994, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 1 June 2011*

**Danemark, Finlande, Islande, Norvège
et
Suède**

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif au marché commun scandinave du travail pour les personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire (avec annexes¹). Arjeplog, 14 juin 1993

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 1994, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *danois, finnois, islandais, norvégien et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 1^{er} juin 2011*

¹ The texts of the annexes are reproduced as submitted by the Party for registration, and are published in the authentic languages only – Les textes des annexes sont reproduits tels qu'ils ont été soumis par la Partie procédant à l'enregistrement, et sont uniquement publiés dans les langues authentiques.

Participant

Notification

Denmark	2 Dec	1993	n
Finland	17 Dec	1993	n
Iceland	23 Dec	1993	n
Norway	27 Aug	1993	n
Sweden	30 Sep	1993	n

Participant

Notification

Danemark	2 déc	1993	n
Finlande	17 déc	1993	n
Islande	23 déc	1993	n
Norvège	27 août	1993	n
Suède	30 sept	1993	n

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

Overenskomst om fælles nordisk arbejdsmarked for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet

Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, nedenfor benævnt som de kontraherende stater,

 som d. 6. marts 1982 indgik en overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked,

 som finder, at overenskomsten mellem Sverige, Danmark, Finland og Norge af d. 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet, og som Island for visse personalegruppers vedkommende har tilsluttet sig, har været af stor betydning for en sikring af de nordiske borgeres adgang til hele det nordiske arbejdsmarked inden for disse arbejdsområder og for den medicinske og sociale udvikling i disse lande,

 som finder, at de forskellige staters offentligt regulerede uddannelser af disse personalegrupper i de fleste tilfælde er ligeværdige,

 som vil tilstræbe en tilstrækkelig uddannelseskapacitet for de nævnte personalegrupper i hver af de kontraherende stater samt en så ensartet uddannelse og lovgivning som muligt for disse grupper,

 som konstaterer, at aftalen af d. 2. maj 1992 om det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde (EØS-aftalen) indeholder regler om et fælles arbejdsmarked og en gensidig anerkendelse af kvalifikationer, som i visse tilfælde finder anvendelse på nordiske borgere, som ønsker at arbejde i et andet nordisk land,

 som også konstaterer, at artikel 121 i EØS-aftalen levner mulighed for fortsat nordisk samarbejde,

 som finder, at der også fremover vil være behov for nordiske regler om godkendelse af personalegrupperne i 1981-overenskomsten dels vedrørende personalegrupper og specialistkompetencer, som ikke omfattes af EØS-reglerne, dels i visse tilfælde vedrørende personer med uddannelse fra tredjeland, dels vedrørende nordiske borgere, som ellers ville få dårligere muligheder for at udøve deres erhverv i et andet nordisk land, end de har nu, jf. 1981-overenskomsten,

 som således finder, at 1981-overenskomsten i væsentlig grad er mere fordelagtig for nordiske borgere end EØS-aftalen,

 som også finder, at de bestemmelser i 1981-overenskomsten, som strider mod EØS-aftalen, ikke fremover kan være en del af en fortsat nordisk overenskomst, og at en fortsat nordisk overenskomst også i øvrigt bør tilpasses, således at den kan fungere i overensstemmelse med EØS-aftalen,

 som endelig også finder, at en således tilpasset overenskomst bør gælde for samtlige erhvervsudøvere i de personalegrupper, som omfattes af overenskomsten,

 er blevet enige om at indgå en ny overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet med følgende ordlyd:

Anvendelsesområde

Artikel 1

Denne overenskomst finder anvendelse på erhvervsudøvere, som er borgere i en af de kontraherende stater og som tilhører en af de personalegrupper, som angives i bilag 1.

Almindelige regler om godkendelse af erhvervsudøvere i anden kontraherende stat.

Artikel 2

Den, som i en af de kontraherende stater har legitimation, autorisation eller anden ligestillet form for retlig godkendelse som erhvervsudøver, som opregnet i artikel 1, skal have ret til på de i denne overenskomst fastsatte betingelser at få godkendelse i enhver af de øvrige stater, der har bestemmelser om sådan godkendelse.

Tilsvarende gælder dels for den, der har ansættelse som provisor eller er berettiget til at få ansættelse som sådan i nogen af staterne, dels for den, som uden at være provisor har ret til at ekspedere recept på apotek (d.v.s. farmaceut i Finland, adstodarlyfjafraðingur i Island, reseptar i Norge og receptarie i Sverige).

Erhvervsudøvere, som er blevet uddannet i en kontraherende stat, som ikke har bestemmelse om godkendelse af det pågældende erhverv, skal i de tilfælde, som angives i artiklerne 5-12, have ret til at få godkendelse i de kontraherende stater, hvor en sådan godkendelse kræves.

I bilag 2 er opregnet, i hvilke stater og for hvilke personalegrupper der gælder bestemmelser om godkendelse ved overenskomstens ikrafttræden.

Artikel 3

Godkendelse som sygeplejerske i overensstemmelse med overenskomsten skal gælde dem, der har uddannelse som sygeplejersker med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje.

Sygeplejersker med anden uddannelse end til sygeplejerske med ansvar for den almene sundheds- og sygepleje godkendes af de respektive stater efter individuel bedømmelse.

Særlige krav, som kan kræves for godkendelse

Artikel 4

Danmark kan som betingelse for godkendelse som tandplejer kræve, at ansøgere, der mangler uddannelse i at bistå med at indsætte og borttage tandreguleringsapparat, gennemfører en prøvetid på højst tre år eller gennemgår en egnethedsprøve. Ansøgeren skal have ret til at vælge mellem en prøvetid eller en egnethedsprøve.

Bestemmelser der vedrører personalegrupper, for hvilke regler om godkendelse ikke gælder i alle de kontraherende stater

Artikel 5

Ret til at få godkendelse som ergoterapeut i Danmark, Norge og Finland og idjupjalfl i Island har den, der i Sverige enten har arbejdsterapeuteksamen eller har gennemgået en af en behørig myndighed godkendt ældre uddannelse til arbejdsterapeut.

Artikel 6

Ret til at få godkendelse som optiker i Finland, Norge og Sverige og sjóntækjafræðingar i Island har den, der i Danmark har gennemgået en 5-årig grunduddannelse for optikere ved en teknisk skole, eller som, inden overenskomsten er trådt i kraft for så vidt angår optikere, har gennemgået en lærlingeuddannelse inden for erhvervet.

Artikel 7

Ret til at få godkendelse som sálfræðingar i Island og som psykolog i Norge og Sverige har

- a) den, der i Danmark har bestået psykologisk kandidateksamen (cand. psych.) eller psykologisk embedseksamen og
- b) den, der i Finland har bestået psykologisk kandidateksamen.

Artikel 8

Retten til at få godkendelse som röntgenskötare i Finland, röntgentæknar i Island og radiograf i Norge har

- a) den, der i Danmark har fået bevis som radiograf i overensstemmelse med Sundhedsstyrelsens retningslinier og
- b) den, der i Sverige har gennemgået sundheds- og sygeplejelinjens retning for diagnostisk radiologi (90 point) eller har gennemgået en af en behørig myndighed godkendt ældre uddannelse til röntgenassistent.

Artikel 9

Retten til at få godkendelse som mentalplejer i Finland, og hjælpeplejer inden for den psykiatriske sygepleje i Norge har

a) den, der i Danmark har fået bevis som plejer i overensstemmelse med Sundhedsstyrelsens retningslinier fra 1977 eller senere og

b) den, der i Sverige har opfyldt de for skötare i psykiatrisk vård gældende krav til uddannelse og praktik eller har en af en behørig myndighed godkendt ældre uddannelse til skötare i psykiatrisk vård.

Artikel 10

Retten til at få godkendelse som tandskötare i Finland, adstodarmenn tannläkna i Island og tandsköterska i Sverige har den, der i Danmark eller Norge har gennemgået en fastlagt uddannelse til klinikassistent, respektive tannlegeassistent.

Artikel 11

Retten til at få godkendelse som tandtekniker i Finland og Sverige har

a) den, der i Danmark har gennemgået en 4-årig laboratorietandteknikeruddannelse ved en teknisk skole eller ældre lærlin-geuddannelse som laboratorietandtekniker, og

b) den, der i Norge har fået svendebrev i tandteknikerfaget.

Artikel 12

Retten til at få godkendelse som primärskötare i Finland, sju-kralidar i Island og hjælpeplejer i Norge har

a) den, der i Danmark har fået bevis som sygehjælper og

b) den, der i Sverige har opfyldt de for underskötare gæl-dende krav til uddannelse og praktik eller gennemgået en af be-hørig myndighed godkendt tilsvarende ældre uddannelse.

Bestemmelser ved godkendelse af personalegruppe

Artikel 13

Før en af de kontraherende stater indfører bestemmelser om god-kendelse af en personalegruppe som opregnet i artikel 1, bilag 1, og som ikke tidligere har været genstand for en sådan regulering i den pågældende stat, skal staten optage forhandlinger om vilkårer-ne for godkendelse med de øvrige stater, som overenskomsten gælder for med hensyn til denne personalegruppe.

Artikel 14

Såfremt regler om godkendelse af en personalegruppe, nævnt i artikel 1, indføres i en stat, hvor sådanne regler ikke gælder ved overenskomstens ikrafttræden, og overenskomsten har fundet an-

vendelse på personalegruppen, så ophører bestemmelserne om personalegruppen i artiklerne 5-12 med at gælde. Personalegruppen omfattes derefter af hovedreglen om godkendelse i en kontraherende stat.

Meddelelse om vedtagne nyordninger skal i god tid, før deres ikrafttræden, sendes til det svenske udenrigsministerium.

Godkendelse af specialistkompetence

Artikel 15

Såfremt en læge eller tandlæge har fået specialistanerkendelse i en af de kontraherende stater, har vedkommende ret til tilsvarende anerkendelse i en anden kontraherende stat under forudsætning af, at vedkommende har erhvervet og vedblivende har ret til selvstændigt virke som læge, respektive tandlæge i denne stat, og at det pågældende område i modtagerstaten er godkendt som et speciale ifølge de bestemmelser, som i denne stat indeholder regler om lægers, respektive tandlægers ret til at betegne sig som speciallæger, respektive specialtandlæger.

Artikel 16

Såfremt en optiker har fået kompetence som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige skal vedkommende have bevis på samme kompetence i de øvrige stater.

Ret til at få bevis på kompetence som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige har endvidere optikere, som i Danmark har gennemgået den af Arbejdsministeriet godkendte kontaktlinseuddannelse trin 1 og trin 2.

Ret til at få bevis på kompetence som kontaktlinseoptiker i anden kontraherende stat, jf. stk. 1 og 2, forudsætter, at optikeren har fået godkendelse som optiker i den anden stat og fortsat har en sådan godkendelse.

Ansøgning om godkendelse og beslutning

Artikel 17

Den, som søger om godkendelse i henhold til denne overenskomst, skal over for den centrale sundhedsmyndighed, respektive veterinærmyndighed eller tilsvarende myndighed i den pågældende stat godtgøre, at vedkommende opfylder vilkårene i overenskomsten.

Godkendelse skal gives de ansøgere, der opfylder de ovenfor nævnte vilkår, med mindre der foreligger omstændigheder, som kan medføre tilbagekaldelse af godkendelsen.

De centrale myndigheder i de kontraherende stater skal gensidigt meddele hinanden de oplysninger, der er nødvendige for at godkende ansøgninger.

Tilbagekaldelse af godkendelse m.m.

Artikel 18

Er en godkendelse blevet tilbagekaldt af den stat, som oprindeligt meddelte den, skal den af en anden kontraherende stat senere meddelte godkendelse tilbagekaldes. I øvrigt kan den senere godkendelse kun tilbagekaldes efter gældende regler i den stat, som har meddelt godkendelsen.

Hvis en behørig myndighed tilbagekalder en godkendelse vedrørende en erhvervsudøver, som har opnået godkendelse i flere af de kontraherende stater, skal den berørte centrale myndighed i den eller de andre stater underrettes om foranstaltningen eller tilbagekaldelsen samt om grundlaget herfor. Sådan underretning skal også ske, hvis der er foretaget begrænsning i erhvervsudøversens ret til fra apotek at ordinere lægemidler eller alkohol, eller hvis vedkommende frivilligt har givet afkald herpå eller på retten til at udøve sin virksomhed.

Almindelige principper

Artikel 19

Af EØS-aftalen følger, at en arbejdstager, der er borger i en stat, som omfattes af aftalen, har ret til at søge om og opnå stilling i en anden stat, der også er omfattet af aftalen. Af EØS-aftalen følger også, at denne arbejdstager ikke må behandles anderledes end statens egne borgere, når det gælder bl.a. ansættelsesfordele og sociale goder.

Af EØS-aftalen følger endvidere, at staterne i visse tilfælde skal træffe passende foranstaltninger for at gøre det muligt for en person, der ønsker at opnå stilling i en anden stat, som omfattes af EØS-aftalen, at indhente oplysninger om den lovgivning, som regulerer erhvervsudøvelsen. Det følger ligeledes af EØS-aftalen, at staterne i tilfælde, hvor det er hensigtsmæssigt, skal tilbyde de pågældende personer mulighed for at erhverve de sprogkundskaaber, som kræves for at udøve erhvervet i værtslandet.

Ansættelse inden for et område, som reguleres af denne overenskomst, bør - også selvom dette ikke følger af EØS-aftalen - ved besættelse af en stilling i en anden kontraherende stat ligestilles med tilsvarende tjeneste udført i sidstnævnte stat.

Artikel 20

Den, der ansætter personale, som omfattes af denne overenskomst, skal overholde bestemmelserne i overenskomsten af d. 6. marts 1982 om et fælles nordisk arbejdsmarked samt de retningslinier for

arbejdsformidling, som fastlagdes i forbindelse med dens gennemførelse.

De berørte centrale myndigheder i de kontraherende stater bør følge udviklingen på arbejdsmarkedet i de respektive stater, og såfremt særlige foranstaltninger findes påkrævet give meddelelse herom til den kommission, som er nedsat i henhold til artikel 8 i ovennævnte overenskomst.

De centrale myndigheder bør til stadighed give hinanden de meddelelser og oplysninger, som er af betydning for bedømmelsen af udviklingen på arbejdsmarkedet i de kontraherende stater.

Artikel 21

De kontraherende stater skal i fællesskab følge overenskomstens gennemførelse og vedtage de ændringer og gøre de tilføjelser, som udviklingen kan give anledning til.

Ikrafttræden

Artikel 22

Under forudsætning af, at samtlige parter har meddelt det svenske udenrigsministerium, at overenskomsten er godkendt, træder overenskomsten i kraft samme dag som EØS-aftalen. Hvis nævnte forudsætning ikke er opfyldt, når EØS-aftalen træder i kraft, træder overenskomsten i kraft 30 dage efter den dag, hvor det svenske udenrigsministerium fra samtlige parter har modtaget meddelelse om, at overenskomsten er godkendt.

Hvis Island ikke er parat til at lade overenskomsten finde anvendelse for alle de personalegrupper, som er opregnet i artikel 1, bilag 1, og for hvilke bestemmelser om godkendelse gælder i Island, skal Island skriftligt underrette det svenske udenrigsministerium herom i forbindelse med deponeringen af ratifikationsdokumentet. Island kan derefter når som helst på samme måde meddele, at landet er parat til at anvende aftalen på een eller flere af de øvrige personalegrupper, som er opregnet i artikel 1, bilag 1. Selv om Island ikke er parat til at anvende nærværende overenskomst på samtlige personalegrupper, så skal overenskomsten i de anvendelige dele alligevel gælde for de øvrige parter i deres indbyrdes forhold, for så vidt angår samtlige de personalegrupper, der er angivet i artikel 1, bilag 1.

Det svenske udenrigsministerium skal underrette de kontraherende stater om modtagelsen af disses deponering af ratifikationsdokumenter og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden.

Det svenske udenrigsministerium skal ligeledes underrette de kontraherende stater om

a) beslutninger som træffes i henhold til artikel 14, stk. 2, og

b) opsigelse i henhold til artikel 25 samt det tidspunkt, hvorfra opsigelsen træder i kraft.

Artikel 23

Hvis nogen af de kontraherende stater indfører regler for en ny personalegruppe, som omfattes af overenskomsten, så gælder overenskomsten for denne personalegruppes vedkommende på samme måde som for de personalegrupper, som allerede er reguleret ved overenskomstens ikrafttræden.

Artikel 24

Når denne overenskomst træder i kraft ophæves overenskomst af d. 25. august 1981 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet samt veterinærvæsenet, til hvilken overenskomst Island har tilsluttet sig.

aftalen af d. 27. august 1987 om ændring af 1981-overenskomsten samt tillægsprotokol hertil samt

aftalen af d. 28. februar 1990 om ændring af 1981-overenskomsten samt ændring af tillægsprotokol hertil.

Opsigelse m.m.

Artikel 25

Enhver af de kontraherende stater kan opsig denne overenskomst ved skriftligt at underrette det svenske udenrigsministerium. Hvis overenskomsten er blevet opsagt af en af staterne, ophører den med at gælde efter den frist, som er angivet i stk. 3.

Efter at overenskomsten er trådt i kraft for en bestemt personalegruppe, kan enhver af de kontraherende stater meddele, at den ikke længere ønsker, at overenskomsten skal gælde for denne personalegruppe. Sådant meddelelse skal gives til det svenske udenrigsministerium. Såfremt nogen af staterne har givet en sådan meddelelse, så ophører overenskomsten med at gælde for den pågældende personalegruppe efter den frist, som er angivet i stk. 3.

Opsigelser og meddelelser i henhold til nærværende bestemmelse får virkning med et varsel på 6 måneder til ophør den 1. juli eller 1. januar.

Artikel 26

Originaleksemplaret af denne overenskomst deponeres i det svenske udenrigsministerium, som fremsender bekræftede genpartier til de øvrige stater.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet nærværende overenskomst.

Udfærdiget i xxx d. xxx 1993 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighed.

<u>Personalegruppens betegnelse</u>	<u>Bilag 1</u>
i Danmark	i Finland
læger	lääkärit/läkare
tandlæger	hammaslääkärit/ tandläkare
sygeplejersker	sairaanhoitajat/ sjukskötare
provisorer	proviisorit/provisorer
fysioterapeuter	lääkintävoimistelijat/ fysioterapeutar
ergoterapeuter	toimintaterapeutit/ ergoterapeutar
jordemødre	kätilöt/barnmorskor
sundhedsplejersker	terveydenhoitajat/ hälsovårdare
optikere	optikot/optiker
psykologer	psykologit/psykologer
*	farmaseutit/farmaceuter
radiografer	röntgenhoitajat/ röntgenskötare
plejere	mielenterveyshoitajat/ mentalvårdare
tandplejere	hammashuoltajat/ tandhygienister
klinikassistenter	hammashoitajat/ tandskötare
laboratorie- tandtekniker	hammasteknikot/ tandtekniker
sygehjælpere	perushoitajat/ primärskötare
dyrlæger	eläinlääkärit/ veterinärer
kiropraktorer	kiropraktikot/ kiropraktorer

i Sverige	i Island	i Norge
1. läkare	læknar	leger
2. tandläkare	tannlæknar	tannleger
3. sjuksköterskor	hjúkrunarfræmingar	sykepleiere
4. apotekare	lyfjafraðingar	provisorer
5. sjukgymnaster	sjúkrahjálfarar	fysioterapeutar
6. arbetsterapeuter	idjuþjálfar	ergoterapeutar
7. barnmorskor	ljósmæður	jordmødre
8. distriktsköterskor	*	helsesøstre
9. optiker	sjóntækjafraðingar	optikere
10. psykologer	sálfræðingar	psykologer
11. receptarier	aðstoðarlyfja- fræðingar	reseptarer
12. röntgenassistenter	röntgentæknar	radiografer
13. skötare i psykiatrisk vård	*	hjelpepleiere i psykiatrisk sykeplei
14. tandhygieneister	tannfræðingar	tannpleiere
15. tandsköterskor	aðstoðarmenn tannlækna	tannlegeassistenter
16. tandtekniker	omfattas inte	tannteknikere
17. undersköterskor	sjúkraliðar	hjelpepleiere
18. veterinärer	dýralæknar	veterinærer
19. kiropraktorer	hnykkir	kiropraktorer

* = Personalegruppen findes ikke i dette land.

Bilag

Stater, hvor bestemmelser om godkendelse af erhvervsudøvere, som omfattes af artikel 1, gælder ved overenskomstens ikrafttræden

Personalegrupper	Stat				
	DK	SF	IS	N	S
1. læger.....	x	x	x	x	x
2. tandlæger.....	x	x	x	x	x
3. sygeplejersker.....	x	x	x	x	x
4. provisorer.....	x	x	x	x	x
5. fysioterapeuter.....	x	x	x	x	x
6. ergoterapeuter.....	x	x	x	x	-
7. jordemødre.....	x	x	x	x	x
8. sundhedsplejersker..	x	x	*	x	x
9. optikere.....	- ¹	x	x	x	x
10. psykologer.....	- ¹	-	x	x	x
11. receptarer.....	*	x	x	x	x
12. radiografer.....	-	x	x	x	-
13. plejere.....	-	x	*	x	-
14. tandplejere.....	x	x	x	x	x
15. klinikassistenter...	-	x	x	-	x
16. lab. tandteknikere...	-	x	-	x	x
17. sygehjælpere.....	-	x	x	x	-
18. dyrlæger.....	x	x	x	x	x
19. kiropraktorer.....	x	-	x	x	x

x = erhvervet er retslig reguleret
 - = erhvervet er ikke retslig reguleret
 * = erhvervet findes ikke

¹Psykologer er p.t. ikke retslig regulerede i Danmark, men erhvervet forventes reguleret ved lov fra januar 1994.

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

Sopimus eräiden terveyden- ja sairaanhoidon henkilöstöryhmien sekä eläinlääkäreiden yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka ovat 6 päivänä maaliskuuta 1982 tehneet sopimuksen yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista,

jotka katsovat, että Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan 25 päivänä elokuuta 1981 tekemä sopimus eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla, johon Islanti on liittynyt eräiden ammattiryhmien osalta, on ollut hyvin tärkeä, koska se on turvannut Pohjoismaiden kansalaisille mahdollisuuden päästä näiden ammattialojen pohjoismaisille työmarkkinoille kokonaisuudessaan, samoin kuin näiden valtioiden lääketieteelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle,

jotka katsovat, että näiden ammattiryhmien virallisesti säädelty koulutus kyseisissä valtioissa on useimmissa tapauksissa samanarvoinen,

jotka haluavat pyrkiä takaamaan mainituille ammattiryhmille kaikissa sopimusvaltioissa riittävät koulutusmahdollisuudet sekä mahdollisimman yhtenäisen koulutuksen ja lainsäädännön,

jotka toteavat, että 2 päivänä toukokuuta 1992 tehty Euroopan talousaluetta koskeva sopimus (ETA-sopimus) sisältää yhteisiä työmarkkinoita ja kelpoisuustodistusten vasta-
vuoroista hyväksymistä koskevia määräyksiä, joita joissakin tapauksissa tullaan soveltamaan niihin Pohjoismaiden kansalaisiin, jotka haluavat toimia toisessa Pohjoismaassa,

jotka toteavat myös, että ETA-sopimuksen 121 artikla antaa mahdollisuuden pohjoismaisen yhteistyön jatkamiseen,

jotka katsovat, että myös jatkossa tarvitaan vuoden 1981 sopimuksen ammattiryhmien hyväksymistä koskevia pohjoismaisia määräyksiä, ensinnäkin sellaisten sääntelyn piiriin kuuluvien ammattiryhmien ja erityispätevyyksien osalta, jotka eivät kuulu ETA-määräysten piiriin, toiseksi joissakin tapauksissa niiden henkilöiden osalta, jotka ovat

hankkineet koulutuksensa kolmannesta maasta, ja kolmanneks: niiden Pohjoismaiden kansalaisten osalta, joiden mahdollisuudet ammatinharjoittamiseen toisessa Pohjoismaassa muutoin heikentyisivät vuoden 1981 sopimukseen verrattuna, jotka näin ollen katsovat, että vuoden 1981 sopimus on olennaisilta osiltaan Pohjoismaiden kansalaisille edullisempi kuin ETA-sopimus,

jotka myös katsovat, että ne vuoden 1981 sopimuksen määräykset, jotka ovat ristiriidassa ETA-sopimuksen kanssa, eivät voi jatkossa sisältyä pohjoismaiseen sopimukseen ja että pohjoismainen sopimus on muutoinkin muotoiltava uudelleen niin, että se on sopusoinnussa ETA-sopimuksen kanssa,

ja jotka lopuksi vielä katsovat, että näin muotoillun sopimuksen tulee koskea kaikkia ammatinharjoittajia niissä ammattiryhmissä, jotka kuuluvat sopimuksen piiriin,

ovat sopineet uudesta sopimuksesta eräiden terveyden- ja sairaanhoidon henkilöstöryhmien sekä eläinlääkäreiden yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista seuraavansisältöisesti:

Soveltamisala

1 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan ammatinharjoittajiin, jotka ovat Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan tai Ruotsin - näistä käytetään jäljempänä nimitystä sopimusvaltiot - kansalaisia ja kuuluvat johonkin liitteessä 1 mainituista ammattiryhmistä.

Ammatinharjoittajien hyväksymistä toisessa sopimusvaltiossa koskevat yleissäännöt

2 artikla

Sillä, joka on jossakin sopimusvaltiossa saanut vertailukelpoisen oikeudellisen hyväksynnän 1 artiklassa, liitteessä 1, mainittuna ammatinharjoittajana, on tässä sopi-

mukksessa määrätyn edellytyksin oikeus saada tällainen hyväksyntä myös muissa valtioissa, joissa on voimassa hyväksymistä koskevia määräyksiä.

Siitä, mitä edellisessä kappaleessa sanotaan hyväksymisestä, sovelletaan vastaavasti toisaalta henkilöön, joka toimii tai on oikeutettu toimimaan proviisorina jossakin jäsenvaltiossa, ja toisaalta myös henkilöön, joka olematta proviisori on oikeutettu toimittamaan lääkemääräyksiä apteekista (farmaseutti Suomessa, aðstoðarlýfjafræðingur Islannissa, reseptar Norjassa ja receptarie Ruotsissa).

Myös ammatinharjoittaja, joka on saanut koulutuksen sellaisessa sopimusvaltiossa, jossa ei ole olemassa ammatinharjoittajien hyväksymistä koskevia määräyksiä, on oikeutettu 5 - 12 artiklassa mainituissa tapauksissa saamaan hyväksymisen sellaisessa sopimusvaltiossa, jossa on tällaisia määräyksiä.

Liitteessä 2 selostetaan, missä valtioissa ja minkä ammattiryhmien osalta on tämän sopimuksen voimaantullessa voimassa hyväksymistä koskevia määräyksiä.

3 artikla

Tämän sopimuksen mukainen sairaanhoitajaksi hyväksyntä koskee henkilöä, jolla on yleisen terveyden- ja sairaanhoidon koulutus.

Sairaanhoitajan, joka on suuntautunut muuhun kuin yleiseen terveyden- ja sairaanhoitoon, hyväksyy asianomainen valtio yksilöllisen harkintansa mukaan.

Erityisiä vaatimuksia, joita voidaan asettaa hyväksymiselle

4 artikla

Erikoishammashoitajaksi (tandplejer) hyväksymistä varten

Tanska voi vaatia, että hakija, jolta puuttuu tarvittava koulutus avustaa hampaidenoikaisulaitteiden paikalleen asentamisessa ja poistamisessa, suorittaa enintään kolmen vuoden koeajan tai soveltuvuustestin. Hakijalla on oikeus valita koeajan tai soveltuvuustestin välillä.

Sellaisia ammattiryhmiä koskevia määräyksiä, joiden osalta kaikissa sopimusvaltioissa ei ole voimassa hyväksymissään-
nöksiä

5 artikla

Toimintaterapeutiksi (ergoterapeut) hyväksymisen Suomessa, Tanskassa ja Norjassa sekä (iðjuðjalfi) Islannissa on oikeutettu saamaan se, joka on Ruotsissa suorittanut toimintaterapeutin (arbetsterapeut) tutkinnon tai toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän vanhemman koulutuksen toimintaterapeutiksi.

6 artikla

Optikoksi hyväksymisen Suomessa, Norjassa ja Ruotsissa sekä (sjóntækjafræðingar) Islannissa on oikeutettu saamaan se, joka on Tanskassa suorittanut viisivuotisen optikon peruskoulutuksen ammattikoulussa tai, ennen kuin sopimus on tullut voimaan ja sovellettavaksi optikoihin, suorittanut oppisopimuskoulutuksen ammattia varten.

7 artikla

Psykologiksi hyväksymisen Norjassa ja Ruotsissa sekä (sálfræðingar) Islannissa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa suorittanut psykologian kandidaatin tutkinnon (cand. psych.) tai psykologian virkatutkinnon, ja

b) se, joka on Suomessa suorittanut psykologian kandidaatin tutkinnon.

8 artikla

Röntgenhoitajaksi hyväksymisen Suomessa, (röntgenteknar) Islannissa ja (radiograf) Norjassa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa hankkinut terveyshallituksen (Sundhedsstyrelsen) ohjeiden mukaisen röntgenhoitajan (radiograf) todistuksen, ja

b) se, joka on Ruotsissa suorittanut terveyden- ja sairaanhoitolinjan diagnostisen radiologian opintosuunnan oppimäärän (90 pistettä) tai toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän vanhemman röntgenhoitajan (röntgenassistent) koulutuksen.

9 artikla

Mielisairaanhoitajaksi hyväksymisen Suomessa ja (hjelp-pleier inom området psykiatrisk sykepleie) Norjassa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa hankkinut mielisairaanhoitajan (plejer) todistuksen terveyshallituksen vuoden 1977 tai myöhempien ohjeiden mukaisesti, ja

b) se, joka on Ruotsissa suorittanut sellaisen koulutuksen ja hankkinut alan käytännön työkokemuksen, joka siellä vaaditaan mielisairaanhoitajalta (skötare i psykiatrisk vård) tai toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän mielisairaanhoitajan vanhemman koulutuksen.

10 artikla

Hammashoitajaksi hyväksymisen Suomessa, (aðstoðarmenn tannlækna) Islannissa ja (tandsköterska) Ruotsissa on oikeutettu saamaan se, joka on Tanskassa tai Norjassa suorittanut hammashoitajalle (klinikkassistent/tannlegeassistent) vahvistetun koulutuksen.

11 artikla

Hammasteknikoksi hyväksymisen Suomessa ja (tandtekniker)

Ruotsissa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa suorittanut nelivuotisen hammasteknikon (laboratorietandtekniker) koulutuksen ammattikoulussa tai toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän vanhemman oppisopimuskoulutuksen hammasteknikoksi (laboratorietandtekniker), ja

b) se, joka on Norjassa saanut hammasteknikon (tandtekniker) ammattiin oikeuttavan kisällinkirjan.

12 artikla

Perushoitajaksi hyväksymisen Suomessa (sjúkraliðar) Islannissa ja (hjelppeleier) Norjassa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa hankkinut apuhoitajan (sygehjælper) todistuksen, ja

b) se, joka on Ruotsissa suorittanut sellaisen koulutuksen ja hankkinut alan käytännön työkokemuksen, joka siellä vaaditaan apuhoitajalta (undersköterska) tai toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän vastaavan vanhemman koulutuksen.

Ammattiryhmän hyväksymiseen liittyviä määräyksiä

13 artikla

Ennen kuin sopimusvaltio ryhtyy soveltamaan hyväksymismääräyksiä, jotka koskevat tiettyä 1 artiklassa, liitteessä 1, mainittua ammattiryhmää, joka ei ole aikaisemmin siinä valtiossa ollut tällaisen sääntelyn kohteena, valtion tulee ryhtyä neuvotteluihin hyväksymisen edellytyksistä muiden sellaisten valtioiden kanssa, joiden osalta sopimus on sovellettavissa ammattiryhmään.

14 artikla

Jos tietyn 1 artiklassa mainitun ammattiryhmän hyväksymistä koskevia säännöksiä ryhdytään soveltamaan valtiossa, jossa tällaisia säännöksiä ei ole voimassa sopimusta allekirjoitettaessa, lakkaa ammattiryhmää koskeva vastaava 5 - 12

artiklan määräys olemasta voimassa. Kyseinen ammattiryhmä kuuluu tämän jälkeen toisen sopimusvaltion hyväksymistä koskevan pääsäännön piiriin.

Ilmoitus päätetyistä säännöksistä on toimitettava hyvissä ajoin ennen niiden voimaantuloa Ruotsin ulkoasiainministeriölle.

Erikoispatvyyden hyväksyminen

15 artikla

Jos lääkäri tai hammaslääkäri on hankkinut erikoislääkärin patvyyden jossakin sopimusvaltiossa, hän saa todistuksen samasta patvyydestä toisessa sopimusvaltiossa edellyttäen,

että hän on saanut rajoittamattoman hyväksynnän toimia lääkärimä tai hammaslääkärinä tässä valtiossa ja että hänellä edelleen on tällainen hyväksyntä, ja

että kyseinen ammattiala on siellä tunnustettu erikoisalaksi niiden määräysten mukaan, jotka säätelevät lääkärimä tai vastaavasti hammaslääkärin oikeutta nimittää itseään erikoislääkärimä tai erikoishammaslääkärimä.

16 artikla

Jos optikko on hankkinut piilolasioptikon patvyyden Suomessa, Norjassa tai Ruotsissa, hän saa todistuksen samasta patvyydestä muissakin valtioissa.

Oikeus piilolasioptikon patvyydestodistuksen saamiseen Suomessa, Norjassa ja Ruotsissa on myös niillä optikoilla, jotka ovat Tanskassa suorittaneet työministeriön hyväksymän piilolasikoulutuksen 1. ja 2. vaiheen.

Oikeus piilolasioptikon patvyydestodistukseen toisessa sopimusvaltiossa on 1 ja 2 kappaleen mukaan voimassa sillä edellytyksellä, että optikko on saanut hyväksynnän optikoksi sinä valtiossa ja että hänellä edelleen on tällainen

hyväksyntä.

Hyväksymistä koskeva hakemus ja päätös

17 artikla

Sen, joka hakee hyväksymistä vedoten tähän sopimukseen, tulee osoittaa valtion terveyden- ja sairaanhoidon tai vastaavasti eläinlääkintäalan keskusviranomaiselle tai vastaavalle viranomaiselle, että hän täyttää sopimuksen ehdot.

Hyväksyminen on myönnettävä hakijalle, joka täyttää edellä mainitut ehdot, ellei ole olemassa seikkoja, jotka voivat aiheuttaa hyväksymisen peruuttamisen.

Toimivaltaisten keskusviranomaisten tulee antaa toisilleen kaikki ne tiedot, jotka ovat tarpeen tehtyjen hyväksymishakemusten johdosta.

Hyväksymisen peruuttaminen ym.

18 artikla

Jos hyväksymisen alun perin myöntänyt valtio on peruuttanut sen, on myöhemmin toisessa valtiossa myönnetty hyväksyminen peruutettava. Muutoin saadaan myöhemmin myönnetty hyväksyminen peruuttaa ainoastaan sen valtion määräysten mukaisesti, joka on hyväksymisen myöntänyt.

Jos toimivaltainen viranomainen peruuttaa useammassa jäsenvaltiossa hyväksymisen saanutta ammatinharjoittajaa koskevan hyväksymisen, on sen tai toisten sopimusvaltioiden toimivaltaiselle keskusviranomaiselle ilmoitettava peruutuksesta ja sen syistä. Tällainen ilmoitus on tehtävä myös, jos ammatinharjoittajan oikeutta antaa apteekkeille lääke- tai alkoholimääräyksiä on rajoitettu tai jos hän on vapaaehtoisesti luopunut tästä oikeudestaan tai oikeudestaan

toiminnan harjoittamiseen.

Yleisiä periaatteita

19 artikla

ETA-sopimuksesta seuraa, että työntekijällä, joka on sopimuksen piiriin kuuluvan valtion kansalainen, on oikeus hakea ja ottaa vastaan työtä toisesta tällaisesta valtios-
ta. ETA-sopimuksesta seuraa myös, ettei tällaista työntekijää saa kohdella toisin kuin maan omia kansalaisia, kun on kyse mm. palvelussuhde- ja sosiaalietuuksista.

ETA-sopimuksesta seuraa edelleen, että valtiot voivat joissakin tapauksissa ryhtyä sopiviin toimenpiteisiin, jotta henkilö, joka haluaa toimia ammatillisesti jossakin toisessa Euroopan talousaluetta koskevan sopimuksen piiriin kuuluvassa valtiossa, voisi saada tietoa ammatin harjoittamista säätelevästä lainsäädännöstä. ETA-sopimuksesta seuraa myös, että valtioiden on joissakin tapauksissa, mikäli asianmukaista, tarjottava kyseisille henkilöille mahdollisuus hankkia ammatin harjoittamiseen isäntämaassa tarvittava kielitaito.

Tässä sopimuksessa tarkoitetun ammattialan työhön palkattaessa tulee myös siinä tapauksessa, ettei se ole seurausta ETA-sopimuksesta, antaa ammatissa toimimiselle sama arvo riippumatta siitä, missä sopimusvaltiossa se on tapahtunut.

20 artikla

Sen, joka ottaa palvelukseensa tämän sopimuksen piiriin kuuluvaa henkilökuntaa, on noudatettava 6 päivänä maaliskuuta 1982 tehdyn yhteisiä pohjoismaisia työmarkkinoita koskevan sopimuksen määräyksiä sekä sen soveltamiseksi pohjoismaista työnvälitystä varten vahvistettuja suuntaviivoja.

Valtioiden toimivaltaisten keskusviranomaisten tulee seurata kehitystä tässä sopimuksessa tarkoitettujen ammattiryhmien työmarkkinoilla ja, milloin erityiset toimenpiteet katsotaan tarpeellisiksi, ilmoittaa asiasta edellä mainitun sopimuksen 8 artiklan mukaisesti perustetulle toimikunnalle.

Keskusviranomaisten tulee lisäksi jatkuvasti antaa toisilleen tietoja, joilla on merkitystä asianomaisten ammattiryhmien työmarkkinoilla tapahtuvan kehityksen arvioimiseksi.

21 artikla

Sopimusvaltioiden tulee yhteistoiminnassa seurata sopimuksen soveltamista sekä tehdä sopimukseen ne muutokset ja lisäykset, joihin kehitys saattaa antaa aihetta.

Voimaantulo

22 artikla

Edellyttäen, että kaikki osapuolet ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä, sopimus tulee voimaan samana päivänä kuin ETA-sopimus. Mikäli mainittu edellytys ei ole täyttynyt siihen mennessä, kun ETA-sopimus tulee voimaan, sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin ulkoasiainministeriö on saanut kaikilta osapuolilta ilmoituksen sopimuksen hyväksymisestä.

Mikäli Islanti ei ole valmis soveltamaan tätä sopimusta kaikkiin niihin 1 artiklassa, liitteessä 1, mainittuihin ammattiryhmiin, joiden osalta hyväksymismääräykset ovat voimassa Islannissa, Islannin on kirjallisesti ilmoitettava tästä Ruotsin ulkoasiainministeriölle samalla, kun se ilmoittaa sopimuksen hyväksymisestä. Islanti voi milloin tahansa myöhemmin samalla tavoin ilmoittaa olevansa valmis

soveltamaan sopimusta yhteen tai useampaan 1 artiklassa, liitteessä 1, mainituista muista ammattiryhmistä. Vaikka Islanti ei olisi valmis soveltamaan tätä sopimusta kaikkiin ammattiryhmiin, sopimus koskee kuitenkin soveltuvien osien muita osapuolia heidän keskinäisissä suhteissaan kaikkien 1 artiklassa, liitteessä 1, mainittujen ammattiryhmien osalta.

Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille osapuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja ajankohdasta, jolloin sopimus tulee voimaan.

Ruotsin ulkoasiainministeriön tulee myös ilmoittaa muille valtioille

a) 14 artiklan 2 kappaleessa mainituista päätöksistä ja

b) 25 artiklan mukaisesta irtisanomisesta ja ilmoituksesta sekä siitä päivästä, jolloin tällainen toimenpide tulee voimaan.

23 artikla

Mikäli jokin sopimusvaltioista aloittaa sääntelyn sellaisen uuden ammattiryhmän osalta, joka kuuluu sopimuksen piiriin, on sopimus voimassa kyseisen ammattiryhmän osalta samalla tavoin kuin niiden ammattiryhmien osalta, joita se koski jo sopimusta allekirjoitettaessa.

24 artikla

Samanaikaisesti, kun tämä sopimus tulee voimaan, kumotaan

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä 25 päivänä elokuuta 1981 tehty sopimus eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla, johon Islanti on liittynyt,

27 päivänä elokuuta 1987 tehty sopimus lisäpöytäkirjoihin ja 28 päivänä helmikuuta 1990 tehty sopimus vuoden 1981 sopimuksen muuttamisesta, sekä

28 päivänä helmikuuta 1990 tehty sopimus lisäpöytäkirjan muuttamisesta.

Irtisanominen ym.

25 artikla

Valtio voi irtisanoa tämä sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Ruotsin ulkoasiainministeriölle. Jos jokin valtioista on sanonut irti sopimuksen, se lakkaa olemasta voimassa viimeisessä kappaleessa mainitun määrääjän kuluttua.

Sopimuksen tultua voimaan voi valtio ilmoittaa, ettei se enää halua soveltaa sopimusta tiettyyn ammattiryhmään. Tällainen ilmoitus on toimitettava Ruotsin ulkoasiainministeriölle. Mikäli jokin valtioista on tehnyt sanotun ilmoituksen, sopimusta ei enää sovelleta kyseiseen ammattiryhmään jäljempänä mainitun määrääjän kuluttua.

Tässä artiklassa tarkoitettu irtisanominen ja ilmoitus tulevat voimaan siinä vuodenvaihteessa tai kesä-heinäkuun vaihteessa, joka lähinnä seuraa sen jälkeen, kun kuusi kuukautta on kulunut irtisanomisen tai ilmoituksen saapumisesta Ruotsin ulkoasiainministeriöön.

26 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille valtioille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty *inje pley* päivänä *19.10.1993*
1993 yhtenä kappaleena tanskan, suomen, islannin, norjan ja
ruotsin kielellä, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistus-
voimaiset.

Liite 1

Ammattiryhmän nimike

Ruotsissa	Tanskassa	Suomessa
1. läkare	læger	lääkärit/läkare
2. tandläkare	tandlæger	hammaslääkärit/ tandläkare
3. sjuksköterskor	sygeplejersker	sairaanhoitajat/ sjukskötare
4. apotekare	provisorer	proviisorit/ provisorer
5. sjukgymnaster	fysioterapeuter	lääkintävoimistelijat/ fysioterapeuter
6. arbetstera- peuter	ergoterapeuter	toimintaterapeutit/ ergoterapeuter
7. barnmorskor	jordemødre	kätilöt/barnmorskor
8. distrikts- sköterskor	sundhedsple- jersker	terveydenhoitajat/ hälsovårdare
9. optiker	optikere	optikot/optiker
10. psykologer	psykologer	psykologit/ psykologer
11. receptarier	*	farmaseutit/ farmaceuter
12. röntgen- assistenter	radiografer	röntgenhoitajat/ röntgenskötare
13. skötare i psykiatrisk vård	plejere	mielenterveys- hoitajat/mental- vårdare
14. tandhygie- neister	tandplejere	hammashuoltajat/ tandhygienister
15. tandskötter- skor	klinikassisten- ter	hammashoitajat/ tandskötare
16. tandtekniker	laboratorie- tandtekniker	hammastechnikot/ tandtekniker
17. undersköters- kor	sygehjælpere	perushoitajat/ primärskötare
18. veterinärer	dyrlæger	eläinlääkärit/ veterinärer
19. kiropraktorer	kiiropraktorer	kiiropraktikot/ kiiropraktorer

Ruotsissa	Islannissa	Norjassa
1. läkare	læknar	leger
2. tandläkare	tannlæknar	tannleger
3. sjuksköterskor	hjúkrunarfræingar	sykepleiere
4. apotekare	lyfjafræðingar	provisorer
5. sjukgymnaster	sjúkráþjálfarar	fysioterapeuter
6. arbetsterapeuter	iðjupjálfar	ergoterapeuter
7. barnmorskor	ljósmæður	jordmødre
8. distriktsköterskor	*	helsesøstre
9. optiker	sjóntækjafræðingar	optikere
10. psykologer	sálfræðingar	psykologer
11. receptarier	aðstoðarlyfjafræðingar	reseptarer
12. röntgenassistenter	röntgentækna	radiografer
13. skötare i psykiatrisk vård	*	hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie
14. tandhygienister	tannfræðingar	tannpleiere
15. tandsköterskor	aðstoðarmenn tannlækna	tannlegeassistenter
16. tandtekniker	omfattas inte	tannteknikere
17. undersköterskor	sjúkraliðar	hjelpepleiere
18. veterinärer	dýralæknar	veterinærer
19. kiropraktorer	hnykkir	kiropraktorer

* ammattia ei ole tässä maassa

Liite 2

Ammattiryhmä	Valtio				
	DK	SF	IS	N	S
1. læger/lääkärit;läkare/ læknar/leger/läkare	X	X	X	X	X
2. tandlæger/hammaslää- kärit; tandläkare/ tannlæknar/tannleger/ tandläkare	X	X	X	X	X
3. sygeplejersker/sai- raanhoitajat; sjuk- skötare/hjúkrunar- fræingar/sykepleiere/ sjukskötterskor	X	X	X	X	X
4. provisorer/proviiso- rit; provisorer/lyfja- fræðingar/apotekare	X	X	X	X	X
5. fysioterapeuter/lää- kintävoimistelijat; fysioterapeuter/sjúk- rabjálfarar/fysio- rapeuter/sjukgymnaster	X	X	X	X	X
6. ergoterapeuter/toimin- taterapeutit; ergote- rapeuter/iðjuþjálfar/ ergoterapeuter/arbets- terapeuter	X	X	X	X	-
7. jordemødre/kättilöt; barnmorskor/ljósmæður/ jordmødre/barnmorskor	X	X	X	X	X
8. sundhedsplejersker/ terveydenhoitajat; hälsovårdare/*/helse- søstre/distriktsskö- terskor	X	X	*	X	X
9. optikere/optikot; optiker/sjöntækja- fræðingar/optikere/ optiker	-	X	X	X	X
10. psykologer/psykologit; psykologer/sálfræðingar/ psykologer/psykologer	- ¹⁾	-	X	X	X
11. */farmaseutit; farma- ceuter/aðstoðarlyfja- fræðingar/reseptarar/ receptarier	*	X	X	X	X
12. radiografer/röntgen- hoitajat; röntgen- skötare/röntgentæknar/ radiografer/röntgen- assistenter	-	X	X	X	-

13. plejere/mielenterveys- hoitajat; mentalvårdare/ */hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie/ skötare i psykiatrisk vård	-	X	*	X	-
14. tandplejere/hammashuoltajaj; tandhygienister/tannfræðingar/ tannpleiere/tandhygieneister	X	X	X	X	X
15. klinikassistenter/hammashoitajat; tandskötare/adstøðarmenn/ tannlækna/tannlegeassistent- ter/tandskötterskor	-	X	X	-	X
16. laboratorietandtekniker/ hammasteknikot; tandtekniker/ tannsmiðir/tannteknikere/ tandtekniker	-	X	-	X	X
17. sygehjælpere/perushoitajat; primärskötare/sjúkraliðar/ hjelpepleiere/underskötterskor	-	X	X	X	-
18. dyrlæger/eläinlääkärit; veterinärer/dýralæknar/ veterinärer/veterinärer	X	X	X	X	X
19. kiropraktorer/kiropraktikot; kiropraktorer/hnykkir/ kiropraktorer/kiropraktorer	X	-	X	X	X

x = ammatti on sääntelyn piirissä tässä maassa
 - = ammatti ei ole sääntelyn piirissä tässä maassa
 * = ammattia ei ole tässä maassa, ei sääntelyn piiriin kuuluvana eikä kuulumattomana ammattina

1. Psykologin ammattia ei ole tällä hetkellä säännelty Tanskassa, mutta 1.1.1994 se otetaan lainsäädännön piiriin.

[ICELANDIC TEXT – TEXTE ISLANDAIS]XXX

Samningur
um sameiginlegan norrænan vinnumarkað
fyrir ákveðnar heilbrigðisstéttir og dýralækna

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,
sem gerðu 6. mars 1982 samning um sameiginlegan norrænan vinnumarkað,
sem telja að samningurinn milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá
25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum ákveðinna starfsstétta innan
heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar og sem Ísland gerðist aðili að fyrir
tilgreindar starfsgreinar hafi reynst afar mikilvægur í því að tryggja aðgang norrænna
ríkisborgara að norrænum vinnumarkaði á þessum sviðum og fyrir læknisfræðilega og
félagslega þróun í þessum ríkjum,

sem telja að í þessum ríkjum sé menntun þessara starfsgreina sem reglur gilda
um á vegum hins opinbera í stórum dráttum jafngild,

sem vilja leitast við að koma á fullnægjandi skilyrðum til menntunar nefndra
starfsgreina í sérhverju ríkjanna ásamt sem líkastri menntun og löggjöf og hægt er
fyrir þessar stéttir,

sem benda á að samningur frá 2. maí 1992 um evrópska efnahagssvæðið (EES-
samningurinn) hefur að geyma reglur um sameiginlegan vinnumarkað og gagnkvæma
viðurkenningu prófskírteina sem í tilgreindum tilvikum munu gilda um norræna
ríkisborgara sem vilja starfa í öðru norrænu landi,

sem benda einnig á að 121. gr. EES-samningsins gefur möguleika á framhaldi
norræns samstarfs,

sem telja að áfram verði þörf á norrænum reglum um viðurkenningu
starfsgreinanna í samningnum frá 1981, í fyrsta lagi að því er varðar starfsgreinar og
sérgreinar sem reglur EES ná ekki til, í öðru lagi að því er varðar einstaklinga sem
hlotið hafa menntun sína í þriðja landi og í þriðja lagi vegna norrænna ríkisborgara
sem ella hefðu lakari möguleika til að stunda starfsgrein sína í öðru norrænu landi en
þeir hafa nú samkvæmt samningnum frá 1981,

sem þannig telja að samningurinn frá 1981 sé í mikilvægum atriðum hagstæðari
fyrir norræna ríkisborgara en EES-samningurinn,

sem telja einnig að þau ákvæði í samningnum frá 1981 sem eru í andstöðu við
EES-samninginn geti ekki verið áfram í nýjum norrænum samningi og að nýjan

norrænan samning þurfi einnig að aðlaga svo að hann sé í samræmi við EES-samninginn,

sem að lokum telja einnig að aðlagður samningur skuli gilda um alla þá sem eru í þeim starfsgreinum sem samningurinn nær til,

hafa ákveðið að gera nýjan samning um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir ákveðnar heilbrigðisstéttir og dýralækna svohljóðandi:

Gildissvið

1. gr.

Samningur þessi gildir um starfsmenn sem eru ríkisborgarar í Danmörku, Finnlandi, Íslandi, Noregi og Svíþjóð, hér eftir nefnd samningsríkin, sem tilheyra einhverri þeirra starfsgreina sem tilgreindar eru í viðauka 1.

Almennar reglur um viðurkenningu á starfsmönnum í öðru samningsríki

2. gr.

Sá sem hefur í einhverju samningsríkjanna fengið löglega viðurkenningu sem starfsmaður í starfsgrein samkvæmt 1. gr., sbr. viðauka 1, á rétt á með þeim skilyrðum sem sett eru í samningi þessum að fá viðurkenningu í sérhverju hinna ríkjanna sem hefur ákvæði um slíka viðurkenningu.

Það sem segir í 1. mgr. um viðurkenningu skal gilda annars vegar fyrir þann sem starfar eða sem á rétt til að starfa sem lyfjafræðingur í einhverju ríkjanna, hins vegar fyrir þann sem má, þótt hann sé ekki lyfjafræðingur, afgreiða lyfseðla í lyfjabúð (farmaceut í Finnlandi, aðstoðarlyfjafræðingur á Íslandi, reseptar í Noregi og receptarie í Svíþjóð).

Starfsmenn sem hlotið hafa menntun í samningsríki er ekki hefur ákvæði um viðurkenningu á því starfi sem um ræðir skulu í þeim tilvikum sem um ræðir í 5. til

12. gr. eiga rétt á að fá viðurkenningu í þeim samningsríkjanna sem hafa ákvæði um slíka viðurkenningu.

Í viðauka 2 greinir í hvaða ríkjum og fyrir hvaða starfsgreinar ákvæði um viðurkenningu gilda við gildistöku samningsins.

3. gr.

Sá á rétt til viðurkenningar sem hjúkrunarfræðingur samkvæmt þessum samningi sem lokið hefur menntun í almennri hjúkrun.

Hjúkrunarfræðingur sem lokið hefur námi í öðrum greinum hjúkrunar skal metast einstaklingsbundið í hverju ríki.

Sérstök skilyrði sem krefjast má fyrir viðurkenningu

4. gr.

Danmörk getur krafist sem skilyrðis fyrir viðurkenningu sem tandplejer að umsækjandi sem ekki hefur menntun til að aðstoða við að setja í og taka úr tannstillingartækjabúnað ljúki reynslutíma sem ekki sé lengri en þrjú ár eða taki hæfnispróf. Umsækjandi skal eiga rétt á að velja milli reynslutíma og hæfnisprófs.

**Reglur sem varða starfsgreinar sem reglur um viðurkenningu
gilda ekki um í öllum samningsríkjunum**

5. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem ergoterapeut í Danmörku, Finnlandi og Noregi og iðjubjálfi á Íslandi sem hefur lokið í Svíþjóð námi í iðjubjálfun (arbetsterapeutexamen) eða lokið eldri menntun sem viðurkennd er af til þess bærum yfirvöldum.

6. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem optiker í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð og sjóntækjafræðingur á Íslandi sem í Danmörku hefur lokið fimm ára undirstöðunámi í sjóntækjafræði við sérskóla eða lokið, áður en samningurinn öðlast gildi og honum verið beitt um sjóntækjafræðinga, verknámi í greininni.

7. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem sálfræðingur á Íslandi og psykolog í Noregi og Svíþjóð

- a) sem hefur staðist í Danmörku kándídatspóf í sálfræði (cand. psych.) eða embættispróf í sálfræði og
- b) sem hefur staðist í Finnlandi kándídatspóf í sálfræði.

8. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem röntgenskötare í Finnlandi, röntgentæknir á Íslandi og radiograf í Noregi

- a) sem hefur fengið leyfi í Danmörku sem radiograf í samræmi við reglur yfirstjórnar heilbrigðismála og
- b) sem hefur lokið í Svíþjóð menntun á heilbrigðisbraut í röntgengreiningu (90 punktar) eða lokið eldri menntun sem viðurkennd er af til þess bærum yfirvöldum.

9. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem mentálvårdare í Finnlandi og hjelpepleier innan geðhjúkrunarstéttarinnar í Noregi

- a) sem hefur fengið leyfi í Danmörku sem plejer í samræmi við reglur yfirstjórnar heilbrigðismála frá árinu 1977 eða síðar og
- b) sem hefur uppfyllt í Svíþjóð gildandi kröfur um menntun og starfsreynslu

skötare i psykiatrisk völd eða lokið eldri menntun sem viðurkennd er af til þess bærur yfirvöldum.

10. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem tandskötare í Finnlandi, aðstoðarmaður tannlæknis á Íslandi og tandsköterska í Svíþjóð sem hefur lokið í Danmörku eða Noregi skipulagðri menntun sem klíníkassistent eða tannlegeassistent.

11. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem tandtekniker í Finnlandi og Svíþjóð

a) sem hefur lokið í Danmörku fjögurra ára menntun sem laboratorietandtekniker við sérskóla eða lokið eldri menntun sem viðurkennd er af til þess bærur yfirvöldum og

b) sem hefur fengið sveinsbréf í Noregi í tannsmíði.

12. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem primärskötare í Finnlandi, sjúkraliði á Íslandi og hjelpepleier í Noregi sem

a) hefur fengið leyfi í Danmörku sem sygehjælper og

b) sem uppfyllir í Svíþjóð gildandi kröfur um menntun og starfsreynslu fyrir undersköterska eða sambærilega eldri menntun sem viðurkennd er af til þess bærur yfirvöldum.

Ákvæði um viðurkenningu starfsgreinar

13. gr.

Áður en samningsríki setur ákvæði um viðurkenningu á starfsgrein sem um

gerur í 1. gr., sbr. viðauka 1, og reglur hafa ekki áður verið settar um í ríkinu, skal það hefja samningaviðræður um skilyrði fyrir viðurkenningu við hin ríkin sem samningurinn gildir um varðandi þessa starfsgrein.

14. gr.

Nú ganga í gildi reglur um viðurkenningu á starfsgrein sem um gerur í 1. gr. í samningsríki þar sem slíkar reglur gilda ekki við undirritun samningsins og falla þá ákvæðin um starfsgreinina í 5. til 12. gr. úr gildi. Um hlutaðeigandi starfsgrein gildir eftir það meginreglan um viðurkenningu í öðru samningsríki.

Tilkynningar um nýjar reglur skal senda með góðum fyrirvara fyrir gildistöku þeirra til sænska utanríkisráðuneytisins.

Viðurkenning á sérsviði

15. gr.

Nú hefur lækur eða tannlækur fengið viðurkenningu í einhverju samningsríkjanna sem sérfræðingur og skal hlutaðeigandi þá eiga rétt á samsvarandi viðurkenningu í öðru samningsríki að því tilskildu

að hann hafi fengið og hafi enn ótakmarkaða viðurkenningu sem lækur eða tannlækur í þessu ríki og

að hlutaðeigandi starfsgrein sé viðurkennd þar sem sérgrein samkvæmt þeim ákvæðum sem gilda um rétt lækna og tannlækna til að kalla sig sérfræðinga.

16. gr.

Nú hefur sjóntækjafraeðingur fengið leyfi til að starfa sem kontaktlinsoptiker í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð og skal hann þá eiga rétt á samsvarandi viðurkenningu í hinum samningsríkjunum.

Sjóntækjafraeðingur í Danmörku, sem hefur lokið 1. og 2. stigi í augnlinsunámi

Því sem viðurkennt er af atvinnumálaráðuneytinu, skal einnig eiga rétt á viðurkenningu sem kontaktinsoptiker í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð.

Réttur til að fá leyfi sem kontaktinsoptiker í öðru samningsríki samkvæmt 1. og 2. mgr. er háður því að sjóntækjafræðingurinn hafi fengið þar leyfi sem sjóntækjafræðingur og hafi það enn.

Umsókn um viðurkenningu og ákvörðun

17. gr.

Sá sem sækir um viðurkenningu samkvæmt samningi þessum skal sanna fyrir yfirstjórn heilbrigðismála eða yfirstjórn dýralæknamála eða sambærilegum yfirvöldum í ríkinu að hann uppfylli skilyrði samningsins.

Viðurkenningu skal tilkynna þeim umsækjanda sem uppfyllir framangreind skilyrði nema þær aðstæður séu fyrir hendi sem leitt geta til afturköllunar á viðurkenningunni.

Hlutaðeigandi yfirstjórnir skulu láta hver annarri í té upplýsingar sem nauðsynlegar eru vegna umsókna um viðurkenningu.

Afturköllun á viðurkenningu o.fl.

18. gr.

Hafi viðurkenning verið afturkölluð af því samningsríki sem upphaflega tilkynnti um hana skal afturkalla viðurkenningu sem annað samningsríki tilkynnti um síðar. Annars má einungis afturkalla síðari viðurkenningu samkvæmt gildandi reglum í því samningsríki sem hefur tilkynnt um hana.

Ef til þess bær yfirvöld afturkalla viðurkenningu til starfsmanns sem fengið hefur viðurkenningu í öðrum samningsríkjum skal tilkynna hlutaðeigandi yfirstjórnnum í viðkomandi samningsríkjum um afturköllunina og ástæður hennar. Slíkar tilkynningar skal einnig senda ef réttur starfsmanns til að ávísar lyfjum eða áfengi frá

lyfjabúð hefur verið takmarkaður eða hann hefur sjálfviljugur afsalað sér þeim rétti eða rétti til þess að inna af höndum starf sitt.

Almennar grundvallarreglur

19. gr.

Af ákvæðum EES-samningsins leiðir að starfsmaður sem er ríkisborgari í ríki sem samningurinn nær til á rétt á að leita sér arvinnu og taka vinnu í sérhverju öðru ríki sem samningurinn nær til. Af EES-samningnum leiðir einnig að slíkan starfsmann má ekki meðhöndla með öðrum hætti en ríkisborgara hlutaðeigandi ríkis að því er varðar t.d. ráðningarkjör og félagsleg kjör.

Af EES-samningnum leiðir einnig að ríkin þurfa í ákveðnum tilvikum að grípa til viðeigandi aðgerða til að gera einstaklingi, sem vill stunda vinnu í öðru ríki sem samningurinn nær til, kleift að fá upplýsingar um þá löggjöf sem gildir um starfsemina. Það leiðir einnig af ákvæðum EES-samningsins að ríkin þurfa við ákveðnar aðstæður að gefa einstaklingum kost á að afla sér þekkingar í því tungumáli sem kunna þarf til að starfa í starfsgreininni í gístiríkinu.

Við ráðningu innan starfsgreina sem samningur þessi nær til skal vinna í starfsgreininni teljast jafngild án tillits til þess í hvaða samningsríki hún er unnin, jafnvel þótt slíkt leiði ekki af EES-samningnum.

20. gr.

Varðandi ráðningu starfsmanna sem samningur þessi tekur til skal farið eftir ákvæðum samnings frá 6. mars 1982 um sameiginlegan norrænan vinnumarkað ásamt þeim reglum um norræna vinnumiðlun sem ákveðnar voru í sambandi við framkvæmd hans.

Hlutaðeigandi yfirstjórnnum í samningsríkjunum ber að fylgjast með þróuninni á vinnumarkaðnum hjá þeim starfsgreinum sem samningurinn nær til og tilkynna nefnd þeirri sem sett er á stofn samkvæmt 8. gr. í samningi um sameiginlegan

norranan vinnumarkað séu sérstakar ráðstafanir nauðsynlegar.

Yfirstjórnunum ber einnig að senda hver annarri þær tilkynningar og upplýsingar sem þýðingu hafa við mat á þróun vinnumarkaðarins fyrir hlutaðeigandi starfsgreinar.

21. gr.

Samningsríkin skulu í sameiningu fylgjast með framkvæmd samningsins og gera þær breytingar og viðbætur sem þróunin kann að gefa tilefni til.

Gildistaka

22. gr.

Hafi allir aðilar tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að samningurinn hafi verið staðfestur skal hann ganga í gildi sama dag og EES-samningurinn. Nú hafa þeir ekki allir tilkynnt um staðfestingu þegar EES-samningurinn gengur í gildi og skal samningurinn þá ganga í gildi 30 dögum eftir þann dag sem sænska utanríkisráðuneytinu hefur borist tilkynning frá öllum aðilum um að hann hafi verið staðfestur.

Geti Ísland ekki látið samning þennan gilda um allar starfsgreinar sem tilgreindar eru í 1. gr., sbr. viðauka 1, og sem viðurkenning gildir um á Íslandi, skal Ísland tilkynna þetta til sænska utanríkisráðuneytisins um leið og tilkynnt er að samningurinn hafi verið staðfestur. Ísland getur síðar hvenær sem er tilkynnt með sama hætti að það sé tilbúið til að láta samninginn gilda um eina eða fleiri þeirra starfsgreina sem tilgreindar eru í 1. gr., sbr. viðauka 1. Jafnvel þótt Ísland geti ekki látið samninginn gilda um allar starfsgreinar sem hann nær til skal hann eftir því sem við á gilda fyrir aðra aðila í samskiptum þeirra fyrir allar starfsgreinar sem tilgreindar eru í 1. gr., sbr. viðauka 1.

Sænska utanríkisráðuneytið skal tilkynna aðilunum um móttöku tilkynninga sem að framan greinir og um gildistöku samningsins.

Sænska utanríkisráðuneytið skal einnig tilkynna hinum aðilunum um

- a) ákvarðanir samkvæmt 2. mgr. 14. gr. og
- b) uppsögn og tilkynningar samkvæmt 25. gr. ásamt gildistökuáma.

23. gr.

Ef samningsríki setur reglur um viðurkenningu nýrrar starfsgreinar sem samningurinn nær til þá gilda ákvæði samningsins um starfsgreinina með sama hætti og um starfsgreinar sem viðurkenndar voru við undirskrift samningsins.

24. gr.

Er samningur þessi gengur í gildi falla úr gildi samningur milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum ákveðinna starfsstétta innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknajónustunnar sem Ísland gerðist aðili að, samkomulag frá 27. ágúst 1987 ásamt viðbótarbókun og samkomulag frá 28. febrúar 1990 um breytingu á samningnum frá 1981 og samkomulag frá 28. febrúar 1990 um breytingu á viðbótarbókuninni.

Uppsögn o.fl.

25. gr.

Sérhver aðili getur sagt upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu til sænska utanríkisráðuneytisins. Hafi einn aðili sagt samningnum upp fellur hann úr gildi eftir þann frest sem greinir í síðustu málsgrein þessarar greinar.

Eftir að samningurinn hefur öðlast gildi getur sérhver aðili tilkynnt að hann óski eftir að samningurinn gildi ekki lengur fyrir tilgreinda starfsgrein. Slíka tilkynningu skal senda sænska utanríkisráðuneytinu. Hafi einhver aðilanna sent slíka tilkynningu fellur samningurinn úr gildi varðandi þá starfsgrein eftir þann frest er að neðan

greinir.

Uppsagnir og tilkynningar samkvæmt grein þessari fá gildi um áramót eða um mitt ár sem er næst því að sex mánuðir séu liðnir frá því að uppsagn eða tilkynning barst sænska utanríkisráðuneytinu.

26. gr.

Frumeintak þessa samnings skal varðveita hjá sænska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit til ninna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar ríkjanna, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

G j ö r t í *17. júní 1993* í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

Viðauki 1

Heiti starfsgreina

	Í Svíþjóð	Í Danmörku	Í Finnlandi
1.	lákare	læger	lääkärir/lákare
2.	tandlákare	tandlæger	hammaslääkärir/tandlákare
3.	sjukskötarskor	sygeplejersker	sairaanhoitajat/sjuksjötare
4.	apotekare	provisorer	proviisorit/provisorer
5.	sjukgymnaster	fysioterapeuter	lääkintävoimistelijat/ fysioterapeuter
6.	arbetsterapeuter	ergoterapeuter	toimintaterapeutit/ ergoterapeuter
7.	barnmorskor	jordmødre	kätilöt/barnmorskor
8.	distriktsskötarskor	sundhedsplejersker	terveydenhoitajat/ hälsövärdara
9.	optiker	optikere	optikot/optiker
10.	psykologer	psykologer	psykologit/psykologer
11.	receptarier	*	farmaseutit/farmaceuter
12.	röntgenassistenter	radiografer	röntgenhoitajat/röntgenskötare
13.	skötare i psykiatrisk vård	plejere	mielenterveyshoitajat/ mentaltvårdare
14.	tandhygieneister	tandplejere	hammashuoltajat/tandhygienister
15.	tandskötarskor	klíníkassistenten	hammasheitajat/tandskötare
16.	tandtekniker	laboratorie- tandtekniker	hammasteknikot/tandtekniker
17.	underskötarskor	sygehjælpere	perushoitajat/primärskötare
18.	veterinärer	dýrlæger	eläinlääkärir/veterinärer
19.	kiropraktorer	kiropraktorer	kiropraktikot/kiropraktorer

	Á Íslandi	Í Noregi
1.	læknar	leger
2.	tannlæknar	tannleger
3.	hjúkrunarfræðingar	sykepleiere
4.	lyfjafræðingar	provisorer
5.	sjúkraþjálfarar	fysioterapeuter
6.	iðjuþjálfar	ergoterapeuter
7.	ljósmæður	jordmødre
8.	*	helsesøstre
9.	sjóntækjafræðingar	optikere
10.	sálfræðingar	psykologer
11.	aðstoðarlyfjafræðingar	reseptarer
12.	röntgentæknar	radiografer
13.	*	hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie
14.	tannfræðingar	tannpleiere
15.	aðstoðarmenn tannlækna	tannlegeassistenter
16.	ekki innan ramma samningsins	tannteknikere
17.	sjúkraliðar	hjelpepleiere
18.	dýralæknar	veterinærer
19.	hnykkjar	kiropraktorer

* Starfsgreinin er ekki fyrir hendi í þessu landi

Viðauki 2

Starfsgrein	DK	SF	ÍS	N	S
1. læger/lääkärit;läkare/læknar/leger/läkare	x	x	x	x	x
2. tandlæger/hammasiääkärit;tandläkare/tannlæknar/tannleger/tandläkare	x	x	x	x	x
3. sygeplejersker/sairaanhoitajat; sjuksjötare/hjúkrunarfræðingar/sykepleiere/sjukskötarskor	x	x	x	x	x
4. provisorer/proviiserit;provisorer/lyfjafræðingar/provisorer/apotekare	x	x	x	x	x
5. fysioterapeuter/lääkintävoimistelijat; fysioterapeuter/sjúkraþjálfarar/fysioterapeuter/sjúkgymnaster	x	x	x	x	x
6. ergoterapeuter/toimintaterapeutit; ergoterapeuter/iðjuþjálfar/ergoterapeuter/arbejsterauteuter	x	x	x	x	-
7. jordmødre/kätilöt;barnmorskor/ljósmaður/jordmødre/barnmorskor	x	x	x	x	x
8. sundhedsplejersker/terveydenhoitajat; hälsovårdare/*/helsesøstre/distrikts-skötterskor	x	x	*	x	x
9. optikere/optikot;optiker/sjöntækjafræðingar/optikere/optiker	-	x	x	x	x
10. psykologer/psykologit;psykologer/sálfræðingar/psykologer/psykologer	- ¹	-	x	x	x
11. */farmaseutit;farmaceuter/aðstoðar-lyfjafræðingar/reseptarar/receptarier	*	x	x	x	x
12. radiografer/röntgenhoitjat;röntgen-skötare/röntgentæknar/radiografer/röntgenassistentar	-	x	x	x	-

¹ Engar reglur gilda nú um sálfræðinga í Danmörku en munu gilda 1. janúar 1994.

13.	plejere/mielenterveyshoitajar; mentalvardare/*/hjeipepleiere í psykiatrisk sykepleie/skötare í psykiatrisk völd	-	x	*	x	-
14.	tandplejere/hammashuoltajar;tand- hygienister/tannfræðingar/tannpleiere/ tandhygieneister	x	x	x	x	x
15.	klíníkassistentir/hammasheitajar; tandskötare/aðstoðarmenn tannlækna/ tannlegeassistentir/tandskötterskor	-	x	x	-	x
16.	laboratorietandtekniker/hammas- teknikot;tandtekniker/tannsmiðir/ tannteknikere/tandtekniker	-	x	-	x	x
17.	sygehjælpere/perushoitajar;primär- skötara/sjúkraliðar/hjeipepleiere/ underskötterskor	-	x	x	x	-
18.	dýrlæger/eläinlääkärit;veterinärer/ dýralæknar/veterinärer/veterinärer	x	x	x	x	x
19.	kiropraktorer/kiropraktikot;kiro- praktorer/hnykkjar/kiropraktorer/ kiropraktorer	x	-	x	x	x

x = reglur gilda um starfsgreinina í þessu landi

- = reglur gilda ekki um starfsgreinina í þessu landi

* = starfsgreinin er ekki fyrir hendi í þessu landi hvorki sem starfsgrein sem reglur gilda um né sem starfsgrein sem reglur gilda ekki um

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

Overenskomst om felles nordisk arbeidsmarked for visse yrkesgrupper innen helsevesenet og for veterinærer

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

som den 6. mars 1982 sluttet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked,

som mener at overenskomsten mellom Sverige, Danmark, Finland og Norge av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veterinærvesenet, som Island for visse yrkesgrupper vedkommende har sluttet seg til, har vært av stor betydning for å sikre nordiske statsborgere adgang til hele det nordiske arbeidsmarkedet innen disse yrkesområdene og for den medisinske og sosiale utvikling i disse stater,

som mener at de forskjellige statenes offentlig regulerte utdanning av disse yrkesgrupper i de fleste tilfeller er likeverdig,

som vil søke å oppnå en tilstrekkelig utdanningskapasitet for nevnte yrkesgrupper i hver kontraherende stat, samt en så ensartet utdanning og lovgivning som mulig for disse grupper,

som konstaterer at avtalen av 2. mai 1992 om det europeiske økonomiske samarbeidsområde (EØS-avtalen) inneholder regler om felles arbeidsmarked og gjensidig godkjenning av faglige kvalifikasjoner som i visse tilfeller får anvendelse på nordiske statsborgere som vil virke i et annet nordisk land,

som også konstaterer at artikkel 121 i EØS-avtalen gir mulighet til fortsatt nordisk samarbeid,

som mener at det også i fremtiden er behov for nordiske regler om godkjenning av yrkesgruppene i overenskomsten av 1981, både for regulerte yrkesgrupper og spesialistkompetanse som ikke omfattes av EØS-regler, og i visse tilfeller for personer med utdanning fra tredjeland, og for nordiske statsborgere som ellers ville få dårligere muligheter til yrkesutøvelse i et annet

nordisk land enn de nå har etter overenskomsten av 1981,

som derfor mener at overenskomsten av 1981 på vesentlige punkter er mer fordelaktig for nordiske statsborgere enn EØS-avtalen er,

som også mener at de bestemmelser i overenskomsten av 1981 som strider mot EØS-avtalen, ikke kan bli stående i en fortsatt nordisk overenskomst og at en fortsatt nordisk overenskomst også for øvrig bør tilpasses slik at den kan fungere i harmoni med EØS-avtalen,

som endelig også mener at en slik tilpasset overenskomst bør gjelde for samtlige yrkesutøvere i de yrkesgrupper som omfattes av overenskomsten,

er blitt enige om å inngå en ny overenskomst om felles nordisk arbeidsmarked for visse yrkesgrupper innen helsevesenet og for veterinærer, med nedennevnte ordlyd:

Anvendelsesområde

Artikkel 1

Denne overenskomst får anvendelse på yrkesutøvere som er statsborgere i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige – heretter kalt kontraherende stater – og tilhører en av de yrkesgrupper som er oppført i vedlegg 1.

Generelle regler om godkjenning av yrkesutøvere i en annen kontraherende stat

Artikkel 2

Den som i en av de kontraherende stater har fått legitimasjon, autorisasjon eller lignende form for rettslig godkjenning som yrkesutøver nevnt i artikkel 1 vedlegg 1, skal i henhold til de fastsatte vilkår i denne overenskomst ha rett til å få slik godkjenning også i de øvrige stater der bestemmelser om godkjenning gjelder.

Det som er bestemt om godkjenning i forrige ledd, får tilsvarende anvendelse både på den som har eller er berettiget til å få ansettelse som provisor i en av statene, og også på den som uten å være provisor, har rett til å ekspedere resept på apotek (farmaceut i Finland, aðstoðarlýfjafræðingur i Island, reseptar i Norge og receptarie i Sverige).

Også yrkesutøvere som er utdannet i en kontraherende stat der bestemmelser om godkjenning av slike yrkesutøvere ikke gjelder, skal i de tilfeller som er nevnt i artikkel 5–12, ha rett til å få godkjenning i en kontraherende stat som har bestemmelser om slik godkjenning.

I vedlegg 2 er det angitt i hvilke stater og for hvilke yrkesgrupper bestemmelser om godkjenning gjelder ved overenskomstens ikrafttredelse.

Artikkel 3

Godkjenning som sykepleier etter denne overenskomst skal gjelde den som har utdanning innen alminnelig sykepleie.

Sykepleier med annen studieretning enn alminnelig sykepleie godkjennes av den respektive stat etter individuell vurdering.

Særskilte vilkår som kan settes for godkjenning

Artikkel 4

For godkjenning som tandplejer kan Danmark kreve at en søker som ikke har nødvendig utdanning når det gjelder å assistere ved innsetting og fjerning av tannreguleringsapparat, skal fullføre en prøvetid som ikke overstiger tre år eller gjennomgå en egnethetsprøve. Søkeren skal ha rett til å velge mellom en prøvetid eller en egnethetsprøve.

Bestemmelser om yrkesgrupper som ikke er underlagt regler om godkjenning i alle kontraherende stater

Artikkel 5

Rett til å få godkjenning som ergoterapeut i Danmark, Norge og Finland og som iðjupjalfi i Island har den som i Sverige enten har arbeidsterapeuteksamen eller har gjennomgått eldre utdanning til arbeidsterapeut godkjent av vedkommende myndighet.

Artikkel 6

Rett til å få godkjenning som optiker i Finland, Norge og Sverige og som sjóntækjafræðingar i Island har den som i Danmark har gjennomgått femårig grunnutdanning som optiker ved yrkesskole eller den som, før overenskomsten er trådt i kraft og fått anvendelse for optikere, har gjennomgått lærlingeutdanning i yrket.

Artikkel 7

Rett til å få godkjenning som sálfræðingar i Island og som psykolog i Norge og Sverige har

- a) den som i Danmark har bestått psykologisk kandidateksamen (cand. psych.) eller psykologisk embetseksamen, og
- b) den som i Finland har bestått psykologisk kandidateksamen.

Artikkel 8

Rett til å få godkjenning som röntgenskötare i Finland, röntgentæknar i Island og radiograf i Norge har

- a) den som i Danmark har fått bevis som radiograf i samsvar med Sundhedsstyrelsens retningslinjer, og
- b) den som i Sverige har gjennomgått hälso- och sjukvårdslinjens studieretning for diagnostisk radiologi (90 poeng) eller har gjennomgått eldre utdanning til røntgenassistent godkjent av vedkommende myndighet.

Artikkel 9

Rett til å få godkjenning som mentalvårdare i Finland og hjelpepleier i psykiatrisk sykepleie i Norge har

- a) den som i Danmark har fått bevis som plejer i samsvar med Sundhedsstyrelsens retningslinjer av 1977 eller senere, og
- b) den som i Sverige har oppfylt gjeldende krav til utdanning og praksis for skötare i psykiatrisk vård eller eldre utdanning til skötare i psykiatrisk vård godkjent av vedkommende myndighet.

Artikkel 10

Rett til godkjenning som tandskötare i Finland, aðstoðarmenn tannlækna i Island og tandsköterska i Sverige har den som i Danmark og Norge har gjennomgått fastsatt utdanning til henholdsvis klinikkassistent og tannlegeassistent.

Artikkel 11

Rett til å få godkjenning som tandtekniker i Finland og Sverige har

- a) den som i Danmark har gjennomgått fireårig laboratorietannteknikerutdanning ved yrkesskole eller eldre utdanning til laboratorietanntekniker godkjent av vedkommende myndighet, og
- b) den som i Norge har fått svennebrev i tannteknikerfaget.

Artikkel 12

Rett til å få godkjenning som primærskötare i Finland, sjúkraliðar i Island og hjelpepleier i Norge har

- a) den som i Danmark har fått bevis som sygehjælper, og
- b) den som i Sverige har oppfylt de krav som gjelder for utdanning og praksis for undersköterska eller tilsvarende eldre utdanning godkjent av vedkommende myndighet.

Bestemmelser ved godkjenning av yrkesgruppe

Artikkel 13

Før en kontraherende stat gir bestemmelser om godkjenning av en yrkesgruppe nevnt i artikkel 1 vedlegg 1 som ikke tidligere har vært gjenstand for slik regulering i staten, skal denne innlede forhandlinger om vilkårene for godkjenning med de øvrige stater der overenskomsten får anvendelse for yrkesgruppen.

Artikkel 14

Dersom regler om godkjenning av en yrkesgruppe nevnt i artikkel 1 vedlegg 1 blir gitt i en stat der slike regler ikke gjelder når overenskomsten undertegnes, opphører tilsvarende bestemmelse for yrkesgruppen i artikkel 5–12 å gjelde. Den aktuelle yrkesgruppe omfattes deretter av hovedregelen om godkjenning i en annen kontraherende stat.

Melding om de vedtatte reglene skal i god tid før sin ikrafttredelse sendes det svenske utenriksdepartementet.

Godkjenning av spesialistkompetanse

Artikkel 15

Dersom en lege eller tannlege har fått spesialistkompetanse i en av de kontraherende statene, har han/hun rett til å få bevis for samme kompetanse i en annen kontraherende stat forutsatt

at han/hun har fått ubegrenset godkjenning som henholdsvis lege eller tannlege i denne stat og fremdeles har slik godkjenning, og

at det aktuelle område er godkjent som spesialitet i samsvar med de bestemmelser som regulerer henholdsvis legers og tannlegers rett til å kalle seg spesialist.

Artikkel 16

Dersom en optiker har fått kompetanse som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige, har han/hun rett til å få bevis for samme kompetanse i de øvrige stater.

Rett til bevis som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige har

også optiker som i Danmark har gjennomgått trinn 1 og trinn 2 av den kontaktlinseutdanning som er godkjent av arbeidsdepartementet.

Rett til kompetansebevis som kontaktlinseoptiker i en annen kontraherende stat i samsvar med første og andre ledd gjelder under forutsetning av at optikeren har fått godkjenning som optiker i staten og fremdeles har slik godkjenning.

Søknad og avgjørelse om godkjenning

Artikkel 17

Den som søker om godkjenning i henhold til denne overenskomst, skal overfor henholdsvis de sentrale helse- og veterinærmyndigheter eller tilsvarende myndighet i staten, godtgjøre at han/hun oppfyller vilkårene i overenskomsten.

Godkjenning skal gis til en søker som oppfyller nevnte vilkår, med mindre det foreligger omstendigheter som kan medføre tilbakekallelse av godkjenningen.

Vedkommende sentrale myndigheter skal gi hverandre alle nødvendige opplysninger angående søknader om godkjenning.

Tilbakekallelse av godkjenning m.m.

Artikkel 18

Dersom en godkjenning er tilbakekalt av den stat som opprinnelig ga den, skal godkjenning som senere er gitt i en annen stat, tilbakekalles. For øvrig kan en godkjenning som er gitt senere, tilbakekalles bare i samsvar med bestemmelsene i den stat som har gitt den.

Dersom vedkommende myndighet tilbakekaller en godkjenning for en yrkesutøver som har fått godkjenning i flere kontraherende stater, skal

vedkommende sentrale myndighet i den eller de øvrige kontraherende stater underrettes om tilbakekallelsen og begrunnelsen for denne. Slik underretning skal også gis dersom yrkesutøveren har fått innskrenkninger i sin rett til å forskrive legemidler eller alkohol fra apotek, eller dersom han/hun frivillig har gitt avkall på denne eller på retten til å utøve sin virksomhet.

Allmenne prinsipper

Artikkel 19

Det følger av EØS-avtalen at en arbeidstaker som er statsborger i en stat som omfattes av avtalen, har rett til å søke og få ansettelse i en annen slik stat. Det følger også av EØS-avtalen at slik arbeidstaker ikke skal behandles forskjellig fra landets egne statsborgere med hensyn til bl.a. ansettelsesgodter og sosiale goder.

Det følger videre av EØS-avtalen at statene i visse tilfeller skal treffe egnede tiltak for å gjøre det mulig for en person som vil drive yrkesvirksomhet i en annen stat som omfattes av avtalen om det europeiske økonomiske samarbeidsområde, å innhente opplysninger om den lovgivning som regulerer yrkesutøvelsen. Det følger også av EØS-avtalen at statene i visse tilfeller om nødvendig skal gi de aktuelle personer mulighet til å tilegne seg de språkkunnskaper som kreves for å utøve yrket i vertsstaten.

Ved ansettelse i et yrke som omfattes av denne overenskomst, bør, også i den utstrekning det ikke følger av EØS-avtalen, tjenestegjøring i yrket tillegges samme vekt uansett i hvilken av de kontraherende stater den er utført.

Artikkel 20

Ved ansettelse av personell som omfattes av denne overenskomst, skal man følge bestemmelsene i overenskomsten av 6. mars 1982 om felles nordisk arbeidsmarked samt de retningslinjer for nordisk arbeidsformidling som er fastsatt til gjennomføring av denne.

Vedkommende sentrale myndigheter i statene bør følge med i utviklingen på arbeidsmarkedet for de yrkesgrupper som omfattes av denne overenskomst, og når særskilte tiltak er påkrevd, gi melding om dette til det utvalg som er nedsatt i henhold til artikkel 8 i nevnte overenskomst.

De sentrale myndigheter bør videre fortløpende gi hverandre oppgaver og opplysninger av betydning for vurderingen av utviklingen på arbeidsmarkedet for de aktuelle yrkesgrupper.

Artikkel 21

De kontraherende stater skal i fellesskap følge gjennomføringen av overenskomsten og foreta de endringer og tilføyelser i denne som utviklingen kan gi grunn til.

Ikrafttredelse

Artikkel 22

Under forutsetning av at samtlige parter har gitt det svenske utenriksdepartement melding om at overenskomsten er godkjent, trer overenskomsten i kraft samme dag som EØS-avtalen. Dersom nevnte forutsetning ikke er til stede når EØS-avtalen trer i kraft, trer overenskomsten i kraft tretti dager etter den dag da utenriksdepartementet har mottatt melding

fra samtlige parter om at overenskomsten er godkjent.

Dersom Island ikke er rede til å gjøre denne overenskomst gjeldende for alle de yrkesgrupper som er nevnt i artikkel 1 vedlegg 1 og som er underlagt bestemmelser om godkjenning i Island, skal Island gi skriftlig melding om dette til det svenske utenriksdepartementet samtidig med meldingen om at overenskomsten er godkjent. Island kan når som helst senere på samme måte meddele at staten er rede til å gjøre overenskomsten gjeldende for en eller flere av de øvrige yrkesgrupper som er nevnt i artikkel 1 vedlegg 1. Selv om Island ikke er rede til å gjøre denne overenskomst gjeldende for samtlige yrkesgrupper, så skal likevel overenskomsten gjelde for de øvrige parter i deres innbyrdes forhold hva angår samtlige av de yrkesgrupper som nevnt i artikkel 1 vedlegg 1.

Det svenske utenriksdepartementet skal underrette de øvrige partene om at disse meldinger er mottatt og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttredelse.

Det svenske utenriksdepartementet skal også underrette de øvrige statene om

- a) vedtak gjort i henhold til artikkel 14 annet ledd, og
- b) oppsigelse og meddelelse etter artikkel 25 samt den dag oppsigelsen får virkning.

Artikkel 23

Dersom en av de kontraherende stater innfører regulering av en ny yrkesgruppe som omfattes av overenskomsten, gjelder overenskomsten for yrkesgruppen på samme måte som for yrkesgrupper som allerede er regulert når overenskomsten undertegnes.

Artikkel 24

Samtidig som denne overenskomst trer i kraft, oppheves

overenskomst mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veterinærvesenet, som Island har sluttet seg til,

avtale av 27. august 1987 med tilleggsprotokoll og avtale av 28. februar 1990 om endring av overenskomst av 1981, og

avtale av 28. februar 1990 om endring av tilleggsprotokollen.

Oppsigelse m.v.

Artikkel 25

En stat kan si opp denne overenskomst ved skriftlig melding til det svenske utenriksdepartementet. Dersom en av statene har sagt opp overenskomsten, opphører den å gjelde etter den frist som er nevnt i siste ledd.

Etter at overenskomsten er trådt i kraft, kan en stat gi melding om at den ikke lenger ønsker å anvende overenskomsten på en bestemt yrkesgruppe. Slik melding skal rettes til det svenske utenriksdepartementet. Dersom en av statene har gitt slik melding, opphører overenskomsten å gjelde for den aktuelle yrkesgruppe etter den frist som er fastsatt nedenfor.

Oppsigelse og melding etter denne artikkel får virkning ved det års- eller halvårsskifte som faller nærmest etter at seks måneder er gått fra oppsigelsen eller meldingen er mottatt av det svenske utenriksdepartementet.

Artikkel 26

Originaleksemplaret av denne overenskomst skal deponeres i det svenske utenriksdepartementet, som skal sende bekreftede avskrifter til de øvrige stater.

Til bekreftelse på dette har de respektive staters befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Som skjedde i Arjeplog den 14 juni 1993 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

	<u>Yrkesgruppens benämning</u>		<u>Bilaga 1</u>
	i Danmark	i Finland	
1. läkare	læger	lääkärit/läkare	
2. tandläkare	tandlæger	hammaslääkärit/ tandläkare	
3. sjuksköterskor	sygeplejersker	sairaanhoitajat/ sjukskötare	
4. apotekare	provisorer	proviisorit/provisorer	
5. sjukgymnaster	fysioterapeuter	lääkintävoimistelijat/ fysioterapeuter	
6. arbetsterapeuter	ergoterapeuter	toimintaterapeutit/ ergoterapeuter	
7. barnmorskor	jordemødre	kättilöt/barnmorskor	
8. distriktssköterskor	sundhedsplejersker	terveydenhoitajat/ hälsövårdare	
9. optiker	optikere	optikot/optiker	
10. psykologer	psykologer	psykologit/psykologer	
11. receptarier	*	farmaseutit/farmaceuter	
12. röntgenassistenter	radiografer	röntgenhoitajat/ röntgenskötare	
13. skötare i psykiatrisk vård	plejere	mielenterveyshoitajat/ mentalvårdare	
14. tandhygieneister	tandplejere	hammashuoltajat/ tandhygienister	
15. tandsköterskor	klinikassistenter	hammashoitajat/ tandskötare	
16. tandtekniker	laboratorie- tandtekniker	hammasteknikot/ tandtekniker	
17. undersköterskor	sygehjælpere	perushoitajat/ primärskötare	
18. veterinärer	dyrlæger	eläinlääkärit/ veterinärer	
19. kiropraktorer	kiiropraktorer	kiiropraktikot/ kiiropraktorer	

	i Island	i Norge
1. läkare	læknar	leger
2. tandl�kare	tannlæknar	tannleger
3. sjuksköterskor	hj�krunarfr�ingar	sykepleiere
4. apotekare	lyfjafra�ingar	provisorer
5. sjukgymnaster	sju�r��jalfarar	fysioterapeuter
6. arbetsterapeuter	i�jubjalfar	ergoterapeuter
7. barnmorskor	lj�sm��ur	jordm�dra
8. distriktssköterskor	*	helses�stra
9. optiker	s��ntakjafra�ingar	optikere
10. psykologer	s�lfra�ingar	psykologer
11. receptarier	a�stodarl�yfja- fra�ingar	reseptarer
12. röntgenassistenter	r�ntgent�knar	radiografer
13. skötare i psykiatrisk vård	*	hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie
14. t�ndhygieneister	tannfra�ingar	tannpleiere
15. t�ndsk�terskor	a�stoda�rmenn tannl�kna	tannlegeassistenter
16. t�ndtekniker	omfattas inte	tannteknikere
17. undersköterskor	sju�kralli�ar	hjelpepleiere
18. veterin�rer	d�yr��knar	veterin�rer
19. kiropraktorer	hnykkir	kiropraktorer

1

* = yrket finns inte i detta land

Yrkesgrupp	Stat				
	DK	SF	IS	N	S
1. læger/lääkärit;läkare/läkner/ leger/läkare	x	x	x	x	x
2. tandlæger/hammaslääkärit; tandläkare/tannlæknar/tannleger/ tandläkare	x	x	x	x	x
3. sygeplejersker/sairaanhoitajat; sjukskötare/hjúkrunarfræingar/ sykepleiere/sjuksköterskor	x	x	x	x	x
4. provisorer/proviisorit;provisorer/ lyfjafraðingar/provisorer/ aptekare	x	x	x	x	x
5. fysioterapeuter/lääkintä- voimistelijat;fysioterapeuter/ sjúkraþjálfarar/fysioterapeuter/ sjukgymnaster	x	x	x	x	x
6. ergoterapeuter/toimintaterä- peutit;ergoterapeuter/ iðjubjálfar/ergoterapeuter/ arbetsterapeuter	x	x	x	x	-
7. jordemødre/kättilöt;barnmorskor/ ljósmóður/jordmødre/barnmorskor	x	x	x	x	x
8. sundhedsplejersker/terveyden- hoitajat;hälsovårdare/*/ helsesøstre/distriktssköterskor	x	x	*	x	x
9. optikere/optikot;optiker/ sjóntækjafraðingar/optikere/ optiker	-	x	x	x	x
10. psykologer/psykologit;psykologer/ sálfræðingar/psykologer/ psykologer	- ¹⁾	-	x	x	x
11.*/farmaseutit;farmaceuter/ aðstoðarlyfjafraðingar/ reseptarer/receptarier	*	x	x	x	x
12. radiografer/röntgenhoitajat; röntgenskötare/röntgentæknar/ radiografer/röntgenassistenter	-	x	x	x	-
13. plejere/mielenterveyshoitajat; mentalvårdare/*/hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie/skötare i psykiatrisk vård	-	x	*	x	-

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

Nr 2

**Överenskommelse om gemensam nordisk arbetsmarknad för viss hälso- och sjukvårdspersonal och veterinärer
Arjeplog den 14 juni 1993**

Regeringen beslutade den 10 juni 1993 att underteckna överenskommelsen. Den 30 september 1993 beslutade regeringen godkänna överenskommelsen.

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 januari 1994. De på danska, finska, isländska och norska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Överenskommelse om gemensam nordisk arbetsmarknad för viss hälso- och sjukvårdspersonal och veterinärer

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige

som den 6 mars 1982 träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,

som finner att överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården och veterinärväsendet, till vilken Island beträffande vissa yrkesgrupper anslutit sig, har varit av stor betydelse för att tillförsäkra nordiska medborgare tillgång till hela den nordiska arbetsmarknaden inom dessa yrkesområden och för den medicinska och sociala utvecklingen i dessa stater,

som anser att de olika staternas offentligt reglerade utbildning av dessa yrkesgrupper i de flesta fall är likvärdiga,

som vill eftersträva en tillräcklig utbildningskapacitet för nu nämnda yrkesgrupper i varje fördragsslutande stat samt en så enhetlig utbildning och lagstiftning som möjligt för dessa grupper,

som konstaterar att avtalet den 2 maj 1992 om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (EES-avtalet) innehåller regler om gemensam arbetsmarknad och ömsesidigt erkännande av kompetensbevis som i vissa fall blir tillämpliga beträffande nordiska medborgare som vill vara verksamma i annat nordiskt land,

som också konstaterar att artikel 121 i EES-avtalet lämnar möjlighet till fortsatt nordiskt samarbete,

som anser att det även i fortsättningen finns behov av nordiska regler om godkännande av yrkesgrupperna i 1981 års överenskommelse dels beträffande reglerade yrkesgrupper och specialistkompetenser som inte omfattas av EES-regler, dels i vissa fall beträffande personer med utbildning från tredjeland, dels beträffande nordiska medborgare som annars skulle få sämre möjligheter till yrkesutövning i annat nordiskt land än de nu har enligt 1981 års överenskommelse,

som sålunda finner att 1981 års överenskommelse i väsentliga avseenden är fördelaktigare för nordiska medborgare än vad EES-avtalet är,

som också finner att de bestämmelser i 1981 års överenskommelse som strider mot EES-avtalet inte kan vara kvar i en fortsatt nordisk överenskommelse och att en fortsatt nordisk överenskommelse även i övrigt bör anpassas så att den kan fungera i samklang med EES-avtalet,

som slutligen också finner att en sålunda anpassad överenskommelse bör gälla för samtliga yrkesutövare i de yrkesgrupper som omfattas av överenskommelsen,

har kommit överens om att sluta en ny överenskommelse om gemensam nordisk arbetsmarknad för viss hälso- och sjukvårdspersonal och veterinärer med nedan angivna lydelse:

Tillämpningsområde

Artikel 1

Denna överenskommelse är tillämplig på yrkesutövare som är medborgare i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige — nedan benämnda fördragsslutande stater — och tillhör någon av de yrkesgrupper som anges i bilaga 1.

Allmänna regler om yrkesutövares godkännande i annan fördragsslutande stat

Artikel 2

Den som i någon av de fördragsslutande staterna vunnit jämförlig form av rättsligt godkännande såsom yrkesutövare som anges i artikel 1, bilaga 1, skall under de i denna överenskommelse stadgade förutsättningarna ha rätt att vinna sådant godkännande även i övriga stater där bestämmelser om godkännande gäller.

Vad i föregående stycke sägs om godkännande skall ha motsvarande tillämpning *dels* på den som har eller är berättigad att få anställning som apotekare i någon av staterna, *dels* på den som utan att vara apotekare har rätt att expediera recept på apotek (farmaceut i Finland, aðstoðarlyfjafraeðingur i Island, reseptar i Norge och receptarie i Sverige).

Även yrkesutövare, som utbildats i fördragsslutande stat där bestämmelser om godkännande av yrkesutövarna inte gäller, skall i de fall som anges i artiklarna 5–12 ha rätt att vinna godkännande i fördragsslutande stat som har bestämmelser om sådant godkännande.

I bilaga 2 redovisas i vilka stater och för vilka yrkesgrupper bestämmelser om godkännande gäller vid denna överenskommelses ikraftträdande.

Artikel 3

Godkännande som sjuksköterska enligt denna överenskommelse skall gälla den som har utbildning inom allmän hälso- och sjukvård.

Sjuksköterska med annan inriktning än allmän hälso- och sjukvård godkänns av respektive stat efter individuell bedömning.

Särskilda krav som kan ställas för godkännande

Artikel 4

För godkännande såsom tandplejer kan Danmark kräva, att sökande, som saknar erforderlig utbildning i uppgiften att biträda med insättning och borttagning av tandregleringsapparatur, slutför en provotid som inte överstiger tre år eller genomgår ett lämplighetsprov. Sökanden skall ha rätt att välja mellan en provotid eller ett lämplighetsprov.

Bestämmelser rörande yrkesgrupper, för vilka regler om godkännande inte gäller i alla fördragsslutande stater

Artikel 5

Rätt att vinna godkännande såsom ergoterapeut i Danmark, Norge och Finland och iðjubjalfi i Island skall tillkomma den som i Sverige antingen har arbetsterapeutexamen eller har genomgått äldre av behörig myndighet godkänd utbildning till arbetsterapeut.

Artikel 6

Rätt att vinna godkännande såsom optiker i Finland, Norge och Sverige och sjóntækjafraeðingar i Island skall tillkomma den som i Danmark genomgått femårig grundutbildning för optiker vid yrkesskola eller innan överenskommelsen trätt i kraft och blivit tillämplig i fråga om optiker, genomgått lärlingsutbildning för yrket.

Artikel 7

Rätt att vinna godkännande såsom salfræðingar i Island och såsom psykolog i Norge och Sverige skall tillkomma

- a) den som i Danmark avlagt psykologie kandidatexamen (cand. psych.) eller psykologisk ämbetsexamen och
- b) den som i Finland avlagt psykologie kandidatexamen.

Artikel 8

Rätt att vinna godkännande såsom röntgenskötare i Finland, röntgenteknar i Island och radiograf i Norge skall tillkomma

- a) den som i Danmark förvärvat bevis som radiograf enligt Sundhedsstyrelsens riktlinjer och
- b) den som i Sverige genomgått hälso- och sjukvårdslinjens inriktning mot diagnostisk radiologi (90 poäng) eller har genomgått äldre av behörig myndighet godkänd utbildning till röntgenassistent.

Artikel 9

Rätt att vinna godkännande som mentalvårdare i Finland och hjelpepleier inom området psykiatrisk sykepleie i Norge skall tillkomma

- a) den som i Danmark förvärvat bevis som plejer enligt Sundhedsstyrelsens riktlinjer av 1977 eller senare och
- b) den som i Sverige fullgjort för skötare i psykiatrisk vård gällande krav på utbildning och praktisk tjänstgöring eller äldre av behörig myndighet godkänd utbildning till skötare i psykiatrisk vård.

Artikel 10

Rätt att vinna godkännande såsom tandskötare i Finland, aøstoðarmenn tannlækna i Island och tandsköterska i Sverige skall tillkomma den som i Danmark och Norge genomgått fastställd utbildning till klinikassistent respektive tannlegeassistent.

Artikel 11

Rätt att vinna godkännande såsom tandtekniker i Finland och Sverige skall tillkomma

- a) den som i Danmark genomgått fyraårig utbildning till laboratorietandtekniker vid yrkesskola eller äldre av behörig myndighet godkänd utbildning till laboratorietandtekniker och
- b) den som i Norge erhållit gesällbrev i tandteknikerfacket.

Artikel 12

Rätt att vinna godkännande såsom primärskötare i Finland sjukralliðar i Island och hjelpepleier i Norge skall tillkomma

- a) den som i Danmark förvärvat bevis som sygehjælper och
- b) den som i Sverige fullgjort för undersköterska gällande krav på utbildning och praktisk tjänstgöring eller motsvarande äldre av behörig myndighet godkänd utbildning.

Bestämmelser vid godkännande av yrkesgrupp

Artikel 13

Innan fördragsslutande stat inför bestämmelser om godkännande för viss i artikel 1, bilaga 1, angiven yrkesgrupp som tidigare inte varit föremål för sådan reglering i staten, skall denna uppta överläggningar om förutsättningarna för godkännande med övriga stater för vilka överenskommelsen är tillämplig i fråga om yrkesgruppen.

Artikel 14

Om regler om godkännande för viss i artikel 1 angiven yrkesgrupp införs i stat, där sådana regler inte gäller vid överenskommelsens undertecknande upphör motsvarande bestämmelse för yrkesgruppen i artiklarna 5–12 att gälla. Yrkesgruppen i fråga omfattas därefter av huvudregeln om godkännande i annan fördragsslutande stat.

Meddelande om de beslutade reglerna skall i god tid före deras ikraftträdande tillställas det svenska Utrikesdepartementet.

Godkännande av specialistkompetens

Artikel 15

Har en läkare eller tandläkare förvärvat specialistkompetens i någon av de fördragsslutande staterna erhåller han bevis om samma kompetens i annan fördragsslutande stat under förutsättning

att han vunnit obegränsat godkännande såsom läkare respektive tandläkare i denna stat och alltså har sådant godkännande och

att ifrågavarande yrkesgren där är erkänd som specialitet enligt de bestämmelser som reglerar läkares respektive tandläkares rätt att beteckna sig som specialist.

Artikel 16

Har en optiker förvärvat kompetens som kontaktlinsoptiker i Finland, Norge och Sverige får han bevis om samma kompetens i de andra staterna.

Rätt till bevis om kompetens som kontaktlinsoptiker i Finland, Norge och Sverige har även optiker som i Danmark gått igenom den av Arbetsministeriet godkända kontaktlinsutbildningen steg 1 och steg 2.

Rätt till kompetensbevis som kontaktlinsoptiker i annan fördragsslutande stat enligt första och andra styckena gäller under förutsättning att optikern vunnit godkännande som optiker i den staten och alltså har sådant godkännande.

Ansökning om godkännande och beslut

Artikel 17

Den som söker godkännande under återopande av denna överenskommelse skall inför den centrala myndigheten för hälso- och sjukvården respektive veterinärväsendet eller motsvarande myndighet i staten styrka att han uppfyller villkoren i överenskommelsen.

Godkännande skall meddelas sökande som uppfyller nyssnämnda villkor, om det inte föreligger omständigheter som kan medföra återkallande av godkännandet.

De berörda centralmyndigheterna skall lämna varandra alla de upplysningar som behövs i anledning av gjorda ansökningar om godkännande.

Återkallande av godkännande m. m.

Artikel 18

Har godkännande återkallats av den stat, som ursprungligen meddelat detsamma, skall godkännande som senare meddelats i annan stat återkallas. I övrigt får ett senare meddelat godkännande endast återkallas i enlighet med bestämmelserna i den stat som meddelat detsamma.

Om behörig myndighet återkallar godkännande beträffande en yrkesutövare, som vunnit godkännande i flera fördragsslutande stater, skall den

berörda centralmyndigheten i den eller de andra fördragsslutande staterna underrättas om återkallelsen och skälen därför. Sådan underrättelse skall även ske om yrkesutövaren fått vidkännas inskränkning i rätt att från apotek förskriva läkemedel eller alkohol eller om han frivilligt gett avkall härpå eller på rätten att utöva sin verksamhet.

Allmänna principer

Artikel 19

Av EES-avtalet följer att en arbetstagare, som är medborgare i en stat som omfattas av det avtalet, har rätt att söka och ta anställning i en annan sådan stat. Av EES-avtalet följer också att en sådan arbetstagare inte får behandlas annorlunda än landets egna medborgare när det gäller bl. a. anställningsförmåner och sociala förmåner.

Av EES-avtalet följer vidare att staterna i vissa fall skall vidta lämpliga åtgärder för att göra det möjligt för en person, som vill vara yrkesmässigt verksam i någon annan stat som omfattas av avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, att erhålla upplysningar om den lagstiftning som reglerar yrkesutövningen. Det följer också av EES-avtalet att staterna i vissa fall, där så är lämpligt, skall erbjuda personerna ifråga möjlighet att förvärva de språkkunskaper som krävs för att utöva yrket i värdlandet.

Vid anställning inom yrke som avses i denna överenskommelse bör, även i den mån detta inte följer av EES-avtalet, tjänstgöring inom yrket tillmätas samma värde oavsett i vilken av de fördragsslutande staterna den fullgjorts.

Artikel 20

Den som anställer personal som omfattas av denna överenskommelse skall följa bestämmelserna i överenskommelsen den 6 mars 1982 om gemensam nordisk arbetsmarknad samt de riktlinjer för nordisk arbetsförmedlingsarbete som fastställts för dess tillämpning.

De berörda centralmyndigheterna i staterna bör följa utvecklingen på arbetsmarknaden för de i denna överenskommelse avsedda yrkesgrupperna och då särskilda åtgärder finns påkallade göra anmälan därom till den enligt artikel 8 i nyssnämnda överenskommelse tillsatta kommissionen.

Centralmyndigheterna bör vidare fortlöpande lämna varandra uppgifter och upplysningar, som är av betydelse för bedömningen av utvecklingen på arbetsmarknaden för berörda yrkesgrupper.

Artikel 21

De fördragsslutande staterna skall i samverkan följa tillämpningen av överenskommelsen och vidta de ändringar och göra de tillägg i denna vartill utvecklingen kan ge anledning.

Ikraftträdande

Artikel 22

Under förutsättning att samtliga parter har meddelat det svenska Utrikesdepartementet, att överenskommelsen har godkänts, träder överenskommelsen i kraft samma dag som EES-avtalet. Om nämnda förutsättning inte är uppfylld, när EES-avtalet träder i kraft, träder överenskommelsen i kraft trettio dagar efter den dag då Utrikesdepartementet från samtliga parter har mottagit meddelande, att överenskommelsen har godkänts.

Om Island inte är berett att tillämpa denna överenskommelsen på alla de yrkesgrupper, som anges i artikel 1, bilaga 1, och för vilka bestämmelser om godkännande gäller i Island, skall Island skriftligen meddela detta till det svenska Utrikesdepartementet samtidigt med meddelandet om att denna överenskommelse godkänts. Island kan när som helst senare på samma sätt meddela att staten är beredd att tillämpa överenskommelsen på en eller flera av de övriga yrkesgrupperna som anges i artikel 1, bilaga 1. Även om Island inte är berett att tillämpa denna överenskommelse på samtliga yrkesgrupper så skall överenskommelsen i tillämpliga delar ändå gälla för de övriga parterna i deras inbördes förhållanden beträffande samtliga de yrkesgrupper som anges i artikel 1, bilaga 1.

Det svenska Utrikesdepartementet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

Det svenska Utrikesdepartementet skall också underrätta de övriga staterna om

- a) beslut som avses i artikel 14 andra stycket och
- b) uppsägning och anmälan enligt artikel 25 samt den dag då sådan åtgärd får verkan.

Artikel 23

Om någon av de fördragsslutande staterna inför reglering av en ny yrkesgrupp som omfattas av överenskommelsen, så gäller överenskommelsen beträffande den yrkesgruppen på samma sätt som beträffande yrkesgrupper som är reglerade redan vid överenskommelsens undertecknande.

Artikel 24

Samtidigt som denna överenskommelse träder ikraft upphävs

överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet till vilken överenskommelse Island anslutit sig,

avtal den 27 augusti 1987 jämte tilläggsprotokoll och avtal den 28 februari 1990 om ändring av 1981 års överenskommelse samt
avtal den 28 februari 1990 om ändring av tilläggsprotokollet.

Uppsägning m. m.

Artikel 25

En stat kan säga upp denna överenskommelse genom skriftligt meddelande till det svenska Utrikesdepartementet. Har överenskommelsen sagts upp av någon av staterna, upphör den att gälla efter den frist som sägs i sista stycket.

Sedan överenskommelsen trätt i kraft kan en stat anmäla att den inte längre önskar tillämpa överenskommelsen beträffande en viss yrkesgrupp. Sådan anmälan skall ställas till det svenska Utrikesdepartementet. Har någon av staterna gjort anmälan som nu sagts, upphör överenskommelsen efter den frist som nedan sägs vara tillämplig på ifrågavarande yrkesgrupp.

Uppsägning och anmälan som avses i denna artikel får verkan vid det års- eller halvårsskifte som infaller närmast efter det sex månader förflutit från det uppsägningen eller anmälan kommit det svenska Utrikesdepartementet tillhanda.

Artikel 26

Originalexemplaret till denna överenskommelse skall deponeras hos det svenska Utrikesdepartementet, som tillställer de övriga staterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Arjeplog den 14 juni 1993 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska vilka texter alla har samma giltighet.

For Danmarks regering:
Marianne Torsnes Kristensen

Suomen hallituksen puolesta:
Jorma Huuhtanen

Fyrir ríkisstjórn Íslands:
Pali Sigurdsson

For Norges regjering:
Werner Christie

För Sveriges regering:
Bo Könberg

	<i>Yrkesgruppens benämning</i>		<i>Bilaga 1.</i>
	<i>i Danmark</i>	<i>i Finland</i>	
1. läkare	læger	lääkärit/läkare	
2. tandläkare	tandlæger	hammaslääkärit/ tandläkare	
3. sjuksköterskor	sygeplejersker	sairaanhoitajat/ sjukskötare	
4. apotekare	provisorer	proviisorit/provisorer	
5. sjukgymnaster	fysioterapeuter	lääkintävoimistelijat/ fysioterapeuter	
6. arbetsterapeuter	ergoterapeuter	toimintaterapeutit/ ergoterapeuter	
7. barnmorskor	jordemødre	kättilöt/barnmorskor	
8. distriktssköterskor	sundhedsplejersker	terveydenhoitajat/ hälsovårdare	
9. optiker	optikere	optikot/optiker	
10. psykologer	psykologer	psykologit/psykologer	
11. receptarier	*	farmaseutit/farmaceuter	
12. röntgenassistenter	radiografer	röntgenhoitajat/ röntgenskötare	
13. skötare i psykiatrisk vård	plejere	mielenterveyshoitajat/ mentalvårdare	
14. tandhygienister	tandplejere	hammasuhoitajat/ tandhygienister	
15. tandsköterskor	klínikassistenten	hammasuhoitajat/ tandskötare	
16. tandtekniker	laboratorie- tandtekniker	hammasteknikot/ tandtekniker	
17. undersköterskor	sygehjælpere	perushoitajat/ primärskötare	
18. veterinärer	dyrlæger	eläinlääkärit/ veterinärer	
19. kiropraktorer	kiiropraktorert	kiiropraktikot/ kiiropraktorer	
	<i>i Island</i>	<i>i Norge</i>	
1. läkare	læknar	leger	
2. tandläkare	tannlæknar	tannleger	
3. sjuksköterskor	hjúkrunarfræingar	sykepleiere	
4. apotekare	lyfjafræðingar	provisorer	
5. sjukgymnaster	sjúkrahjalfarar	fysioterapeuter	
6. arbetsterapeuter	iðjuþjalfar	ergoterapeuter	
7. barnmorskor	ljósmæður	jordmødre	
8. distriktssköterskor	*	helsesøstre	
9. optiker	sjóntækjafræðingar	optikere	
10. psykologer	sálfræðingar	psykologer	
11. receptarier	aðstoðarlyfja- fræðingar	reseptarer	
12. röntgenassistenter	röntgentækna	radiografer	
13. skötare i psykiatrisk vård	*	hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie	
14. tandhygienister	tannfræðingar	tannpleiere	

15. tandsköterskor	aðstoðarmenn tannlækna	tannlegeassistenter
16. tandtekniker	omfattas inte	tannteknikere
17. undersköterskor	sjúkraliðar	hjelpepleiere
18. veterinärer	dýralæknar	veterinærer
19. kiropraktorer	hnykkir	kiropraktorer
* = yrket finns inte i detta land		

Bilaga 2

Yrkesgrupp	Stat				
	DK	SF	IS	N	S
1. læger/lääkärit;läkare/læknar/ leger/läkare	×	×	×	×	×
2. tandlæger/hammaslääkärit; tandläkare/tannlæknar/tannleger/ tandläkare	×	×	×	×	×
3. sygeplejersker/sairaanhoitajat; sjukskötare/hjúkrunarfræingar/ sykepleiere/sjukskötterskor	×	×	×	×	×
4. provisorer/proviisorit;provisorer/ lyfjafræðingar/provisorer/ apotekare	×	×	×	×	×
5. fysioterapeuter/lääkintä- voimistelijat;fysioterapeuter/ sjúkraþjálfarar/fysioterapeuter/ sjukgymnaster	×	×	×	×	×
6. ergoterapeuter/toimintaterä- peutit; ergoterapeuter/ iðjuþjálfar/ergoterapeuter/ arbetsterapeuter	×	×	×	×	—
7. jordemødre/kätilöt;barnmorskor/ ljósmæður/jordmødre/barnmorskor	×	×	×	×	×
8. sundhedsplejersker/terveyden- hoitajat;hälsovårdare/*/ helsesøstre/distriktssköterskor	×	×	*	×	×
9. optikere/optikot;optiker/ sjóntækjafræðingar/optikere/ optiker	—	×	×	×	×
10. psykologer/psykologit;psykologer/ sálfræðingar/psykologer/ psykologer	— ¹	—	×	×	×
11. */farmaseutit;farmaceuter/ aðstoðarlyfjafræðingar/ reseptarer/receptarier	*	×	×	×	×
12. radiografer/röntgenhoitajat; röntgenskötare/röntgentæknar/ radiografer/röntgenassistenter	—	×	×	×	—
13. plejere/mielenterveyshoitajat; mentalvårdare*/hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie/skötare i psykiatrisk vård	—	×	*	×	—
14. tandplejere/hammashuoltajat; tandhygienister/tannfræðingar/ tannpleiere/tandhygienister	×	×	×	×	×
15. klinikassistenter/hammashoita- jat;tandskötare/aðstoðarmenn tannlækna/tannlegeassistenter/ tandskötterskor	—	×	×	—	×
16. laboratorietandtekniker/hammas- teknikot;tandtekniker/tannsmiðir/ tannteknikere/tandtekniker	—	×	—	×	×

17. sygehjælpere/perushoitajat; primärskötare/sjúkraliðar/ hjelpepleiere/undersköterskor	—	×	×	×	—
18. dyrlæger/eläinlääkärit; veterinærer/dýralæknar/ veterinærer/veterinärer	×	×	×	×	×
19. kiropraktorer/kiropraktikot; kiropraktorer/hnykkir/ kiropraktorer/kiropraktorer	×	—	×	×	×

× = yrket är reglerat i detta land

— = yrket är inte reglerat i detta land

* = yrket finns inte i detta land, varken som reglerat eller oreglerat yrke

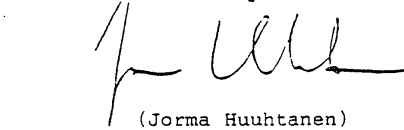
¹ Psykologyrket är för närvarande inte reglerat i Danmark, men blir lagreglerat den 1 januari 1994.

For Danmarks regering:



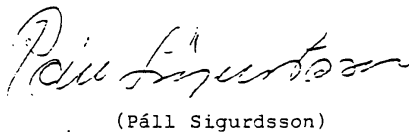
(Marianne Torsnes Kristensen)

Suomen hallituksen puolesta:



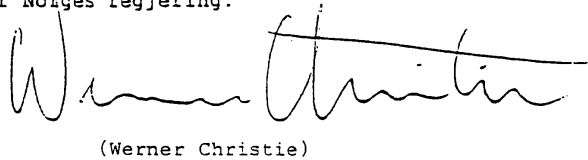
(Jorma Huuhtanen)

Fyrir ríkisstjórn Íslands:



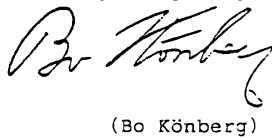
(Páll Sigurdsson)

For Norges regjering:



(Werner Christie)

För Sveriges regering:



(Bo Könberg)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY
AND SWEDEN ON A COMMON NORDIC LABOUR MARKET FOR
CERTAIN HEALTH AND MEDICAL CARE OCCUPATIONAL GROUPS
AND VETERINARIES

Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, hereinafter referred to as “the Contracting States”,

Having concluded on an Agreement on a common Nordic labour market on 6 March 1982,

Considering that the Agreement between Sweden, Denmark, Finland and Norway of 25 August 1981 concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups, to which Iceland has acceded in respect of certain occupational groups, has been highly useful in enabling nationals of Nordic countries to have access to the entire Nordic labour market with respect to those domains and contributing to medical and social progress in those countries,

Considering that the officially regulated training of such categories of personnel in the several States is in most cases the same,

Concerned to ensure that each of the Contracting States has available to it an adequate training capacity for the aforesaid categories of personnel and to achieve maximum uniformity in training and legislation for those categories,

Noting that the Agreement of 2 May 1992 on the European Economic Area (EEA Agreement) includes provisions relating to a common market and mutual recognition of qualifications which, in some cases, are applicable to nationals of the Nordic countries who wish to work in another Nordic country,

Noting also that, under Article 121 of the EEA Agreement, Nordic cooperation may continue,

Considering that in the future it will also be necessary to include provisions relating to the recognition of the occupational groups contemplated in the 1981 Agreement concerning occupational groups and specialist skills that are not covered by the provisions of the EEA Agreement or, in some cases, concerning persons who have received training in third countries or nationals of Nordic countries who, in the absence of an agreement, would not enjoy such advantageous opportunities to practise their professions in any other Nordic country as is the case at present (see the 1981 Agreement),

Considering that the 1981 Agreement is noticeably more favourable to nationals of Nordic countries than the EEA Agreement,

Considering that those provisions of the 1981 Agreement that are inconsistent with the EEA Agreement can no longer be included in a Nordic Agreement and that, in any case, the Nordic Agreement should also be amended so as to be brought into line with the EEA Agreement,

Considering, finally, that such an amended Agreement should apply to all practitioners belonging to the occupational categories contemplated under the said Agreement,

Have decided to conclude a new Agreement on the Nordic labour market for persons practising certain occupational activities in the fields of health care and veterinary medicine, worded as follows:

Article 1. Scope

This Agreement shall apply to practitioners who are nationals of one of the Contracting States and who belong to one of the occupational groups listed in Annex 1.

Article 2. General provisions concerning the recognition of practitioners in another Contracting State

Every person who has a licence, permit or any other equivalent form of legal recognition as a practitioner of the kind specified in Article 1 shall be entitled, in accordance with the conditions laid down in this Agreement, also to obtain such recognition in the other States in which regulations concerning recognition are in effect.

These provisions shall apply mutatis mutandis to every person who is employed or is entitled to obtain employment as a “provisor” (head dispenser) in any Contracting State or who, without being a “provisor”, is entitled to fill prescriptions at a pharmacy (“farmaceut” in Finland), “aðstoðarlyfjafyræðingur” in Iceland, “receptur” in Norway and “receptarie” in Sweden).

Every practitioner trained in a Contracting State in which no regulations concerning recognition of such practitioners are in effect shall, in the cases specified in Articles 5 to 12, be entitled to obtain recognition in a Contracting State which has regulations concerning such recognition.

The States and occupational groups for which regulations concerning recognition are in effect at the time of the entry into force of this Agreement are indicated in Annex 2.

Article 3

In accordance with the Agreement, recognition of “sygeplejersker” (nurses) shall apply to persons who have been trained as nurses and whose tasks involve health care and the care of patients generally.

“Sygeplejersker” who have not been trained as nurses but whose tasks involve health care and the care of patients generally shall be recognized by the respective States following assessment on a case-by-case basis.

Article 4. Special requirements which may be stipulated for recognition

For recognition as “tandplejer”, Denmark may require that every applicant who has not been trained to assist in the placement or removal of orthodontic appliances shall be subject to a probationary period of not more than three years or to an aptitude test. Every

person applying for such recognition shall be entitled to choose between a probationary period and an aptitude test.

Article 5. Provisions concerning occupational groups for which there are no provisions for recognition in all the Contracting States

Every person who, in Sweden, has completed a course of occupational-therapy training or an earlier period of training, approved by a competent authority, as an “arbejdsterapeut” shall be entitled to obtain recognition as an “ergoterapeut” in Denmark, Norway and Finland and as an “iðjuþálfí” in Iceland.

Article 6

Every person who, in Denmark, has completed a five-year period of basic training for opticians at a vocational school or, before the entry into force of this Agreement with respect to opticians, underwent apprenticeship training for that occupation shall be entitled to obtain recognition as an “optiker” in Finland, Norway and Sweden and as a “sjóntækjafræðingur” in Iceland.

Article 7

Every person who:

(a) In Denmark, has passed the candidate’s examination in psychology (cand. psych.) or the official examination (“embedseksamen”) in psychology; or

(b) In Finland, has passed the candidate’s examination in psychology (“kandidateksamen”);

shall be entitled to obtain recognition as a “sálfræðingur” in Iceland and as a “psykolog” in Norway and Sweden.

Article 8

Every person who:

(a) In Denmark, has obtained a radiographer’s certificate in accordance with the guidelines of the “Sundhedsstyrelsen” (national board of health); or

(b) In Sweden, has taken, as part of his or her training in health care and patient care, the 90-credit diagnostic radiology option, or an earlier period of training, approved by a competent authority, as a radiology assistant;

shall be entitled to obtain recognition as a “röntgenskötare” in Finland, a “röntgentæknir” in Iceland and a “radiograf” in Norway.

Article 9

Every person who:

(a) In Denmark, has obtained a nursing certificate in accordance with the 1977 or subsequent guidelines of the “Sundhedsstyrelsen”; or

(b) In Sweden, has fulfilled the requirements in effect for nurses in the field of psychiatric care with respect to training and practical service or has taken a corresponding period of training, approved by a competent authority, at an earlier date;

shall be entitled to obtain recognition as a “mentalvårdare” in Finland or as a “hjelpepleier inden for den psykiatrisk sygepleje” (nursing assistant specializing in psychiatric care) in Norway.

Article 10

Every person who, in Denmark or Norway, has completed the prescribed training as a “klinikassistent” or a “tannlegeassistent” respectively shall be entitled to obtain recognition as a “tandskötare” in Finland, an “aðstoðarmenn tannlækna” in Iceland, or a “tandsköterska” in Sweden.

Article 11

Every person who:

(a) In Denmark, has completed a four-year period of training as a dental technician at a vocational school or undergone apprenticeship training as a dental technician at an earlier date; or

(b) In Norway, has obtained a certificate of proficiency (“svendebrev”) as a dental technician;

shall be entitled to obtain recognition as a “tandtekniker” in Finland or Sweden.

Article 12

Every person who:

(a) In Denmark, has obtained a certificate as a “sygehjælper”; or

(b) In Sweden, has fulfilled the requirements in effect for an “undersköterska” with respect to training and practical service or undergone corresponding training approved by a competent authority at an earlier date;

shall be entitled to obtain recognition as a “primärskötare” in Finland, a “sjúkraliði” in Iceland or a “hjelpepleier” in Norway.

Article 13. Provisions concerning recognition of occupational groups

Before a Contracting State introduces regulations concerning recognition of an occupational group referred to in Article 1, Annex 1, which was not previously subject to such

regulations in that State, it shall hold consultations concerning the requirements for recognition with the other States to which this Agreement applies, with respect to that occupational group.

Article 14

Where regulations concerning recognition of an occupational group referred to in Article 1 are introduced in a State in which no such regulations are in effect at the time of entry into force of this Agreement, and the Agreement has taken effect with respect to that occupational group, the provisions of Articles 5 to 12 concerning that group shall cease to have effect.

That occupational group shall then be subject to the main provisions regulating recognition in the Contracting States.

Timely notice of the new regulations shall be given to the Swedish Ministry of Foreign Affairs before their entry into force.

Article 15. Recognition of qualifications in specialized fields

Every physician or dentist who is qualified as a specialist in one of the Contracting States shall be entitled to obtain recognition as such in another Contracting State, provided that:

He has received in that State final authorization to practise independently the profession of medicine or dentistry, as the case may be; and

The occupational field in question is recognized as a speciality in that State under the regulations governing the right of physicians or dentists to designate themselves specialists.

Article 16

Every optician who has qualified as a “kontaktlinseoptiker” (optician specializing in the insertion of contact lenses) in Denmark, Finland, Norway or Sweden shall receive a certificate attesting that he is similarly qualified in the other States.

Furthermore, every optician who, in Denmark, has completed a level 1 and level 2 course of training, approved by the Ministry of Labour, in that field shall be entitled to obtain a certificate attesting that he is a qualified “kontaktlinseoptiker”.

In the other Contracting States, authorization to practise as a “kontaktlinseoptiker”, as per paragraphs 1 and 2 above, shall be granted subject to the condition that opticians who have obtained recognition as such in the other State continue to hold such recognition.

Article 17. Applications for and decisions concerning recognition

Every person seeking recognition under this Agreement shall provide the central medical, veterinary or other relevant authority in the State concerned with proof that he fulfils the conditions laid down in this Agreement.

Recognition shall be granted to every applicant who fulfils the aforesaid conditions, provided that no circumstances exist which could result in withdrawal of recognition.

The central authorities of the Member States shall provide each other with all information required for the granting of recognition.

Article 18. Withdrawal of recognition, etc.

Where recognition is withdrawn by the State which originally granted it, recognition subsequently granted in another State shall also be withdrawn. Otherwise, recognition granted subsequently may be withdrawn only in accordance with the regulations of the State which granted it.

Where a competent authority withdraws the recognition of a practitioner who has been granted recognition in a number of Contracting States, the central authorities concerned in the other Contracting State or States shall be notified of such measures or withdrawal and of the reasons therefor. They shall also be notified of any restrictions imposed on the practitioner's right to prescribe medicines or products containing alcohol that are sold in pharmacies, or any cases where the practitioner voluntarily relinquishes the right to practise in his field.

Article 19. General principles

Under the EEA Agreement, every worker who is a national of a State that is a Party to the Agreement is entitled to seek and obtain employment in another State that is also a Party to the Agreement. The EEA Agreement also provides that every such worker shall enjoy the same treatment as nationals of that State as regards working conditions and social benefits, among other things.

Also under the EEA Agreement, States are required in some cases to take adequate measures to ensure that persons wishing to obtain employment in another State that is a Party to the Agreement are informed about laws and regulations concerning the practice of the occupation concerned. States are also required to provide the persons in question, if necessary, with the opportunity of acquiring the language skills needed to practise that occupation in the receiving country.

For purposes of recruitment for a post in another Contracting State, employment in a field covered by this Agreement shall be deemed equivalent to analogous employment in the latter State, regardless of whether there are any provisions to that effect in the EEA Agreement.

Article 20

Every person who employs personnel contemplated in this Agreement shall be required to comply with the provisions of the Agreement of 6 March 1982 on a common Nordic labour market and guidelines for placement services that have been issued with a view to its implementation.

The central authorities concerned in the Contracting States shall observe labour market trends in their respective States and, where special measures are deemed necessary, shall report thereon to the Committee established under Article 8 of the above-mentioned Agreement.

The central authorities shall also provide each other on a continuing basis with such reports and information as may be useful for the purpose of evaluating labour market trends in the Contracting States.

Article 21

The Contracting States shall jointly oversee the implementation of this Agreement and shall amend and supplement it as subsequent developments may require.

Article 22. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the same day as the EEA Agreement, provided all Parties have notified the Swedish Ministry of Foreign Affairs that the Agreement has been ratified. If that condition is not met at the date of entry into force of the EEA Agreement, this Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Swedish Ministry of Foreign Affairs has received notification that the Agreement has been ratified.

If Iceland is not prepared to apply the Agreement to all the occupational groups specified in Article 1, Annex 1, and for which regulations concerning recognition are in effect in Iceland, it shall give written notice to that effect to the Swedish Ministry of Foreign Affairs upon depositing its instrument of ratification. Iceland may thereafter, at any time and in the same manner, give notice that it is prepared to apply the Agreement to one or more of the occupational groups specified in Article 1, Annex 1. Even if Iceland is not prepared to apply this Agreement to all occupational groups, this Agreement shall none the less take effect, for those of its provisions that are applicable in the framework of the reciprocal relations of the other Parties, with respect to all the occupational groups specified in Article 1, Annex 1.

The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall inform the Contracting Parties of its notification of the deposit of the instrument of ratification and the date of entry into force of the Agreement.

Similarly, the Swedish Ministry of Foreign Affairs shall notify the other Contracting States of:

- (a) Decisions taken pursuant to Article 14, paragraph 2; and
- (b) Termination as contemplated in Article 25 and the date at which such termination shall take effect.

Article 23

Where a Contracting State introduces regulations governing a new occupational group contemplated in this Agreement, the Agreement shall have effect in respect of such

occupational group in the same way as in the case of occupational groups already included at the date of entry into force of this Agreement.

Article 24

At the date of entry into force of this Agreement, the following Agreements shall be repealed:

- Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden of 25 August 1981 on the recognition of certain health and veterinary occupational groups, to which Iceland acceded;
- Agreement amending the 1981 Agreement and its additional Protocol of 28 February 1990, concluded on 27 August 1987; and
- Agreement amending the 1981 Agreement and its additional Protocol, signed on 28 February 1990.

Article 25. Termination, etc.

Any Contracting State may terminate this Agreement by giving written notice to the Swedish Ministry of Foreign Affairs. If a Contracting State terminates this Agreement, it shall cease to have effect upon expiry of the time-limit specified in paragraph 3 below.

After the Agreement has taken effect with respect to a particular occupational group, any Contracting State may give notice that it no longer wishes to apply the Agreement to that occupational group. Such notice shall be given to the Swedish Ministry of Foreign Affairs. In such case, the Agreement shall cease to apply to the occupational group concerned after expiry of the time-limit specified in paragraph 3 below.

Terminations and notifications relating to this Agreement shall take effect on 1 July or 1 January following the expiry of a period of six months.

Article 26

The original of this Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies thereof to the other States.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Agreement.

DONE in Arjeplog on 14 June 1993 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all five texts being equally authentic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF AU MARCHÉ COMMUN SCANDINAVE DU TRAVAIL POUR LES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE

Le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, ci-après dénommés « les États contractants »,

Ayant conclu le 6 mars 1982 un Accord relatif à un marché commun Scandinave du travail,

Considérant que l'Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège du 25 août 1981 relatif à l'agrément des personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire, auquel l'Islande a adhéré pour certains groupes professionnels, a permis de garantir de façon notable aux ressortissants des pays scandinaves l'accès au marché du travail scandinave dans sa totalité pour ces domaines et de contribuer au développement médical et au progrès social dans ces pays,

Considérant que la formation officiellement dispensée à ces personnes dans les différents États est la même dans la plupart des cas,

Soucieux de permettre à chacun des États contractants de disposer de moyens de formation adéquats pour lesdits groupes professionnels et d'uniformiser au maximum la formation de ces personnes et la législation qui leur est applicable,

Constatant que l'Accord du 2 mai 1992 sur l'Espace économique européen (Accord EEE) comporte des dispositions relatives à un marché commun et à une reconnaissance mutuelle des qualifications qui, dans certains cas, sont applicables aux citoyens des pays scandinaves qui souhaitent travailler dans un autre pays Scandinave,

Constatant également que l'article 121 de l'Accord EEE permet la poursuite de la coopération Scandinave,

Considérant que dans l'avenir il sera également nécessaire de prévoir des dispositions relatives à l'agrément des groupes professionnels visés par l'Accord de 1981 concernant les groupes professionnels et les compétences de spécialistes qui ne sont pas visés par les dispositions de l'Accord EEE ou, dans certains cas, concernant des personnes ayant reçu une formation dans des pays tiers ou des citoyens de pays scandinaves qui, faute d'un accord, ne pourraient pas jouir de possibilités aussi favorables d'exercer leur profession dans tout autre pays Scandinave tel que c'est le cas actuellement (voir l'Accord de 1981),

Considérant que l'Accord de 1981 est notablement plus favorable aux citoyens scandinaves que l'Accord EEE,

Considérant que les dispositions de l'Accord de 1981 qui sont en contradiction avec l'Accord EEE ne peuvent plus figurer dans un Accord Scandinave et que, pour le reste,

l'Accord Scandinave doit également être adapté de façon à être en conformité avec l'Accord EEE,

Considérant enfin qu'un Accord ainsi adapté doit s'appliquer à tous les praticiens appartenant aux groupes professionnels visés par ledit Accord,

Sont convenus de conclure un nouvel Accord relatif au marché du travail scandinave pour les personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire, libellé comme suit :

Article premier. Champ d'application

Le présent Accord s'applique aux praticiens qui sont ressortissants de l'un des États contractants et qui appartiennent à l'un des groupes professionnels indiqués dans l'annexe 1.

Article 2. Dispositions générales relatives à l'agrément des praticiens dans un autre État contractant

Toute personne qui détient une autorisation, un permis ou toute autre consécration légale équivalente l'habilitant à exercer l'une des activités énumérées à l'article premier a le droit, dans les conditions spécifiées par le présent Accord, de se voir aussi agréée dans les autres États où il existe une réglementation concernant cet agrément.

Ces dispositions s'appliquent mutatis mutandis à toute personne qui est employée ou qui est en droit d'être employée en qualité de « provisor » (préparateur principal) dans l'un quelconque des États contractants ou qui, sans être « provisor », est habilitée à exécuter les ordonnances dans une pharmacie (« farmaceut » en Finlande, « aðstoðarlýfjafræðingur » en Islande, « receptar » en Norvège et « receptarie » en Suède).

Tout praticien formé dans un État contractant où il n'existe pas de réglementation concernant l'agrément de l'activité professionnelle en question a le droit, dans les cas visés dans les articles 5 à 12, d'être agréé dans un État contractant où il existe une réglementation concernant cet agrément.

Les États et groupes professionnels à l'égard desquels il existe une réglementation en matière d'agrément à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont mentionnés dans l'annexe 2.

Article 3

Conformément à l'Accord, l'agrément des « sygeplejerske » (infirmières) s'applique aux personnes qui ont la formation d'infirmière et dont les tâches concernent les soins de santé et les soins aux malades en général.

Les « sygeplejersker » ayant une autre formation que celle d'infirmières et dont les tâches concernent les soins de santé et les soins aux malades en général sont agréées par les États respectifs après évaluation individuelle.

Article 4. Prescriptions spéciales qui peuvent être fixées en matière d'agrément

Pour l'agrément comme « tandplejer », le Danemark peut exiger que le demandant, qui n'a pas la formation pour assister à la pose ou à l'enlèvement d'un appareil de traitement orthodontique, effectue une période d'essai de trois ans maximum ou passe une épreuve d'aptitude. La personne demandant cet agrément aura le droit de choisir entre une période d'essai ou une épreuve d'aptitude.

Article 5. Dispositions concernant les groupes professionnels pour lesquels il n'existe pas de disposition d'agrément dans tous les États contractants

Toute personne qui a accompli, en Suède, une formation en ergothérapie ou a effectué une période de formation antérieure d'« arbejdsterapeut » agréée par une autorité compétente, a le droit d'être agréée comme « ergoterapeut » au Danemark, en Norvège et en Finlande et comme « iðjuþálfí » en Islande.

Article 6

A le droit d'être agréée comme « optiker » en Finlande, en Norvège et en Suède et comme « sjóntækjafræðingur » en Islande toute personne qui a achevé au Danemark une formation de base de cinq ans en qualité d'opticien dans une école professionnelle ou qui, avant l'entrée en vigueur du présent Accord en ce qui concerne les opticiens, a suivi l'apprentissage prescrit pour cette profession.

Article 7

A le droit d'être agréée comme « sálfræðingur » en Islande et comme « psykolog » en Norvège et en Suède toute personne :

- a) Qui a passé avec succès au Danemark l'examen sanctionnant les études de psychologie (cand. psych.) ou l'examen officiel de psychologie « embedseksamen »; ou
- b) Qui a passé avec succès en Finlande l'examen sanctionnant les études de psychologie « kandidateksamen ».

Article 8

A le droit d'être agréée comme « röntgenskötare » en Finlande, « röntgentæknir » en Islande et « radiograf » en Norvège toute personne :

- a) Qui a obtenu au Danemark un diplôme de radiographe conformément aux directives du Sundhedsstyrelse (Conseil national de la santé); ou
- b) Qui a suivi en Suède, dans le cadre de la formation de soins de santé et de soins aux malades, la spécialisation de radiodiagnostic (90 crédits) ou a suivi antérieurement une période de formation d'assistant de radiologie agréée par une autorité compétente.

Article 9

A le droit d'être agréée comme « mentalvårdare » en Finlande ou comme « hjelpepleier inden for den psykiatriske sygepleje » (assistant infirmier spécialisé dans les soins psychiatriques) en Norvège toute personne :

a) Qui a obtenu au Danemark un diplôme d'infirmier ou d'infirmière conformément aux directives du Sundhedsstyrelse de 1977 ou à ses directives ultérieures; ou

b) Qui, en Suède, a rempli les conditions de formation et de services pratiques qui sont requises des infirmières ou infirmiers psychiatriques ou a suivi antérieurement une période de formation correspondante agréée par une autorité compétente.

Article 10

A le droit d'être agréée comme « tandskötare » en Finlande, comme « aðstoðarmenn tannlækna » en Islande, ou comme « tandsköterska » en Suède toute personne qui a achevé au Danemark ou en Norvège une formation reconnue de « klinikassistent » ou de « tannlegeassistent » respectivement.

Article 11

A le droit d'être agréée comme « tandtekniker » en Finlande ou en Suède toute personne :

a) Qui a achevé au Danemark une période de formation pour la profession de technicien dentaire d'une durée de quatre ans dans une école professionnelle ou a suivi antérieurement un apprentissage menant à la profession de technicien dentaire; ou

b) Qui a obtenu en Norvège le « svendebrev » (certificat de maîtrise) de technicien dentaire.

Article 12

A le droit d'être agréée comme « primärskötare » en Finlande, comme « sjúkraliði » en Islande et comme « hjelpepleier » en Norvège toute personne :

a) Qui a obtenu au Danemark le diplôme de « sygehjælper »; ou

b) Qui, en Suède, a rempli les conditions de la formation et de services pratiques qui sont requises d'un « underskötare » ou a achevé antérieurement une période de formation correspondante agréée par une autorité compétente.

Article 13. Dispositions concernant l'agrément des groupes professionnels

Avant qu'un État contractant ne mette en application une réglementation concernant l'agrément d'un groupe professionnel visé à l'article premier, annexe 1, qui ne faisait pas auparavant l'objet d'une telle réglementation dans cet État, il doit, en ce qui concerne les conditions d'agrément, consulter les autres États auxquels le présent Accord s'applique s'agissant de ce groupe professionnel.

Article 14

Si une réglementation concernant l'agrément d'un groupe professionnel visé à l'article premier est introduite dans un État où il n'existe pas une telle réglementation au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, et que celui-ci a pris effet à l'égard de ce groupe professionnel, les dispositions des articles 5 à 12 concernant ce groupe cesseront de produire effet.

Ce groupe professionnel fera alors l'objet des dispositions principales d'agrément dans les États contractants.

Le Ministère des affaires étrangères de Suède doit recevoir notification de la nouvelle réglementation en temps voulu avant qu'elle n'entre en vigueur.

Article 15. Agrément de qualification dans des domaines spécialisés

Tout médecin ou dentiste agréé comme spécialiste dans un des États contractants a le droit de recevoir un agrément correspondant dans un autre État contractant à condition :

Qu'il ait reçu dans cet État une autorisation définitive d'exercer à titre d'indépendant la profession de médecin ou de dentiste respectivement; et

Que le secteur professionnel en question soit reconnu comme une spécialité dans cet État aux termes de la réglementation régissant le droit des médecins ou des dentistes de se qualifier de spécialistes.

Article 16

Si un opticien a acquis des compétences de « kontaktlinseoptiker » (opticien spécialisé en pose de verres de contact) au Danemark, en Finlande, en Norvège ou en Suède, il obtiendra un certificat attestant qu'il est habilité de façon analogue dans les autres États.

En outre, ont le droit d'obtenir un certificat attestant qu'ils sont habilités comme « kontaktlinseoptiker » les opticiens qui ont suivi au Danemark une formation de niveau 1 et 2 en la matière, agréée par le Ministère du travail.

Le droit à l'autorisation comme « kontaktlinseoptiker » dans les autres États contractants, conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, suppose que l'opticien qui a reçu un agrément d'opticien dans l'autre État est toujours détenteur de celui-ci.

Article 17. Demandes d'agrément et décisions y relatives

Toute personne qui demande à être agréée en vertu du présent Accord doit établir devant l'autorité centrale médicale, vétérinaire ou toute autorité correspondante de l'État concerné qu'elle remplit les conditions énoncées dans l'Accord.

L'agrément sera accordé à toute personne qui remplit lesdites conditions s'il n'y a pas de circonstance qui soit de nature à entraîner le retrait de l'agrément.

Les autorités centrales des États membres communiqueront tout renseignement nécessaire pour la délivrance des agréments.

Article 18. Retrait d'agrément, etc.

Lorsque l'agrément est retiré par l'État qui l'a initialement accordé, l'agrément accordé ultérieurement dans un autre État est également retiré. Dans tous les autres cas, l'agrément accordé ultérieurement ne peut être retiré que conformément à la réglementation de l'État qui l'a accordé.

Si une autorité compétente retire l'agrément d'un praticien qui a été agréé dans plusieurs États contractants, les autorités centrales concernées du ou des autres États sont informées desdites mesures ou dudit retrait ainsi que des raisons qui les ont motivées. Elles seront également informées de toute restriction imposées au droit du praticien de prescrire des médicaments ou des produits alcoolisés vendus en pharmacie ou de tout cas dans lequel le praticien renoncerait volontairement au droit d'exercer son activité professionnelle.

Article 19. Principes généraux

Il découle de l'Accord EEE que tout travailleur qui est ressortissant d'un État qui est partie à l'Accord a le droit de solliciter et d'obtenir un emploi dans un autre État qui est également partie à l'Accord. L'Accord EEE dispose également que le travailleur doit faire l'objet du même traitement que les ressortissants propres de l'État en ce qui concerne, entre autres, les conditions d'emploi et les prestations sociales.

Il découle également de l'Accord EEE que les États prendront, dans certains cas, les dispositions adéquates pour permettre à une personne souhaitant accéder à un emploi dans un autre État qui est partie à l'Accord d'être informé de la législation relative à l'exercice de cette profession. Il découle également de l'Accord EEE que les États offriront si nécessaire aux personnes visées la possibilité d'acquérir les connaissances linguistiques exigées pour exercer la profession dans le pays d'accueil.

Lors du recrutement pour un poste dans un autre État contractant, un emploi dans un domaine visé par le présent Accord sera assimilé à un service correspondant effectué dans ce dernier État, même si cela n'est pas prévu par l'Accord EEE.

Article 20

Toute personne qui emploie du personnel visé par le présent Accord est tenue de respecter les dispositions de l'Accord du 6 mars 1982 relatives à un marché commun du travail dans les pays scandinaves ainsi que les directives à l'intention des services de placement qui ont été arrêtées en vue de sa mise en œuvre.

Les autorités centrales compétentes des États contractants suivront l'évolution du marché du travail dans les États respectifs et, si des mesures spéciales sont jugées nécessaires, rendront compte à ce sujet au Comité créé en application de l'article 8 de l'Accord susmentionné.

Les autorités centrales communiqueront également de façon constante les rapports et renseignements qui aideraient à suivre l'évolution du marché du travail dans les États contractants.

Article 21

Les États contractants suivront de concert l'exécution du présent Accord, le modifieront et le compléteront en fonction de ce que demandera l'évolution de la situation.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le même jour que l'Accord EEE à condition que toutes les Parties aient communiqué au Ministère des affaires étrangères de Suède que l'Accord est ratifié. Si cette condition n'est pas remplie à la date d'entrée en vigueur de l'Accord EEE, il entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle le Ministère des affaires étrangères de Suède a reçu de tous les partenaires une notification que l'Accord est ratifié.

Si l'Islande n'est pas disposée à appliquer l'Accord pour tous les groupes professionnels énumérés à l'article premier, annexe 1, et pour lesquels il existe en Islande des dispositions d'agrément, elle adressera à ce sujet une notification écrite au Ministère des affaires étrangères de Suède au moment où elle déposera son instrument de ratification. L'Islande pourra ultérieurement à tout moment et de la même manière faire savoir qu'elle est disposée à appliquer l'Accord à un ou plusieurs groupes professionnels spécifiés à l'article premier, annexe 1. Même si l'Islande n'est pas disposée à appliquer le présent Accord à tous les groupes professionnels, cet Accord produira néanmoins effet pour ses éléments applicables dans le cadre des relations réciproques des autres Parties en ce qui concerne la totalité des groupes professionnels énumérés à l'article premier, annexe 1.

Le Ministère des affaires étrangères de Suède informera les Parties contractantes de la notification du dépôt de l'instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

De même, le Ministère des affaires étrangères de Suède notifiera aux autres États contractants :

- a) Les décisions prises en vertu de l'article 14, paragraphe 2; et
- b) La dénonciation visée à l'article 25 ainsi que la date à laquelle celle-ci entre en vigueur.

Article 23

Si l'un des États contractants introduit des dispositions relatives à un nouveau groupe professionnel visé par cet Accord, ce dernier produira effet à l'égard de ce groupe professionnel de la même façon que pour les groupes professionnels qui sont déjà visés lors de l'entrée en vigueur de cet Accord.

Article 24

À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Accords suivants seront abrogés :

- Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la reconnaissance de certains groupes professionnels dans le domaine médical et vétérinaire conclu le 25 août 1981, auquel l'Islande a adhéré;
- Accord portant modification de l'Accord de 1981 ainsi que son Protocole additionnel du 28 février 1990, conclu le 27 août 1987; et
- Accord modifiant l'Accord de 1981 et son Protocole additionnel, signé le 28 février 1990.

Article 25. Dénonciation, etc.

Tout État contractant pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée au Ministère des affaires étrangères de Suède. Si l'un des États met fin à cet Accord, celui-ci cessera de produire effet à l'expiration du délai mentionné au paragraphe ci-dessous.

Après que l'Accord aura commencé à produire effet à l'égard d'un groupe professionnel, tout État contractant pourra faire savoir qu'il n'entend plus l'appliquer à celui-ci. Cette notification sera faite au Ministère des affaires étrangères de Suède. En pareil cas, l'Accord cessera de s'appliquer au groupe professionnel dont il s'agit à l'expiration du délai mentionné au paragraphe ci-dessous.

Les dénonciations et notifications relatives au présent Accord produiront effet le 1^{er} juillet ou le 1^{er} janvier suivant l'expiration d'un délai de six mois.

Article 26

L'original de cet Accord est déposé au Ministère des affaires étrangères de Suède qui en transmet une copie certifiée conforme aux autres États.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des États contractants ont signé le présent Accord. Fait à Arjeplog, le 14 juin 1993, en un exemplaire unique rédigé en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, les cinq textes faisant également foi.

14-54351

ISBN 978-92-1-900726-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2754

2011

**I. Nos.
48567-48581**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
